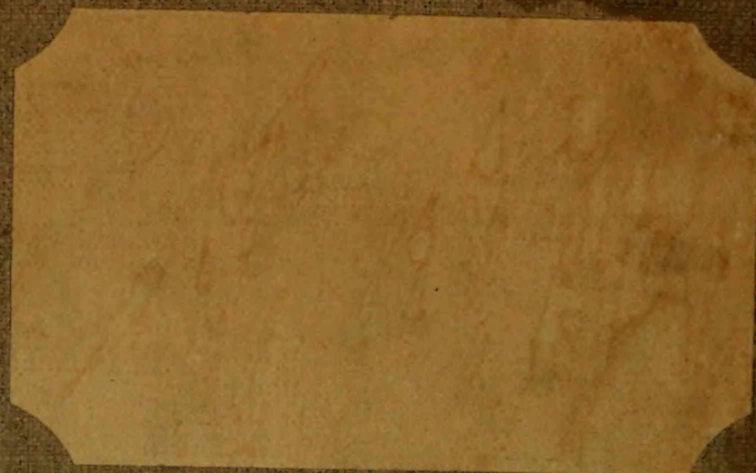


LE PRINCE IGOR

DISTRIBUTION DE LA FIGURATION

Prologue
6 Femmes en boyards - ballet

Dames du ballet et pages, en peuple russe

1 Eveque
2 Prêtres
1 porte-croix Ballet
1 porte-icône
8 gardes
8 à 12 porte-enseigne
1er hommes du ballet en guerriers - archers
24 guerriers - 12 archers - 12 hallebardiers
4 chevaux pour 4 chefs (Igor, son fils , son frère, Scatawslaw
~~4 chevaux pour 4 chefs~~ (

ACTE I

1er tableau 6 serviteurs de Galitsky (Ballet)

2eme tableau 2 serviteurs pris parmi les six du tableau précédent

ACTE II

8 gardes polovtsiens
les hommes du ballet en musiciens (peuple)
Jeunes filles polovtsiennes - 1er ballet
Grand ballet : jeunes filles
Petits garçons (travestis)
Hommes

ACTE III

Les 8 gardes du 2eme acte

24 Guerriers figurants
12 musiciens guerriers: 4 troumpettes
4 Symbales (ce pourrait être les hommes du ballet de l'acte précédent
~~Ballet~~

4 tambourins avec un accessoire de costume caractéristique
Les 4 trompettes seront peut être les exécutants

ACTE IV

Les 8 gardes du prologue

Le Prince Igor

Armes

Les Boyards avec le glaive
au 4e tableau – la patrouille avec sabre courbé.

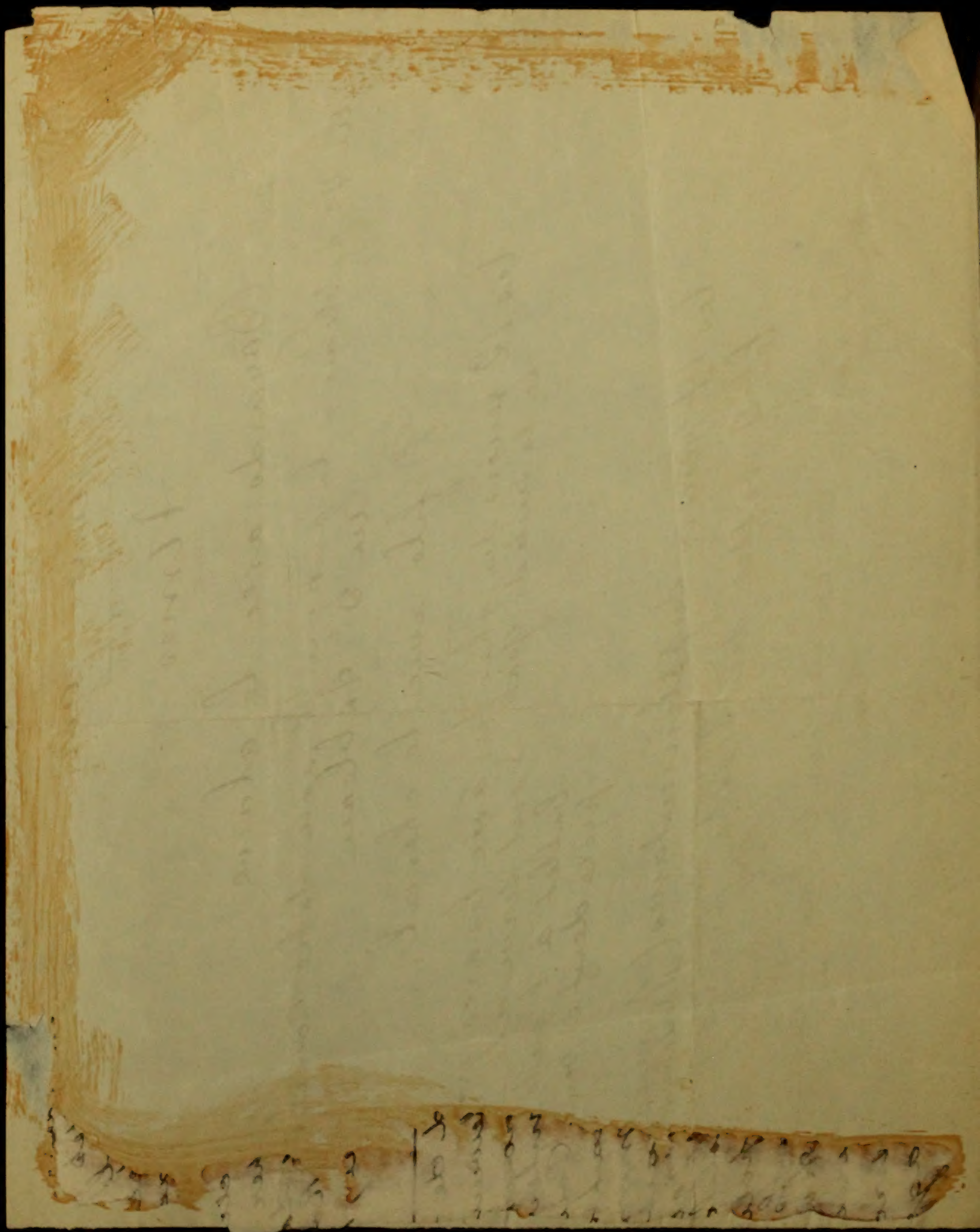
Au 5e tableau

Défilé avec le cheval.

les 12 ténors du théâtre
de la suite de Gzak } avec les arcs qui ont servi au ballet à l'acte précédent et bouchiers

les 14 ténors supplémentaires (piques et bouchiers)
les 9 basses du théâtre (piques).

On garde ces armes pour la 2e entrée au final.



293 1er groupe les 14 ténors de la patrouille moins
Harmalsteen, Diasson.

2e groupe les basses de la patrouille moins Mauw
Dehu, Lechien.

4e ligne 293 ces deux groupes réunis

pages 294, 292 tous les hommes

page 302 tout le monde

ACTE IV Tableau Boris [illegible] et ballet

Tout le monde en peuple russe, hommes (théâtre et supplémentaires et toutes les dames à l'exception des
24 boyards du 3e tableau parmi lesquels on peut en habiller 8 en vieillards peuple

Les supplémentaires n'interviennent qu'à la page 353 puis le 1er choeur comprend toute la masse chorale à l'exception des boyards et vieillards qui forment le 2e choeur.

En prisonniers russes

10 altos Piton, Piévé, Andries, Poulon, Kohl, Lengers, Steyaert, Renard, Pley, Beliac
10 ténors Prévers, Deshayes, Germain, Cremert, Deleek, Machiels, Vinck, Verhulst, f. Bruglia
9 basses Tollemans, Vandendriessche, Frison, Vermutte, Marchal, Vanlook, Max, Rinert, Flament

Choeur de la Patrouille en guerriers
14 ténors Deroy, Verhuls't, p. Hernalsteen, Srateur, Delporte, Cambien, Peeters, Diasson, Deckers, Theelen, Schoukens, Bourgeois, Florent, Schlemmer

9 basses Vanden Eynde, Lecnien, V. Mosselde, Krickx, Mauw, Denu, Coenraet Peynevoet, Bevernage

14 ténors supplémentaires en guerriers
14 basses supplémentaires en peuple polovtsien.

ACTE III

mêmes costumes qu'à l'acte précédent sauf qu'après le choeur des prisonniers russes, ceux-ci: 10 altos, 10 ténors, 9 basses désignés plus haut- se transforment par un détail de vêtement caractéristique en peuple polovtsien.

grQupement des parties pour les différents choeurs

MARCHE POLOVSTIENNE

TENORS tous les ténors du théatre à l'exception de 10 prisonniers russes plus 14 supplémentaires en ~~XXXXXXX~~ GUERRIERS

BASSES toutes les basses du théâtre à l'excep des 9 prison. russes plus 14 supplémentaires en PEUPLE

page 256 10 ténors prisonniers russes
9 basses id

CHOEURS des gardes 265
6 ténors Deroy, Cambien, Prévers, Verhulst, Deckers, Vinck.
6 basses Lechien, V.Mosselvelde, V.D.Eynde; Peynevoet, Bévernage, Coenraet.

FINALE page 292 Toutes les dames des choeurs en peuple et jeunes filles polotsiens
Ténors (292) 14 sup. ~~pXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~
plus les 10 tenors peuple ex prisonniers russes
Basses 292- 14 suppl plus les 9 basses peuple ex prisonniers russes

Le Prince Igor

Dist'ibution de la Figurtion

Prologue

6 femmes en boyards - balet -

Dames du ballet et pages en peuple russé

1 Evèque *ballet*

2 prètres *f* *w*

1 porte croix *w*

1 porte icône *w*

8 gardes ——— *fig*

8 ~~à 12~~ porte enseignes ——— *fig*

les hommes ~~du ballet~~ en gerriers - archers - *fig* *85.*

24 guerriers - 12 archer - 12 hallebardiers

4 chevaux pour 4 chefs (Igor, son fils, son frère, Scatowslaw

costumes russes

Lundi

ACTE I

1er tableau } serviteus de Galitsky ~~*illegible*~~.

2e tableau } serviteurs pris parmi les six du tableauprécédet *ballet*

ACTE II

~~8 gardes polovtsiens~~ ——— *fig*

~~les hommes du ballet en musiciens (peuple)~~ *les hommes du ballet en musiciens*

Jeunes filles polovtsiennes - 1er ballet

Grand ballet: Jeunes filles

petits garçons (travestis?)

Hommes

Costumes polovtsiens

ACTE III

les 8 gardes du 2e acte — *fig*

24 guerriers figurants ——— *fig*

12 musiciens guerriers: 4 trompettes *fig*

4 symbales (~~ce pourrait être les hommes du ballet de l'acte précédent~~ *fig*

4 tambourins avec un accessoire de costume caractéristique

les 4 trompettes seront peut être les exécutants

~~Les gardes danseurs ?~~

Samedi

Costumes russes

Acte IV

les 8 gardes du prologue. *fig.*

~~*huit hommes en peuple — fig*~~

8 en peuple ——



Le Prince Igor

Distribution Générale des Choeurs

PROLOGUE

Vlesovod Verhulst - Hernalsteen - Delporte
2 chefs
Sviatoslaw Van Mosseveldo - Lechien - Dehu
2 chefs

20 Boyards Deroy, Delaek, Frateur, Machiels, Verhulst, Vinck, Renard, Theelen, Schlemmer, Vanden Eynde, Frison, Maurgeois, Tollemans, Vermatte, Wauw, Reynvoet, Flament, Rimbert, Val, Vernag

toutes les dames des choeurs en [illegible]

Peuple
8 ténors - Prévers, Deshayes, Germain, Cumbien, Peeters, ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ Diasson, oenraet
4 tailles Deckers, Bruglia, Schoukens, Florent
2 barytons Van d. Driessche, Krickx
3 basses Van Look, Max, oenraet
plus
7 ler ténors
7 2e Ténors Supplémentaires
7 Barytons
7 basses

ACTE I

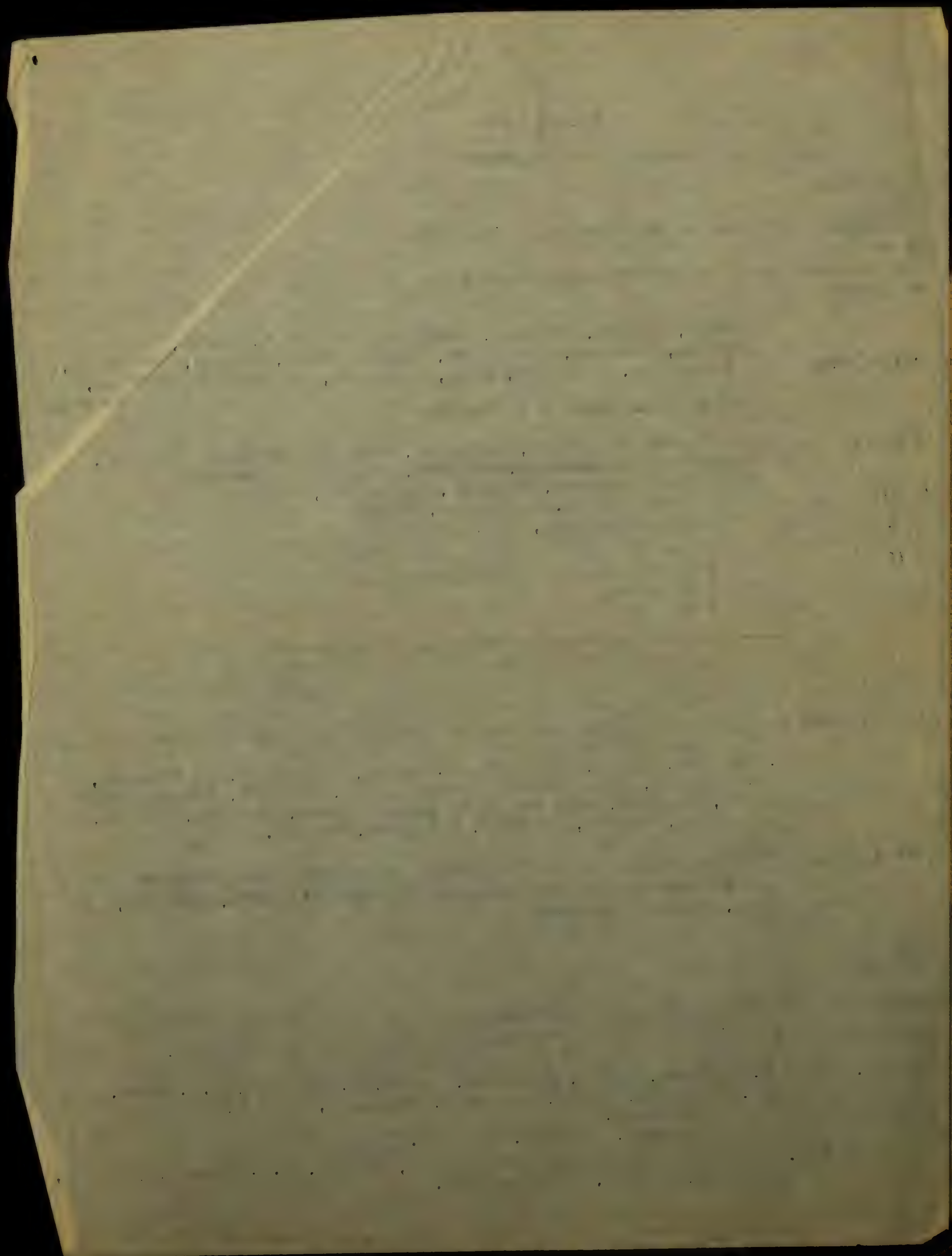
1er tableau Tous les hommes des choeurs du théâtre (en peuple russe)
24 jeunes filles
E. Wothier, Hulin, Dercourt, A. Baude, Therer, V. de Broeuck, L. Wothier, Vanderpelen, Berry, Baude, Depout, Dereyamaeker Perret, Brasseu, Lantenois, Janssens, Fiévé, Andries, Quinet, Duquesne, DeBeer, Lengers, Steymert, Renard.

2e Tableau Les 24 jeunes filles du tableau précédent même costume
Les 20 boyards du prologue plus Prévers, Jeckers, Lechien, Dehu, tous en boyards

ACTE II

choeur des jeunes filles polovtsiennes
en jeunes filles d'un caractère différent des costumes du ler acte.

12 sop. Mmes E. Wothier, Hulin, Dercourt, Baude, L. Wothier, V.d.pelen, Berry, Nelsonne, Baude, Picqueur, Eléonore, Perret, Brasseu,
8 altos Janssens, Lantenoy.
Quinet, Duquesne, Gayaert, De Beer.
7 Sop. en peuple polvtsien Mmes Bodart, Pluys, V.d. Broeck, Pishout Gerinroze, Depont, De Raemaeker.



Prince Igor

1ᵉ acte {4 gardes (se placent de chaque coté de la porte
coté cour } Les choristes
Eglise } les artistes
4 gardes se placent entre les autres

coté jardin 8 porte bannières (pour la bénédiction

---

coté jardin } 8 gardes (ceux de l'église
fond } 4 bannières (ceux de la bénédiction
12 Hallebardiers (6
Le cheval d'Igor
" " de son fils

2 chevaux avec choristes
Les choristes (chefs archers
4 bannières
12 archers (6

Tournez

<u>3ème acte</u> 4 gardes tartares (Cremins
Les prisonniers
4 gardes tartares.
(se placent dans le fond pendant le ballet)

<u>4ème acte</u> 8 gardes en haut du praticable (ceux du 1er acte)
lorsque les boyards montent l'escalier
des peuples dansent dans le fond
au portique

Le Prince Igor.

Eclairages.

Tableaux	Répliques amenant des modifications à la mise en état.	Eclairage général	Projecteurs	Effets spéciaux
Premier tableau.		Plein jour	Projections de soleil très vif.	
	Allons, guerriers, l'heure va sonné (4 Rooden)	1er effet. Diminuer l'éclairage général à repère. (6 secondes) 2e effet. Continuer le mouvement (6 secondes) 3e effet Continuer le mouvement (6 secondes) 4e effet Continuer le mouvement 1 minute 15 secondes repère d'obscurité.	1er effet. 2e effet 3e effet 4e effet.	
	Au ciel, s'il passe un noir nuage (4 Rooden)	Revenir sans arrêt à la pleine lumière en 60 secondes	Effet conjugué.	
	Après la bénédiction			Inonder de lumière les derniers plans au delà des barrières
Deuxième tableau	mise en état.	Plein jour	Projections du centre cour vers l'auvent de la maison de Galitsky.	
	Après la sortie des femmes	Diminuer pour arriver à un effet de soleil couchant restant très lumineux	Effet de soleil couchant.	
troisième tableau	mise en état.	Jour à l'extérieur. Intérieur en rapport.	Projections de soleil du cintre sur les fenêtres fond cour. Projecteurs pour éclairer les fenêtres fond jardin.	les casseroles rouges prêtes derrière les fenêtres cour traînées derrière les fenêtres jardin à faire jouer pendant l'incendie.
	à l'entrée des femmes.	Crépuscule au dehors Intérieur en rapport	Projections de soleil couchant.	
	à l'entrée de Galitsky	La nuit très claire vient peu à peu laisser bien amorcer la scène. La nuit n'est pas venue à l'entrée des boyards	Les projections disparaissent	

	à l'entrée des boyards	Le jour s'est abaissé. Il faut que la nuit claire vienne assez rapidement		
	Quand Jaroslavna tombe	Repère de nuit	Devoilez les projections lunaires	
	Au coup de tamtam	faire monter les rouges aux praticables		faire monter le rouge aux casseroles
	aux voix des femmes en coulisse	faire sauter les rouges fumée		faire sauter les rouges
	Quand les boyards prennent leurs glaives	Sautes violentes	Projections rouges directes sur les fenêtres jardin	Sautes violentes
Quatrième tableau	Mise en état	Crépuscule.	Projections de soleil couchant.	
	Danse des compagnes de Koutchakovna	Le jour baisse	Les projections vont passer au bleu très lentement.	
	Air de Koutchakovna	Montez éclairage de nuit qui doit être au plein à la fin de l'air	Projections lunaires sur Koutchakovna	Projection spéciale sur Koutchakovna
	Entrée des prisonniers	id	id	Maintenir cette projection sur les prisonniers et l'étendre
	Entrée de la patrouille	id	id	Voiler cette projection
	Air de Wladimir	id	id	Rendre la projection
	Air d'Igor	id	id	Ramener la projection vers le 2e plan jardin et le lointain du théâtre
	Entrée d'Orlour	La nuit disparait peu à peu. Montez peu à peu le jour.	Les projections lunaires disparaissent	Coupez cette projection
	Entrée de Koutchak	repère de jour matin	pas de projection	
—	A la fin de l'air de Koutchak	Le jour monte au plein feu		
	Mesures qui précèdent l'entrée du ballet.		Projections très vives de soleil.	

cinquième tableau	mise en état	Crépuscule très violent	Projecteurs en rapport. cintre cour	
	Dès l'entrée du cheval	Diminuez assez rapidement 2 m 10 pour arriver à la nuit.	boulez les projecteurs	
	Ovlour seul en scène	Nuit claire	Projecteurs lunaires	Projecteur spéciale vers la toile jardin.
	à la 2e entrée des torches	Montez du rouge aux 1ers herses.		
Sixième tableau	Mise en état	Lever de jour		
	après la passade des chœurs du fond jardin au fond cour	Montez l'éclairage général	Projecteurs solaires peu à peu lentement. cintre jardin	Prendre la chanteuse sur le mur
	Entrée d'Igor	Plein jour		
	Final Igor et sa femme descendent de la citadelle		Gardez des projecteurs en réserve cintre jardin pour balayer les escaliers cour.	

Le Prince Igor. — Distribution de la figuration.

Prologue.

6 femmes de boyards (ballet)
Dames du ballet et pages, en peuple russe.
1 Évêque,
2 prêtres,
1 porte croix
1 porte icône.
8 gardes
8 à 12 porte enseignes.
les hommes du ballet en guerriers (archers)
24 guerriers (12 archers / 12 hallebardiers)
4 chevaux pour 4 chefs (Igor, son fils, son frère, Sviatoslaw).

Acte 1er — 1er tableau

6 serviteurs russes de Galitsky.

2e tableau.

2 serviteurs pris parmi les six du tableau précédent.

Acte 2me

8 gardes polovtsiens
les hommes du ballet en musiciens (peuple)
Jeunes filles polovtsiennes (1r ballet)
Grand Ballet { Jeunes Filles. / Petits garçons (travestis ?) / Hommes.

Acte 3eme

les 8 gardes du 2d acte.
24 guerriers figurants
12 musiciens guerriers { 4 trompettes / 4 cymbales / 4 tambourins } (~~ballet~~) (ce pourrait être les hommes du ballet de l'acte précédent avec un accessoire de costume caractéristique)
Les gardes danseurs ?
Les 4 trompettes seront peut-être les exécutants.

Acte 4eme

les 8 gardes du prologue.

Le Prince Igor – Distribution générale des chœurs.

Prologue.

Wlesovod / 2 chefs } Verhulst fils, Hernalsteen, Delporte

Sviatoslaw / 2 chefs } Van Mossevelde / Lechien, Defu.

20 Boyards { De Roy, De Leck, Frateur, Machiels, Verhulst / Vinck, Bourgeois, Renard, Theelen, Schlemmer / V.d. Eynde, Frison, Maréchal, Tollemans, Vermatte. / Mauw, Reynevoet, Flament, Rinert, Bevernage.

Peuple { toutes les dames des chœurs.
8 ténors (Prevers, Deshayes, Germain, Cambier, Peeters, Dralloy, Cremers
4 tailles (Deckers, Brugha, Schoukens, Florent)
2 barytons (Van. d. Driessche, Krickx)
3 basses (Van Looche, Max, Coenraet.

\+ { 7 1ers ténors / 7 2ds ténors / 7 Barytons / 7 basses } Supplémentaires.

Acte 1er – 1er tableau.

Tous les hommes des chœurs du théâtre (en peuple russe)

24 jeunes filles. { E. Wothier, Hubin, Dercourt, A. Baude, Terrar, V.d.B., / L. Wothier, V. der Pelen, Berry, Baude, Depont, DeReymacker. / Perret, Brasseur, Lautenois, Jaussens, Trevé, Andriès. / Quinet, Duquesne, De Beer, Lengers, Steyaert, Renard.

2e Tableau.

Les 24 jeunes filles du tableau précédent. (même costume)
Les 20 boyards du prologue + Prevers, Deckers, Lechien, Dehu. (tous en boyards).

Acte 2ème

Chœur des jeunes filles polovtsiennes
(en jeunes filles d'un caractère différent des costumes du 1er acte)

12 sop. / 8 altos { E. Wothier, Hubin, Dercourt, Baude, / L. Wothier, V.d. pellen, Berry, Nelsonnie, Baude, Picqueur, Eléonore / Perret, Brasseur, Jaussens, Lautenois. / Quinet, Duquesne, Nayaert, De Beer

Sept sop. en peuple polovtsien
Bodart, Pluys, V. d. Broek, Pishout, Gerwoske, Depont, De Raemacker.

En prisonniers russes {
10 altos ~~Biton~~, Trevé, Andries, Toulon, Kohl, Lengers, Steyaert, Renard, Pley, Belliac.
10 ténors Prévers, Deshayes, Germain, Cremers, Delect, Machiels, Vinck, Verhulst, Brugha
9 basses Renard, Tollemans, V.d. Driessche, Frison, Vermatte, Maréchal, Van Looche, Max, Rinert, Flament.

Distribution.

Prologue.

Artistes:

Jaroslavna.
Igor.
Wladimir.
Galitsky.
Erochka.
Skoula.

Chœurs:

Vsévolod. } 1ers ténors. Verhulst fils.
2 chefs. } Hernalsteen, Delporte.
Sviatoslaw } baryton. Van Mosselde
2 chefs. } basses. Lechien, Dehu.

20 Boyards {
5 ténors. Machiels, Trateur, Verhulst, De Eeck, De Roy
5 tailles. Vinck, Bourgeois, Renard, Theelen, Schlemmer
5 barytons. V. d. Lynde, Frison, Maréchal, Tollemans, Vermeulte
5 basses. Nauw, Reynevoet, Flament, Ruiet, Bevernage.

Peuple {
1ers sopranos toutes
2ds sopranos toutes
1ers altos toutes
2ds altos toutes
8 1ers ténors
4 2ds ténors } + tous les choristes supplémentaires
2 barytons
3 basses

Figuration:

6 dames, épouses des chefs
Dames du ballet et pages en peuple.
Un Évêque.
2 prêtres.
1 porte croix.
1 porteur d'icône
4 ou 8 gardes.
8 ou 12 porte enseigne.
Des guerriers en nombre suffisant pour ne pas être tous partis à la chute du rideau!!
4 chevaux.

Acte 1er

1er tableau

Artistes: Galitsky.
Erochka.
Skoula.

Chœurs: Les chœurs hommes du théâtre (44)
Jeunes filles (24-6-6-6-6)

Figuration: 6 serviteurs pour enlever la jeune fille.
Ils rouleront les tonneaux en scène
et serviront à boire.

2e tableau.

artistes : Jaroslavna
Galitsky
La nourrice

Chœurs : 24 jeunes filles (6-6-6-6)
20 ou 24 boyards (nombre égal à chaque partie) 20 des 1re plus { Prévers, Deepers, Lychon, Dehu }

Figuration 2 serviteurs

Acte 2me

Artistes : Igor
Wladimir
Kontchak.
Ovlour.
Kontchakovna.
Une jeune polovtsienne.

Chœurs.

Chœurs des jeunes polovtsiennes { 12 Sop. / 8 altos }

Chœur des prisonniers russes { 10 altos / 10 tenors / 9 basses }

Chœur de la patrouille { 14 ténors / 9 basses }

Les autres tenors en guerriers (théâtre 20 - suppl. 14).
Les autres basses (supplementaries 14) en peuple
Les 10 autres Sopranos en peuple.

Danse : Jeunes filles aux mouvements ondulants. Filles polovtsiennes.
Hommes
Garçons

Figuration : 8 gardes pour garder les prisonniers.
les hommes du ballet en musiciens.

Acte 3me

artistes : Igor.
Wladimir
Ovlour
Kontchak
Gsak
Kontchakovna.

Acte 4ème

Tout le monde en peuple russe (hommes (théâtre et supplémentaires) et toutes les dames), à l'exception des

24 Boyards du 3e tableau.

parmi lesquels on peut en habiller 8 en vieillards peuple.

Les supplémentaires n'interviennent qu'à la page 353. puis le 1er choeur comprend toute la masse chorale à l'exception ~~du 2e choeur~~ des Boyards et vieillards qui forment le 2d choeur.

Choeur de la patrouille (en guerriers) — 14 ténors : Deroy, ter Hulst, Hermalsteen, Frateur, Delporte, Cambien, Peeters, Drasson, Deckers, Theelen, Schoukens, Bourgeois, Florent, Schlemmer

9 basses : V. d. Eynde, Lechien, V. Rosseelde, Krucky, Manno, Dehu, Coenraet, Reynevoet, Bevernage.

14 ténors supplémentaires en guerriers.

14 Basses supplémentaires en peuple polootsien.

Acte 3ème. Mêmes costumes qu'à l'acte précédent, sauf qu'après le choeur des prisonniers russes, ceux ci, (10 altos, 10 ténors, 9 basses désignés plus haut) se transforment par un détail de vêtement caractéristique en peuple polovtsien.

Groupement des parties pour les différents choeurs.

Marche polovtsienne.
- ténors { tous les ténors du théâtre à l'except. de 10 pris. russes + 14 supplémentaires } en guerriers
- Basses { toutes les basses du théâtre à l'exception des 9 pris. russes + 14 supplémentaires } en peuple

page 276 Scène — 10 ténors, 9 basses } prisonniers russes

Choeur des gardes 265
- 6 ténors { Deroy, Cambien, Peeters, terHulst, Deckers, Krick.
- 6 basses { Lechien, V. Rosseelde, V. d. Eynde. Reynevoet, Bevernage, Coenraet.

Finale page 292 — Toutes les dames des choeurs en peuple et jeunes filles polotsiens.

Ténors (292) 14 sup. + les 10 ténors peuple (ex, prisonniers russes)

Basses (292) 14 sup + les 9 basses peuple (ex prisonniers russes)

(293) 1er groupe (les 14 ténors de la patrouille moins Hermalsteen, Drasson)
2e groupe (les basses de la patrouille moins Manno, Dehu, Lechien)

4e ligne (293) Les 2 groupes réunis
pages 294, 295 Tous les hommes
page 302 Tout le monde.

LE PRINCE IGOR (1955)

4 Chefs PAYE-Cambron-Jeangout-Van Jean.

14 Boyards Bougard-De Vuyst-Paye-Léopold-Bourgeois-Normain-Van Jean.
Germanus-Delo-Rodriguez-Cambron-Darric-Rodia-Jochmans.

4 Boyards (chambre) -De Breucker-Martin-Paul

4 Serviteurs Van Melderen-Mabille-Normain-Van Ghendt

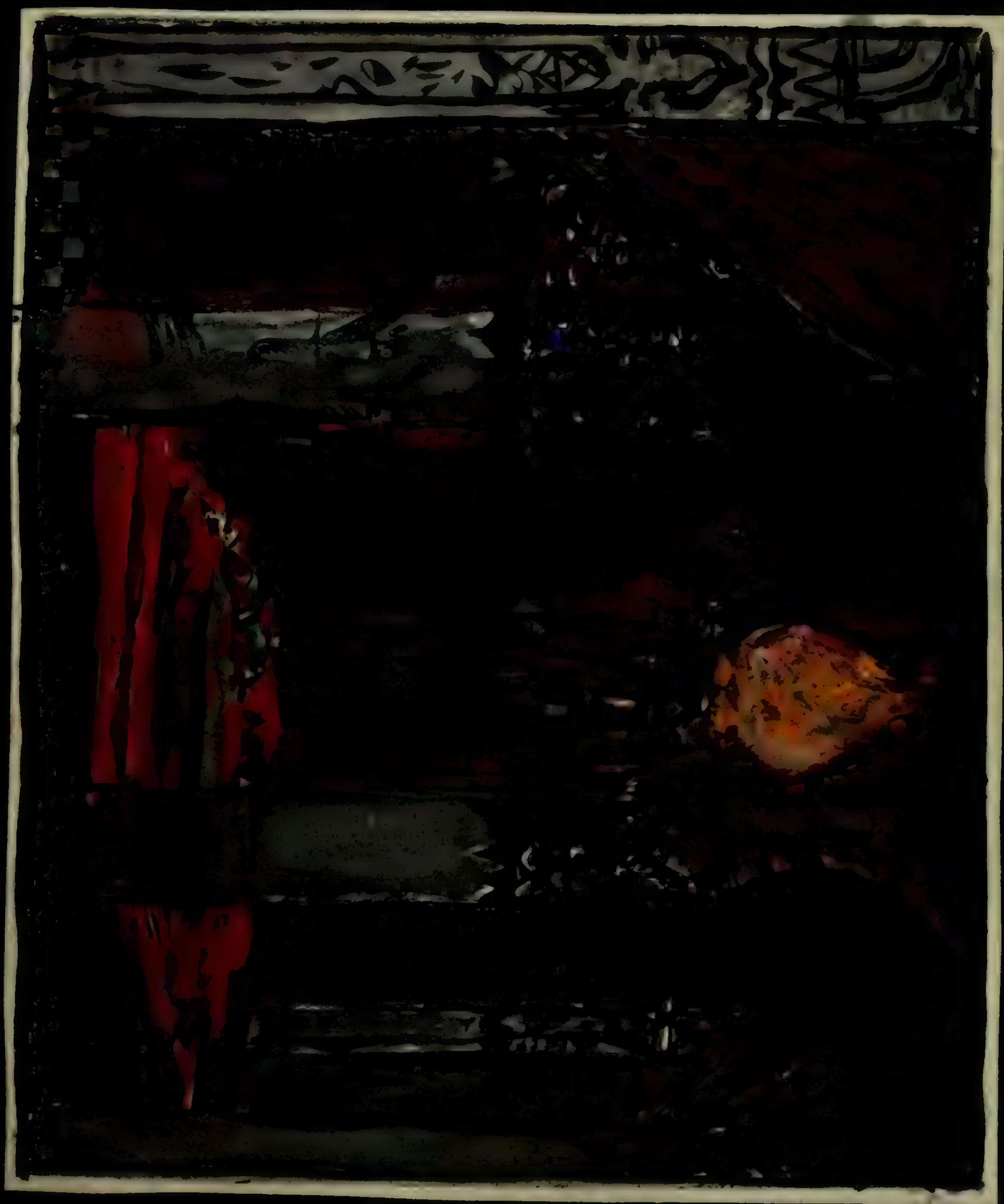
12 Patrouilleurs De Vuyst- Van Melderen-Bougard-Van Jean-Bourgeois-Normain-Germanus-Delo-Jeangout-Paul-Martin-Darric

---

19 Dames (Chambre)
Gysenbergh, Soudan-Saelens-Malherbe-Stoppelaere-Van Goethem-Decock-Bruno-Leclercq-Yseux-Busschaert-de Mattos-Banckaerts-Rimbold-Van Hasselt-Colon-Van Elderen-Gérard Langer-

12 Esclaves de Kontchak
Gysenbergh-Saelens-Malherbe-Soudan-Bruno-Leclercq-Yseux-de Mattos-Banckaerts-Rimbold Van Elderen-Gérard.

Rebecca.







Guerrier russe.

Polovtsien. Ko

IVe A

A Poutivle.

Aux remparts de
Des paysans passent en
Skoula et Erochka
si le prince Igor revien
s'approchent de Poutivl
s'évader. La rencontre
n'a pas cessé d'aimer.

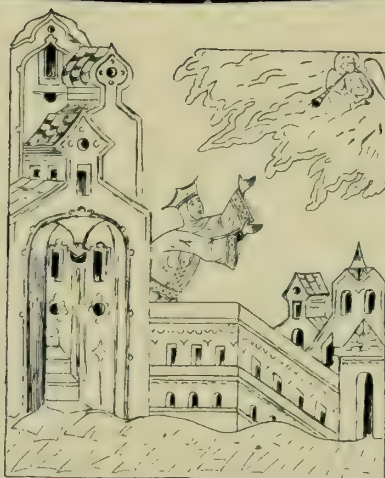
Les joueurs de
situation, se réhabiliten
au peuple le retour du

Le rideau tombe



СЛОВООПЛЪКОУИГО
РЕВѢ·ИГ:ЯСТЛАСТЪ
СЛАВЛЯВНУКАОЛГОВ
НЕЛѢПОЛИНЫ
БЯШЕТЬБРА
ТИЕ·НАЧЯТИСТА
РЫМИСЛОВЕСЫТРУ
ДНЫХЪП:ВѢСТІИ
ОПЛЪКУИГ:РЕВѢ

а҃ в҃



ЯРОСЛАВНАРАНОПЛА
ЧЕТЪВЪПУТИВЛѢ
НАЗАБРАЛѢАРКУЧИ·

ѕ҃ аз҃

LES CLICHÉS REPRÉSENTENT DEUX PAGES CALQUÉES D'APRÈS UN DOCUMENT ORIGINAL.
LES CARACTÈRES ET ILLUSTRATIONS SONT DU XIIe SIÈCLE.

Borodine.

Ainsi toutes les complexités de l'âme slave ont été saisies, retenues, étudiées à fond par un musicien qui était aussi à la fois un poète et un philosophe. L'intérêt capital de son ouvrage est dans la succession des contrastes qu'on y trouve.

Borodine a respecté l'histoire, mais il a su toujours maintenir ses personnages en contact vec la nature. Du début à la fin du *Prince Igor*, l'atmosphère est bien celle que vivifie le vent es larges espaces des steppes infinies. La vie populaire qu'il décrit puise dans cette atmosphère on vrai rythme, son développement logique.

Le génial musicien met en relief quelques caractères qui dominent en son pays, caractères aibles ou forts. Il le peut avec cette ferveur, avec cette sincérité qui traduisait mieux que tout on attachement au sol natal.

Sensible au plus haut degré, il ressentait, mieux que tout autre peut-être, la détresse de sa patrie. Il en souffrait plus que tout autre et mieux que tout autre il sut l'exprimer.

Borodine a dressé au-dessus des ruines et de la douleur le caractère privé de la femme russe, toute de fierté et de loyauté. La lamentation de Jaroslavna, au dernier acte, est une preuve d'amour noble et pur. Sur ce caractère, comme sur le caractère de bravoure et de bel orgueil du prince Igor, Borodine fait reposer toute espérance et toute libération. Mais ses plus beaux accents, son lyrisme le plus poignant, sa plus farouche exaltation, Borodine les a placé dans l'expression du déchirement qu'il éprouvait à la seule pensée des misères de son pays.



es start everywhere. The attack

CENE FOUR.

or and his son are prisoners in it.
while Kontchakovna, daughter of
ight is falling. Prince Wladimir
begins between them. Suddenly
are heard. The lovers separate.
ppears, deep in thoughts : wishing
his kingdom, he schemes to
lf. However he proudly refuses
e of his jailers, Ovlour, who offers
cape.
an Kontchak, feared by all, has



U.

nente, car depuis
lles. L'attitude du


И.Б.

FOU

In Poutivle.

Desperate, Jarosl

pass, singing melancho

In case Prince

as to what they shall

They are the Prince an

between Igor and his

Wishing to reha

bagpipe players ring th

The scene closes



T. — SCENE TWO.

occurs in Poutivle in
Galitzky's palace.
who was to watch over
Prince Igor's wife, leads
; he is surrounded by
r and replace him by

lace, happy to find there



The imagination of the composer has followed the desire for liberty of those of his race, without failing to show, in spite of sentiment, their superstitions, weaknesses, exaltation, discouragement and sorrows. Thus all the complexity of the slavic soul has been studied by this musician, who was at the same time a poet and philosopher. The principal interest of his work is found in the succession of contrasts.

Borodine has respected history, but has know how to make his characters natural. From the beginning to the end of the play, *Prince Igor*, the atmosphere is swept by the wind from the infinite steppes. Because of this the life of the people he describes has a real rythm and logical development.

The musician presents many prevailing characters in his country; characters both weak and strong. He does this with a fervor and sincerity which shows more than anything else his devotion to his native land. Acutely sensitive, he felt keenly the distress of is country. He suffered more and knew better perhaps than anyone else how to express it.

Beyond desolation and suffering, Borodine has shown the personality of the Russian woman; her pride and loyalty. The lamentation of Jaroslavna, in the last act, is a proof of noble and pure love. In her character, as in that of prince Igor, who is full of pride and courage, Borodine has placed all his hopes. But his most beautiful music, his wildest exaltation, Borodine has employed to express the distress he felt at the mere thought of the misery of his country.



maquette de Ivan BILIBINE. Tereme (chambre) de la princesse JAROSLAVNA. IIe acte, 3e tableau.

maquettes de

Ivan BILIBINE



Princesse JAROSLAVNA



Prince Wladimir GALITZKY



Boyard.



maquette de Ivan BILIBINE. Les remparts de Poutivle. IVe acte, 5^e^ tableau.

maquettes de

Ivan BILIBINE



Le Khan Kontchâk.



Fille Polovtsienne.



Guerrier Polovtsien.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.

ОПЕРА ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ АКТАХЪ СЪ ПРОЛОГОМЪ.

СЛОВА И МУЗЫКА А. БОРОДИНА.

Отдѣльные номера для пѣнія съ фортепіано.

LE PRINCE IGOR.

Opéra en quatre actes avec prologue.

PAROLES ET MUSIQUE DE A. BORODINE.

Réduction pour Chant et Piano . . . Pr. M. 25,—. R. 8,75. La même. Edition populaire . . . Pr. M. 20,—. R. 7,—.

Morceaux séparés pour Chant et Piano.

Texte: russe, français et allemand. Traduction française de M. Jules Ruelle, allemande de Mme Alexandroff.

No.	ПРОЛОГЪ. PROLOGUE.	M. Pf.	R. C.
1.	Интродукція . . . . Introduction	3,—	1,05
	АКТЪ 1й. ACTE 1.		
2.	b) Речитативъ и пѣсня Владиміра Галицкаго / b) Récitatif et Air du prince Gâlitzky . . .	—,80	—,30
	f) Княжая пѣсня . . / f) Chanson pour célébrer le prince Gâlitzky . .	1,20	—,45
3.	Аріозо Ярославны . . Arioso d'Jaroslawna . .	1,—	—,35
4.	Сцена Ярославны съ дѣвушками . . . . Scène. Jaroslawna et des filles du peuple. . . .	1,40	—,50

No.	АКТЪ 2й. ACTE 2.	M. Pf.	R. C.
7.	Хоръ половецкихъ дѣвушекъ . . . . . . Chœur de jeunes filles polovtsiennes	—,80	—,30
9.	Каватина Кончаковны Cavatine de Kontchakôvna	—,80	—,30
11.	Речитативъ и Каватина Владиміра Игоревича . . . . Récitatif et Cavatine de Vladimir Igorevitch . .	—,80	—,30
12.	Дуэтъ Владиміра Игоревича и Кончаковны Duo de Vladimir Igorevitch avec Kontchakôvna	1,40	—,50
13.	Арія князя Игоря . . Air du prince Igor . .	1,—	—,35
15.	Арія Кончака . . . Air de Kontchak . . .	1,20	—,45
17.	Половецкая пляска съ хоромъ . . . . . . Danse polovtsienne avec Chœur	2,50	—,90

No.	АКТЪ 3й. ACTE 3.	M. Pf.	R. C.
19.	Пѣсня хана Кончака . Air de Kontchak . .	1,—	—,35
23.	Тріо. Кончаковна, Владиміръ и Игорь . . . Trio. Kontchakôvna, Vladimir et Igor	1,40	—,50
	АКТЪ 4й. ACTE 4.		
25.	Плачъ Ярославны . . Complainte d'Jaroslawna	1,20	—,45
26.	Хоръ. . . . . . . Chœur de villageois . .	—,80	—,30
27.	Дуэтъ Игоря и Ярославны . . . . . . Récitatif d'Jaroslawna et son duo avec Igor . .	1,60	—,60
28.	Пѣсня гудочниковъ . Chanson de joueurs de goudôk	—,80	—,30
29.	Заключительный хоръ Chœur final	1,40	—,50

M. P. BELAIEFF, LEIPZIG.

1889

ST. PÉTERSBOURG, dépôt général chez J. JURGENSON, Morskaïa 9.

No. 2

C. G. Röder, Leipzig.

ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

1) Оставшаяся неоконченной, по смерти автора, опера „Князь Игорь“ закончена Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и А. К. Глазуновымъ. Первымъ наоркестрованы оставшіеся неинструментованными NN№ Пролога, 1го, 2го и 4го дѣйствія, а также Половецкій маршъ (№ 18) изъ 3го дѣйствія; вторымъ докончены, по оставшимся матерьяламъ, и инструментованы остальные NN№ 3го дѣйствія этой оперы. Въ началѣ каждаго № партитуры означено, кому принадлежитъ инструментовка или окончаніе его.

2) Переложеніе для фортепіано и голосовъ сдѣлано: С. М. Блуменфельдомъ, Ф. М. Блуменфельдомъ, А. К. Глазуновымъ, Г. О. Дютшемъ, Н. А. Соколовымъ, Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и Н. Н. Римскою-Корсаковою.

3) Переложеніе для одного фортепіано въ 2 руки сдѣлано Ф. М. Блуменфельдомъ.

4) Французскій переводъ текста оперы сдѣланъ Ж. Рюелемъ, а нѣмецкій А. А. Александровою. Ударенія собственныхъ именъ обозначены здѣсь знакомъ /\.

5) Увертюра, хотя и была сочинена А. П. Бородинымъ, но не была имъ положена на бумагу. Записана же она, закончена и оркестрована, послѣ его смерти, и по памяти, А. К. Глазуновымъ, слышавшимъ ее много разъ въ исполненіи на фортепіано самимъ авторомъ.

De la part de l'Editeur.

1) L'opéra „Le Prince Igor“, resté inachevé à la mort de l'auteur, a été terminé par N. A. Rimsky-Korsakow et A. C. Glazounow. Le premier a instrumenté les morceaux suivants (qui n'avaient pas été instrumentés): le Prologue, les actes 1r, 2me et 4me, ainsi que la Marche Polovtsienne (№ 18) du 3me acte; le second a terminé, d'après les matériaux de l'auteur, et instrumenté tous les autres morceaux du 3me acte de cet opéra. On a eu soin de placer, au commencement de chaque morceau de la partition, le nom de la personne, qui avait terminé ou instrumenté le morceau.

2) La réduction pour voix avec piano a été faite par M. M.: S. M. Blumenfeld, F. M. Blumenfeld, A. C. Glazounow, G. O. Dütsch, N. A. Sokolow, N. A. Rimsky-Korsakow et Mme N. N. Rimsky-Korsakow.

3) La réduction pour piano seul à 2 mains a été faite par Mr F. M. Blumenfeld.

4) La traduction du texte en langue française a été exécutée par Mr Jules Ruelle, en langue allemande par Mme A. A. Alexandrow. L'accentuation des noms propres dans cette traduction a été rendue par le signe /\.

5) L'ouverture, quoique composée par Mr. A. Borodine, n'avait pas été couchée par lui sur papier. C'est seulement après sa mort que Mr. A. Glazounow, qui l'avait entendue bien des fois exécutée au piano, par l'auteur, la mit par écrit de mémoire, la termina et l'instrumenta.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

Table.

Inhalt.

Дѣйствующія лица.

Игорь Святославичъ, князь Сѣверскій	Баритонъ
Ярославна, его жена во второмъ бракѣ	Сопрано
Владиміръ Игоревичъ, сынъ его отъ перваго брака	Теноръ
Владиміръ Ярославичъ, князь Галицкій, братъ княгини Ярославны	Высокій Басъ
Кончакъ } Половецкіе ханы	Басъ
Гзакъ } Половецкіе ханы	• • •
Кончако́вна, дочь хана Кончака	Альтъ
Овлуръ, крещеный Половчинъ	Теноръ
Скула } гудочники	Басъ
Ерошка } гудочники	Теноръ
Няня Ярославны	Сопрано
Половецкая дѣвушка	Сопрано.

Русскіе князья и княгини, бояре и боярыни, старцы, русскіе ратники, дѣвушки, народъ.

Половецкіе ханы, подруги Кончаковны, невольницы (чаги) хана Кончака, русскіе полоняники, половецкіе сторожевые.

Дѣйствіе происходитъ: въ прологѣ, въ 1. и 4. дѣйствіяхъ въ городѣ Путивлѣ, во 2. и 3. дѣйствіяхъ — въ Половецкомъ станѣ.

1185 годъ.

Personnages.

Igor Svîatoslavitch, Prince de Séversk	Bariton
Jaroslavna, sa femme en secondes nôces	Soprano
Vladimir Igorevitch, son fils du premier lit	Ténor
Vladimir Jaroslavitch, Prince Galitsky, frère de la Princesse Jaroslavna	Basse
Kontchak } Khans des Polovtsi	Basse
Gzak } Khans des Polovtsi	• • •
Kontchakovna, fille du Khan Kontchak	Alto
Ovlour, Polovtsien baptisé	Ténor
Scoula } joueurs de goudok	Basse
Erochka } joueurs de goudok	Ténor
La Bonne de Jaroslavna	Soprano
Une jeune fille Polovtsienne	Soprano

Princes et princesses Russes, Boyards et femmes de Boyards, vieillards, guerriers Russes, jeunes filles, peuple.

Khans Polovtsiens, compagnes de Kontchakovna, esclaves (tchagis) du khan Kontchak, prisonniers de guerre Russes, sentinelles et armée des Polovtsi.

L'action se passe: pendant le Prologue, au 1. et 4. actes — dans la ville de Poutivl; au 2. et 3. actes — au camp des Polovtsi.

Année 1185.

Personen.

Igor Swîatosslawitsch, Fürst v. Sewersk	Baryton
Jaroslawna, seine Frau in zweiter Ehe	Sopran
Wladimir Igorewitsch, sein Sohn aus der ersten Ehe	Tenor
Wladimir Jaroslawitsch, Fürst Galitzky Bruder der Fürstin Jaroslawna	Bass
Kontschak } Polowezkische Chane	Bass
Gzak } Polowezkische Chane	• • •
Kontschakowna, Tochter des Chans Kontschak	Alt
Owlur, ein getaufter Polowzer	Tenor
Skula } Gudokspieler	Bass
Eroschka } Gudokspieler	Tenor
Die Amme der Fürstin Jaroslawna	Sopran
Ein Polowezkisches Mädchen	Sopran.

Russische Fürsten und Fürstinnen, Boyaren und Boyarenfrauen, Greise, Russische Krieger, junge Mädchen, Volk.

Polowezkische Khane, Gefährtinnen der Kontschakowna, Sklavinnen (Tschagen) des Chans Kontschak, Russische Kriegsgefangene, Polowezkische Wachen und Heer.

Die Handlung geht vor: im Prologe, im 1. und 4. Aufzuge— in der Stadt Putiwl; im 2. und 3. Aufzuge — im Polowezkischen Feldlager.

Jahr 1185.

УВЕРТЮРА. OUVERTURE.

Переложеніе Феликса Блуменфельда
Réduction de Félix Blumenfeld.

Andante. M.M. ♩= 66

PIANO.

p cresc. f cresc. mf dim. p m.g. Ped. Ped. pp

Allegro M.M. 𝅗𝅥=♩

p mf cresc. poco a poco f p f mf cresc. f p cresc. f mf cresc. f mf cresc.

M.P. Belaieff, Leipzig. 120.119.143

f *ff* *ff* *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

Ossia.

Ped. *pp* Ped.

cresc. poco a poco

mf

f

ff

mf

f

ff

dim.

dolce

p

p

pp *poco* *a* *poco* *cresc.*

mf dim.

Con anima.

pp cresc. mf

p

p cresc.

mp p

m.g.

p

mf

8

p

mf

f

8

p

mf

f

8

p

mf

mf *cresc.* *poco a poco* *f*

f

f

f

staccato sempre

sf p

p poco cresc.

mf

p poco cresc.

mf

p poco cresc.

mf

cresc. molto

f

Ped.

3

3

3

3

f

sf p

mf cresc. poco a poco

f p cresc.

f cresc.

mf cresc.

mf cresc.

f

ff

ff

p cresc.

f dim. p

Ossia.

Ped.

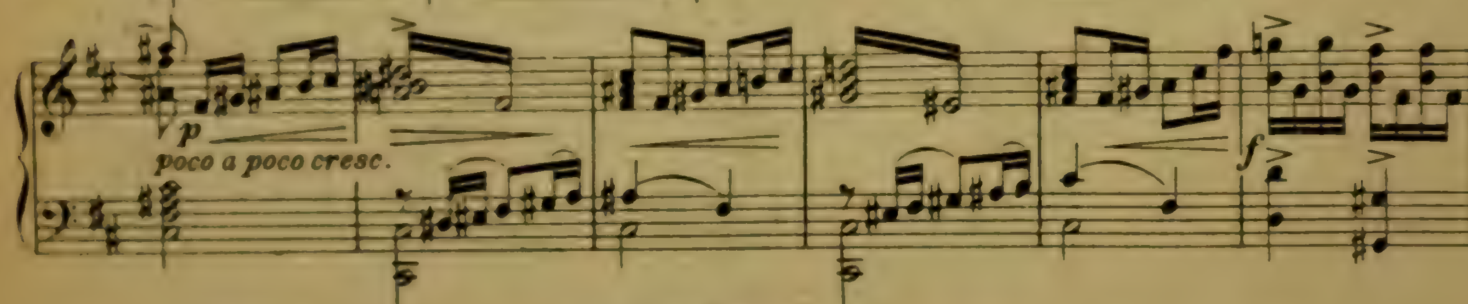
pp

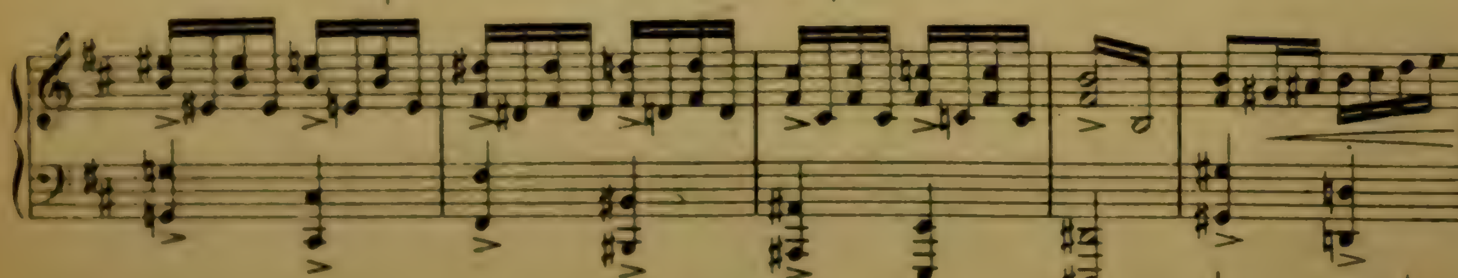
Ped.








p
poco a poco cresc.
f




ff
ff

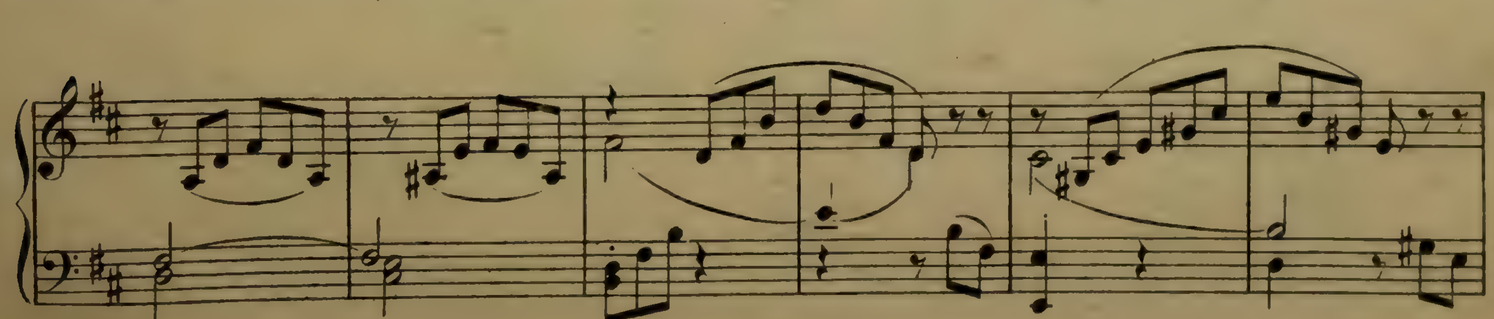



p cantabile






poco cresc.
p



Ossia

p

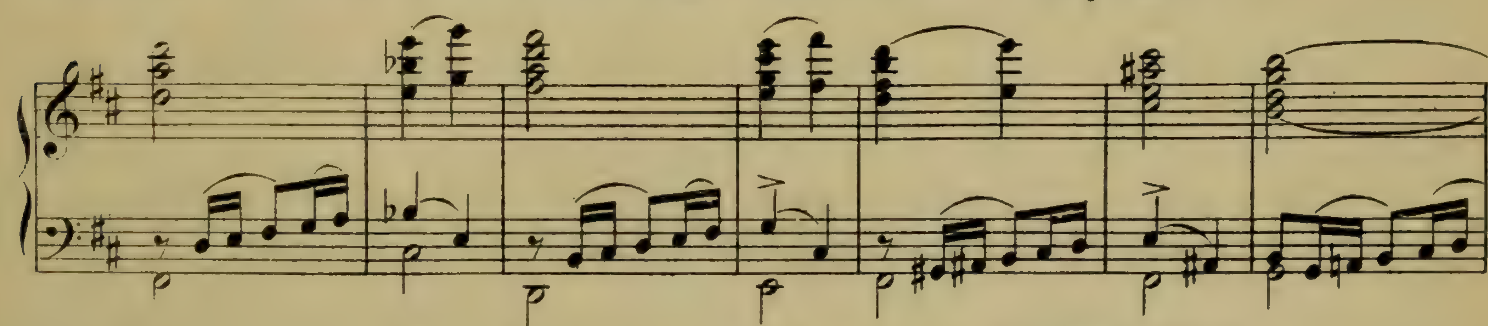
mf

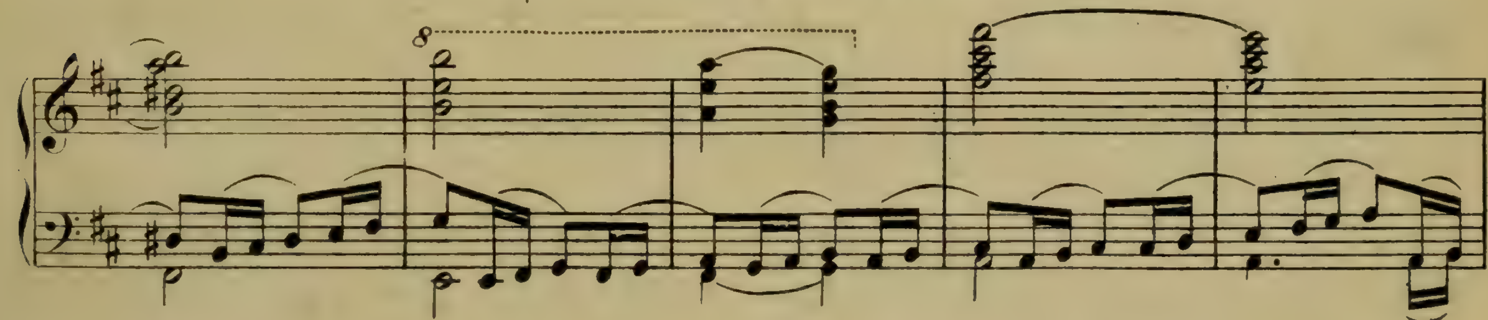
marcato il canto

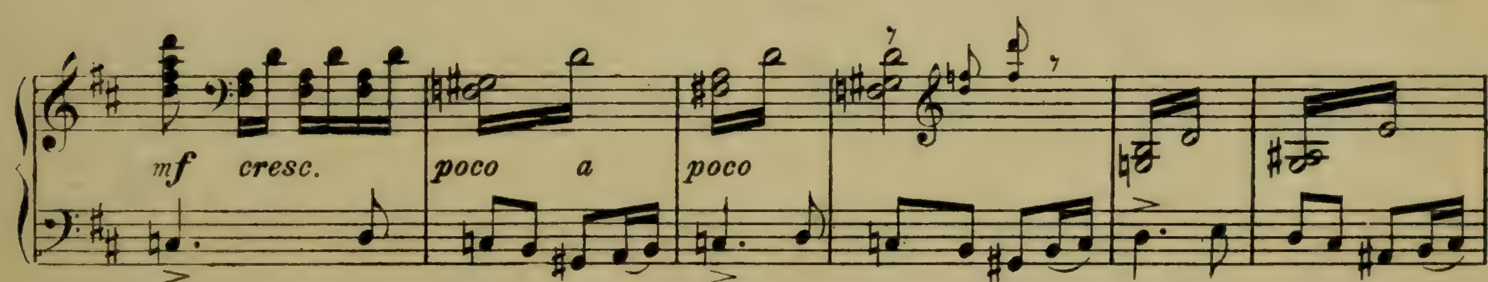
Ossia.

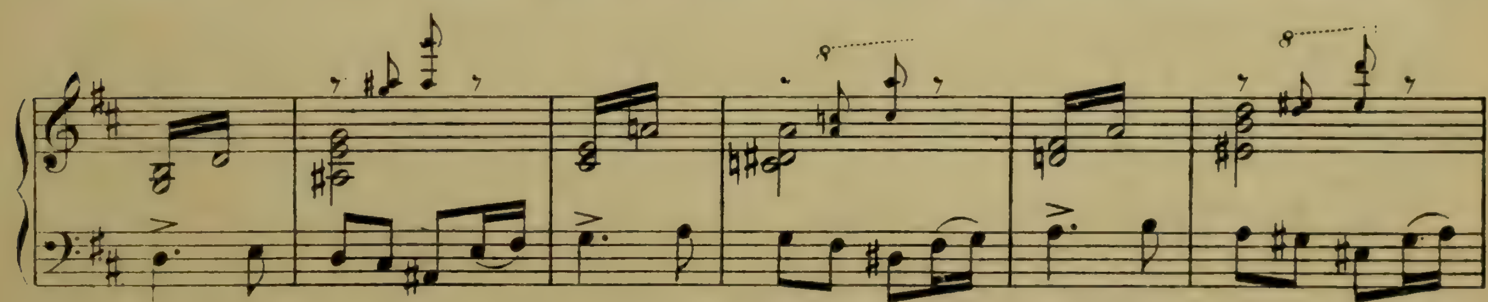
f








mf cresc.
poco a
poco




f

Ossia

cresc.

ff

Animato.

ff

sf sempre ff

Prologue

Place publique dans la ville de Poutivl.

Décor –

L'armée est massée en coulisse fond jardin.

- 4 chevaux prêts à être montés.
- 12 bannières
- Archers,
- Hallebardiers.

En coulisse 1er plan cour.

- 4 gardes.
- Les boyards.
- 6 chefs dont Vlesovod et Sviatoslaw.
- Vladimir
- Galitzky
- Igor
- 4 gardes
- Jaroslavna
- 6 femmes de boyards.
- 4 prêtres.
- Un moine supérieur

En scène.

3e ligne. Rideau ordinaire.

Plein jour.

Les chœurs, la figuration et les enfants se pressent dans tout le fond jardin où se trouve cachée aux yeux des spectateurs l'armée qu'Igor passera en revue plus tard.

Sans offrir de solution de continuité, la foule s'amincit vers le 1er plan cour où les 2des basses du peuple et les 4es parties (femmes) stationnent sur le degré conduisant à la cathédrale, attendant en regardant vers l'intérieur le moment où sortira le cortège d'Igor.

5e ligne Les gardes sortent de l'église et se rangent deux par deux de chaque côté de la porte. Les 2des basses et les 4es parties courent au fond gauche prévenir la foule de la sortie du cortège. La foule redescend en courant se placer face à la porte de l'église, se préparant à acclamer Igor et les chefs de l'armée.

ПРОЛОГЪ.

№ 1. ИНТРОДУКЦІЯ.

PROLOGUE.

№ 1. Introduction.

PROLOG.

№ 1. Introduction.

(Площадь въ Путивлѣ. Дружина и рать готовыя къ выступленію въ походъ. Народъ.)
(Une place publique de la ville de Poutivle. Les troupes sont sur le point de partir pour la guerre. Le peuple les acclame)
(Ein öffentlicher Platz in der Stadt Putivl. Die Truppen sind zum Ausmarschiren bereit. Das Volk.)

Andante maestoso. M. M. ♩ = 58.

A. Borodine.

Piano.

p

pesante

Rideau

p

(Занавѣсъ.) (Князь Игорь съ князьями и боярами торжественно выходитъ изъ собора.)
(Au lever du rideau le prince Igor, accompagné de princes et de boyards, sort en grande pompe de la cathédrale.)

cresc. stringendo

Allegro moderato e maestoso. ♩= 126

ХОРЪ (НАРОДЪ)
CHOEUR DU PEUPLE
CHOR DES VOLKES

Sopr. (tutti) *f*
Солн - цу кра - сно - му сла - ва! сла - ва!
Au so - leil bril - lant gloi - re! gloi - re!
au so - leil dans les

Alti (tutti) *f*
au so - leil bril - lant gloi - re! gloi - re! au - so - leil dans les

Ten. (tutti) *f*
Солн - цу кра - сно - му сла - ва! сла - ва!
Au so - leil bril - lant gloi - re! gloi - re!
au - so - leil dans les

Bassi (tutti) *f*
au so - leil bril lant gloi - re! gloi - re! au so - leil dans les

cieux, et au prince I - gor gloi - re, gloi - re, dans notre sainte Rus - sie!

cieux, et au prince I - gor gloi - re, gloi - re, dans notre sainte Rus - sie!

cieux, et au prince I - gor gloi - re, gloi - re, dans notre sainte Rus - sie!

cieux, et au prince I - gor gloi - re, gloi - re, dans notre sainte Rus - sie!

p

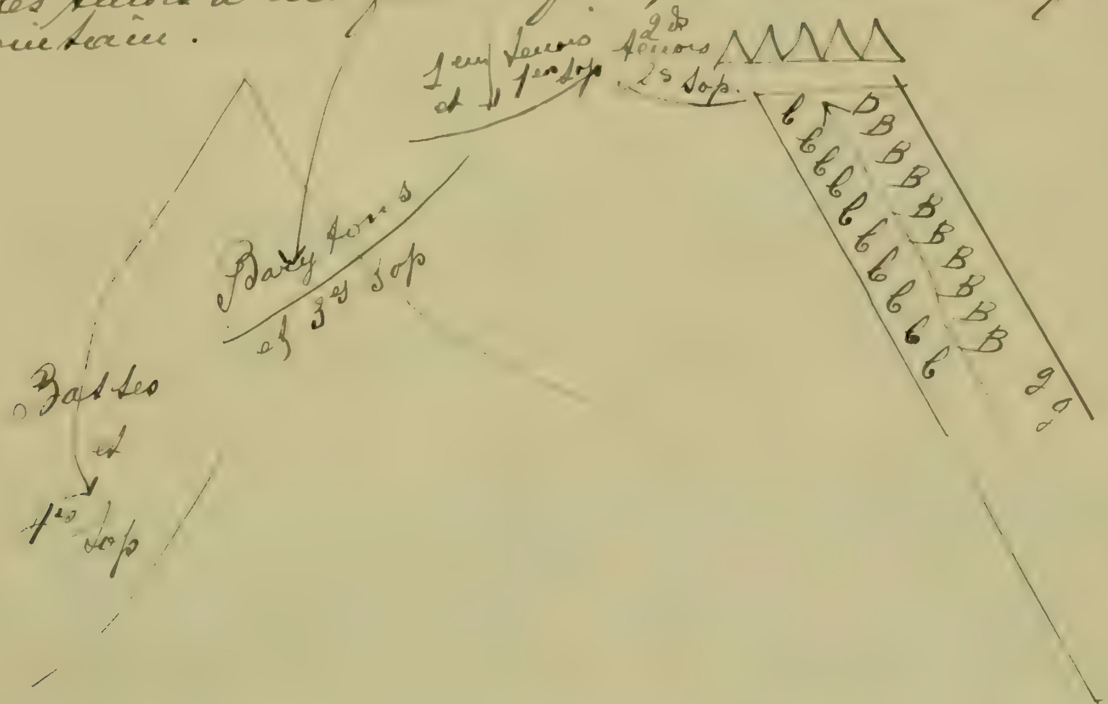
p
Gloi - re à Vsé - vo - lod, le -

p
Gloi - re à Vsé - vo - lod, le -

p
à l'in tré - pi - de guer - rier de Troub - tchè - vsk, à Vsé - vo - lod, no -

p

Le chœur vient former une oblique qui part de l'avant scène jardin au fond cour, au niveau de la balustrade fond cour qui limite la place de l'église.
(Derrière les gardes, entrent les 20 boyards, 2 par 2)
Les ténors à la file de face, les basses à la file lointain.



Les boyards se placent sur le degré de la cathédrale au lointain de la porte. Dès qu'ils sont en place, ils mêlent leurs voix à celles du chœur.
Tous les bras tendus vers l'entrée de la cathédrale.
Renouvelle le geste d'acclamation chaque fois que revient le mot gloire ou honneur.

Les personnes qui sortent de l'église portent la coiffure sur le bras. Ce n'est que quand ils sont dehors, qu'ils se couvrent en lissant d'abord leurs cheveux avec la paume de la main.

то - сла - ви - чу сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - ва!

-Grand guer - rier fou - gueux gloi - re, gloi - re, gloire aux prin - ces gloi - re!

grand guer - rier fougueux gloi - re, gloi - re, gloire aux prin - ces gloi - re!

-tre hé - ros! сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - за!

gloi - re, gloi - re. gloire aux prin - ces gloi - re!

p

Gloire à Vla - di - mir le jeune à Pou - tê - vle. A Svia - to - glâv qui est prince à

gloire à Vla - di - mir le jeune à Pou - ti - vle, a Svia - to - glâv qui est prince à

gloire à Vla - di - mir le jeune à Pou - ti - vle a Svia - to - glâv qui est prince à

gloire à vla - di - mir le jeune à Pou - ti - vle a Svia - to - glâv qui est prince à.

Rilsk, aux princes, gloire aux princes gloi re!

Rilsk, aux princes, gloire aux princes, Gloire aux princes de Russie!

Rilsk, aux princes, gloire aux princes, gloire aux princes - de Russie!

Rilsk, aux princes, gloire aux - princes, gloire aux princes - de Russie!

rallent. a tempo

B

p dolce

Tou-tes les step-pes ré-sonnent du bruit de leur gloi-re de-puis le grand

Tou-tes les step-pes ré-sonnent du bruit de leur gloi-re de-puis le grand

B

pp

Don jusqu'en plei-ne mer

Въ зем-ляхъ не-зна-е-мыхъ по-ютъ вамъ.
Et les pa-ys loin-tains di-sent leur gloi-re,

don jusqu'en plei-ne mer. Et les pa-ys lointains di-sent leur gloi-re,

Сла-ва! Сла-ва! Сла-ва!
Gloi-re! Gloi-re! Gloi-re!

mf

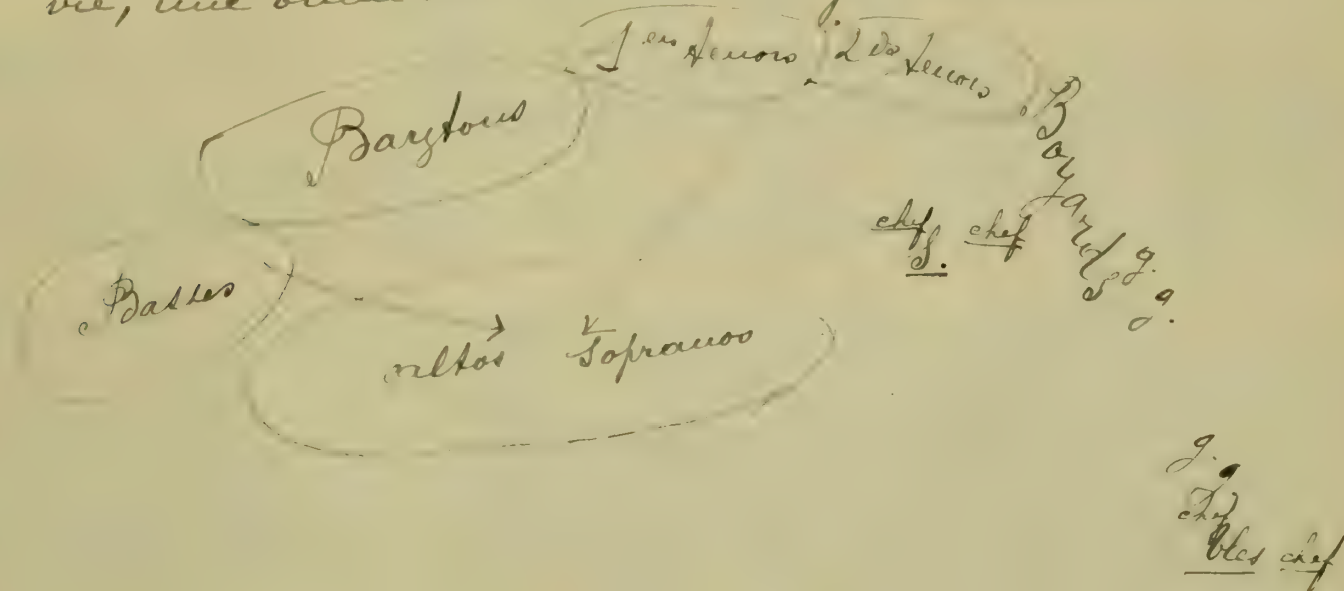
Слав-нымъ князь-ямъ на-шимъ!
Gloire à nos grands sei-gneurs!

mf

1ère mesure

Entrée de Blèsovod,
Sviatoslaw
et 4 chefs.

Les femmes ont fait un mouvement comme pour se grouper, pour échanger leurs impressions et donner de la vie, une ondulation à la ligne des chœurs.



A l'attaque des basses qui ont fait un pas en avant vers l'entrée de l'église, les femmes retournent aux places primitives, les 4es près des 2s basses,
les 3es près des barytons,
les 2des près des 2ds ténors,
les 1ers près des 1ers ténors.

5

1[re] mesure

Wladimir et Galitzki.

Ils viennent se ranger en scène, plus bas que le degré de l'église, Wladimir à gauche de Galitzky.

Vl. et g.

C

Сла - - ва!
Gloi - - - re!

Et - sur les bords du Da -
Et sur les bords du Da
Et sur les bords du Da.

Храб - рымъ дру - жи
A leurs guer - riers vail - lants - Et sur le Da -

C

p

- nu - be les bel - - les fil - les cé - lè - brent la gloire de
- nu - be les bel - - - les fil - les cé - lè - brent la gloi - re de
- nu - be les bel - - les fil - les cé - lè - brent la gloi - re de
- nu - - be on - - chan - - te - - - - en -
Do - nau ihr wer - - - - det ge - - - -

nos sei - gneurs. Vous ar - ri - vez, dou ces voix, jusqu'à Ki - ew. - - -
nos sei - gneurs. Vous - ar - ri - vez, dou ces voix, jusqu'à Ki - ew. -
nos sei - gneurs. Vous ar - ri - vez, dou - ces voix jus - qu'à Ki - - ew. -
choeur - - vo - - tre gloi - re, ô - - prin - ce!

Сла - - - ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
Gloi - - - re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

Глоі - - - re! Gloi - - re! Gloi - - re!

mf Слав-нымъ князь - ямъ на-шимъ
Gloire à nos grands sei-gneurs

gloire à nos grands Seigneurs

Сла - - ва! *Gloi - - re!*

Храбрымъ дру - жи намъ ихъ
A leurs guer - riers vaillants

Сла - - - ва! *Gloi - - - re!*

Ра - ти хо - роб - рой ихъ,
A leurs guer - riers vainqueurs!

D *ff* Всѣмъ князь-
A nos

unis.

Храбрымъ дру - жи - - сла - - - - - - ва! Всѣмъ князь-
A leurs guer - riers vaillants Gloi - - - - - - re! A nos

f cresc.

Animato.

D *ff*

ямъ на-шимъ сла-ва, сла-ва! сла - - ва! Ра - ти храб - рой ихъ
grands sei-gneurs gloi-re, gloi-re, gloi - - re! Aux guer - riers vaillants

grands seigneurs gloire, gloire, gloire! aux guerriers vaillants

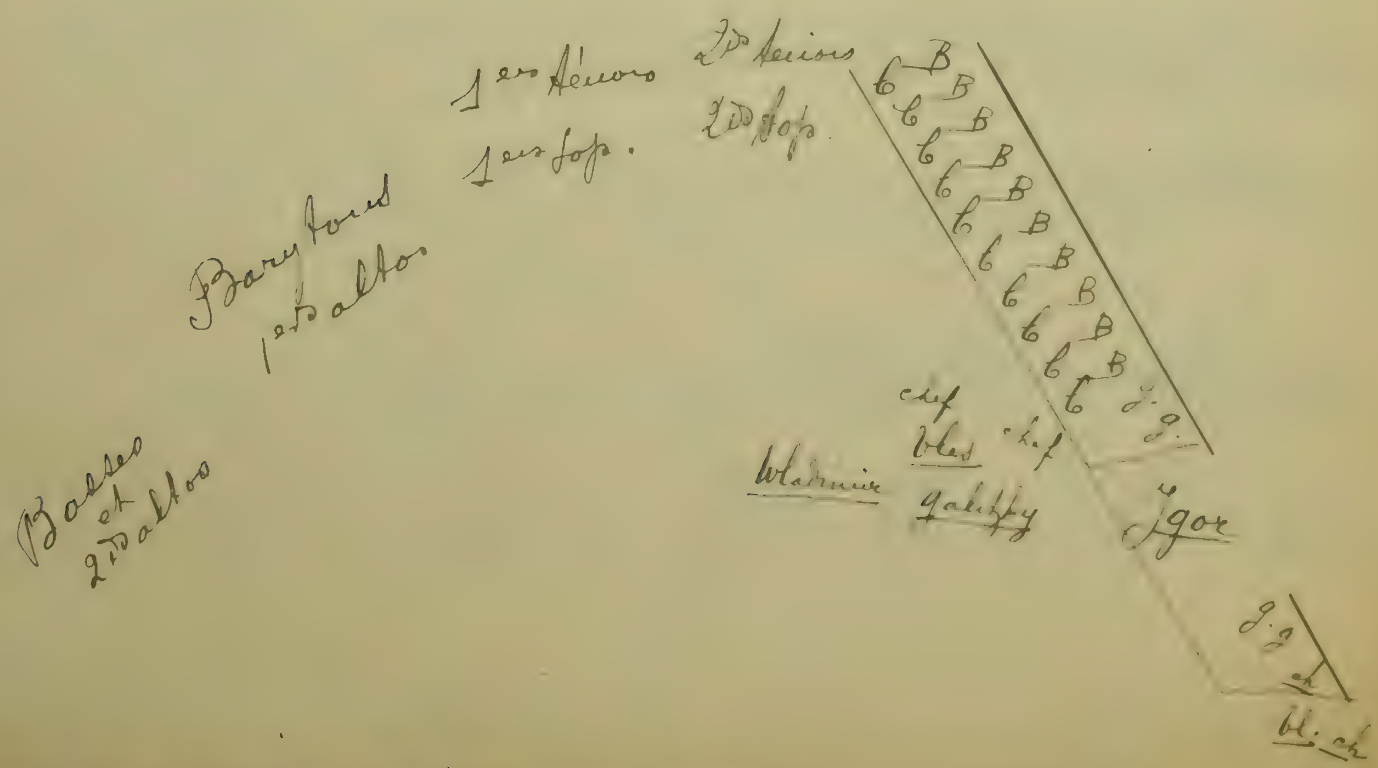
Les attaques des femmes, puis des hommes – de 2 en 2 mesures, bien marquées et soulignées du geste

4e mesure   A l'attaque du tutti, gestes plus marqués.
Un pas en avant de la masse du chœur.
Les boyards, en place, mais chantant avec la masse.

5e mesure   Entrée d'Igor.

Il entre, de profil au public, face à l'autel, le casque à la main sur l'avant bras gauche. Il s'incline vers l'intérieur de l'église, fait un large signe de croix à la russe, puis se retourne en se courbant vers le peuple qui l'acclame. Attitude immobile de grande dignité d'Igor. Grande autorité, mais sans raideur.

Position à l'entrée d'Igor.



Les 2 derniers « Gloire » très en dehors, avec un mouvement vers Igor de la masse du peuple.

Remous et agitation de la foule qui, après s'être avancée vers Igor, retourne à ses places primitives avec beaucoup de vie, échangeant ses impressions, mais dans le plus grand silence.

Calme, silence général. Igor va parler.
Tout le monde en place, comme précédemment.

Gloire

сла - ва, сла - ва, сла - - - ва! Сла - - - - -
gloi - re, gloi - re, gloi - - - re! Gloi - - - - -

gloi - re, gloi - re, gloi - - - re!

сла - ва, сла - ва, сла - - - ва! Сла - - - - -
gloi - re, gloi - re, gloi - - - re! Gloi - - - - -

Gloi - re, gloi - re, gloi - - - re! glo ——

ва! ——— Сла - - - - - ва!
re! ——— Gloi - - - - - re!

- re! ——— gloi - - - re!

ва! ——— Сла - - - - - ва!
re! ——— Gloi - - - - - re!

euch ——— Al - - - - - - len!

pesante

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

И - демъ на брань съ врагомъ Ру - си!
Mar - chons, et mort aux en - ne - mis!

E

ХОРЪ НАРОДЪ
CHOEUR DU PEUPLE
CHOR DES VOLKES

по - бѣ - ду надъ вра - га - ми!
au prin - ce la vic - toi - re!

Que Dieu envoie au prince la vic - toi - re!

E Andante maestoso.

Allegro moderato. ♩ = 104

f *p* *f*

P. G.

En marche! Et combattons sans

ff Гой! Ho! Ho! Ho!

P. G.

Andante.

ff P. G. *f* *p*

4e mesure. Toute la masse du peuple, d'un seul mouvement, se jette à genoux, les mains tendues vers Igor.

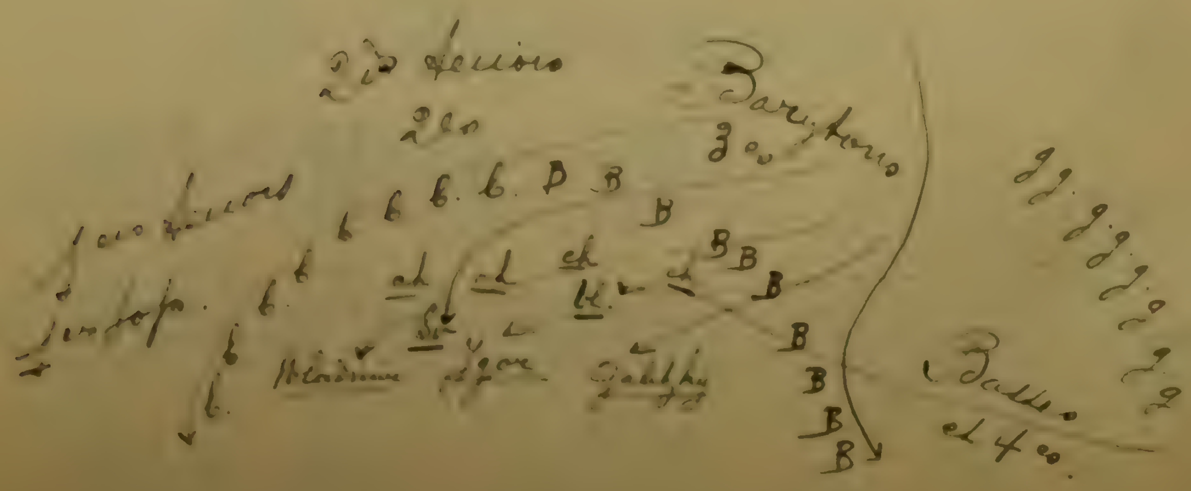
1ère mesure. Tout le chœur se lève, d'un seul mouvement, et fait un grand pas vers Igor, tous les bras tendus vers lui en disant « [illegible]

4e mesure. Tous, de nouveau, à genoux comme précédemment

4e mesure Tout le monde se retourne de nouveau, les bras tendus vers Igor

5e Mesure Igor, suivi de Wladimir, de Galitzky, de Vlesovoï, de Svatoslaw et des 4 guerriers chefs, prend le milieu du théâtre.
les boyards épousent son mouvement de façon à former à l'avant scène milieu un demi cercle autour d'eux.
la foule, à l'extérieur de ce demi cercle, se mêle, se ressassant autour d'eux et changeant de place comme ci dessous:
les 2des basses et les 2des altos passent à l'extrême droite, occuper les marches de l'église où sont venus se placer derrière Igor dans l'ouverture de la porte, 4 gardes
les barytons et les 1ers altos sont allés fond droite.
les 2ds ténors et les 2ds sopranos sont fond gauche.
les 1ers ténors et les 1ers sopranos sont massés avant scène gauche
Les 1ers ténors boyards ont presque précédés Igor, allant vers l'avant scène gauche, donnant ainsi aux 2ds ténors boyards qui les ont suivis la possibilité d'être en place, pour leur attaque.
Les 2des basses boyards sont descendus à l'avant scène droite les barytons boyards se sont placés entre les 2ds ténors et les 2des basses.
les 4 chefs, Vlesovoï et Svatoslaw se sont groupés derrière Igor, Wladimir et Galitzky.
Tous ces mouvements doivent être faits très vite.
Tout le monde se groupe autour des personnages [illegible] [illegible] l'attitude est plus familiale que rigidement [illegible]

Positions pour l'ensemble



Allegro moderato. ♩ = 104

crainte!

Chenen!

P. G.

Гой! Ho!

Ho!

Lavons donc nos injures dans leur honte.

Гой! Ho!

Lavons donc nos injures dans leur honte.

Ho!

Allegro moderato. ♩ = 104

P. G.

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARDS.
CHOR DER BOYAREN.

Poco meno mosso. ♩ = 96.

Tenori I.

(14 —

Tenori II.

Ah! Sors vainqueur de ce com-

Sieg un-serm Fürst, dem Sie-ger

Mets les en fuite, ah! vain-queur d'Ol - tâ - - va!

Bassi I.

(12 —

Bassi II.

Ah, Sors vainqueur de ce com

Sieg un-serm Fürst, dem Sie-ger

mets les en fui - te, ah, vain-queur d'Ol - tâ - - va!

Poco meno mosso. ♩ = 96.

p

-bat ter-ri - - ble! -
an der War - le!

ah! puissent les ar -
Und mög' das mächt'-ge

Poursuis nos en - ne - mis, vainqueur sur mer - les.

-bat ter-ri - ble!
an der War - le!

ah! puissent les ar - -
Und mög' das mächt'-ge

Poursuis nos en - ne - mis, vainqueur sur mer - les.

Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

F

Lu en -

-mées des Khans hos - ti - les être - - é - cra - sées!

mets - - les en - - dé - rou - te!
Schla - - - ge,

-mées des Khans hos - ti - les être - - é - cra - sées!

mets - - les en - - dé - rou - te!

F

f

sf *p*

F. Le chœur doit être tout à fait en place.

Tous les gestes, les attitudes appellent l'aide de Dieu sur le groupe central. Grandeur et dignité d'Igor.

демъ мы съ на - деж-дой на Бо вѣ Русь, за на -
Dieu l'es - pe - ran - ce nous gui - de. marchant au com - bat pour la
zieh den Kampf um Russ - land, für

Sopr. I.

1e

2e

Dieu vous gui - dé!

Sopr. II.

ah! - soy - ez - vain - queurs - - -

alti I

Alti I.

alti I

ah! - Soy - ez - vain - queurs!

alti II

Alti II.

Dieu vous ai - de - ra

euch!

Ten. I. (tutti)

1e Ténor

ah! Soy - ez vainqueurs

2e Tenor

Ten. II. (tutti)

Dieu ai - dant, - soy - ez vain - queurs

Bassi I. (tutti)

Dieu ai dant, vous vain - crez! - - -

Bassi II. (tutti)

Dieu vous ai de -

pp

G

родъ
fot
Volk

Копь -
Je
Ich

Que Dieu conduise nos armées en guerre con - tre les Khans!

Que Dieu conduise nos armées en guerre con - tre les Khans! -

So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Que Dieu conduise nos armées en guerre con - - tre les Khans! -

Que Dieu conduise nos armées en guerre con - tre les Khans

So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Que Dieu conduise nos armées en guerre con - tre les Khans!

Que Dieu conduise nos armées en guerre con - - tre les Khans!

So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Que Dieu conduise nos armées en guerre con - tre les Khans!

- ra. Que Dieu conduise nos armées en guerre con - tre les Khans!

euch. So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

G

f

sf p

е пре - ло - мить мнѣбъ хо - тѣ - - - - лось во сла - ву Ру - си въ да -
veux où la gloi - re m'ap-pel - - - - le, Al - ler glaive en main. Mal-
möch - te durch - strei - chen die Step - - - - pen, kampf - lu - stig mit Speer die

Dieu - vous - gui - de, a - mis!

Dieu vous soit — en ai - - - - - - - de!

Dieu vous gui — de

Dieu vous - - soit - en - - ai - - - de.

Dieu vous ren de vainqueurs! - des Khans

Dieu vous guide, a - mis. - - -

Dieu vous ai - de - ra.

Dieu vous - - - - - - ai - - de!

Gott ... - - - - - - fe euch.

pp

- ле - кихъ сте - пяхъ по - ло - вец - - кихъ, съ честь - ю тамъ пасть иль вра -
Azur à la race in - fi - dè - - le! Je veux mou - rir ou trou -

dim. *morendo*
Dieu.
dim. *morendo*
Dieu.
dim. *morendo*
Dieu.
dim. *morendo*
Dieu.

говъ по - бѣ - дить, и съ честь - ю вер - нуть - ся.
ver au loin - tain Con - - quê - le nou - vel - le

rallent. assai
ff
Вер - нешь - ся, князь со
Tu re - vien - dras cou -

p
poco cresc.
rallent. assai
sf *f*

3e mesure. Igor se dégage un peu de la foule pour sa phr. de solo. La masse donne un peu d'air en remontant un peu pour préparer l'effet suivant.

4e mesure. La masse du peuple à droite (basses et barytons) revient d'un coup, frénétiquement vers Igor.

Rêve peu de la masse à gauche.

Enthousiasme général

Toute la masse, les bras levés vers Igor descend le plus possible dans la limite tracée par le demi cercle formé par les boyards.

ff a tempo f dim.

Gloi - - re! Gloi - dim. - re

Gloi - re gloi - dim. re

f dim.

- vert de gloire de nou-veau.

Сла - - - - -
Gloi - - - - -

a tempo

f dim. poco

gloi - re! gloi - re!

gloi - re! gloi - re!

- ва! Сла -
- re, gloi -

a poco

gloi - re!

gloi - re!

- ва!
- re!

poco rit.

p pp

Moderato. ♩ = 88

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.* FUERST IGOR.

Князь - я, по - ра намъ вы сту - пать.
Al - lons, guer-riers, l'heure a son - né!
Auf! auf! Die Stun - de, sie ist da.

(Темнѣетъ. Начало солнечнаго затмѣнія. Всѣ въ изумленіи глядятъ на небо.)
(Le ciel s'assombrit. Une éclipse de soleil commence. Tous regardent le ciel avec surprise.)
(Es wird dunkel. Die Sonnenfinsterniss fängt an. Alle blicken mit Erstaunen zum Himmel auf.)

Moderato. ♩ = 88

p pp m.g. p

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ. *LE PRINCE VLADÎMIR GÂLITSKY.* FUERST WLADÎMIR GÂLIZKY.

Что э - то значить? Гля-ди-те: мерк-неть солн-ца свѣтъ!
Mais quel pro - di - ge! voy - ez au ciel le jour vot - le!

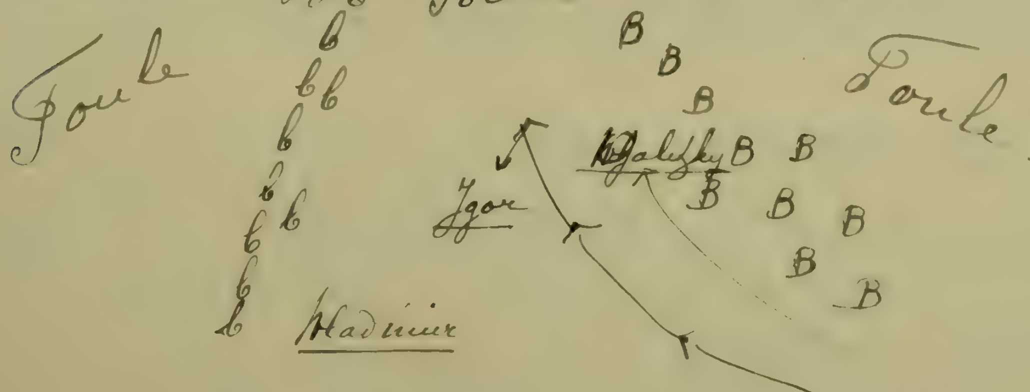
H

pp cresc.

Sopr. Alti. Ten. Bassi.

f p cresc. f tranquillo pp

1re mesure
Igor a dégagé un peu vers la droite, puis il se tourne légèrement vers les boyards de gauche pour dire:
Allons! guerriers! l'heure a sonné.
puis, passant au milieu de la rue qui lui font les boyards et la foule, il se dirige vers le fond gauche, se disposant à aller passer ses troupes en revue.
Au 1er (·) 6e mesure le jour baisse.
Tous regardent le ciel avec surprise. Igor s'arrête dos au public, puis reprend sa marche à la 7e mesure
8e mesure (·) Le jour baisse de nouveau.
Même jeu de la foule et d'Igor.
Chez tous, excepté chez ce dernier, la surprise a fait place à la crainte.
2e ligne 1re mesure Igor reprend sa marche vers le fond gauche
2e mesure (·) le jour baisse de plus en plus.
Igor se retourne face au public.
(·) 4e mesure Le jour diminue encore.
puis on baisse encore la lumière pendant 32 mesures pour arriver au plus bas repère.
La foule s'anime de plus en plus, manifestant une véritable frayeur, gagnant aux coulisses, se serrant les uns contre les autres, se signant, les femmes tombant à genoux
Wladimir est resté à l'avant scène de gauche. Il fera une remontée vers Igor pour attaquer sa phrase.



Le choeur, regardant alternativement le ciel et Igor qui reste impassible

Le chœur redit sa phrase d'avertissement à Igor sans changer de position, les femmes toujours à genoux.

<u>Tranquillo</u> Après la phrase du chœur, les hommes regardent le ciel juste au dessus de leurs têtes

Quelques uns d'entre eux se montrent une étoile qui est censée briller entre les frises au milieu du théâtre. Tous sauf Igor, à des degrés différents sont impressionnés par le phénomène.

K. L'obscurité est arrivée à son maximum.

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. *VLADÎMIR ÎGOREVITCH.*
WLADIMIR ÎGOREWITSCH.

И, слов-но мѣ-сяцъ на не-бѣ, солнце стоитъ сер-
Au blanc crois-sant le so-leil sem-ble à peine é-
Und gleich dem Neumond, sieht wie die Si-chel die Son-ne

I

p cresc. pp

помъ!
gal.
aus!

f
c'est de mauvais au-gu-re, ce-la!
c'est de mauvais au-gu-re ce-la!
c'est de mauvais au-gu-re ce-la!
c'est de mauvais au-gu-re ce-la!

tranquillo

f p cresc. f pp

K

mf
au beau milieu - du jour ces astres!
au beau milieu - du jour ces as-tres!

K
(На сценѣ совсѣмъ темно.)
(Il fait tout à fait sombre sur le théâtre.)

p pp cresc. f

Les femmes qui lèvent

Tempo I.

stringendo poco a poco

Dans les té - nèbres tout est plongé!

La nuit est close!

Prin - ce, re -

Prince re -

Tempo I.

- non - ce à ton grand pro - jet!

L poco più mosso

Res - te plu -

poco più mosso

dim.

femmes + jeunes

rallent. poco a poco

- tôt!

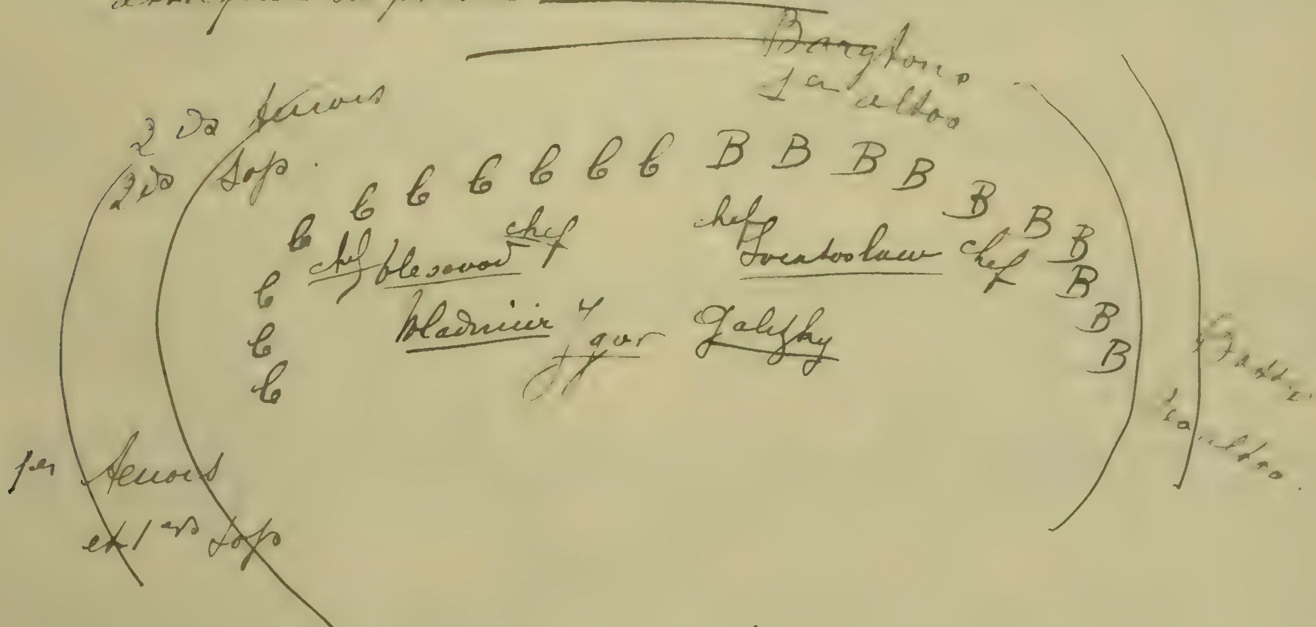
ah! n'y vas pas!

ah, n'y vas pas!

rallent. poco a poco

La nuit est close

Les femmes qui étaient à genoux se lèvent.
Tout le monde se presse autour d'Igor, le suppliant de différer son départ.
On forme un cercle fermé autour de lui, cercle qu'il ouvrira en descendant vers l'avant scène milieu pour attaquer sa phrase.



4e mesure Le jour reparaît peu à peu.

Jean va un peu vers la droite, s'adressant surtout vers les regards de gauche.

Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

(Мало по малу свѣтлѣетъ.)
(Peu à peu, le jour commence à reparaître)
(Allmählig wird es heller.)

Allegro risoluto. ♩ = 132.

stringendo assai

p

Намъ Божь - е зна-мень-е отъ Бо - га, къ до - бру иль нѣтъ, уз-на-емъ мы; судь - бы сво-ей ни-кто не о-бойдетъ, че - го бо-ять - ся намъ? И - демъ за пра-во-е мы дѣ - ло, за вѣ - ру, ро-ди-ну, за Русь. У - же - ли намъ безъ бо-я во-ро-тить-ся и

Au ciel s'il passe un noir nu - a - ge, Qu'im - por - te? Mar - chez a-vec moi! J'ai là, plus forts que tout som-bre pré-sa - ge, Mon glaive et ma foi! Ar - més pour u-ne cau-se sain-te, Com - ment sans gloi-re re-ve - nir? Guer-riers, cou-rage! Al - lons, marchons sans crain-te, Pour

Was die - ses Zei-chen vor-an-deu-tet, das wer - den wir er-fah-ren bald. Da Nie - mand dem Ge-schick ent-ge-hen kann, wo - zu dient un - sre Furcht? Wir strei - ten für ge-rech-te Sa - che: für Glau - ben, Heimath, für das Volk. Es wä - re schänd-lich heimzu-keh-ren ohn' Schwertstreich,

f *sf* *p* *f* *sf* *mf* *cresc.*

путь от-крыть вра-гу.
vaincre ou pour mou-rir!
da-der Feind uns droht.

Moderato. ♩ = 96

(14-40) Tenori.

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.) Такъ то такъ, князь, а все бы луч-ше не хо-дить.
Une partie du Choeur. LES BOYARDS. C'est bien vrai, mais, pour-tant, le mieux est de res-ter!
CHOR DER BOYAREN. Bassi. (12-14)

Le mieux est

Moderato. ♩ = 96

Du hast wohl

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
FUERST IGOR.

poco riten. a tempo. Risoluto.

Брать-я, ся-демъ на
Vite en selle! et

Bassi.

Vous de rentrer chez nous.

Recht, doch blei-be heim.

M

poco riten. a tempo. Risoluto.

бор-зыхъ ко-ней и по-зримъ си-ня-го мо-ря!
que nos coursiers fougueux vers la mers nous em-por-*tent!*

5e mesure (·)

Les boyards et les chefs se pressent autour d'Igor, pendant que la foule voyant la lumière renaître manifeste sa joie par de grands gestes et des enthousiasmes. Mais pour les boyards, l'avertissement du ciel ne peut qu'être présage fatal.

11. Igor, après avoir repoussé du geste la suggestion des boyards, se tourne dos au public pour continuer sa phrase qu'il devra néanmoins terminer face au public, attitude et style de bravoure.

21. Le jour est redevenu normal.

Par une rue que fait le chœur, acclamant Igor, celui-ci, suivi de Vladimir, Galitzky, les chefs et des boyards sort fond gauche où il va passer ses troupes en revue. La foule massée et à droite manifeste son enthousiasme. Les 18 gardes restés à la porte de l'église suivent les boyards et vont prendre place dans l'armée pour le défilé final.

Les boyards sortent dans l'ordre suivant. 2es ténors (Igor), puis les barytons, puis les 1ers ténors et finalement les basses.

Basses et altos — B. barytons 5 — ténors et soprani — c. 2es ténors 4 — c. Vlad. 3 — c. Vl. 3 — Vl 2 — Gal 2 — B. basses 7 — b. 1ers ténors 6 — Igor 1 — gardes

Quand ils sont entrés en coulisse, les 2 pinces de la tenaille formée par le peuple se rejoignent pour ne former qu'un groupe qui tourne et se bouscule pour tâcher de mieux voir ce qui se passe en coulisse fond gauche. Les enfants sont portés à bout de bras ou sur les épaules. Une partie de la foule s'est entassée en coulisse de façon que ce qui reste en scène ne [illegible] la partie de la foule qui n'a pu trouver place sur le champ de manœuvre.

1re mesure Skoula, du premier plan arrive,
2e Mesure appelle en scène Erochka qui le suit, venant du même endroit.
Skoula plein dans le dos, n'aimant pas la guerre pour laquelle ils ont été [illegible] de force
Skoula a jeté un coup d'œil méprisant vers la foule qui tout au spectacle de la revue ne s'occupe pas d'eux

(на сценѣ совсѣмъ свѣтло)
Sopr. *(Il fait tout à fait clair sur le théâtre)*
(Es wird ganz hell auf der Bühne)

Alti. *Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!* -ва!

(Tutti) Ten. Heil dir! Heil dir! Heil euch!

(Tutti) Bassi. *Gloi - re!* *Gloi - re!* *Gloi - re!* Heil dir! Heil dir! Heil euch!

Сла - ва! Сла -
Gloi - re! *Gloi -*

dim. poco a poco

Gloi - re! Heil euch! сла - ва! *Gloi - re!* - ва! - re!

(Князь Игорь отходитъ и осматриваетъ рать. Князья и бояре его сопровождаютъ.)

(Le prince Igor va vers le fond pour passer ses troupes en revue. Les princes et les boyards l'accompagnent.)

(Fürst Igor entfernt sich, um seine Truppen zu besehen. Fürsten und Bojaren begleiten ihn.)

pp

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA. Recitativo. Allegro moderato. ♩= 120

Бо-яз-но, *Grand merci!* Wohl bin ich

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Пус - кай се - бѣ и - дутъ, а мы,братъ,не пойдемъ.
A - mis, al - lez là bas, si vous ai - mez le fer.
Ihr, Freunde, zieht zu Feld; wir blei-ben a - ber hier.

Recitativo. Allegro moderato. ♩= 120

sf p

убѣ-ютъ, гля-ди...
Moi j'en ai peur...
kein Freund vom Krieg...

Къ Во-ло-
Oui, chez
Beim Fürst

Пой-демъ, по-и-щемъ служ-бы по се-бѣ
Chan-geons de mai-tre, quit-tons cet en-fer?
Wir wol-len Glück ver-su-chen an-ders-wo.

p

ди-мі-ру Я-ро-сла-ви-чу, князю Га-лиц-ко-му!
Gâlitsky, Chez ce bon seigneur? Fort bien on s'y por-te!
Gâ-lizky, unserm gu-ten Herrn. Frei und frank lebt man dort!

Вѣрно! тамъ и
To-pe! Là se
Richtig! da ge-

sf colla parte

(Бросивъ доспѣхи,
(Ils se débarrassent de
(Sie werfen ihre Waffen

сыт-но, и пья-но, и цѣ-лы бу-демъ.
trou-ve le bon vin, Ga-gnons la por-te.
niesst man Bier und Meth im Ue-ber-flus-se.

a tempo

mf *p* *pp*

крадучись, убѣгаютъ.)
leurs armures et se sauvent furtivement
zu Boden und schleichen davon)

pp

/ foule / /

Skoula
Erochka

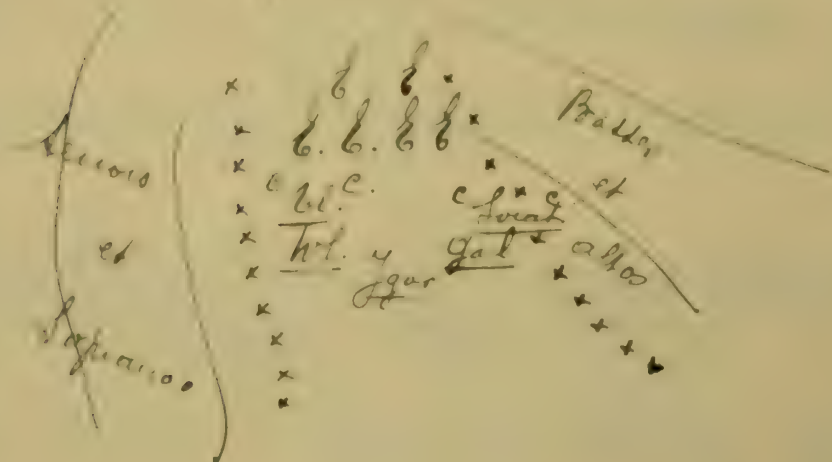
Oui, chez Galitzky.
Haut le corps d'Erochka marquant qu'il trouve excellente l'idée de Skoula.

4e mesure Accord du 1er temps
Forte tape de Skoula qui abat sa main droite sur l'épaule gauche d'Erochka.

et sans danger. Skoula sort contre Erochka, en confidence et en soulignant l'avantage de la situation.
Accord du 3e temps Il jette vivement leurs armes en coulisse 1er plan jardin et pivote sur le talon gauche pour se trouver face au 4e plan cour.
Sur les 3 mesures suivantes, ils traversent la scène à pas comptés pour s'arrêter au lointain de la cathédrale. Arrivés là, à la 3e mesure de la dernière ligne, ils se retournent vers le fond gauche pour voir s'ils ne sont pas observés, puis, se retournant vivement vers la droite, ils sortent en 3 grandes enjambées sur la 4e mesure, à pas comptés par le 4e plan cour.
Aussitôt disparus, remous de la foule formant une rue pour la rentrée d'Igor.

1re mesure. Les foules, voix élevées à gauche, voix graves à droite, faisant large vue pour laisser rentrer

Igor, Wladimir, Galitzky
les 6 chefs
les étendards,
entourés par les boyards sur leurs files, ténors à gauche, basses à droite.



N Galitzky rentre dans la cathédrale, allant y chercher Jaroslavna et les 6 femmes des chefs.
Igor, son fils et les chefs descendent en scène, suivi des étendards, les boyards doublent leurs rangs à droite et à gauche; le peuple reforme le cercle derrière le groupe central. Les barytons et les 1ers altos remontent au fond regardant encore l'armée vers le fond gauche. Les autres parties se groupent, parlant et pouvant assister à la scène des adieux d'Igor et de sa femme.

3e ligne 8e mesure. Galitzky donnant la main à Jaroslavna l'amène sur le seuil de l'église. Les 6 femmes des chefs les suivent.

— Jaroslavna lâche la main de Galitzky et vient vivement auprès d'Igor qui lui tend les bras.
Les six femmes des chefs vont auprès de leurs époux.
Galitzky derrière Igor et devant Wladimir va au N° 1.

Andantino. ♩= 104

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAWNA.

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. *VLAD. IGOREVITCH.* WLAD. IGOREWITSCH.

КНЯЗЬ ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.* FUERST IGOR.

Пусть придутъ кня - ги - ни и бо - я - ры - ни, про - щально - е отъ ладъ мы приемъ цѣ - ло - ванье.

Ap - pe - lez nos da - mes: un der - nier a - dieu, Et puis en selle, a - mis; voi - ci l'in - stant su - prême.

Wol - len wir jetzt Abschied nehmen, Kriegsgesell', von un - sern hol - den Frau - en, an die Brust sie pressen.

КН. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ. *P. VLAD. GÂLITSKY.* F. WLAD. GÂLIZKY.

Andantino. ♩= 104

Piano.

p

sf trem.

N

pp

pp

Allegro agitato. 𝅗𝅥 = ♩ = 104

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* (бросается къ Игорю.) *(courant à Igor.)*
JAROSLAWNA. (Igor umarmend.)

Ахъ, ла - да, мо - я ла - да! Ос - тань - ся здѣсь. ней - ди, ней-

Ô noble é - poux que j'ai - me, De - meure au - près de moi, reste

Mein See - lenfreund, o, blei - be, o blei - be doch bei mir; o

Allegro agitato. 𝅗𝅥 = ♩ = 104

trem.

sf p

8

ди нъ по - ходъ. Не вре - мя князь, по - вѣрь ты мнѣ; вер-
en ce lieu. Les temps sont gros d'o - ra - ge, Re-
zieh' nicht hin, es ist nicht Zeit, glaub' mir, mein Herz; o

sf

нись до - мой, мо - лю те - бя. То зна - ме - нье бѣ - дой гро - зитъ, бѣ - дой о - но гро-
doute un noir pré - sa - ge. Ah! reste en - cor au - près de moi. Je crains, hé - las! du
kehr' zu mir, o hör' mein Flehn! ein gro - sses Un - glück wird er - geh'n, o mein Ge - lieb - ter,

зитъ те - бѣ и намъ.
ciel le noir pré - sa - - - - - ge.
ü - ber dich und uns.

Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

p

О, ла - да, пол - но,
Ma fem - me bien ai -
Mein hol - des Lieb, hör'

sf *dolce*

cresc.

пол - но пла - кать, пол - но сле - зы лить на - пра - сно; намъ нельзя до - мой вер - нуть - ся,
mè - e, Point de lar - mes, soit cal - mé - e. Le de - voir est de par - tir, Et je dois
auf zu wei - nen; trü - be nicht um - sonst die Au - gen. 'S ist nicht mög - lich heim - zu - keh - ren,

cresc.

← Barytons
1er altos

Basses
2es altos

Ténors
Sop.

Boyards basses

Boyards
ténors

Wladimir

Igor

Jaroslavna

Galitzky

3e mesure Igor se détache un peu de Jaroslavna pour attaquer sa phrase et bien montrer, par son attitude résolue la décision prise de partir là où il appelle son devoir.

Jaroslavna se rapproche d'Igor, suppliante, désemparée.

2e mesure En disant *j'ai peur*, elle se jette de nouveau dans les bras d'Igor qui la presse contre lui, cherchant à la rassurer par l'ardeur de sa conviction.

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.*
JAROSLAWNA.

Я серд - цу вѣ - рю, ми - лый мой; та - вѣрь ты мнѣ.
Mon coeur fré - mit de crain - te, E - o - bé - - ir!
Ich glau - be mei - nem Her - zen, Lieb; es glau - be mir.

f *p* *p subito*

- кой тос - ки не зна - ла я, и страхъ, страхъ, страхъ ме - ня ско - валъ.
coute en - fin sa plain - te. J'ai peur, Oui, j'ai peur! L'ef - froi me ga - - - - - -
thut mir weh, so furcht - bar weh, die Angst, die Angst, die Angst presst mir die Brust.

Ахъ, пол - но, ла - да, что съ то - бо - ю? Ты не разъ со мной про - ща - лась; стра - ха преж - де ты не зна - ла ни - ко - - гда.
Pour - quoi fré - mir de crain - te? Je pars, ma cause est sain - te. Jo - bé - is à l'hon - neur. Sois forte, ô ma com - - pa - - - - - -
Ach, lass' dein Kla - gen, lass' dein Wei - nen. Man - ches mal schon hast du Abschied von dem Gat - ten, Lieb, ge - nom - men oh - ne Furcht.

cresc.

cresc.

sf *p*

0

Все зна - ю я что ска - жешь
gne. La voix qui parle i - - ci d'hon - -
Ich weiss ja was du sa - - gen

— Намъ долгъ ве - - литъ. намъ честь ве - -
gne! Fais taire en - - fin ton ten - dre
— Die Eh - re will's, die Pflicht zwingt

0

mf

ты, все ——— все зна - ю я
neur, Ah! ——— c'est la rai - son.
wirst; ich ——— weiss ——— es im vor - aus

литъ ид - - ти на брань съ вра - - - - гомъ
cœur. Le sort le veut! Un fol ef - froi te
uns zu strei - ten für das Va - - - -

p

cresc.

са - - - - - ма, ——— у - -
Mais moi, ——— moi
ja schon ——— und

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. VLAD. IGOREWITCH.

WLAD. IGOREWITSCH.

Князь
Al - - -
Ganz

Ру - - си ———, Нель - -
ga - - - - - gne ——— Mais
- - ter - - land ———, Wir

sf p mf

Wladimir, qui était resté un peu au dessus de son père, descend entre lui et Galitzky qui viendra un peu plus près d'Igor quand il attaquera la partie dans le quatuor.

9

Dès l'attaque des nomades, Igor se détache un peu de Jaroslavna, forcé à elle, lui fournit les deux moyens, conséquemment l'il donne un peu le dos à Vladimir et à Galitzky qui le pressent de partir.

момъ я все по - нять мо - гу; я
ta com - pagne, hé - las! j'ai peur. Ah!
ich be - grei - fe dei - ne Wor - te,

правъ! нель - зя, нель - зя ней -
lons! Al - lons! Il faut par -
recht! Es muss so sein; wir

зя ней - ти, по - вѣрь ты мнѣ, да!
va, crois moi, je dois par - tir, ah!
müs - sen ziehn, o glau - be mir! Ja,

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
P. VL. GALITSKY. Князь правъ, нель - зя ней - ти, нель -
F. WL. GÂLIZKŸ. *Al - lons, Il faut, il faut par -*
Ganz recht; Ihr müs - set ziehn zum

cresc.

я по - ня - ла, но съ сердцемъ вѣщимъ со - вла - дать не въ си - лахъ
Mon cœur fré - mit, l'ef-froi le ga - gne, Oui, j'ai peur. J'en-tends cri -
ver - ste - he dich; doch nagt am Her-zen bit-tres Leid: es ah - net

ти долгъ и честь ве -
tir, c'est le cri de
zieh'n. Eh - re will's, die

нель - зя - ней - ти, намъ
pour mon hon - neur, Au
wir müs - sen zieh'n. Die

зя, да! вамъ долгъ и честь
tir. Il y va de votre
Krieg'. Ja, die Eh - re will's,

sf

я, о нѣтъ!
or mal - heur!
Miss - - - ge - schick.

Про -
Hé -
Leb'

лять да!
l'hon - - - - neur!
Pflicht zwingt uns.

долгъ к честь ве - лять. Про - щай, про - щай, мой другъ!
nom de notre hon - neur! A - dieu, mon seul bon - heur!
Eh - re will's, die Pflicht. Leb' wohl! Leb' wohl, mein Lieb!

ве - - - - лять.
hon - - - neur.
die Pflicht.

mf *sf* *sf* *mf*

щай!
las!
wohl!

Meno mosso *tranquillo*

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
FUERST IGOR.

Хра - ни те - бя Гос-подь! Мо - лись за насъ, го луб-ка!
Sur toi que veil-le Dieu. Pour nous dis ta pri - e - re!
Nun, Gott mit dir, mein Schatz. Zum Höch-sten fleh' für uns, Lieb!

Meno mosso *tranquillo*

sf *p*

Andante *alla breve* 𝅗𝅥 = 72
(à Galitzky)

Те - бѣ, какъ бра - ту, е - е я по - ру - ча - ю; о - бе - ре - гай по -
Je la con - fi - e à l'a - mi - tié d'un frè - re; Cherche à cal - mer son
Wla - di - mir, nimm mei - ne Frau in dei - nen Schutz jetzt, und hü - te sie vor

Andante *alla breve* 𝅗𝅥 = 72

dolce

Ensuite et adieu des femmes aux chefs des guerriers.

Helas! Jaroslavna se détourne vers la droite et pleure.
Igor lève la main gauche au dessus de la tête de Jaroslavna, appelant sur elle la bénédiction du ciel.

Pour nous, dis ta prière.
Jaroslavna se tourne vers Igor et lui en fait la promesse.
Igor va à elle et la prend dans son bras gauche, serrée contre son cœur, réfugiée comme un enfant contre sa large poitrine.
Les yeux dans les yeux de Galitzky, tenant Jaroslavna sans la regarder, il dit toute sa phrase à son beau frère dans une attitude quasi immobile.

9

Galitzky, sans trace d'émotion apparente, répond rondement à Igor :

Igor, heureux de cette déclaration de Galitzky, abandonne Jaroslavna et descend d'un pas vers lui.

кэй сес-тры тво - ей, и об-лег-чай ты ей тос-ку раз - лу - ки
cru - el dé - ses - poir. Fais qu'elle ou - blie en - fin sa peine a - mè - re.
Un-glück und vor Gram, er-leichtre ihr die Last des bittren Loo - ses

p *dim.*

poco rit.

бе - сѣ - дой лас - ко - вой сво - ей. Те - бя про - шу о
En toi je mets tout mon es - poir! Veil-le sur elle, ô
durch ko - - send' Wort, durch ko - send' Blick. Ich bit - te dich da -

poco rit.

mf

Recit. Moderato.

томъ, какъ брата.
toi, mon frè-re.
rum, Wla - dî-mir.

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ. *P. VLAD. GÂLITSKY.*
F. WLAD. GALITZKY.

Из-воль, ус - лу - га за у слу-гу; те - бѣ о - бя-занъ я не -
C'est bien! sur ma re - con nais-san-ce, I - gor, tu peux comp-ter je
Be - reit bin ich dir stets zu die-nen, du hast mir manchen Dienst er -

Recit. Moderato.

sf *colla parte* *p* *pp* *trem.*

a tempo ♩ = 116.

ма-ло. Ко - гда о - тецъ ме - ня из-гналъ, из - гна - ли бра-тья мнѣ род - ны - е,
pen-se. Mon pè - re, pris d'un grand cour-roux, M'a - vait chas - sé de nos do mai-nes
wiesen. Zur Zeit, als Va - ter mich ver-bannt, und mei - ne Brü - der mich ver - lie - ssen,

a tempo ♩ = 116.

P

ты во-мнѣ у - час - тье при-нялъ, далъ какъ бра - ту мнѣ прі - ютъ, дѣ - ла мо - и съ от -
I - ci, près de vous Tu m'as fait pla - ce loin des hai - nes. Puis mon père a par - don -
hast du Hil - fe mir ge - lei - stet, hast den Va - ter mir er - setzt, ver - söhn-test dann den

Recit.

цомъ у - ла - дилъ, мой о - тецъ ме - ня про - стилъ и съ чес - тью я до - мой вер -
né, je suis heu - reux, ma foi. Bien libre en - fin, Je vais gai-ment dans mon do -
Hei - math - lo - sen mit dem Va - ter, der ver - zieh; dann kehr - te ich zu - rück zur

sf

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
FUERST IGOR.

Ну пол - но, пол - но; я
Eh bien, mon frè - re, i -
Ei, geh doch, lass es. Es

нул - ся, бла - го - да - ря те - бѣ.
mai - ne.... Et toujours grâce à toi.
Heimath, und dir ver - dank' ich das.

sf *p*

riten.

радъ, что могъ те - бѣ по - мочь.
ci, je m'en fie à ta foi!
freut mich, dass ich dir ge - holfen.

Q Andantino. ♩= 104

(Ярославна, княгини и боярыни уходятъ.)
(Jaroslavna sort avec les princesses et les femmes des boyards.)

riten. Andantino. ♩= 104

sf *trem.* *p*

pp

Eh bien! mon frère Igor a pris dans ses mains les 2 mains de Galitzky qu'ils serrent fortement sur l'accord de la

4ᵉ mesure

Ils se tiennent les mains, se regardant les yeux dans les yeux jusqu'à la fin de la phrase d'Igor, après laquelle ils se donnent 3 baisers.

Jaroslavna passe alors des bras d'Igor qui la baise tendrement, aux siens dans ceux de Galitzky qui l'entraîne chancelante vers la porte du palais 1ᵉʳ plan jardin.

La foule se range pour les laisser passer.

Les 6 femmes des chefs, après avoir pris congé de leurs époux suivent Jaroslavna qui sur l'accord de la

7ᵉ mesure de la dernière ligne se retourne vers Igor, lui lançant un dernier regard, puis, toujours conduite par Galitzky et suivie des 6 femmes, elle rentre dans le palais.

Igor, pensif, reste tourné vers cette porte du palais.

1re mesure — 4 prêtres
puis le moine } sur le seuil de l'église.

D'abord paraît le diacre portant la croix, et un autre portant un cierge ; ils se rangent de chaque côté de la grande porte. Puis viennent le diacre avec l'encensoir et celui portant les 2 chandeliers, le moine supérieur entre le dernier et se place au milieu de ses diacres.
La rue que l'on avait ménagée pour la sortie de Jaroslavna se referme.
Les chefs se rangent derrière Igor qui se tourne vers la porte de l'église.
Les boyards vont se placer derrière lui comme ci-dessous.
La foule qui regardait au fond redescend en scène.

Mon père, bénissez-nous

Igor, suivi de Vladimir et des chefs se dirigent vers la porte de l'église.
Les ... vont se ranger au milieu du théâtre, sur 2 rangs, face à l'église, profil au public.
Tout le monde regardent vers l'église, découverts.
Chaque groupe de chœurs lèvent les mains au ciel à chaque attaque.

Barytons et 1rs altos — Basses et 2d altos
2ds ténors et 2ds sop.
Boyards basses
1ers ténors et 1rs sop. — Boyards ténors
F F
F F C
F F C bles
F F C Vladimir
C Igor
C Forch.
C
croix — encensoir — moine — chandeliers — cierge

Moderato. ♩ = 96

(Князь Игорь подходитъ къ старцу.)
(Le prince Igor s'approche du vieillard.)
(Fürst Igor nähert sich dem Greise.)

Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

poco rit.

Andante maestoso (come prima).

По ра ид - ти намъ въ путь! Благосло - ви, чес - тной о -
En marche il en est temps! Ré-vérend pè - re! Ah! bé -
Ehrwürd'ger Greis, o se - gne

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Dieu en-

Dieu en - voi - e la vic - toi - re

Que Dieu nous gui - de tous

a - vec le se - cours de Dieu, a -

Que Dieu nous gui - de tous soy -

Et Dieu ai -

Dieu nous ren -

Andante maestoso (come prima).

poco rit.

- тецъ, на брань съ вра - гомъ ты насъ бла-го-сло-ви.
nis i - ci, bé - nis tous nos vaillants guerriers,
uns zum Kampf zum Streit für un - ser Va-ter - land.

ah! - guer - riers!

- voi - e - la vic-toi-re à — l'ar-mé - - e!

a - - l'ar - mée; Soy - ez vain - - queurs

Soy - - ez vain - - queurs.

- vec - - le se - - cours de Dieu.

- ons - - - - vainqueurs, que Dieu — nous gui — de tous.

- dant, Soy - ons - - - vain - - queurs.

- dra vain - - - queurs des - - Ekans.

<u>2e Mesure</u>. Tout le monde, y compris Igor et les porte-étendards à genoux. Anges et [illegible] signes de croix à la russe

<u>3e Mesure</u>. Le moine qui avait béni l'armée d'un large signe de croix avec l'ostensoir, prend des mains du diacre de droite les deux candélabres et les croisent largement au dessus de la foule en croisant les avant-bras, après quoi il remet les candélabres au diacre.

(Старецъ благословляетъ рать.)
(*Le vieillard bénit l'armée.*)
(Der Greis segnet die Armee.)

R

Благосло - ви кня - зей и рать!
Que l'honneur gui - - de les pre - miers!
~~Die Fürsten se~~ - gne und das Heer!

Puis - se le

Puis - se le

Puis - se donc Dieu con - fondre l'af
Gott steh' euch bei und ge - be den

Puis - se donc Dieu con - fondre l'af

Que le bon Dieu nous - envoi - - - - - la - - - vic - toi - re sur
Gott geb' den Sieg euch und schütz' die Krie - - ger, scheuch' fort die

Que le bon Dieu nous en - voie la vic - toi - re sur
Gott geb' den Sieg uns und schütz' die Krie - - ger, scheuch' fort die

Que Dieu nous gui - de, et qu'il con - fon - de tous nos ter -
Gott schütz' die Krie - - ger, scheu - che den Feind fort, ge - be den

Que Dieu nous gui - de, et qu'il con - fon - de tous nos ter -

R

pesante

Sopr. unis.

bon Dieu con-fondre l'af-freux en-ne-mi!

un-se-rer Kämpfer Arm, scheuch' fort den Feind.

Alti unis.

-freux en-ne-mi et nous rendre vainqueurs!

glän-zen-den Sieg ü-ber furcht-ba-ren Feind.

Ten. unis.

nos en-ne-mis si ter-ri-bles les Khans!

Fein-de, zer-schmettre ihr furcht-ba-res Heer.

Bassi unis.

-ri-bles, af-freux en-ne-mis, en-ne-mis!

Sieg ü-ber mach-ti-gen, furcht-ba-ren Feind.

p

Игорь съ прочими князьями и боярами садятся на коней и выступаютъ впереди рати.

(Igor et les princes montent sur leurs coursiers et marchent devant l'armée.)

(Igor, die übrigen Fürsten und die Boyaren besteigen ihre Rosse und reiten voran.)

stringendo

Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126

ff

Tutti.

aux é-toi les nombreuses

Lich-ten Ster-nen sei Eh-re

ff

aux é-toi-les nombreuses

Lich-ten Ster-nen sei Eh-re

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)

UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARDS.

HALBCHOR DER BOYAREN.

f

ah, cé-lé-brez donc l'ar-mé-e!

Tutti.

aux é-toi-les nombreuses

Ruh-met die Für-sten, die Krie-ger!

Lich-ten Ster-nen sei Eh-re

f

ff

ah! cé-lé-brez donc l'ar-mé-e!

aux é-toi-les nombreuses

Rüh-met die Für-sten, die Krie-ger!

Lich-ten Ster-nen sei Eh-re

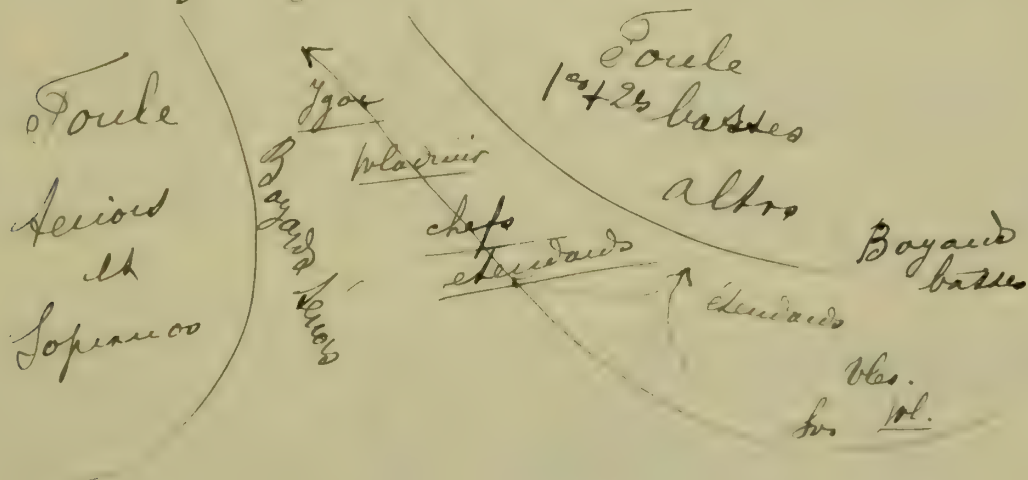
stringendo

Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126

mf cresc.

fff

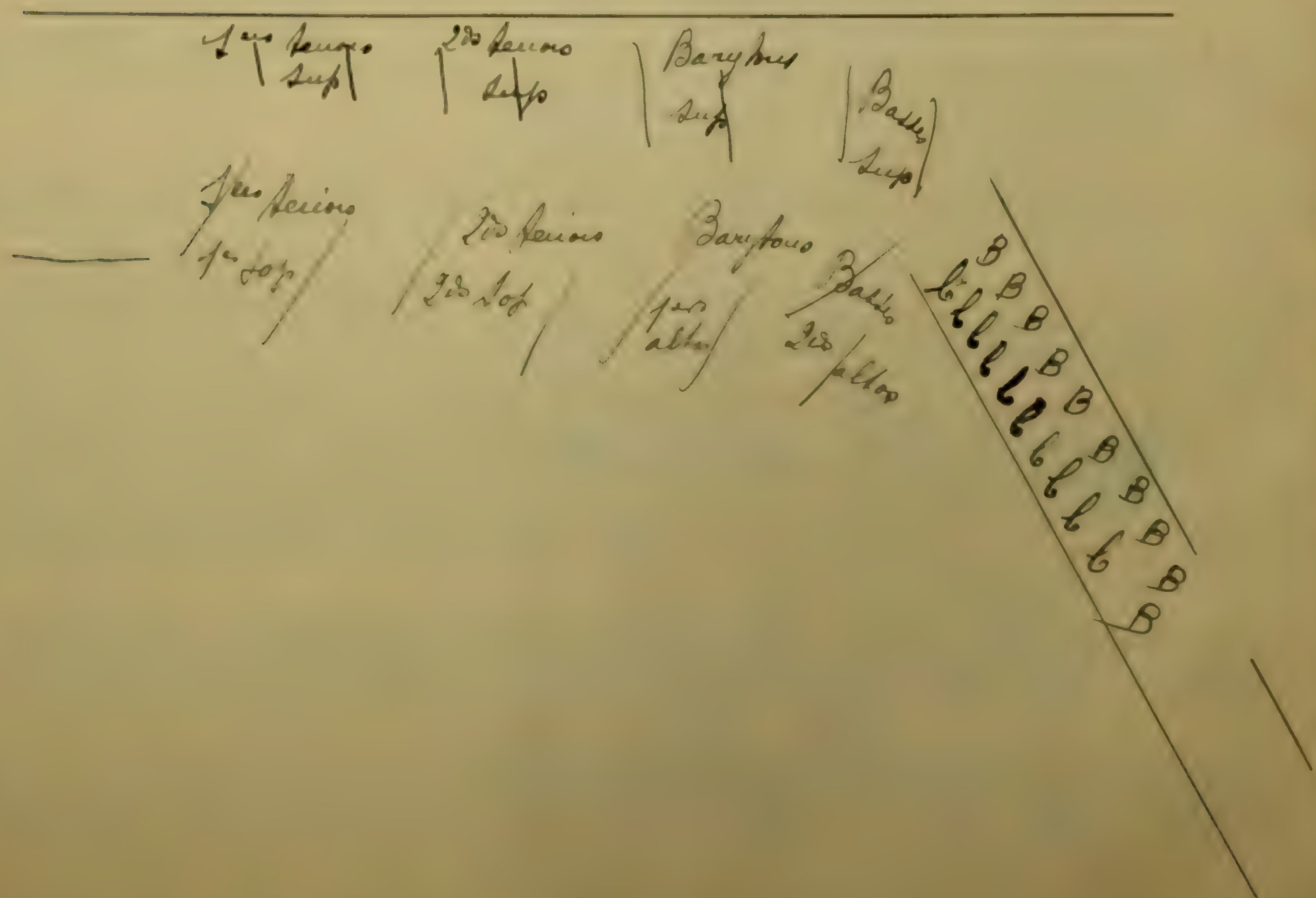
4e mesure Le moine, précédé de ses quatre diacres rentre dans l'église.
Tout le monde sur la place se relève et se couvre.
La foule forme aussitôt une rue vers le lointain jardin.
Igor, suivi de Wladimir et des chefs, puis des drapeaux (qui se sont rangés à droite pour les laisser passer) sortent vivement fond gauche.



Les boyards, tout en invitant le peuple à acclamer l'armée vont se placer sur la large marche de l'église, ténors sur une ligne devant les basses sur une autre ligne.
Les ténors, barytons et basses supplémentaires vont dans cet ordre de gauche à droite se placer contre la toile de fond, regardant tous vers la coulisse lointain jardin.
Les barytons, basses, 3es et 4e parties restent fond droite regardant vers le lointain gauche.
Les ténors et sopranos remontent en chantant vers le fond milieu. Quand ils y sont arrivés, ils se tournent vers le fond gauche.
Tout le chœur est donc placé pour voir l'armée et le chef d'orchestre.

§ Animato

Position de la masse chorale



gloi-re, dans les cieux, dans les hauts cieux et aux Seigneurs princes gloire dans notre
gloire, dans les cieux, dans les hauts cieux et aux sei gneurs princes gloire dans notre
gloire, dans les cieux, dans les hauts cieux, et aux sei-gneurs princes gloire dans notre
gloi re, dans les cieux, dans les hauts cieux, et aux seigneurs. princes, gloi re dans notre

S Animato.

sainte Rus-sie! Gloire aux grands prin-ces, Gloi-re aux moins-grands
sainte Rus-sie! Gloire aux grands prin-ces, gloire aux moins grands
sainte Russie! Gloire aux grands prin-ces, Gloire aux moins grands
sainte Rus-sie! Gloire aux grands prin-ces, Gloire aux moins grands

S Animato.

Gloire à tous nos sei--gneurs, gloi-re, Gloi-re, Gloire à.
Gloire à tous nos sei--gneurs, gloi-re, gloi-re gloire à.
Gloire à tous nos sei--gneurs, gloi-re, gloi-re, gloire à
gloire à tous nos sei-gneurs! a tous gloi re, gloi-re ——
seid nun Al-le ge-lobt, ge-rühmt! Heil euch! Eh-re ———

T Pocchissimo

6e mesure
Les supplémentaires ne bougent pas du fond.
Les altos descendent en scène devant les boyards à droite.
Les sopranos descendent en scène vers l'avant scène gauche suivis par les ténors.
Le milieu de la scène est ainsi dégagé.

supplémentaires
1ers ténors 2es ténors barytons basses

Ténors

Sopranos

Barytons
Basses
boyards
Altos

4e mesure

Les 8 gardes, les archers et bannières	débouchent du fond jardin.

3/4 Les altos se précipitent vers le fond milieu acclamant l'armée.

4e mesure. Les sopranos en font autant.
Arrivées toutes au fond milieu, toutes les femmes s'agenouillent devant Igor.
Les hommes agitent leurs coiffures.

cresc.

- ва Сла - - - - ва!
- re! Gloi - - - - re!

cresc.

- ва Сла - - - - ва!
- re! Gloi - - - - re!

f

Ра - ти хо - - ро - брой их
A nos vail - - lants guer - riers

cresc.

сла - - - - ва!
- di - - mit, à la brave ar-mée - gloi - - - - re!

f

ff

Animato assai. (♩ = ♩)

Sopr. f ff
Et - - - à l'ar - - - mée! сла - - -
Gloire!

Alti. f ff
Vivent, vivent tous nos princes, Gloi-re, Gloi-re à leur braves troupes. Ah! Gloi - - -

Te... f ff
Vivent, vivent tous nos princes, gloire, gloire, à leur braves troupes ah! gloi - - -

f ff
Gloi - - - - - - - - - - - - - - re! Gloi - - -

Bassi. f ff
Gloi — re! Gloi - - -

Animato assai. (♩ = ♩)

ff

Allegro molto. 𝅗𝅥 = 112

na! Ah! euch!

Gloi -

na! re! Ah!

Gloi -

euch!

na! re! Ah!

Gloi -

len!

Allegro molto. 𝅗𝅥 = 112

riten.

re!

re!

re!

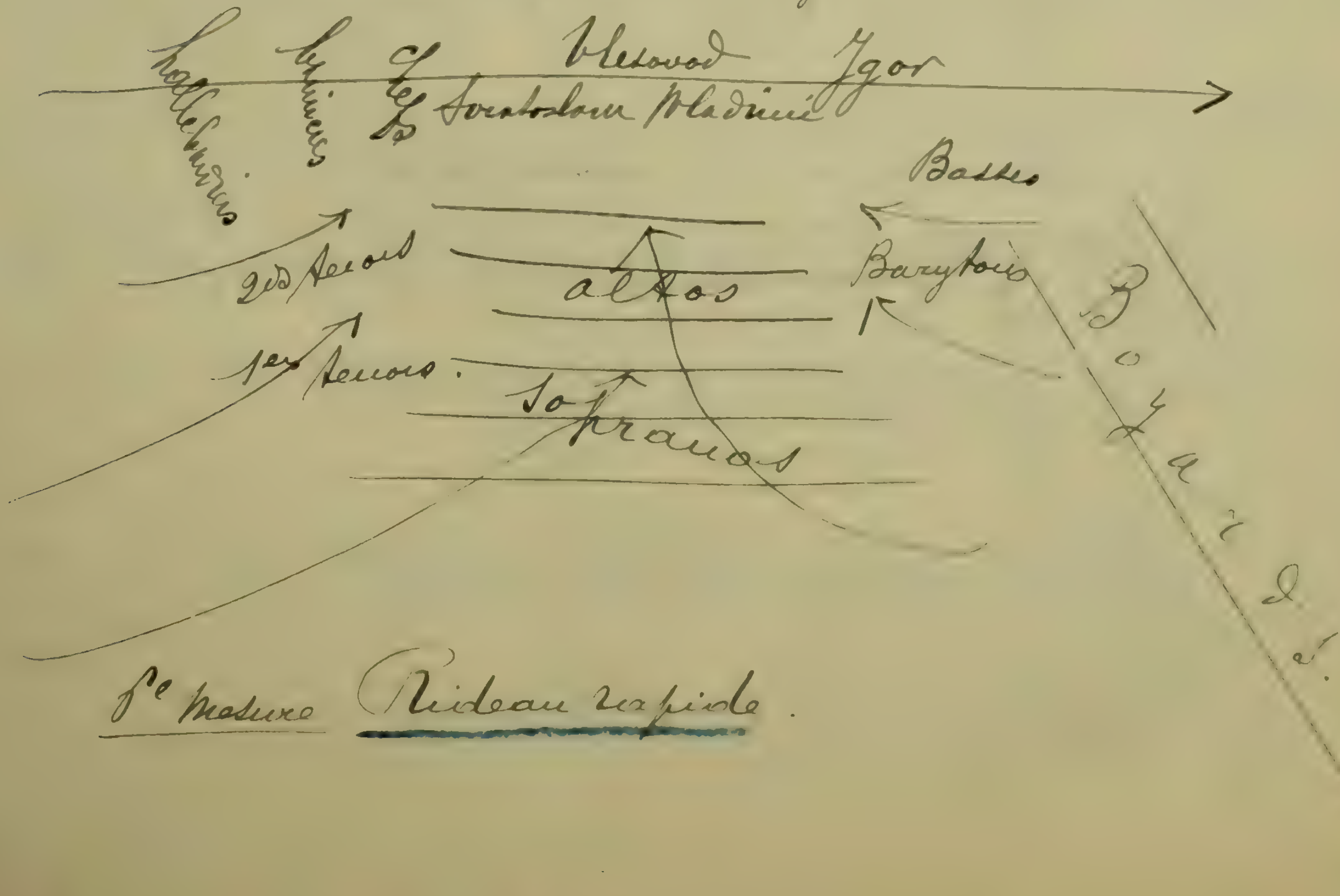
lunga

fff riten.

1re mesure - Igor
Wladimir
Wlésovod
Sviatoslaw
les 4 chefs
les 4 bannières
les archers et hallebardiers.
} à cheval

Tous passent du lointain gauche vers le fond cour. Igor et les chefs répondent à l'enthousiasme de la foule

Position à la chute du rideau



8e mesure Rideau rapide.

1er tableau

La cour de la maison du prince Galitzky.

En plein jour, l'après midi : Crépuscule à la fin du tableau

1ère mesure — Rideau rapide

Les 1ers ténors venant du fond droite, entrent en scène en courant, faisant signe aux 2ds ténors qui les suivent d'entrer à leur tour.

Ceux ci, en entrant, se retournent également en appelant par gestes les barytons qui entrent à leur suite et font signe aux basses de venir, ce que ceux ci font, pénétrant donc les derniers sur le théâtre.

Ne pas craindre la bousculade.
Ils viennent dans un désordre apparent se placer face à la maison de Galitzky qu'ils acclament.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА 1я.

№2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМІРА ГАЛИЦКАГО.

а) Хоръ.

ACTE I.

1er TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince Vladimir Gâlitsky.

a) *Chœur.*

ERSTER AKT.

ERSTES BILD.

№2. Scene im Hofe des Hauses Wladimir Galitzky's

a) Chor.

ХОРЪ (НАРОДЪ.) *CHOEUR DU PEUPLE.* CHOR DES VOLKES.

Tenori. Bassi. (TUTTI)

Allegro. M. M. ♩ = 152.

Гой! *Ho!* Ho!

Занавѣсъ. (Княжой дворъ Владиміра Галицкаго.)
(Au lever du rideau on voit la cour de la maison de Vladimir Galitsky.)

PIANO.

Ten. I. Ten. II. Bassi I. Bassi II.

Poco stringendo.

Сла - ва ... Во - ло - ди - мі - ру!
prin - ce Gâ - lit - sky!
Ga -

1 Ténors

Gloire au prince Gâ - lit-sky!

2 Ténors

Сла - ва!
Gloi - re!

Gloire au prince Gâ - lit-sky!

Сла - ва!
Gloi - re!

1 Basses

Gloire au prince Gâ - lit-sky!

Сла - ва!
A lui!

Gloire au prince Ga - lit-sky! Gloi re!

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.

СКУЛА.
SKOULÁ. SKULA.

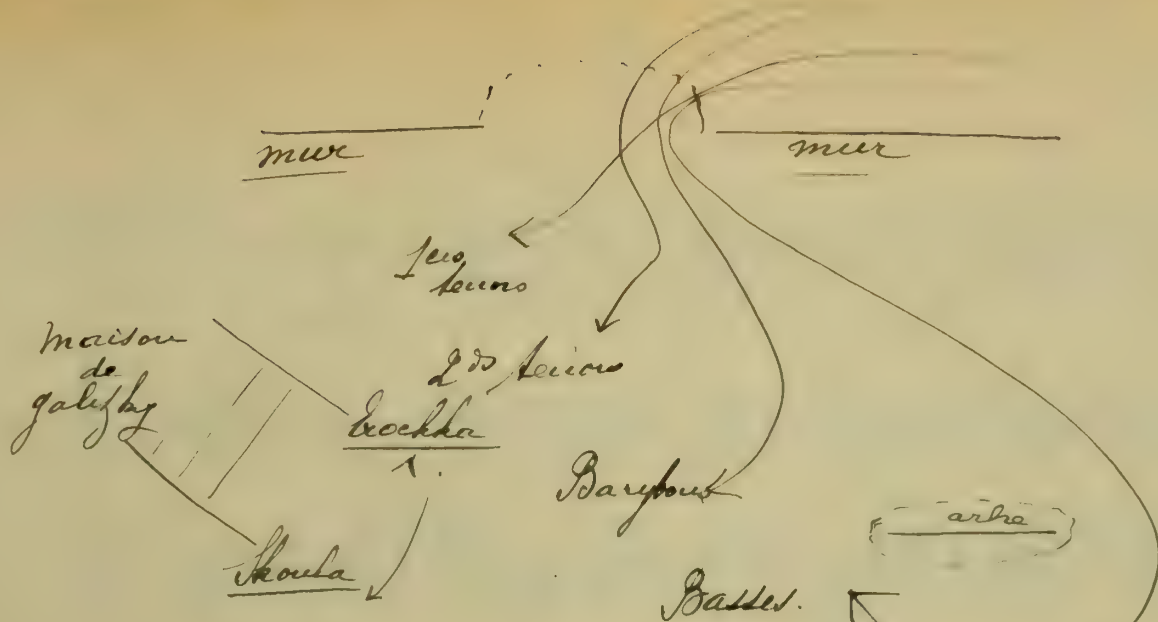
И - грай! То не рѣч - ка всколы - ха-лась, всколы - ха - лась,
Jou - ons! Mais quel bruit rem-plit l'es-pa - ce? Le fleuve a - t - il
Nun spiel! Nicht des Flus - ses Wel - len brausen, aus den U - fern

Гой!
Ho!
Ho!

Allegro assai 𝅗𝅥 = 88.

dim. mf p

раз - ли - ва - лась, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз-мы - ва - ла бе - ре - га.
donc dé - bor - dé? Couvrant sou - dain le ri - va - ge, son flot au - rait - il gron - dé?
tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz ü - ber-schwemmt



A leur tête, se trouvent Erochka et Skoula qui à la 2e mesure de la 1ère ligne, s'adossent aux 2 piliers du perron. Erochka à la face, Skoula au lointain.

2/2 Ils se mettent en mesure de jouer quand Skoula dit "Jouons"

Cri de femme au lointain cour - suivi d'autres cris et de rumeurs où dominent des cris d'effroi des femmes.

Erochka et Skoula se soulèvent sur la pointe des pieds pour tâcher de voir ce qui se passe au lointain cour. Erochka monte sur les marches pour mieux voir au loin. Les barytons et les basses se retournent de ce côté, tandis que les 1ers et les 2ds ténors remontent au delà de la clôture pour mieux voir ce qui se passe.

(3) Pendant la phrase de Skoula, les ténors s'expliquent par gestes ce qu'ils sont censés voir au lointain et s'en amusent avec exubérance, mais sans faire de bruit.

Les Indiens reviennent en scène à groupes, jou à [illegible] et [illegible], comme précédemment.

<u>Inimah</u>

Tout en chantant, tous les hommes dansent lourdement sur place, se jetant d'une jambe sur l'autre; une partie, les mains à plat aux hanches, une autre, les poings à la ceinture, une autre, les bras croisés.

[illegible] de la danse, [illegible] [illegible] au [illegible] de [illegible]

Au [illegible] tour [illegible] s'[illegible] dont [illegible] deux de leurs camarades qui [illegible] dans la maison de Galitzky une jeune fille [illegible].

A

Ten.

ХОРЪ. CHŒUR. CHOR.

Non, ce sont les gars du prin-ce qui en-lè-vent u-ne fil-le.

Bassi.

Non, ce sont les gars du prince qui en-lè-vent u-ne fil-le.

A

Animato. 𝅗𝅥=100.

Ho! Ho! Ils s'a-musent! Ho! Ho! Les gars jouent!

Ho! Ho! Ho! Ho! cé-lébrant, la

Animato. 𝅗𝅥=100.

Tempo I.

Jus-qu'à l'aube. Vi-ve le prince - Gā-lit-sky de

nuit, dans leurs chansons, le prince. Vi-ve le prince - Gā-lit-sky de

Tempo I.

B

lon - gues an - nées. Que Dieu pro - lon - ge les jours du prince. Iho!

lon - gues an - nées. Que Dieu prolon - ge les jours du prince. Iho! - - -

B

dim.

ЕРОШКА.
ÉROCHKA. EROSCHKA.

Кра-сна дѣ - ви - ца взмо - ли - лась, въ но - ги кня - зю по кло - ни - лась.
Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou - dain se jet - te.
We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

p

(imitant la voix d'une femme)

Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ,
Mon - sei - - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -
Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da - heim zum Vä - ter - chen,

СКУЛА. *SKOULA.* SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se; Vo -
Will da - heim zum Vä - ter - chen

ой, хо - чу къ ма - т
yes ma dé - tres - se Vi - te rentrer! Ah! prince, pi - tié!
Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, schö - ne mein!

ой, хо - чу къ ма - туш - кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yes ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, schö - ne mein!

Erochka et Skoula ont vu la scène qu'ils commentent comiquement sans cesser de jouer du goudok jusqu'à la 3e <u>mesure</u>, après laquelle ils ne se remettent à jouer qu'à l'attaque du chœur.

Les choristes alignés ouvrent une rue pour permettre aux jeunes gens enlevant la jeune fille de passer au milieu d'eux, entre le groupe des ténors à gauche et des basses à droite. Aussitôt la jeune fille rentrée dans la maison, ils se regroupent face à Erochka et à Skoula dont la grosse gaieté les amuse.

Clarinette

Danse générale comme la 1re fois mais la danse finissant jusqu'au temps 4, Trochka et Skouba, jouant de plus en plus fort.

Troupe. La moitié du chœur, pendant que Skouba et Trochka continuent à jouer sortent en dansant par le jardin droite.

L'autre moitié remonte en dansant vers la grande porte, se disposant à en faire autant.

7e Scène. 1re mesure. Skouba et Trochka jouent. 2e mesure Trochka joue seul, car Skouba, croyant avoir entendu du bruit à l'intérieur de la maison, s'est arrêté de jouer. Il tend l'oreille et avance [illegible] [illegible] tous les choristes [illegible] qui se disposaient à sortir.

Animato.

ХОРЪ
CHŒUR.
CHOR.

Ho! Ho!

Ho! Ho!

Ho! Ho!

Animato.

f

Tempo I.

Tempo I.

mf

poco rit. e dim.

pp

b) Речитативъ и пѣсня Владиміра Галицкаго.
Récitatif et Air du prince Galitsky.
Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

Vivo. ♩= 80. più sostenuto ed

PIANO. f cresc. ff

ВЛАДИМІРЪ ГАЛИЦКІЙ. *VLADIMIR GALITSKY.* WLADIMIR GALITZKY.

Moderato. ♩= 112. mf

Грѣ - шно та - ить, я
Je hais l'en-nui, je
Für - wahr, so ist's: ich

Tenori. mf

ХОРЪ. (Приближенные князя.) *CHŒUR.* CHOR.

На - тѣ - шил - ся ли князь?
Le prince est - il con - tent?

Bassi. mf

Le prince est-il content?

acceler. Moderato. ♩= 112. f mf

ску - ки не лю - блю; а такъ, какъ И - горь Князь, и дня бы я не про - жилъ. За -
veux vi - vre gai - ment. I - gor pré - fè - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais
hass' die Lan - ge - weil! Ver - hüt es Gott, dass ich solch' Le - ben treib' wie I - gor. Mein

p

ба - вой кня - же - ской лю - блю по - тѣ - шить сердце, люб - лю я
moi, j'ai - me la paix, l'a - mour et la ri - pail - le! Tou - jours con -
Herz sehnt sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben. Mich e - kein

Les choristes, convaincus par Skoula et Erochka que le prince arrive pour les inviter à boire, redescendent faisant face à la maison

5e mesure. Entrée de Galitzky, qui s'arrête, épanoui, s'étirant, bâillant, satisfait, rubicond.

Les choristes, conduits par les 2 joueurs de Goudok se sont avancés vers le prince. Ils se découvrent, s'inclinent très bas, et se redressent comme un seul homme pour demander : Le prince est-il content,

après quoi ils remettent leur coiffure.

Galitzky, riant, entre deux vins. Son attitude menace les gueux qui l'acclament.

1re mesure. Sur le haut en double-croches, [illegible] le Galitzky aurait repris un geste de commun[illegible] de tous les assistants, tous [illegible] jusqu'au moment où Galitzky a un grand [illegible] de la main droite (que le [illegible] l'accord du 1er temps de la 2e mesure) [illegible] silence.

3e mesure. Sur l'accord de cette mesure, [illegible] le bras [illegible], l'index [illegible] comme pour attirer l'attention sur l'importance de la conclusion, qu'il [illegible] souligner.

1/2 1er temps [illegible] mouvement de Galitzky pour prendre sa baguette, puis il [illegible] le [illegible] trait [illegible] l'avant [illegible] au il [illegible] sur la dernière note du [illegible], après avoir [illegible] fermement les [illegible] qui [illegible] passaient sur son visage

2e
1re
Galitzky
trompettes

ве - се - ло по-жить.
rir, quel a-grément!
Gram und Kummer an.

Эхъ, толь-ко бъ сѣсть мнѣ
Que de Pou - tiv - le
Ach, wählt mich ein-mal

князем на Пу - ти-влѣ: Я зажилъ бы на сла - ву. Э -
prin-ce l'on m'ac - cla-me, On ri - ra, sur mon â - me! Oui!
doch zu ih-rem Für-sten! Ich führ' dann flot-tes Le - ben. Ei

D *ff* Impetuoso e vivo. 𝅗𝅥 = 144.

хъ.
Oui!
was!

più sostenuto. accelerando

Allegro moderato.
(sempre alla breve)

Толь-ко бъ мнѣ дож - дать - ся че - сти, на Пу - ти - влѣ княземъ сѣ - сти,
Si l'on me trou - vait bien di - gne D'ob - te - nir l'hon - neur in - si - gne
Wenn ich Fürst, wie I - gor, wä - re! Ach, hätt' ich mal die - se Eh - re

f

ябъ не сталъ ту - жить, я бы зналъ какъ жить. Днемъ за бра - ны -
D'ê - tre prince aus - si, A Pou - tivle i - ci, En ban-quets ne
führt' ich dann für - wahr flot - tes Le - ben gar. Tags be fro - hem

mf

p

ми сто - ла - ми, за ве - се - лы - ми пи - ра - ми. ябъ су дилъ ря - дилъ, всё дѣ - ла вер -
vous dé - plai - se, Je fe - rais jus - tice à l'ai - se, Ar - ro - sant de vin, Mon joy - eux fes -
Schmauss ge - müthlich hiel - te ich Ge - richt wohl gütlich, un - ter heit' - rer Lust, mei - ner Kraft be -

p cresc.

rit. E a tempo p

шилъ Всѣмъ чинилъ бы я рас - пра - ву, какъ пришлось бы мнѣ по нра - ву, Всѣмъ бы судъ чи -
tin. Mes ar - rêts et mes sen - ten - ces, Tous seraient, sans vos in - stances, Vite e - xé - cu -
wusst. Bei mir wär's so ein - ge - richtet, dass wohl Je - der - mann ge - richtet wurd nach meiner

a tempo

rit. f sf p

Poco string.

нилъ, Всѣхъ ви - номъ по - илъ. Пей, пей, пей, пей, пей, гу - ляй!
tés Par mes vo - lon - tés. Vi - ve, vi - ve la gai - té!
Art, ohn' dass er drauf wart! Hol - la, hei! nun Wein her - bei!

Poco string.

8

sf

Le couplet, très en dehors, Galitzky, entre deux vins, allure volontairement populacière.
Les hommes, autour de lui, l'approuvent et se réjouissent.

D) Galitzky, avec désinvolture va s'asseoir sur le banc, devant l'arbre, après avoir bousculé Skoula qui manque de choir. Les basses ont reculé à droite de l'arbre. Les barytons ont remonté à gauche de l'arbre. Les ténors, allant vers la droite, s'arrêtent à gauche de Galitzky.

Tatiffy, [illegible] la bonne [illegible] de [illegible] ..., presque [illegible].

Bourtour [illegible] Tatiffy [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

Il se relève, en [illegible], allumé, aiguillonné à la pensée des jeunes filles dont il parle.

Les hommes, alléchés par cette promesse, se rejouissent, échangent des regards satisfaits, se frottent les mains.

p dolce

Къ но - чи вътe - - ремъ бы сго - ня - ли Крас - ныхъ дѣ - - вокъ
Et la nuit, pen - dant mes veil - les, Je fe - rais ve -
Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gig,

p

всѣхъ ко мнѣ, Дѣв - ки пѣс - - ни-бъ мнѣ и - гра - ли,
nir chez moi Jeu - nes fil - - les, fleurs ver - - meil - les,
dick und weiss, stimm - ten an im Chor Ge - sän - ge,

riten. *a tempo*

F

Кня - зя сла - - ви - ли-бъ о нѣ; А кто ру - - мя - - нѣй
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,
tanz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schätzt' ich

riten. *p a tempo*

да бѣ - - лѣ - е, у се - бя бы ос - та - - вялъ;
les plus fraî - ches Res - te - raient au - près de moi.
hoch im Prei - se, ständ' es nicht in mei - ner Macht?

Кто изъ дѣ - вицъ мнѣ ми - лѣ - е сътѣ - ми но - чи
Et la nuit qui donc em - pê - che_ Que je fasse à
Ehr - te sie auf mei - ne___ Wei - se:_ schwelgt mit ih - nen

rall.

я гу - лялъ.______ Э - хъ!
laisse un_ choix,______ un choix!
in der_ Nacht.______ Ei was!

rall.

sf

G Impetuoso e vivo.

ff

sf

più sostenuto ed accelerando

Ка - бы мнѣ да
Pour goû - ter tant
Sol - ches Loos wär'

p

э - ту, до - лю, По - на - тѣ - шил - ся-бъ я въ во - лю, Ябъ не сталъ зѣ - вать,
de dé - li - ces, Dé - pen-sons sans a - va - ri - ce Le tré - sor prin - cier.
zu be - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei-den. Wüsst ich freu - de - voll,

Galitzky, l'œil allumé de désir.
(Approbation générale par gestes et mimique.

G. Galitzky se lève sur place et y reste un moment jouissant de la joie des hommes du peuple.
Rire épais de tous les assistants.

2e mesure Galitzky fend la cohue des hommes, empressés autour de lui et vient vers l'avant-scène suivi de près par tous les ivrognes à qui d'un geste tranchant sur la dernière note du trait, il impose silence.
Il revient face au public, pivotant en arrière sur son talon droit et rassemble d'un geste les hommes qui s'empressent autour de lui souriants, satisfaits et flatteurs.

Les ténors — Barytons — Basses
Galitzky — Skoula
1er groupe
Eroshka

Tout le monde se frotte les mains à l'idée du trésor à la légende.

1er et 2e mesures. Tout le monde se réunit autour de Galaffy qui lui a fait signe d'approcher et qui a saisi les deux hommes, deux épaules des deux hommes qui se trouvent à ses côtés.
La masse des hommes ne forme plus qu'un bloc et on ne distinguerait qu'une rangée de têtes, très rapprochées les unes des autres.
Et sur le 2me temps, Galaffy repousse loin de lui les 2 hommes qu'il tenait aux épaules. La masse se désagrège. En plusieurs mouvements de chaire. [illegible], fière, flottante, turbulente.

Galaffy fait bien au dehors, avant son milieu, du [illegible] de la ronde.

Зналъ съ че - го на - чать; Я бъ имъ кня - же - ство у - пра вилъ, Я бъ казны имъ
De mon de - van - cier. Si grand train tou - jours je mè - ne, Gou - vernant tout
was ich ma - chen soll. Wär' die Kas - se bald zu En - de, da ich Hab und

f

Got fait signe les chanteurs approchant

riten. H a tempo p

Got rejoint les chanteurs

по - у - ба вилъ, По жилъ бы я всласть, Вѣдь на то и власть. Эхъ! Лишь только бъ
mon do - mai - ne, C'est qu'on peut a - voir Tout a - vec pou - voir. Ah! pour - vu que
Gut ver - schwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wo - zu die Macht? So im glücklich

a tempo

p cresc. riten. mf sf p

très

мнѣ по - кня - жить, Я съ у - мѣлъ бы всѣхъ у - ва - жить, И се - бя, и васъ.
je l'ob - tien - ne, Tous viv - ront heu - reux, sans gê - ne. Qui plus tard vi - vra
hei - term Krei - se leb - te ich in fro - her Wei - se bis zu mei - nem Tod

mf

poco string.

Не за - бы - ли - бъ насъ! Гой, гой, гой, гой, гой! Гу - ляй!
Nous ap - pré - cie - ra! Vi - ve, vi - ve qui ri - ra!
oh - ne Müh und Noth! Hol - ia, hei! nun, Wein her - bei!

poco string.

ff

c) Речитативъ

Récitatif.

Recitativ

Allegro. ♩= 114.

ВЛ. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITZKY.
WL. GALITZKY.

ЧАСТЬ ХОРА.
UNE PARTIE DU CHŒUR.
HALBCHOR.

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Tenori

TUTTI

Bassi

(14-16) *mf*

Гой!

Ho!

Gloire à no-tre prin-ce! Glo-re! Et la prin-

Allegro. ♩= 114.

PIANO.

f *marcato* *sfp*

Recit.

Сес-тра-то? Схим-ни-ца, сми-рен-ни-ца? Въ мо-нас-тырь е-е!
La da-me? Dit là bas ses o-rai-sons. Que ma sain-te sœur
Die Schwester? Ho, sie ist zu sanft-mü-thig. Mag ins Klo-ster gehn.

-cesse?
Für-stin?

-cesse?
Für-stin?

Recit. *colla parte.*

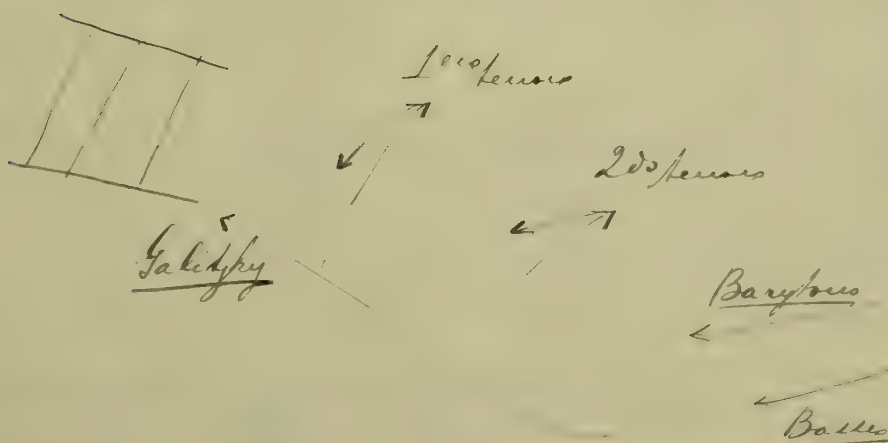
mf *sf* *p* *sf*

« Gloire à notre prince, gloire »

Les ténors ont remonté à gauche, laissant libre pour Galitzky, le chemin allant vers le palais.

Galitzky remonte vers le perron.

Les hommes reviennent vers lui pour lui demander
« Mais la dame »



1re mesure Galitzky se retourne brusquement vers eux en pivotant sur le talon gauche et les regarde curieusement.

dit là bas tes oraisons
d'un air contrit et pieux, dans l'attitude parodiant Jaroslavna en prière.
5e mesure Sur l'accord du 1er temps, geste violent indiquant qu'il envoie Jaroslavna à tous les diables avec la plus grande désinvolture.

31

Avec hypocrisie, avec un accent de piété comique.

3e mesure. Il change rapidement d'attitude, reprenant sa forme, sa morgue et son air vulgaire.

Vingt. Sur les 2 syllabes de ce mot, Galitzky, tournant le dos au public, abat ses mains sur les épaules de 2 premiers ténors qu'il choisit comme ses hôtes de ce jour.
Puis il revient face au public, allant un peu vers la rampe.
Les 2 ténors choisis, se frottant les mains en riant, courent dans le pavillon.

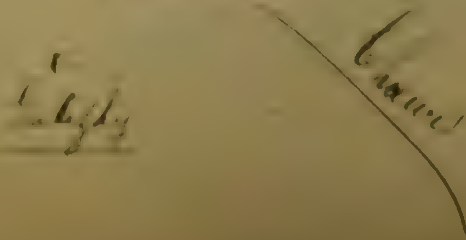
2 serviteurs entrent du 1er plan jardin attendant les ordres de G.

Le prince sera invité. Il fait passer devant lui 3 basses qui entrent dans le pavillon à la suite des ténors, puis se tournent vers la droite pour parler aux autres hommes du peuple.



Qu'on leur donne à boire à la tonne
Galitzky, tourné vers les serviteurs, leur donne son ordre. Ils s'inclinent et sortent par où ils étaient venus.

Le peuple acclame Galitzky qui se dirige à son tour vers le pavillon



грѣ - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ні - и ду -
se fas - se non - ne, et bu - vons! Ja - ros - lav - na pour nous ob -
und lass' sie da zum Höch - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel', dass

pp *p*

ши мо - ей ра - дѣть... Пой - демъ - ка луч - ше
tient tous les par - dons. Ve - nez et sa - chez
er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - ber gleich zu

sf *sf*

въ те - ремъ кня - жихъ ме - довъ от - вѣ - дать, а на - ро - ду, за по -
boi - re. Au brave est la vic - toi - re. Ris, bon peu - ple, et je
mir All' von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - te! rollt dem

p *sf* *mf*

слу - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)
tof - fre du vin! Restement! *(Il se dirige vers son têrem.)*
Vol - ke

a tempo

Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Bassi.

TUTTI.

Гой!
Oh!
Ho!

Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!

sf *f a tempo* *marcato*

d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

Allegro. ♩ = 80 (Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.) (*Un groupe de jeunes filles entre en courant. Vladimir Gal. s'arrête.*) (Eine Mädchenschaar läuft herein. Wlad. Gal. bleibt stehen.)

PIANO.

p — *cresc.* — *f dim.*

ДѢВУШКИ.
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Sopr. — TUTTI — Alti.

ah! — — gens méchants! ah! — — grand malheur! Prince, tes gens à - toi.

ah! — — gens méchants! ah! — — grand malheur! Prince tes gens à toi

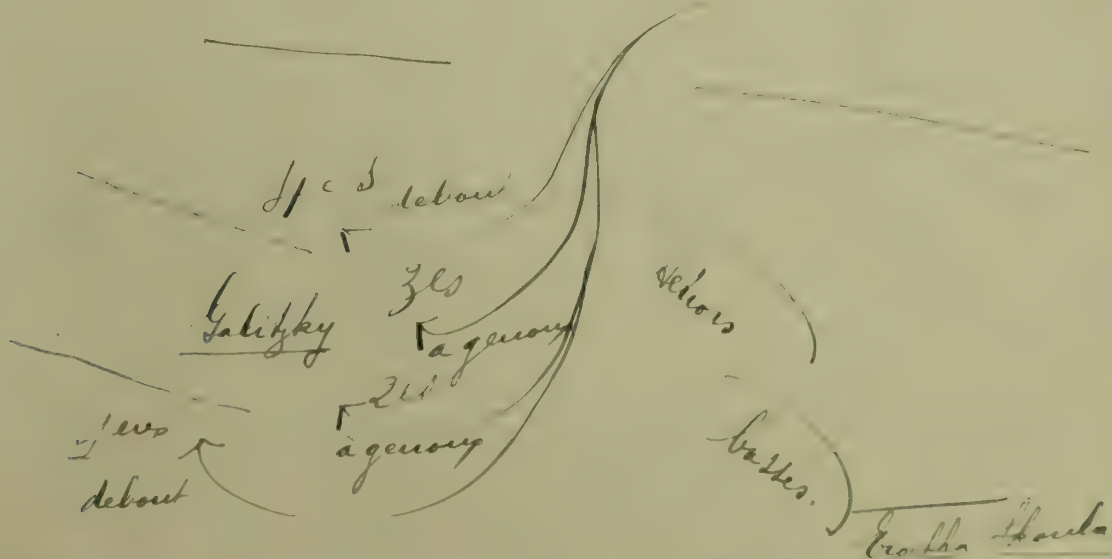
Sont de mauvais su - jets des ra - vis - seurs malins. oh pauvre fille, où es -

sont de mauvais su - jets des ra - vis - seurs malins. oh pauvre fille, où es -

1re mesure Venant du fond cour, entrent en courant 24 jeunes filles (6 à chaque partie)

Les hommes remontent vivement et tentent de les empêcher de passer.
Galitzky, au bas du perron, se retourne sur place, curieux, amusé.
Avant la fin de la ritournelle, les femmes sont parvenues à déborder les rangs des hommes qui se groupent à droite du théâtre. Elles se sont jetées aux pieds de Galitzky.

(.) Les 1res à la face et les 4es au lointain se lèvent. Les 2es et 3es restent à genoux. Elles tendent vers Galitzky, qui rit de leur douleur, des mains suppliantes.



I. Jabizky, rondement, penché vers les femmes qui le raillent et regardent avidement d'un œil de convoitise.

Sopr. I. f p cresc.

Эй! Ah!

Sopr. II. f p cresc.

ah! aie pi-tié! ah! aie pi-tié

f p cresc.

f cresc. p

Sopr. I. II. f

e - e! la nous.

vre la nous

ВЛ. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITSKY.
WL. GALITZKY.

I mf

Эй вы, ба - бы, че - го тамъ взвы - ли? Дѣв - ка у кня - зя въ свѣ - тел - кѣ си
Trop de plain - tes, pour - quoi ces lar - mes? Vo - tre fil - let - te boit, mange à loi -
He, ihr Wei - ber, hört auf zu heu - len, sitzt denn die Maid nicht im Te - rem des

mf Poco più sostenuto.

дитъ. Вѣдь ей не ху - до, че - го ей на - до, не - че - го боль - но о
sir. Et moi je daigne ad - mi - rer ses char - mes. Sot - tes, elle a grand hon -
Für - sten, fehlt ihr et - was zum Wohl - be - ha - gen? Trock - net die Thrä - nen ab

poco cresc.

дѣв кѣ ту - жить; въ жен - кахъ у кня - зя о - на бу - деть жить. Ей ни - ра -
veur et plai - sir Si pour moi - mê - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans
sollt fröh - lich sein. da ich sie ma - che ja zum Lieb - chen mein. Ganz frei von

бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, сту -
gê - ne, Sa seu - le pei - ne, C'est de rire, ai - mer, chan - ter! Ah! vos
Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!
plain - tes res - tent vai - nes. La fil - - let - te doit res - ter.
geht fort, hört mein letzt' Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd - chen nicht!

cresc. sf mf

K ДѢВУШКИ. CHŒUR DE JEUNES FILLES. CHOR DER MÄDCHEN.

mf

ah — — gens méchants, ah! — — jus - te - ciel! Rends-nous la fil - le - donc

ah! - gens méchants, ah! — — jus - te ciel! Rends-nous la fil - le donc

K Tempo I.

Ah! vos plaintes.

Il se redresse. Sa voix devient rude et autoritaire.

La fillette doit rester

Il fait un mouvement comme pour rentrer chez lui, mais les femmes qui étaient à genoux, s'accrochent à ses mains et le forcent à se retourner et à écouter encore leurs plaintes.

lais-se la donc ren trer! Rends la - fil - le à ses - pa - rents, prince,
lais - se - la donc ren trer! Rends la fil - le à ses - pa - rents prince.
Sopr I
ah! Li -
Sopr II
ah! aie pi - tié, ah! aie pi - tié
ah! aie pi - tié, ah! aie pi - tié Li
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
ВЛ. ГАЛИЦКІЙ. Vl. GALITSKY. WL. GALITZKY.
Че -
Pour
Was
- vre la - nous!
vre Là - nous!
mf

L

го сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - - хо - ди - тесь ско -
moi je gar - de la bel - le fil - le. Tant pis pour el - le, si
bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

Poco piu sostenuto.

L

рѣй по до - мамъ, а то бу - детъ пло - хо и дѣв - кѣ и вамъ!
son re - gard brille Al - lez donc au diab - le, bien vi - te sor - tez!
Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein'n Zorn!

(Дѣвушки убѣгаютъ.)
(Les jeunes filles s'enfuient.)

Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)
Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!
Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab' es satt, ei, hin - aus!

f *sf*

p Tempo I. *f*

L. Sur le 1er temps, il repousse rudement les femmes qui lui tenaient les mains et les jette violemment sur le sol où elles restent un moment, apeurées.
Rentrons dans le groupe des femmes qui ne le touchaient pas. Mouvement de recul craintif de la masse.

Allez donc au diable, bien vite, sortez.

Nouveau geste suppliant des femmes qui restent en place, ce qui fâche tout à fait Galitzky.

Eh! sortez.

En disant ces mots, il fait un signe aux hommes qui se ruent sauvagement sur les femmes.
Celles-ci se relèvent aussitôt, poussent des cris de terreur et se sauvent en courant vers le fond droite poursuivies par les hommes qui, arrivés au centre du théâtre en dehors de la porte ne les poursuivent plus et se contentent de s'esclaffer en … montrant vers la coulisse droite les femmes qui sont censées se sauver rapidement.
Le prince retrouve sa bonne humeur devant la brutalité de cette scène.

27

Et même le prince [illegible] sur son talon droit et rentre dans la maison

Trochu et Skouloudis qui n'ont pas participé à la tourmente des femmes sont restés sur le banc à clous

Ils se tournent l'un vers l'autre, pour échanger leurs impressions, se regardant face à face, ils soulignent d'un geste affirmatif de l'index de la main droite les syllabes capitales de leurs répliques.

+ [illegible] Ils sont tournés l'un vers l'autre, mais désertés.

~~Les hommes au fond, le long des groupes, briques à canevas,~~ bancs à clous, mains groupées et sont augmentés de quelques unités.

Skouloudis par le corps de l'autre et en faisant demi-tour [illegible] le bassin, Trochu par la fenêtre [illegible] de la [illegible].

une partie sort

(Князь Влад. Гал. уходитъ.)
(le Prince sort)

dim. *poco riten.*

ЕРОШКА.
EROCHKA. (moqueur)
EROSCHKA.

Вотъ те и къ ба - тюш - кѣ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Da ha - ben wir's. Lebt wohl, Vä - ter - chen,

СКУЛА.
SKOULA. (moqueur)
SKULA.

Вотъ те и къ ба - тюш - кѣ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du
Da— ha - ben wir's! Lebt wohl, Vä - ter - chen,

Tempo I.

p

къма - туш - кѣ; съ чѣмъ при - шли, съ тѣмъ и у - шли.
quit - te son cher pa - pa, son bon pa - pa!
Müt - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къма - туш - кѣ.
bon pa - pa!
Müt - ter - chen!

Les choeurs descendent.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom - me, Mä - del, euch der Schmaus!

p

dim.

e) Сцена.

Scene.

Scene.

Allegro. 𝅗𝅥 = 100.

СКУЛА. / *SKOULA.* / SKULA.

Стой, ре-бя-та, слу-хай! А ну, кня-ги-ня все у-зна-етъ, насъ ве-литъ за-брать? Пра-во!

Hé! si la prin-ces-se ap-prend, ap-prend tan-tôt la cho-se? si l'on nous ar-rê-te?

Still, ihr Ker-le! hört zu! Doch wenn die Für-stin Wind be-kommt da-vo

PIANO.

НАРОДЪ. / *CHŒUR DU PEUPLE.* / CHOR DES VOLKES.

Ten. / TUTTI. / Bass.

Что намъ кня-ги-ня! Вѣдь насъ не ма-ло! ... о на-ро-ду нѣтъ,

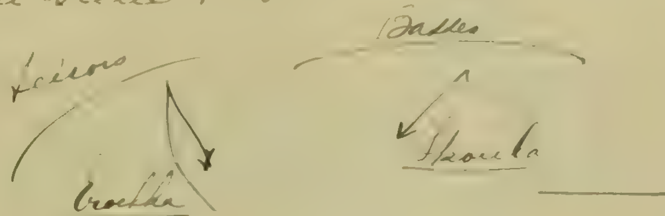
No-tre prin-ces-se! A nous la for-ce!

Manque de gens. Donc a nous la force! Ses gens sont loin: Ils sont partis! Et là, Ils font la guerre. Qu'aurons nous donc à

loin: Ils sont partis! Et là, Ils font la guerre, Qu'aurons nous donc à

Hommes

Erochka et Skouka, voulant exciter les hommes du peuple contre la régente, les font descendre peu à peu en scène.



Skoula a parlé volontairement d'un air craintif, mais le choeur, réagissant selon son dessein, a un mouvement signifiant qu'on n'a pas peur de la colère de la trop faible Jaroslavna.

Les choristes, groupés autour de Skoula et d'Erochka, se montent, s'excitent, paraissent décidés à se révolter.

Skoula et Erochka n'ont pas l'air de vouloir les exciter. Ils agissent prudemment et sûrement, avec beaucoup de finesse et de talent, disant les paroles qu'il faut pour amener le peuple à leur dessein

2e mesure
[illegible] des chœurs [illegible] le [illegible]
les [illegible]
[illegible], [illegible] par l'[illegible] des chœurs [illegible] et finit de [illegible] la [illegible], après l'avoir [illegible] inspiré.

Le chœur se range au [illegible] des 2 [illegible] de [illegible].
[illegible] bien la [illegible]

Sa [illegible],

[illegible] Skanda croit le moment venu de [illegible] ses projets et de proposer le choix de [illegible] au peuple à qui il fait valoir la bonté de cœur et l'esprit de largesse

3e mesure Du 1er plan, [illegible] entrent 5 [illegible]
les 4 [illegible], [illegible] 2 [illegible] de [illegible]
[illegible] au milieu des [illegible], [illegible] au public, à la [illegible]
3e plan. Les 2 autres, portant des [illegible] viennent [illegible]
à la [illegible] immobiles aux places désignées.
[illegible] des chœurs [illegible] les [illegible], [illegible]
[illegible] l'avance de 4 [illegible]
[illegible] animation générale

Les deux ... pour un mouvement de sortie

СКУЛА. *SKOULA.* SKULA.

M

И то... ску - па кня - ги - ня, ков - ша ви - на ей жал - ко, не бу - детъ слугъ у ней. Не то, что у кня - зя Во - ло - ди - мі - ра! Онъ то, о - тецъ нашъ на - родъ жа - лѣ - етъ, гля - ди: боч - ку вы - ка - тилъ.

Au fait, c'est vrai! la Da - me, la Dame est fort a - va - re; Pour - quoi donc la ser - vir? Oui Cer - tes! Mieux vaut le prin - ce Vla - di - mir! Il fait lar - ges - se De vin, d'i - vres - se. Voi - ci pour nous re - jou - ir!

Ganz recht! Nicht reich an Gna - den die Für - stin ist, die Geiz' - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner. So steht es beim frei - geb'- gen Für - sten nicht! Der schont, der liebt uns wie gu - ter Va - ter; schau' hin: Wein ein gan - zes Fass!

craindre? Dis-donc? craindre? Dis-donc?

ЕРОШКА. *EROCHKA.* EROSCHKA.

Вѣс - ти - мо, не бу - детъ

Sa tê - te s'é - ga - re.

Ver - steht sich, du hast recht.

p *sf* *p* *dolce* *p* *mf* *m.g.* *m. d.* *sf* *dim. poco a poco* *lunga*

(Слуги выкатываютъ бочку.)

(Des serviteurs avancent un tonneau de vin en le faisant rouler devant eux.)

(Die Diener des Fürsten rollen ein Fass Wein heraus.)

f. Княжая пѣсня.

Chanson en l'honneur du prince Galitsky.

Lied vom Fürsten Galitzky.

M M ♩ = 126

Vivo.

PIANO.

fr

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Moderato assai. ♩ = 80.

mf *rit.* *p* *f* *dim.* *p*

(Грубо; съ комической важностью.)
(Avec rudesse et une gravité comique.)
(Grob und mit komischem Ernst.)

Что у княз‑я да Во‑ло‑ди‑мі‑ра
Qui re‑cherche un bon maî‑tre, Vienne i‑ci
Es ver‑sam‑melt sich bei dem gu‑ten Fürst

Во‑ло‑ди‑мі‑ра свѣтъ Я‑ро‑сла‑ви‑ча со‑би‑рал‑ся кня‑жой на‑родъ, да
Et nous lui fe‑rons con‑naî‑tre Ga‑lits‑ky. Il ras‑semble tout son mon‑de Pour chanter,
bei Wla‑di‑mir, un‑serm Fürst von Ga‑litz‑ky, es ver‑sam‑melt sich Säu‑fer‑schaar, des

что кня‑жой на‑родъ все горь‑кій пья‑ни‑ца, все кня‑жой на‑родъ.
tout son monde à lui, les grands buveurs *Pourchan‑ter, trin‑quer!*
ih‑re Lust ist Wein.

Ten.
ХОРЪ.
CHŒUR.
Bassi I.
CHOR.
Bassi II.

Ter.
1er Ball.
Tout son monde à lui.
2e Bar.
Des i‑vro‑gnes fief‑fes, de grands buveurs

mf

Erochka remonte au fond appeler ceux des choristes qui n'étaient pas encore revenus en scène après la première sortie.

3/4 Skoula veut monter sur le banc à droite, mais il lui faudra l'aide de 2 hommes qui en 3 efforts faits sur les 3 1ères mesures du $\frac{3}{4}$ le hisseront sur l'extrémité gauche de ce banc.
Là, Skoula, la face tournée vers le fond appelle le peuple à la beuverie.
Les choristes, demeurés en scène, expliquent ce qui se passe aux nouveaux venus qui expriment leur satisfaction avec exubérance.
On apporte un troisième tonneau que l'on installe vers le fond jardin sur un de ses côtés plats. D'un coup de maillet, un serviteur chargé de distribuer le vin au peuple défonce le tonneau.

4 serviteurs rapportent des coupes liées ensemble (par parties) et viennent jeter ces 4 séries de coupes à chacune des 4 parties des choeurs dont chaque homme avidement cherche à saisir une de ces coupes dans la crainte s'il arrivait le dernier de ne pas être servi.
Après quoi, ces serviteurs, au moyen de seaux qu'ils vont remplir fréquemment au tonneau du fond, viennent servir les gueux.
Chaque fois que ceux-ci se sont servis, recommencez la distribution jusqu'à la fin de la chanson bachique.

31

Tous les choristes [illegible] à l'attaque du bis.

Troïkka et Skoula (qui ont descendu les [illegible] du banc) [illegible] gentiment.

Le 2e serviteur est réservé pour le service particulier de Skoula et de Troïkka qui lui doit servir continuellement et doit remplir les gourdes dès qu'ils servent à chanter sur les [illegible] (au [illegible] complet de la chanson)

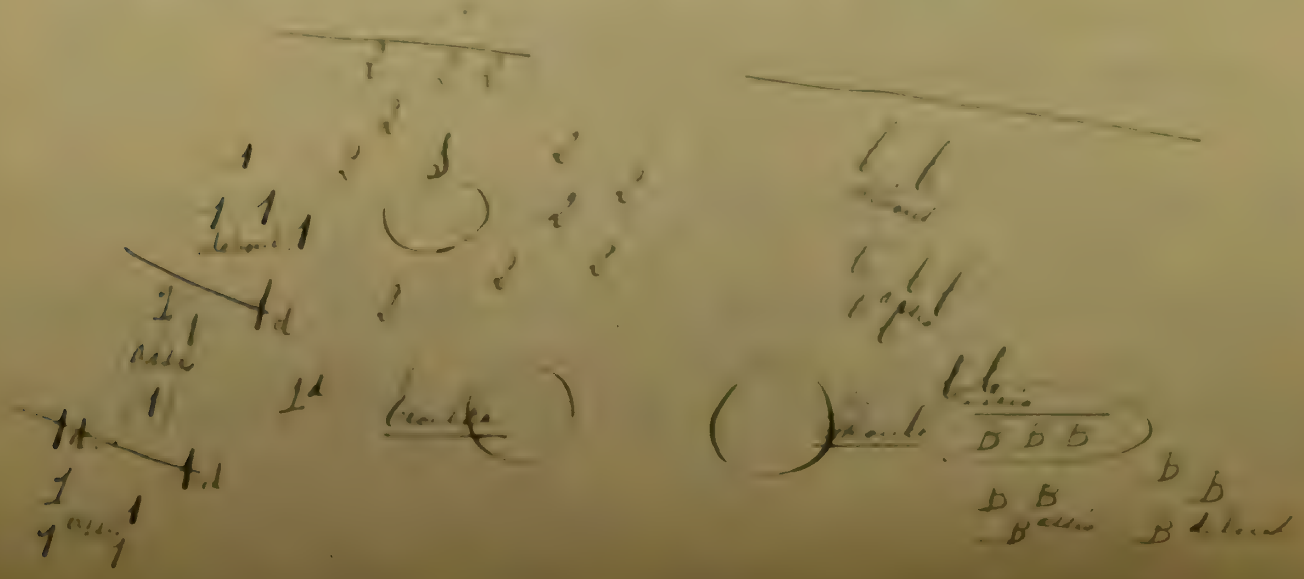
Orchestre Skoula et Troïkka sont venus à l'avant-scène milieu. Troïkka à gauche du tonneau de gauche, Skoula à droite de celui de droite.

Les 1ers ténors sont venus s'asseoir [illegible] à gauche devant le perron, [illegible] autres assis sur les marches du perron, les autres debout contre les piliers, devant la balustrade et au delà de celle-ci.

Les 2ds ténors debout autour du tonneau de gauche, 2 ou 3 assis au mur du fond à gauche.

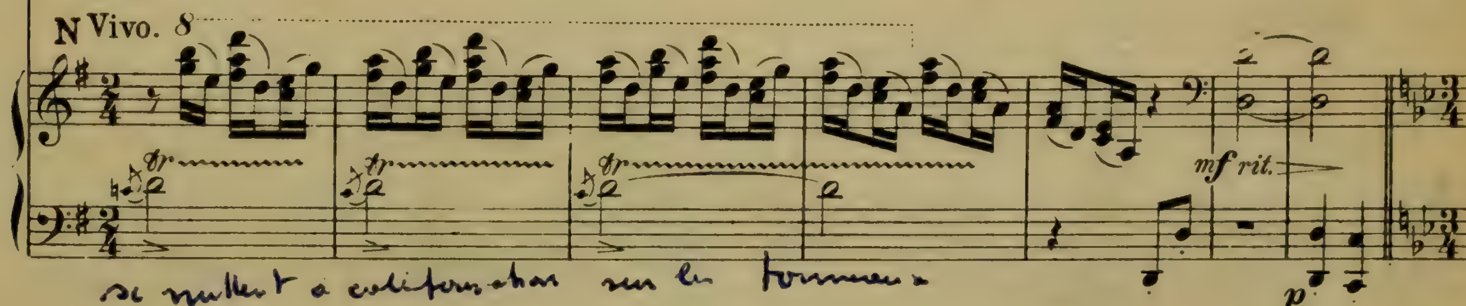
Les 1res basses — 2 ou 3 assis devant le banc, 3 assis sur le banc, les autres debout à l'extrême droite.

Les barytons. 2 assis sur le banc à gauche derrière, 2 debout au fond, les autres assis en groupe au milieu au dessus gauche du banc.



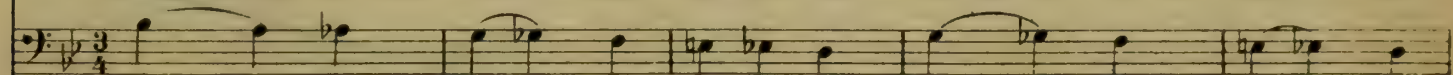




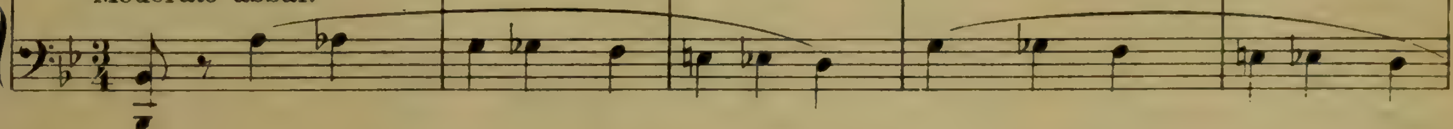


Moderato assai.





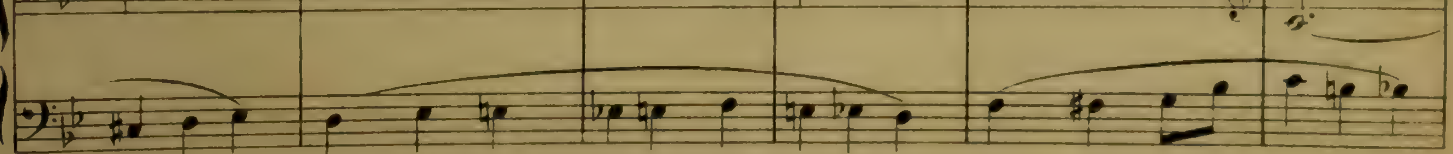












Poco accelerando.

ты кор - ми - лецъ нашъ, о - тецъ ба - тюш - ка, князь.
Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin -
un - ser Wohl - thä - ter, un - ser gnä - - di - ger Fürst.

ликь. ты по - и - лецъ нашъ ба - тюш - ка, князь.
par la boisson notre pè - *ble com - plant, Ô bon prin -*
rer, du, gnä - - di - ger Fürst.

aie pi - tié de nous
aie pi - tié aie pi - tié de nous
Steh uns bei, hab Er - bar - men mit

notre vrai bienfaiteur

Poco accelerando.

O Poco più mosso. ♩= 92.

Ты бра - ги намъ горь - кі - я Ты ме - ду намъ
Qu'à flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs
Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

По - жа - лѣй. на - ва - ри!
Quel mal - heur! A grands flots!
Steh uns bei. Hir - sen - bier.

- тюш - ка.
Ah. *Sei - gneur!*

Ah, о Herr
Sei - gneur!

Ah - *sei - gneur!*

O Poco più mosso. ♩= 92.

Le chœur, la coupe à la main, le bras levé vers la demeure de Galitzky.

O, Les serviteurs viennent prendre les gourdes de Skoula et d'Erochka, vont aux côtés extérieurs des tonneaux puis reviennent leur rapporter les gourdes pleines.

Skoula, des deux poings, joue du tambour à chacune de ses répliques de trois syllabes.

– Erochka, la face tendue vers la demeure de Gali[illegible]

слад - ка - го Ты намъ зе - ле - на ви - на Ты намъ боч - ку
en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fê - ter ton nom
Meth biet' ein' Vom gei - sti - gen Wein schenk' uns ein Fass star - ken

на - сы - ти! на - ку - ри!
et mous - seux! Tous jo - yeux!
Hum - pen voll! reich - lich ein!

хмѣль - на - го А мы_ те - бѣ, кня - же нашъ. те - бѣ,_ о - тецъ
glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur, Ils te fe - ront
Weins rol - le Da - für_ a - ber, gnäd' - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай! кня - же нашъ,
En ces lieux, Pleins d'ar - deur.
uns her - aus! gnäd' - ger Fürst.

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы_ тво - и вѣр - ны - е
Duc, Sei - gneur! Har - dis, coeur vail - lant et fort, Tes serfs bra - ve - ront la mort,
treu die - nen dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Scla - ven sein,

нашъ о - тецъ, мы те - бѣ, мы те -
Bon Sei - gneur, Nous vien - drons, bon Sei -
gu - ter Fürst, gnäd'ger Herr, gnäd' - ger

poco acceler. *riten.*

мы
Oui
Hi..

бъ!
gneur!
Fürst!

Ten. *poco acceler.* *riten.*

ХОРЪ.
CHŒUR.
Bassi I.
CHOR.
Bassi II.

ah! pour toi - nous mourrons même a-vec plai - sir.

Pour toi — — nous mourrons tous a - vec plaisir!

ah! pour toi nous mourrons mê - me sans sour - cil - ler.

poco acceler. *cresc.* *mf* *riten.* *sf*

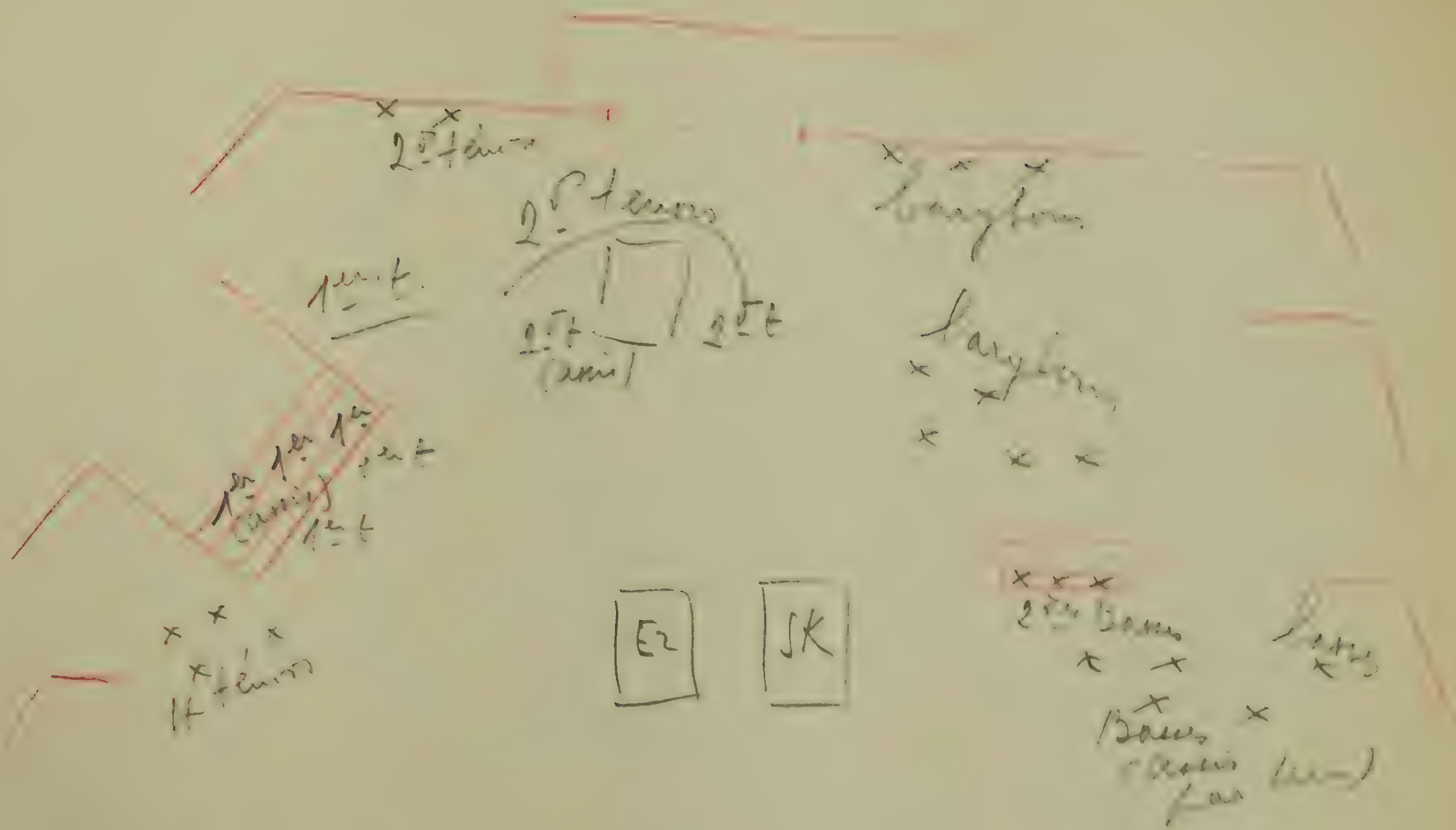
P Vivo. 8 *ff* *m. d* *tr* *dim.* *riten.* *p*

СКУЛА.
SKOULA. Moderato assai.
SKULA.

Какъ воз-го-во-ритъ о - тецъ нашъ ба - тюш-ка Во-ло-ди-міръ свѣтъ Я - ро -
A ce - ci ré - pond le pè - re Des bu - veurs, No - tre prince dé - bon - nai - re:
Al - so ant-wor-tet da - rauf der gnäd'-ge Herr un - ser gu - ter Fürst Ja - - ro -

Moderato assai.
dolce

p 60 –


2e ténors
2e ténors
1er t.
2e t (unis)
2e t
barytons
barytons
1er 1er 1er ténors 1er t
1er t
1er ténors
E2
SK
2es Basses
Basses
Basses (unis par deux)

Pour ce chœur, tout le monde se redressant, ceux qui sont assis, se levant, ceux qui sont sur le sol, se mettant à genoux brandissent leurs gourdes dans la direction de la maison de Galitzky.

Eroschka et Skoula boivent goulûment à même leur gourde.

Vivo Après ~~avoir~~ bu, deux serviteurs leur prennent de nouveau leurs gourdes qu'ils ont et les leur rapporteront aussitôt remplies.

Skoula et Eroschka se placent à califourchon sur les deux tonneaux en face au public.

Le chœur reprend sa position première.

Accelerando

Le chœur, sans bouger encore, manifeste son contentement

On a rapporté les gourdes remplies à Skoula et à Erolka

(avec irvnie)

сла - вичъ: Гой, вы пья - ни - цы слу - ги вѣр ны - е а и какъ-же не жа -
Point de pleurs! Mes es - cla - ves fi - dè - les, Chers a - mis, Nu - yez des pei - nes cru -
sla - vitch: He, ihr Säu - fer da, treu - e Die - ner mein, ei wie hät - te ich nicht

лѣть мнѣ васъ, а и жи - тье то вамъ горь - ко - е, и по слу - га не
el - les, Nuls sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem-plis, Pour vous tous, les fi -
Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt
Les ser - vi - ces que

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

Poco accelerando.

Q Poco più mosso.

Что въ бу - дни, что
I - ci, la chose
Ihr ar - bei - tet

vous me ren - dez.

у ме - ня.
Bu - vez donc!
ihr wohl auf euch, schwe - ren Dienst.

Ten.
Tenor

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Bassi I.
1er Bass

Vous menez u - ne triste vie!

Vous menez u - ne tris - te vie, tris - te vie!

Bassi II.
2 Bass

Triste vie!

mf

Poco accelerando.

Q Poco più mosso.

cresc.

p

mf

sf

въ празднички, съ утра до полуночи съ полудня и
est sû - re, La vie est pour vous du - re! . Par - tis des que
ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohn' vom Mittag bis zur

ра - бо - тай, ра - бо - тай,
Hé - las, oui! Un peu trop!
Rast und Ruh, Rast und Ruh,

до но - чи съ ве - че - рень до ут - ре - ни Ра - бо - та не
nait le jour, Au bois, au fleuve, au la - bour, Bien plus que le
Nacht oh - ne von Ves - per bis Früh-mess' ohn' Wohl schwer ist die

ра - бо - тай, ра - бо - тай.
Dès le jour, Au la - bour.
Rast und Ruh, Rast und Ruh.

лег - ка - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба тя -
bœuf, l'hom - me, I - ci tra - vaille, en som - me. Mais moi qui suis
Ar - beit im viel Müh' und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня, у ме - ня.
Oui, vrai - ment, Con - stam - ment!
Dienst bei mir, Dienst bei mir.

Chaque réplique de trois syllabes de Skoula est ponctuée de trois coups très forts de la gourde sur le tonneau.
Erochka en chantant, essaye de prendre la voix et les attitudes de Galitzky.

Pour attaquer le choeur qui termine la chanson, tous les choristes se lèvent, se tournant vers la maison de Galitzky, resserrant un peu leurs rangs par derrière les tonneaux.

Le choristes se lèvent se tournent vers la maison de Galitzky pose 7-5

R. Poco a poco animato.

же - ла - я по - слу - га не ма - ла - я
vrai sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur.
Sor - gen im nun thut ih - re Pflich - ten im
chant, festins, bombance.
Trinkt, und singt und schwelgt so

у ме - ня, у ме - ня: Пѣс - ни
Franc bu - veur! Un grand cœur! Chants, ri -
Dienst bei mir, Dienst bei mir: Trinkt und

R. Poco a poco animato.

- ни - чай, браж - - ни - чай. Гой!
Ula - *é - ga - yer qui tra - vail -*
- nur ein Je - - der mag. Hei!

пой, гу, ляй да браж - - ни - чай. Гой!
pail - le Vont char - mer qui tra - vail -
singt so viel ein Je - - der mag. Hei!

Ten. Ev

ХОРЪ.
CHŒUR.
chant, festins, bombance

Bassi I. 1r Bass

CHOR.
chant, festins, bom - bances jour et nuit

Bassi II. 2e Bass
chant, festins, bombance, chant

allargando

le! за мо - е здо - ро - вье княжь - е. Гой, знай гу -
Ain - si par - le no - tre prin - ce, No - tre Sei -
Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - ket! He, singt und

le! за здо - ро - вье княжь - е. Гой, знай гу -
En sage ain - si par - le No - tre Sei -
Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, singt und

chant, festins ça à ma santé et vi - - ve la gai-

chant, festins, ça à ma santé et vi - - ve la gai-

- - -, fes - tins ma santé et vi - ve la gai-
- - uer mag!

allargando

Vivo.

ляй! gneur! schwelgt!

ляй! gneur! schwelgt!

ляй! leur!

1 2 3 4

schwelgt!

gneur!

Vivo.

ff m.d. sf

18

$\frac{2}{4}$ Coupure allant à la lettre V,

page 10.

g) Хоръ.

Chœur.

Chor.

Allegro. ♩ = 152.

Tenori. Bassi. ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Да, вотъ ко - му бы кня - жить на Пу - тив - лѣ!
Que n'est - il donc dans Pou - ti - vle le maî - tre!
Der könn - te wohl das Für - sten - thum re - gie - ren!

A
Ne
Wohl -

PIANO.

Bassi I.

чтожь, и впрямь въ князь - я е - го по - са - димъ!
pou - vons - nous sur un trô - ne le met - tre?
an! so sei's! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Bassi II.

чтожь, и впрямь въ князь - я е - го по - са - димъ!
pou - vons - nous sur un trô - ne le met - tre?
an! so sei's! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Poco più mosso. 𝅗𝅥 = 84.

Дру - жи - ны нѣтъ, а
L'ar - mée est loin, I -
Kriegs - leut' sind fort und

И - горь то да - ле - че, че - го зѣ - вать, че - го намъ о - па - сать - ся, че - го?
gor nous a - ban - don - ne. Que crai - gnons - nous? Cou - ra - ge! Nous se - rons con - tents tous!
I - gor aus - ge - zo - gen, was zö - gern wir? was ha - ben wir zu fürchten? Was denn?

За кня - зя всѣмъ сто -
C'est vrai, que crai - gnons -
Ihm stehn wir All' zur

Че -
C'est
Was

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

Вся рать у -
L'ar-mée est
Das Heer ist

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Вся рать у - шла, князь-
L'ar - mée est loin. Les
Das Heer ist fort. Die

ять, вѣдь на - шихъ то не ма - ло; че - го бо - ять - ся - намъ?
nous? Of - frons-lui la cou - ron - ne. Nous se - rons heu - reux tous!
Seit! Es fehlt uns nicht an Leu - ten, uns droht ja kein' Ge - fahr!

го? Че - го?
vrai! Voy - ons!
denn! Was denn?

шла.
loin.
fort.

Под - мо - ги нѣтъ, дру -
Il faut a - gir! Non
Die Hül - fe fehlt, da -

я то всѣ въ по - хо - дѣ, под - мо - ги нѣтъ въ По - семь - и, слышь, мя - тежъ.
prin - ces font la guer - re. Il faut a - gir. Ils peu - vent re - ve - nir!
Für - sten aus - ge - zo - gen. Die Hül - fe fehlt, es brach ein Auf - ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II.

mf

И то! И -
C'est ça! D'ac -
Ganz recht! Ge -

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

жи - ны там по - би - ты всѣ дав - но, да и князь - я
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Ils ont pé - ri,
bei zu Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - sten auch

Вся рать у - шла, под - мо - ги нѣтъ.
L'ar - mée est loin, Il faut a - gir!
Das Heer ist fort, die Hül - fe fehlt.

детъ!
cord.
wiss!

mf
И впрямь!
Al - lons!
Ge - wiss!

mf
И впрямь!
Al - lons!
Ge - wiss!

у - би - ты всѣ.
Bien du plai - sir!
ist es geschehn.

S

ЕРОШКА и СКУЛА
EROCHKA et SKOULA
EROSCHKA und SCULA
ad lib. col Ten. I e Basso I.

Tenori.
mf
И такъ, ско - рѣй на пло - щадь вы - сы -
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand ve -
So sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem

Bassi.
mf
И - демъ! И такъ, на - родъ на вѣ - че со - зы - вай те и
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bè - re, Qu'un grand ve -
Auf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

S

пай - те, ско-рѣй на - родъ на вѣ-че со-зы - вай - те, мы И-го-ря смѣ-
tché se ras-semble, i - ci. Qu'un vé-tché se ras - semble, et d'I-gor n'a-yons sou-
Pla - tze; die Glo - cke zieht zum We-tsche oh-ne Säu - men, wir se-tzen I-gor

такъ ско - рѣй на пло-щадь вы-сы-пай - те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, Вла-
tché bien - tôt s'as-semble et dé-li-bè - re. D'I - gor n'a-yons sou - ci! Nous
sam - melt euch zu Schaa-ren auf dem Pla - tze. Wir se-tzen I-gor ab. Wla-

стимъ! Че - го бо - five-ся намъ? И - такъ, впе-редъ, на
ci! A nous la force i - ci! I - gor au loin se
ab! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam-melt euch zu

ди-мі-ра по-са-димъ! Че-го бо-ятвся намъ?
bra-vons sa co-lè-re. A nous la force i - ci!
di-mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.

пло-щадь вы-сту-пай-те, на-родъ на вѣ - че, брат-цы, со-зы-вай-те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, Вла-
fait battre à la guer-re; Qu'un grand vêt-ché bien vi-te dé-li-bè-re. I-gor se-ra ban-ni! Et
Schaaren auf dem Pla-tze, die Glo-cke zieht zum We-tsche oh-ne Säu-men, wir se-tzen I-gor ab! Wla-

ди - мі - ра по - са - димъ; че - го бо - ять - ся намъ?
nous au rons pour pè - re Le prin - ce Ga - lits - ky!
di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.
rallent.
rallent. e pesante
Allegro assai. (Come prima.) 𝅗𝅥 = 88.
Animato. 𝅗𝅥 = 100.
T
Княжь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, княз - зя на Ру - си са - жа ли. Гой, гой!
Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou - jours bien boi - re! La, la!
Flot - te Bur - schen schwelgten, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. Hei, hei!
Allegro assai. (Come prima.) 𝅗𝅥 = 88.
Animato. 𝅗𝅥 = 100.
T
f
За - гу - ля - ли, Гой, гои! За - и - гра ли, княз - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
Que la fê - te, La, la! Soit com - plè - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
Wie sie schwelgen, Hei, hei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze
Гой, гой! княз - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
La, la! Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
Hei, hei! rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo I.

до ут - ра! И такъ, ре - бя - та, вѣ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всѣ на
Tri - om - phant! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble; Que l'on s'at - troupe et
Nacht hin - durch! So sam - melt euch, ihr Freun - de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - ра! Княжь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на Ру -
Tri - om - phant! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -
Nacht hin - durch! Flot - te Bur - schen schweig - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Tempo I.

пло - щадь вы - сы - пай - те. кня - зя вы - снях ве - ли - чай - те, ве - ли - чай - те.
dé - li - bère en - sem - ble. D'I - gor no - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lits -
Glock zum Wetsch er - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - le, singt und rühmt ihn.

си са - жа - ли, кня - зя вы - снях ве - ли - ча - ли, ве - ли - ча - ли.
jours bien boi - re! Que la fê - te soit com - plè - te. Vi - ve Ga - lits -
Für - sten mach - ten. San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой! Княжь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на Ру -
ky! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -
Ho! Flot - te Bur - schen schweig - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та вѣ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всѣ на
ky! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble, Que l'on s'at - troupe et
Ho! So macht, dass gleich die Glock zum Wetsch er - schal - le, und sam - melt euch zu -

15

V Afrique

Enchaînement de la coupure

Les choristes, [illegible] pour la plupart sont levés et se sont tournés vers la maison de Gatifay.

Rochka et Skoula, indifférents à cette manifestation boivent consciencieusement.

си са - жа - ли, ве - ли - ча - ли въ пѣ - сняхъ кня - зя Га - лиц - ка -
jours bien boi - re! Que la fê - te Soit com - plè - te, Gloire à Ga - lits -
Für - sten mach - ten, rühm - ten in den Lob - ge - sän - gen Für - sten Ga - litz -

пло - щадь вы - сы - пай - те, ве - ли - чай - те въ пѣ - сняхъ кня - зя Га - лиц - ка -
dé - li - bère en - sem - ble! Que la fê - te Soit com - plè - te, Pour Ga - lits -
Schaa - ren, Freun - de al - le, lobt und rühmt in Lie - dern ih - ren Fürst Ga - litz -

Сла - ва!
Gloi - re!

V Allegro. ♩= 152.

Гой!
Gloi - re!
f Ho!

f Гой!
Gloire!

Сла - ва, сла - ва Во - ло -
Gloi - re, Gloire à Vla

1 2 Gloire

V Allegro. ♩= 152.

Poco string.

Gloire à Vla - di mir, salut!

Сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!

- di - mir, sa - lut!
di - mir sei Ruhm!

Сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloi - re. gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!

Poco string.

Tenori. Сла - ва! *Gloi - re!* Сла - ва! *Gloi - re!*

Bassi. Сла - ва! *Gloi - re!* Сла - ва! *Gloi - re!*

W Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.

Гой! Ho! Hoh!

(Tous sortent. Scoula et Erochka, déja gris, restent seuls à leurs places.)

ЕРОШКА. *EROCHKA. (chancelant)* EROSCHKA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - туш - кѣ, ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
Ah, qu'on me lais - se. Vo - yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen! Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

СКУЛА. *SCOULA. (chancelant)* SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - туш - кѣ, ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen! Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

(Занавѣсъ.)
(Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
(Der Vorhang fällt.)

[1.] En disant : Gloire, les ténors se tournent vers la droite.

Tous les choristes pêle-mêle, ayant abandonné leurs coupes sur le sol, n'importe où, se prenant par le bras, par la taille, par les épaules, en groupes de deux ou trois sortent par le fond droite où ils disparaissent.

Gardez les attitudes d'hommes saouls jusqu'au moment où l'on est sûr de n'être plus en vue. Le ténor qui était adossé contre le tonneau du fond, ne bouge plus, endormi.

2 barytons qui sommeillaient, appuyés l'un contre l'autre, dos à dos, perdent l'équilibre et tombent sur le sol, de tout leur long et y restent immobiles, ivres morts.

Erochka et Skoula restent hébétés à leur place, toujours à califourchon sur le tonneau.

Ils brandissent leurs gourdes du bras extérieur.

7e cherche manière Ils marquent qu'ils n'osent se risquer à quitter cette position dangereuse d'équilibre instable.

Il est arrivé à un effet assez prononcé de soleil tournant.

5e mesure. Ils se laissent glisser vers l'intérieur des tonneaux, de façon que la jambe intérieure touche le sol sur le 1er temps de la 6e mesure

7e mesure Ils ramènent devant le tonneau la jambe extérieure de façon qu'elle passe au dessus de la rotondité du tonneau et vienne rejoindre la jambe intérieure sur le 1er temps de la 1re mesure de la ligne suivante.

2e mesure Ils se carrent et assurent leur équilibre en se tapant mutuellement les mains aux épaules. Ils se regardent en riant.

4e mesure. Ils s'embrassent trois fois, puis tournant en se dansant, se prennent par le bras et se dirigent en titubant vers le fond. Ils s'arrêtent un instant pour boire à même les gourdes qu'ils brandissent du bras extérieur.

rideau rapide.

Rideau demi-lent – 1e mesure – 4e ligne

Jour au dehors. Éclairage d'intérieur

Yaroslavna, au fond droite de la fenêtre, la main appuyée contre le châssis – interroge anxieusement l'horizon.

2e mesure. Elle tourne la tête vers le public, découragée, mais sans rien modifier à son attitude.

КАРТИНА IIᵃ
№3. АРІОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.
№ 3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.
№ 3. Arioso Jaroslavnas.

Adagio. ♪ = 80

PIANO.

p

dim.

Занавѣсъ. (Горница въ теремѣ Ярославны. Ярославна одна.)
(Une chambre dans le terem d'Jaroslavna. Jaroslavna seule.)
(Ein Zimmer im Terem Jaroslavna's. Jaroslavna allein.)

sf pp

A

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Не ма-ло вре-ме-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, ла-да мой,
De-puis longtemps I-gor, Mon noble é-poux, mon doux et cher I-gor,
Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-rer Mann, mein hol-der See-len-freund

pp

M. P. Belaieff, Leipzig.

съ сы - номъ Вла - ди - мі - ромъ и съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на
A - vec son fils, a - vec son frère Est par - ti pour la guer - re; Mais
ge - gen die Po - lov - zer mit sei - nem Sohn, mit Wsè - vo - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - велъ сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pè - re!
Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen.

B

Не - зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je comp - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
Seit - dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ. И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
ciel j'im - plo - re le se - cours! Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes, Qu'il
jetzt von mei - nem theu - ren Mann. Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von

C

<u>2e mesure</u> Elle laisse retomber le bras qui s'appuyait à la fenêtre et se tourne tout à fait face au public, sans courage, immobile.

(Elle descend lentement de 2 pas se dirigeant vers le tiroir droit de la table.

1e mesure.
Elle avance lentement vers la chaise à droite de la table



2e mesure. Arrivée à la chaise, elle pose avec nonchalance sa main sur le dossier de la chaise qu'elle contourne lentement.

3e mesure Elle est arrivée devant la chaise sur laquelle elle se laisse choir sur la fin du trait à la 5e mesure, les mains croisées sur les genoux.

5 Elle regarde dans la salle d'un oeil morne, l'âme triste au souvenir du beau temps qui n'est plus

чай-но объ И-го-рѣ мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ, мнѣ
tar-de, ce-lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours! Triste é-
I-gor und ge-bet mei-ner See-le Ruh! Ach, mein

сердце вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ще-митъ, бо-литъ и но-етъ ре-ти-во-е, то-
pou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! En vain pour toi s'é-cou-le l'heu-re! Tou-
Herz ist voll Un-ruh: es ahnt nur Schmerz; weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor Kum-mer, mein

ска ме-ня грызетъ ужъ вид-но не къ до-бру! Ахъ,
jours passe et gé-mit le souf-fle du mal-heur! Le
Her-ze-leid quält mich, weis-sagt nichts Gu-tes mir! Wo

dimin.

D Poco più animato. ♪=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по-ра, ко-гда мой ла-да былъ со мно-ю, про-
temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, E-tait du doux fo-yer l'i-do-le. A-
seid ihr, heit'-ren Ta-ge, wo mein Mann stets war mit mir, mein Heiss-ge-lieb-ter? die

шла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, всѣ дни съ у - тра, од - на, въ слезахъ. не
lors mon cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
heit' - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

amoroso

сплю я но - чи и страс - тно жду я дру - га мо - е - го, и жад - но
me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gor; En toi mon
bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein, mein sü - sser Mann, ich späh' nach dir!

ppp

жду вѣс - тей я отъ не - го; не ѣ - детъ онъ, вѣс - тей не шлетъ и
cœur, mon cœur es - père en - cor! En vain vers toi, mon cher tré - sor, Ma
Gieb mir Nach - richt, schick' mir Bo - ten! Al - lein um - sonst, kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го, дол - - - - - - - го.
plainte au loin s'en - vo - - - - - - - le!
war - te lan - ge, lan - - - - - - - ge.

crescendo

f

Court moment, d'arrêt à l'évocation du bonheur passé.[10]
3e mesure. — Elle retombe aussitôt dans son découragement, secouant tristement la tête.

2e mesure
Espoir, les mains tendues en avant, appelant Igor de toute son âme.

1e mesure Elle reste dans l'attitude jusqu'au Temps
3e mesure de la page suivante.

81

<u>3e mesure</u> Elle se lève sur place, se passant la main sur le front comme pour chasser le mauvais rêve.

<u>2e mesure</u>. Elle passe à la face de la table, s'y adosse et de là, décrit bien ce qu'elle expo…

<u>Jaroslavna</u>

E

Tempo I.

И сны зло - вѣ - щі - е по - кой му-тятъ мнѣ
De tris - tes son-ges ont pas-sé dans ma nuit
Von bö - sen Träu-men wer-de ich ge-plagt bei

но - чью.
som - bre.
Tag und Nacht.

Мнѣ час - то снит - ся
Je vois I - gor ten -
Ich träu - me oft von

ла - да мой, какъ буд - то онъ о - пять со мной, ма -
dant les bras, Et m'ap - pe - lant vers lui tout bas. Mon
mei - nem Mann, als ob er noch mit mir wär' Dann

con moto poco a poco

нитъ ру - кой, зо - ветъ съ со-бой, а самъ все
cœur é - mu pal - pite a - lors dans l'om - - bre!
macht er mir den Wink: ich soll ihm fol - - gen.

cresc.

даль - - - ше, даль-ше отъ ме-ня и - деть, и я од - на о -
Mais bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé -
Weit, weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -

f dim. cresc.

Tempo I.

пять. Мнѣ ста-нетъ страшно и тос -
las! L'ef-froi me gla - ce, je fris -
lein. O, dann er - greift mich Gram. Ent -

F

f dim. p Tempo I. pp

кли - во.... Просну-ся я рѣ - ко-ю сле - зы такъ и льют-ся, и не мо -
son - ne.... A mon ré - veil, A la dou-leur je m'a - ban - don - ne, Et puis a -
set - zen.... Ich wach' dann auf, und Strö-me bit - trer Thrä-nen flie - ssen; mich dann zu

sf p

гу я ихъ у - нять. Бы - ла по - ра, не
lors plus de som-meil! Le temps n'est plus où
fas - sen weiss ich nicht. Ach, einst in je - nen

dolce Poco più animato. ♪ 100.

dim. pp

1re mesure.

Haletante, oppressée, elle se cramponne des deux mains à la table, la tête inclinée, les yeux en larmes.

3e mesure Elle relève lentement la tête et frissonne.

2e mesure

Coupure allant à la 3e mesure de la 2e ligne de la page [illegible].

зна - ла го - ря я, мой ла - да быль то - гда со мно - ю; про - шла по -
mon I - gor ché - ri É - tait du doux fo - yer l'i - do - le! A - lors mon
Ta - gen un - sers Glücks, war ich stets mun - ter, fröh - lich, sorg - los. Da - hin ge -

ра тѣхъ красныхъ дней, на серд - цѣ мракъ, въ ду - шѣ тос - ка, я пла - чу дни, я
cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re main - te - nant, je pleu - re! Rien, hé - las! ne
flo - gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb', mein Herz be - stürzt. Bei Tag und Nacht ver -

пла - чу но - чи. Од - на, од - на лишь ду - ма у ме - ня, од - на, од - на за -
me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gor. En toi mon cœur, mon
giess' ich Thrä - nen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist; nur ei - ne Sor - ge

бо - та на ду - шѣ: не ѣ - детъ онъ, гон - цовъ не шлетъ, а
cœur es - père en - cor. Re - viens, re - viens, mon seul tre - sor. Vers
plagt mich in der Nacht: wa - rum schickt er kein' Bo - ten mir, seit

вре - ме - ни-про шло ужъ мно - - го мно - - - - - - - го...
toi tout mon es - poir au loin s'en - vo - - - - - - le!...
lan - ger Zeit, und lässt mich war - - ten lan - - - - - - ge...

cresc. f

Tempo I.

H

Ско - ро-ль ко мнѣ во - ро - тит - ся мой ми - лый, до -
Prin - ce, quand viendras - tu près de ta da - me? Je
O! komm zu mir, mein theu - rer, hol - der Gat - te. O,

sf Tempo I. p

allargando dolce

ждусь ли я е - го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, ла - да?
pleu - re loin de toi; loin de toi triste est mon â - me!
eil' her - bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb - ster?

p dimin. f

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)
(Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.)
(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

pp pp

2e ligne
3e mesure Enchaînement de la couture.

Elle ramène ses mains à la poitrine et ne bouge plus jusqu'à la dernière note chantée.

Elle incline la tête vers la droite, la face ravagée par la souffrance.

1ère mesure Elle va lentement vers la gauche un peu plus loin que la chaise gauche de la table, puis elle se retourne vers la droite et sur le 1er temps de la 6e mesure se laisse tomber sur la chaise, posant sur la table son bras gauche allongé. Sur le 1er temps de la 7e mesure, elle laisse aller la tête sur son bras gauche et sanglote convulsivement.

Immobilité jusqu'à l'entrée de la nourrice.

1re mesure
La nourrice entre par la baie de gauche.
Elle ouvre les rideaux, vient à Jaroslavna et salue avant de parler.
Jaroslavna, la figure abîmée par la douleur, mais cherchant à la dissimuler, relève la tête et l'écoute.

1re mesure Jaroslavna, prêtant une attention plus soutenue à ce que dit la nourrice, fronce le sourcil.

4e mesure La nourrice s'incline, va à la baie. On ouvre les rideaux. Elle fait signe aux jeunes filles d'entrer, puis se tient à droite de la baie.

Les jeunes filles entrent rapidement,
les 4es d'abord, puis les 3èmes, ensuite les 2des et enfin les 1res
Elles s'avancent par groupes, s'inclinent devant la princesse et se rangent comme ci-après.

1e mesure Salut général.
5e mesure, 3e temps Signe de Jaroslavna pour inviter les jeunes filles à s'asseoir.

№4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. ♩=108.

НЯНЯ. LA NOURRICE. DIE AMME.

(Входитъ.) (Entre la Nourrice.) (Die Amme tritt ein.)

Тамъ дѣвуш-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня, про-сить тво-ей у-правы; по-во-лишьли впу-стить? по-волишьли вой-ти имъ?
Voi-ci des jeu-nes fil-les, ô maî-tres-se, En pleurs i-ci ve-nant, Pour se plaindre d'un mé-chant. Les re-çois-tu, prin-ces-se?
Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin. Sie bit-ten um Rechts-pfle-ge. Sag', sol-len sie her-ein? Darf ich sie gleich ein-füh-ren?

PIANO.

ЯРОСЛАВНА. JAROSLAVNA. JAROSLAVNA.

Ну чтожъ? Eh oui! Ge-wiss!

Впу-сти ихъ, пусть вой-дутъ!
Qu'on ou-vre à l'in-stant.
Nun thu' es! Lass sie ein!

A (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвушками.) (La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.) (Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)

(Дѣвушки кланяются Ярославнѣ.) (Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.) (Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - assai

24 jeunes filles

(14-16)
Soprani. Andante. ♩=60.

ХОРЪ CHŒUR. CHOR.

Alti I.(6-7)

nous ve - nons oh mè - re implo - rer ton

Nous ve nons, princesse, nous ve nons, oh! mère, implorer — ton

Alti II.(6-7)

nous ve nons, princesse, nous ve - nons, oh! mère, implo - rer — ton

Andante. ♩=60.

p

aide et ton soutien de - mander jus - ti - ce pour la - ver l'offen - se Sois prin ces - se

aide et ton soutien, de mander justice pour laver l'offense. Sois princes — se,

aide et ton soutien, de mander justice pour laver l'offense. Sois princes — se

Soprano I.

B Poco animato.

notre of - fen - seur don na l'a - lar - me

p *cresc.*

cet - te nuit notre of - fen - seur don na l'a - larme

Soprano II.

p *cresc.*

cet - te nuit notre of - fen - seur donna l'a - lar me

Alti I. notre appui

cresc.

notre appui! - cet - te nuit no - tre of - fen seur don - na l'a lar - me

cette nuit vint

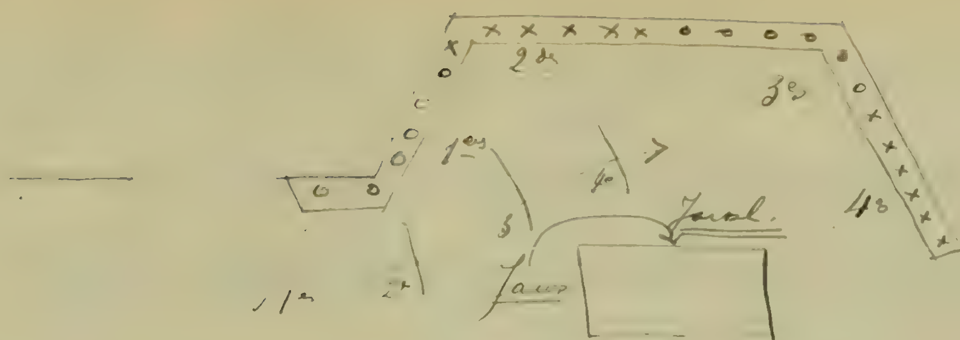
cresc.

notre appui! cet - te nuit vint un per fi de donner l'alarme

D

Poco animato.

cresc.



Les jeunes filles se sont rangées comme ci dessus, craintivement, n'osant rentrer. Elles se décident enfin sur un geste de Jaroslavna qui les pressant de rentrer est venue se placer devant le public, face à elles, adossée contre le bord tournant de la table.

Yr.

nous en - lè - ve u - ne fille la retient dans son don - jon.

nous en - lè - ve u - ne fille, la retient dans son don - jon.

nous en - lè - ve u - ne fille, la retient dans son don - jon.

nous enlè - - ve u - ne fil - le, la re - tint dans son don - jon.

sich.

nous enlève u ne fil - le, la re - tint dans son don - jon.

er ent-führ-te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

C Tempo I.

Nous le sup - pli - a - mes en versant des larmes oh res - pec - te l'honneur de no - - tre

dolce

nous le suppli - a - mes en versant des larmes; oh, res - pec - te l'honneur de no - - tre

dolce

nous le - suppli - a - mes en versant des larmes; oh, res - pecte l'honneur de no - tre

C

p Tempo I.

Poco animato.

Des in - ju - res

mf cresc.

pauvre fille -

Des in - ju - res

p cresc.

Höh - nisch la - chend,

pauvre fil - le

Rends - la! Des in - ju - res, des me

p cresc.

un - ser Bit - ten. Höh - nisch la - chend,

pauvre fil - le. Rends nous - la donc vi - te! Des in - ju - res, des me -

Er ver - schmäh - te un - sre Bit - ten. Höh - nisch la - chend,

cresc.

rall

et des coups des coups voi la ce que nous ob - tin - mes de lui

et des coups, des coups, voila ce que nous ob - tin - mes de lui

et des coups, des coups, Voila ce que nous ob - tin - mes de lui

- na - ces et des coups furent la seule ré - ponse qu'il nous fit.

- na - ces et des coups furent la seule re - ponse qu'il nous fit.

Tempo I
Animé

D

Soprani

Oh châtie l'infâme fais nous donc justice et pro - té - ge nous de grâ - ce

oh! châ - tie l'in - fâme, fais nous donc justice, et pro - té - ge - nous de grâ - ce!

Alti

oh! châ - tie l'infâme, fais nous donc justice, et pro - té - - ge nous de grâ - ce!

D

Viens nous donc en aide contre le perfide Qu'il nous ren - de donc sa proie

Viens nous donc en aide contre le perfide, Qu'il nous ren - de donc sa proie!

Viens nous donc en aide contre le per - fi - de, Qu'il nous ren — de sa vic - ti - me

II. Elles tendent des mains suppliantes aux [illegible]

La plupart des jeunes filles se soulèvent peu à peu tendant leurs mains vers Jaroslavna.

1re mesure. Celles qui s'étaient levées tombent aux genoux de Jaroslavna. Les autres se lèvent et restent debout, toutes, les mains suppliantes tendues vers la princesse.

4e mesure.

Jaroslavna fait un pas vers les 1er dessus à gauche, au dessus de la table.

3e mesure. Devant le silence et l'attitude apeurée des sopranos passe aux 4es à genoux à droite pour engager celles ci à parler. Les jeunes filles lèvent la tête, la regardent avec crainte, mais n'osent parler.

Sopr.I. Qu'il nous ren-de donc la fille et qu'il n'o-se l'in-sul-ter. Or-

Sopr.I. Qu'il nous ren-de donc la fille et qu'il n'o-se l'in-sul-ter. Or-

Alti I. Qu'il nous ren-de donc la fille et qu'il n'o-se l'in-sul-ter. Or-

Qu'il nous ren-de donc la fil-le et qu'il n'o-se l'in-sul-ter — or-

Alti II. Qu'il nous ren-de donc la fil-le et qu'il n'o-se l'in-sul-ter. Or-

f

Sopr.I. -don-ne le, prin-ces-se nous t'en sup-pli-ons.

-don-ne le, prin-ces-se nous t'en sup-pli-ons.

Sopr.II. -don-ne le, prin-ces-se nous t'en sup-pli-ons.

Alti unis -donne le, prin-ces-se or-don-ne-le!

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

A
Qui
Nun

Allegro moderato.
Recit.

Кто - же вашъ о - бидчикъ? Кто дѣ - ви-цу у - везъ? Ска - жи - те, кто?
donc ra - vit la fil - le? Al - lons, nommez sans peur Cet of - fen - seur.
nennt mir doch den Ver - füh - rer! Wer hat ent-führt die Maid? Wer ist es denn?

pp

Кто-же? *Vi - te,* Wer ist's?

Soprani. (hésitant) So sagt es doch ge - schwind!

Veux tu parler en - fin! Hein!

Alti I. Eh-bien réponds donc toi! Eh-bien!

Alti II. Que ne réponds-tu pas

Wasschweigstdu denn, nun sprich.

Andantino. ♩=80.

Ска-жи-те, кто? *Nom-mez le donc?* Wer ist es denn?

Soprani. nous a-

Alti. Je n'o - se.

Andantino. ♩=80.

Poco più animato.

Sopr. I. -vons bien peur. cou-ra - ge, nous al-lons tout dire nous di-rons tout!

Sopr. II. -vons bien peur. cou-ra - ge, nous al lons tout dire, nous di - rons tout!

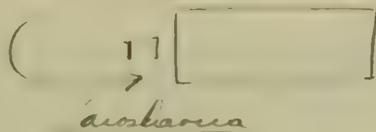
Alti nous allons tout dire. nous - di-rons - tout.

Poco più animato.

(l leur réplique, les sopranos sans changer de place, se parlent entre elles s'engageant à parler tandis que Jaroslavna, face aux 4es, leur tournent le dos.

9e mesure. Jaroslavna revient aux sopranos qui se taisent malgré son geste les invitant à parler. Les altos parlent entre elles, tandis que Jaroslavna tournée vers les sopranos, ne les regardent pas.

Lui. Devant ce mutisme obstiné, Jaroslavna impatiente, et leur donne l'ordre de parler. Elle revient face au public à côté de la chaise gauche de la table, attendant leurs explications dans une attitude digne de grande amoureuse, sans dureté toutefois.

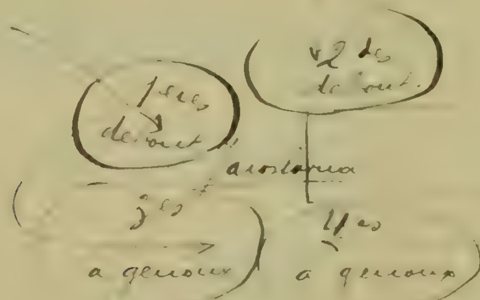


Je n'ose. Les altos se concertent, manifestent une dernière fois entre elles, leur hésitation, puis se décidant enfin envoient les 4es se jeter aux genoux de la princesse en passant devant la table par la droite sur le trait descendant des 2e et 3e mesures de 3/4.

Nous avons peur. Les 3es passent derrière la table et Jaroslavna et viennent par la gauche viennent s'agenouiller à gauche de la princesse et faisant face aux 4es. Cela sur le trait descendant des 1re et 2e mesures de la 3e ligne

5e et 7e mesures. Les 1es et 2des, se décidant descendent à Jaroslavna, les 1res au dessus d'elle et à gauche, les 2des au dessus de la table. Elles forment un groupe compact.

Sur le 1re mesure, elles parlent avec volubilité, d'une voix tremblante, en se hâtant, disant d'un coup ce qu'elles ont à dire, tremblant d'encourir la disgrace d'Iaroslavna en osant porter plainte contre Galitzky.



Prince Galitzky

Larmes d'émotion douloureuse d'Iaroslavna.

Allegro vivo. ♩♩. = 66.

p *cresc. - - - - poco a poco*

aie pi - tié de nous, ne te fâche pas l'offen-seur méchant qui nous

aie pi - tié de nous, ne te fâche pas l'of-fen-seur méchant qui nous

Allegro vivo. ♩♩. = 66.

p *cresc. - - - - poco a poco* *mf*

fit du mal, c'est le prince affreux, prince Ga-lits-ky, c'est Vla-di-mir, fils d'Ja-ros

fit du mal, c'est le prince affreux, prince Ga-lits-ky, c'est Vla-di-mir, fils d'Ja-ros

sempre stacc.

f *dimin.*

-lav, le fier. Dès longtemps déjà tout Pou-tivle est las des af-fronts cruels qu'infli-

-lav, le fier. Dès longtemps déjà tout Pou-tivle est las des af-fronts cruels qu'infli-

f *dimin.*

p cresc.

-geait ce prince à ses bons sujets, ce Vla - di mir, fils d'Ja - ro - slav!

p cresc.

-geait ce prince à ses bons sujets, ce Vla - di mir, fils d'Ja - ro - slav!

mf

c'est bien lui!

p cresc.

E

p cresc. poco a poco

Et quant prince I - gor pour l'ar - mée partit, nos grands maux, hélas, s'en ac -

p cresc. poco a poco

Et quand prince I - gor pour l'ar - mée partit, nos grands maux, hélas, s'en ac -

E

p cresc. poco a poco

-crurent tous, et l'on n'est plus sûr de sa vie hé - las! ni en ville i - ci, ni au

-crurent tous, et l'on n'est plus sûr de sa vie hé - las! ni en ville i - ci, ni au

Expression de piété mêlée de respect de Yaroslavna à l'évocation du nom d'Igor.

C'est Wladimir, fils d'Jaroslavna

Expression de haine de Jaroslavna qui, de la main gauche se cramponne à la table.

1 Jaroslavna se laisse tomber sur la chaise.

f dimin.

sein des bourgs, car on tombe là sous la main du prince et de ses guerriers; qui a-

f dimin.

sein des bourgs, car on tombe là sous la main du prince et de ses guerriers; qui a-

f

dimin.

p cresc.

- musent trop, pour leur bon plaisir, ce Vla - di - mir, fils d'Ja - ro - slav!

p cresc.

- musent trop, pour leur bon plaisir, ce Vla - di - mir, fils d'Ja - ro - slav!

mf

Jour — et — nuit!

Tag — und — Nacht!

m.d. cresc.

p

F

mf

Et dans leur débauche, in - so - lents, grossiers, ils at - taquent tous a - vec

mf

Et dans leur débauche, in - so - lents, grossiers, ils at - taquent tous a - vec

F

mf

cresc.

force injures of-fan-sant les gens, leur ri-ant au nez, ils font plus de mal que les

force injures of-fansant les gens, leur ri-ant au nez, ils font plus de mal que les

m.g.

Po-lov-tsys. nul n'est sûr chez nous de sa vie, hé-las et per-sonne i-ci n'o-se

Po-lov-tsys. nul n'est sûr chez nous de sa vie, hé-las et per-sonne i-ci n'o-se

nul n'est sûr chez nous de sa vie, hé-las et per-sonne i-ci n'o-se

Denn Wla-di-mir quält uns ja Al-le todt. Frei-e Hand hat er los-zu-

f m.g. dimin.

les domp-ter. Ils n'ont peur de rien, car le prince I-gor s'en al-

les domp-ter. Ils n'ont peur de rien, car le prince I-gor s'en al-

les domp-ter. Ils n'ont peur — — de —

schla-gen jetzt ge-gen E- - - - -

mf cresc.

La forme d'[illegible] marque une tendance d'une [illegible]

15

3

4

Anstomen éclate en sanglots, la tête dans les mains, les coudes à la table.

Voyant que la princesse ne les gronde pas, les jeunes filles, s'enhardissent, se rapprochent d'elles et osent même se cramponner à son bras droit qu'elle leur a abandonné.

Voi éclate en sanglots

Tempo I. (Andantino.)

-la en guerre a-vec ses guerriers. oh! mal-heur à nous! Fais

-la en guerre a-vec ses guerriers. oh! Mal-heur à nous! Fais

rien! mal- - - - heur à nous!

Tempo I. (Andantino.) ma un poco animato

trêve à l'in-so-len-ce du-prince nous t'en pri-

trêve à l'in-so-len-ce du prince-nous t'en pri-

Fais trêve à l'in-so-lence du-prince, nous t'en pri-

Den Fürsten bring zur Ruhe, Fürstin,

Для окончанія при отдѣльномъ исполненіи.

Для перехода.

-ons!

-ons!

-ons!

rum!

Pour continuer. Pour finir.

Für die Fortsetzung. Für das Ende.

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМІРОМЪ.

№ 5. Scène. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo. 𝅗𝅥 = 144.

(Владиміръ Галицкій входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

(Entre Vladimir Gâlitsky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.)

ЯРОСЛАВНА. JAROSLAVNA. JAROSLAVNA.

ВЛАДИМІРЪ ГАЛИЦКІЙ. VLADIMIR GÂLITSKY. WLADIMIR GALIZKY.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ.) CHŒUR DES JEUNES FILLES. CHOR DER MÄDCHEN.

Ай! Ah! Князь! Ah! Ба-тюш-ки! Jus-te ciel!

Allegro vivo

Piano.

sf

Вла-ди-міръ! Mon frè-re! Wla-di-mir!

(menaçant les filles)

Го-ни ихъ всѣхъ от-сю-да вонъ!
Ho-là, vous au-tres, hors d'i-ci!
Fort, fort, hin-aus, hin-aus mit euch!

Jus-te ciel!

Гос-по-ди по-ми-луй!
Dieu nous soit en ai-de!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)
(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)

sf

JAROSL. ЯРОСЛ. Allegro moderato. ♩ = 108.

Ты съ буй-но-ю ва-тагой ночь-ю въ домъ вор-вался, тамъ дѣ-вушку ты си-лой за-
Ain-si c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o-sa tra-hir l'honneur et la
Mit ei-ner Schaar Verweg'ner drangst du in ein Haus ein, ent-führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

p

p

1ère scène

Galitzky ouvre la porte de droite

Il se campe, les bras croisés, sur le seuil. Les jeunes filles le voient aussitôt et se sauvent par la porte de gauche, les sopranos d'abord, les altos ensuite. La nourrice sort la dernière et tire les rideaux de la baie de gauche.

Holà. vous autres, hors d'ici

Geste violent de Galitzky. Iaroslavna s'est levée sur place, regardant fixement et avec mépris Galitzky qui ne bronche pas.

Immobilité des 2 personnages, face à face, dressés l'un contre l'autre, hostiles.

Expression intense de mépris de Iaroslavna quand elle dit « Mon frère »

À ce moment, toutes les femmes et la nourrice doivent être sorties.

Iaroslavna interpelle sans bouger Galitzky, qui l'écoute Imperturbable, feignant d'ignorer ce qui peut causer la colère de sa sœur.

Un coup énergique
Oui… n'est que cela, a l'air de dire Galitzky.

1re mesure. Jaroslavna passe derrière la chaise gauche de la table et passe derrière la table sur laquelle elle pose la main droite sur le 1er temps de la 2e mesure.
Après avoir parlé, Jaroslavna attend anxieusement la réponse.

Jaroslavna

Galitzky

A. Galitzky, froidement, hautainement, prend la chaise à droite de la table, l'avance à l'angle droite de celle ci, s'assied, croise les jambes et répond d'abord d'un ton détaché à Jaroslavna, puis avec une insolence grandissante.

Je garde ce que j'ai pris. Assurance de Galitzky.
Mouvement de révolte de Jaroslavna
Galitzky n'attache du reste aucune importance à cette aventure.

бралъ и о-по-зо-ривъ, v-везъ е-е къ се-бѣ и держишь въ тере-му на-силь-но.
toi? Un rapt in-dig-ne est donc ton œuvre à toi! Réponds en-fin et sois sin-cè-re.
Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent-ehrt; be-hältst es wi-der sei-nen Wil-len.

Правда-ли? ска-жи-мнѣ: кто о-на? Кто э-та дѣ-вуш-ка?
Cette en-fant qui pri-e, ...s son nom; à qui l'a-t-on ra-vi-e?
Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got-tes Wil-len, sprich!

ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
VLAD. GALITSKY.
WLAD. GALIZKY.

A

Moderato. ♩= 96.

А кто бы ни бы-ла, те-бѣ ка-ко-е дѣ-ло? Дер-жу ко-го за-бралъ, за-бралъ ко-го хо-тѣлъ, ко-го забралъ не зна-ю, и знать я не хо-чу; на
Ah, peu m'importe à moi! Puis est-ce ton af-fai-re? J'ai pris ce qui m'a plu; je gar-de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho-se et je n'y son-ge guère. Ah!
Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na-me? Ich halt' was ich ge-kriegt. Ich krieg' was mir ge-fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab' da-zu kein' Lust. Die

poco cresc.

B Poco più animato. ♩= 116.

свѣ-тѣ дѣ-вокъ мно-го, нель-зя-же всѣхъ мнѣ знать! Ну что-же ра-да, аль не ра-да,
ton courroux m'amuse, et vrai-ment, vraiment j'en ris! Or, ça, ma sœur, sois donc ai-ma-ble,
Welt ist voll von Mädchen; wer kennt sie al-le da? Nun, freut dich mein Be-such, mein Herz-chen?

mf *p*

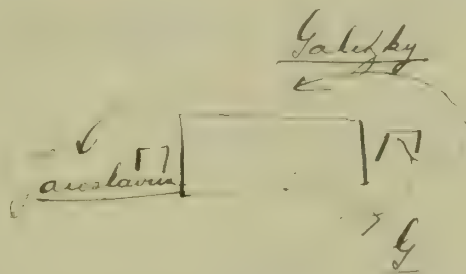
B

любъ, аль не любъ, при-ни-май, честью гостя ты встрѣ-чай, въ красный у-голъ
Ma vi-site est ho-no-rable. C'est la coupe en main, prin-ces-se, Qu'on ac-cueil-le
Was? du bist nicht hoch be-glückt? Ei-le freundlich mir ent-ge-gen, wenn ich käm' auch

ты са-жай, ча-ру съ по-кло-номъ ты мнѣ под-но-си! Аль и
la no-blesse. En mon hon-neur fais ver-ser les vieux vins! Mais hé-
nicht ge-le-gen. Vol-len Be-cher schenk' mir ein, Eh-ren-platz sei mein. Doch wenn

впрямь я по-мѣ-шалъ со-вѣтъ дер-жать, со-вѣтъ держать со смер-да-ми подлы-ми?
las! mal à pro-pos, i-ci je vins! Car a-vec des ma-nants tu cau-sais, je crois?
ich dich wirklich stör, du hiel-test Rath mit dem Ge-sin-del, pfui, mit dem e-len-den.

très ironiquement à la sortie de Jaroslavna.
B. Il frappe gaiement sur la table et se lève, par main gauche au dossier de la chaise qu'il remet à sa place et remonte tout en chantant vers Jaroslavna qui s'écartant de lui avec dégoût descend à gauche de la table



En mon honneur
Il est derrière la table, très gai d'allure, cynique.

Mais hélas! Il se recule d'un pas, observant gouailleur l'attitude méprisante de Jaroslavna.

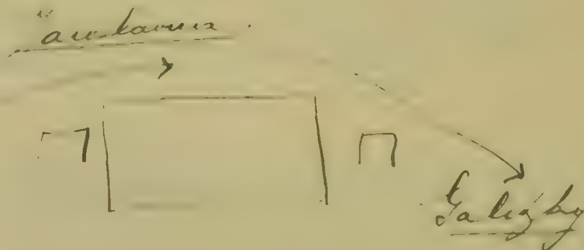
99

Et moi, je suis générale.

Fausse sortie de Galitzky, se dirigeant vers la porte de droite.

Janstanna se tourne vers lui, menaçante et le suit par dessus la table.

Galitzky, arrivé à droite de la table, se retourne surpris vers Janstanna.



Prends garde. Du dessus de la table, dominant Galitzky, elle le menace. Galitzky l'observe curieusement, avec insolence, surpris de la voir aussi décidée.

Elle termine sa phrase dans un geste menaçant. Après l'avoir observée et à la lettre (1), Galitzky hausse les épaules et lui répond d'abord sur un ton nonchalant et dédaigneux.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что? Ког- да жъ и гдѣ конецъ тво-имъ всѣмъ ос-корбленьямъ, ко-
Ah! l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rougir. Mais prends
Ach! wann en-det mei-ne Noth? Dein Trotz und Un-verschämtheit sind

Кня - ги - нѣ по - мѣ - шалъ?
Et moi, je suis gê - nant?
Ich stö - re dich, für - wahr.

Agitato.

гдажъ и гдѣ конецъ всѣмъ дер - зостямъ тво - имъ? Вотъ по - го - ди, до -
gar - de, Vla - di - mir: Je puis en - cor pu - nir. Quand au re - tour d'I -
nicht mehr zu er - tra - gen. Nun, ich bin es satt. Ha! war - te nur! bald

мой вер - нет - ся И - горь, я все е - му ска - жу, про все уз - на - етъ онъ; тог -
gor, je par - le - rai, sans pi - tié j'ac - cu - se - rai. O toi qui m'in - sul - tas. Ah!
kommt zu - rück mein I - gor; ich sag' ihm al - les dann; er - fah - ren wird er's schon. Ihm

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

D

да ты дашь во всемъ е - му от - вѣтъ, во всемъ. Да
trem - ble, trem - - - ble, car le maî - tre m'en - ten - dra. Et
wirst du Re - - - chen - schaft ab - le - gen müs - sen dann. Zu

Moderato.

D

что мнѣ И-горь твой? Вер-нет-ся и-ли нѣтъ, а мнѣ ка-ко-е дѣ-ло, не
que m'importe à moi, que ton I-gor re-vienne, Ou qu'il res-te là bas, Frap-
dei-nen Re-den, ja, ich la-che nur, für-wahr. Dein I-gor mag an-kom-men! was

p

все-ли мнѣ рав-но? Я самъ се-бѣ здѣсь князь, я самъ се-бѣ вла-ды-ка, я
pé dans les com-bats? Je suis mon pro-pre chef, Ma ra-ce vaut la sien-ne, Et
geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge-bie-ter und

poco cresc.

Poco più animato. ♩= 116.

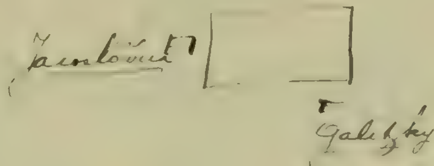
самъ се-бѣ на Пу-тив-лѣ гос-по-динъ. Мнѣ сто-итъ толь-ко кликнуть кличъ, я
maître i-ci je se-rai, tu le ver-ras. A mon ap-pel, bour-geois, es-cla-ves,
Herr? Pu-ti-wler ge-hor-chen mir wie ihm, und auf mein Ru-fen wer-den mich wohl

E

mf p

самъ у васъ здѣсь княземъ ся-ду, я на вѣ-чѣ выбранъ бу-ду, все въ Пу-ти-влѣ
Vont de-main ve-nir en bra-ves; Cet-te fouleivre et stu-pi-de, Va me croi-re
Al-le wäh-len gleich zum Für-sten, und auch Wetsche wird mich wäh-len. Al-le sind ge-

Il vient à la face droite de la table parlant durement à Jaroslavna qui, lentement, passe derrière la chaise à gauche



Traître ici. Il ponctue ces trois syllabes de trois vigoureux coups de poing sur la table.

Attitude révoltée de Jaroslavna.

E. Il passe fièrement face au public devant Jaroslavna.

Jaros.

Galitzky

Et tout ce peuple de traîtres
Arrivé à la face jardin, il se retourne vers Jaroslavna clouée sur place par une surprise effrayée

3e mesure
Il remonte sur sa gauche, escalade la marche du trône et se tient impudemment devant le fauteuil comme s'il en prenait possession et abat lourdement ses deux mains sur les bras du fauteuil sur le 1er temps de la 4e mesure

Il descend du trône et railleur, menaçant, va vers Jaroslavna dont la surprise se change en indignation.
7e mesure Jaroslavna, d'un bond, est venue près de lui.
Ils sont face à face, dressés l'un contre l'autre et se fixent sans mouvement

Galitzky Jaroslavna

·) Après un temps d'examen, Galitzky finit par être ébranlé par l'attitude résolue de Jaroslavna. Elle lui en impose, il faut céder:
Son expression se change en un sourire où il s'efforce de faire sentir que le fond de son âme n'est rien.

Il s'excuse et cherche à flatter Jaroslavna en se défendant d'une méchante intention. Ne l'aime-t-il pas? Il la plaint, loin de lui vouloir du mal.

за ме - ня. То - гда на - станетъ мой чередъ васъ тре - бо - вать къ от - вѣ - ту.
son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en maî - tre.
wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all'.

Ты э - то помни и не сер - ди ме - ня!
Sois donc moins fiè - re, et crains en - fin ton maître!
Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn!

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Ты смѣешь мнѣ гро - зить?
Tu m'o - ses me - na - cer?
Du wagst mich zu be - droh'n?

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GÁL.
WLAD. GAL.

Ну,
Moi?
Nun

Poco meno mosso.

пол - но, пе - ре - стань, я только по - шу - тилъ, хо - тѣ - лось ви - дѣть - мнѣ те -
m'en pré - ser - ve Dieu! c'é - tait pour plai - san - ter, Car j'aime à te voir en co -
zür - ne nicht, ver - gieb mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur, wie

poco riten. a tempo

бя, ког - да ты сер - дишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:
lè - re, voir tes yeux briller. Oh! com - me le cour - roux re - haus - se ta beau - té!
du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!

бро - висдви - нулись, гла - за бле стятъ, за - рдѣ - лись ще - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли -
Oui, ma foi, l'éclair de ta fier - té, La flam - me de ta pau - piè - re, Est superbe en vé - ri -
Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur - rö - the, das Blut, das in's Ge - sicht steigt, brennt dar -

poco cresc.

цо! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужъ давно у - ѣ - халъ, од - ной те - бѣ жить
té!... Mais, chè - re sœur, bien franche - ment, Peux - tu vivre à ton a - ge, Ain - si dans le veu -
auf!.... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

sf

скуч - но. У - же - ли - же съ тѣхъ поръ со всѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су -
va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est ê - tre trop cru -
trau - rig. Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem

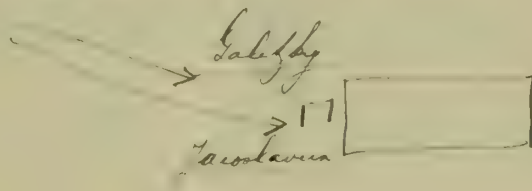
trem.

p

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
el - le! Voy - ons, dis ton se - cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
Bru - der? Ge - wiss be - glückst du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

p

1re mesure Avec une profonde expression de dégoût, Jaroslavna tourne le dos à Galitzky et va lentement vers la table. Galitzky la suit pas à pas.



1re mesure Elle se laisse tomber sur la chaise gauche de la table, la main gauche étendue sur la table. Galitzky, une main au dossier de cette chaise, lui parle maintenant cynique et railleur, observant l'effet de ses paroles sur la figure d'Jaroslavna.

1re mesure. Le coude gauche au dossier, les mains unies, il se penche de plus en plus vers Jaroslavna lui glissant à l'oreille ses insinuations perfide.
peu en avant
Tout le corps de révolte de Jaroslavna

Comment! vrai?
Galitzky se redresse, marquant une stupéfaction exagérée.

<u>1re mesure</u>
(Attitude interrogative de Galitzky qui s'est de nouveau penché vers Jaroslavna.)

<u>2e mesure</u>. Il dégage vers l'avant-scène gauche en riant aux éclats.

<u>4e mesure</u>. Sur l'accord qui précède le (·), il pivote ~~sur~~ sur son talon gauche et se tourne railleur et incrédule vers Jaroslavna.

f' Jaroslavna, indignée, se lève et marche résolument sur Galitzky qui la voit venir en ricanant.

Jaroslavna
<u>Galitzky</u> ←

<u>on m'obéit</u> Galitzky rit au nez de Jaroslavna dont la colère et l'indignation grandissent.

<u>À notre père conduit</u>. Au nom de son père dont il redoute encore l'autorité, Galitzky se fait plus humble. Il baisse la tête. L'autorité de Jaroslavna s'en agrandit.

(Насмѣшливо и весело.)
(D'un ton enjoué et moqueur.)
(Spöttisch und lustig.)

riten. — a tempo *f*

И го-рю вѣр-на ты?... Не вѣ-рю-я то-му. не можетъ быть!
tu res-tes fi-dè-le? Par Dieu, l'on en ri-ra! Nul n'y croi-ra!
du dem Manne treu bleibst? Für-wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

riten. *pp* a tempo *sf* *f*

F Animato assai. ♩=132.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Да ты за-была, что я Кня-ги-ня, что кня-земъ
As-sez d'au-dace et d'in-so-len-ce! Je suis prin-
Vergisst du denn, dass ich bin Für-stin, dass Für-sten-

F Animato assai.

f *sf* *mf*

власть мнѣ здѣсь да-на? Да я те-бя ве-лю от-править, подъ вѣр-но-ю ох-
cesse, on m'o-bé-it. Toi me bra-ver? Al-lons, si-len-ce! Ou sois à no-tre
macht sei ja auch mein? Ha, war-te nur: ich werd' ver-schicken dich nach Gâ-litsch un-ter

f

ра-ной, къ от-цу, въ Галичъ, на по-ру-ки! Пусть
pè-re con-duit. Tremble! fuis ou trem-ble! Bien
Wa-che, zu dei-nem Va-ter, zu dem strengen. Dann

sf *sf*

вѣ - да - ет - ся онъ съ то - бой. Сей - часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -
vite é - loi - gne - toi d'i - ci! A ta cap - ti - ve rends la li - ber -
hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men,

ди! Уй - ди... уй - ди... уй - ди от - сю - да!
té! J'ai dit! Et toi, va, fuis, coupa-ble!
gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

G

О - го! Вотъ какъ!... Ну чтожъ? Из - воль! Я дѣвку ос - во - бо -
Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li - bre cet - te beau -
Wohl - an! Nun, wie du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

Moderato.

жу и за - бе - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té. J'en vais prendre u - ne plus ai - ma - ble. A -
ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

cresc.

va-t'en 4e mesure
sur l'accord, elle indique, d'un geste énergique du bras gauche, la porte de droite.

G. Galitzky, dompté, mais la rage au cœur, se redresse et sur un ton léger mais forcé, il consent à rendre la liberté à sa captive.
Jaroslavna le tient en respect sous son regard courroucé.

1re mesure Il passe rapidement devant Jaroslavna, se dirigeant vers la porte de droite, mais sur le 1er temps de la 2e mesure, il recule d'un pas du pied gauche, le talon droit formant pivot et lance ironiquement : J'en vais prendre une plus aimable.
4e mesure Il se redresse et lance grossièrement son cri vers Jaroslavna avec un geste vulgaire.

105 En lançant ce cri, il pivote sur son talon droit dos au public et se dirige vers la porte de droite.
5e mesure Arrivé à la porte de droite, il pivote de nouveau sur son talon droit pour revenir face à Yaroslavna.
6e mesure
Il s'incline sarcastiquement. Yaroslavna





Galitzky

H. Il s'est redressé et rentre dans la chambre voisine
4 en ouvrant grossièrement la porte d'un violent coup de pied.
Aussitôt disparu, Yaroslavna qui s'était efforcée en sa présence de se dominer est prise aussitôt d'une terrible réaction de découragement.
Ce n'est plus qu'une pauvre femme désemparée.

1re mesure Elle se dirige vers la chaise gauche de la table.
2e mesure Elle tend les mains en avant comme pour implorer Igor de revenir vers elle.

Ritter longues. Elle laisse tomber ses mains avec découragement. Sa main gauche cherche la table pour s'y appuyer.
La force m'abandonne
Elle se laisse choir sur la chaise gauche de la table

Allegro vivo. 𝅗𝅥 = 144.

sf (Уходитъ.) (Il sort.) (Er geht ab.)

хъ! dieu! was!

ff

sf

ЯРОСЛАВНА. JAROSLAVNA. JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу, ед-ва собой вла-дѣ-ю!...
Je tremble encor et me contiens à pei-ne!...
Am ganzen Leib' beb' ich, mich kaum be-herrsche!...

sf p sf p p

Poco meno mosso.

Ахъ, ес-ли бъ князь ско-рѣ-е во-ро-тил-ся, ду-
O cher é-poux, re-viens, bri-se ma chaî-ne, Du
Ach! möch-te doch mein I-gor bald an-kom-men, dann

sf p

шо-ю бы я сно-ва от-дох-ну-ла. У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-силамъ.
doux es-poir que la clar-té ra-yon-ne! Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-ban-don-ne!
ruh-te mei-ne See-le aus von Lei-den. Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

dim.

p

№ 6. ФИНАЛЪ I^го ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier. **№ 6. Final des ersten Aktes.**

(Думные бояре входятъ и кланяются Ярославнѣ.)

Andante. ♩=66.

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN. Tenori. Bassi.

(Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Piano. Andante. *p*

Allegro moderato. ♩=96.

До-бро по-жа-ловать, бо - я - ре; я ра-да ви-дѣть васъ, вы
Boyards, so-yez les bien-ve - nus! Vous m'ê - tes tous con - nus. Sou -
Will-kommen seid ihr mir, Bo - ja - ren; es freut mich eu'r Be - such; mir

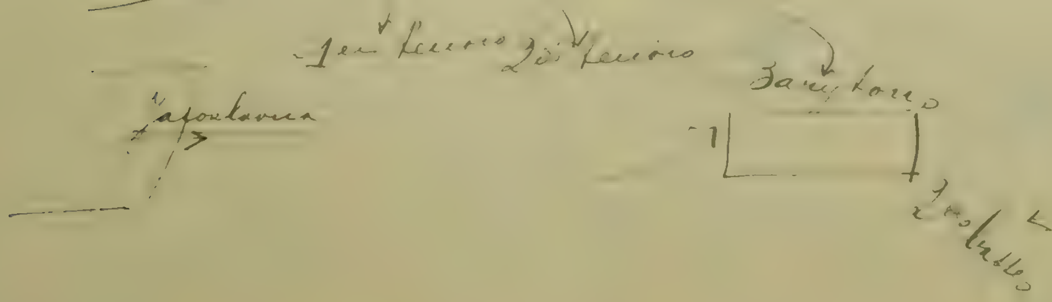
p

дум - цы вѣр-ны-е мо - и, у - пра - вы кня-жес-кой о -
tiens, con - seil - lers au grand cœur, Je sais quelle est vo - tre va -
wei - se Rath - ge - ber seid ihr, der Für - sten Macht die fe - ste

1ère mesure [porte droite]

Les boyards entrent par la porte de gauche

Les rideaux sont ouverts par deux serviteurs qui se retirent ensuite sans les refermer.
Yaroslavna lève la tête, se rend compte de quoi il s'agit se redresse sur sa chaise et se tient dans une attitude de grande dignité.
Les boyards entrent 3 par 3 (2 rangs par parties)
1/ d'abord les 2des basses qui viennent s'incliner devant elle, passe devant la table et remonte derrière la table pour redescendre à la table de celle ci.
2/ Les 2 barytons qui, après s'être inclinés devant la princesse vont se placer à côté des 2des basses, mais au dessus de la table
3/ Les 2es ténors se placent à côté des barytons vers la gauche
4 Les 1ers ténors à gauche
Yaroslavna les voit, le groupe les barytons s'est incliné devant elle, se dirige rapidement vers son trône
Quand elle est arrivée au palier du trône (9e mesure elle se retourne vers les boyards.
Ceux ci saluent à la russe, la main droite sur le coeur, puis, la laissant retomber pendant qu'ils s'inclinent.
Sur la fin du (?) à la 10e mesure, ils se redressent et se recoiffent après avoir remis de l'ordre dans leur chevelure en la lissant de la main droite.
Yaroslavna répond à leur salut, s'assied sur le trône, les mains aux bras du fauteuil, parlant sur un ton solennel et noble.



<u>Soyez les bienvenus</u>

Sur les 2 accords qui suivent ces mots, les boyards s'inclinent de nouveau, n'osant dire ce qu'ils ont à révéler à la princesse qui s'inquiète de leur attitude embarrassée et qui se lève, prise d'un sombre pressentiment.

Elle a quitté le palier du trône et vient aux boyards, les questionnant fébrilement et arrivant ainsi jusqu'au milieu du théâtre.

по - ра, и въ ра - до - сти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. Fi - dè - les au mal - heur, Et fi - dè - les aux ver - tus, Soy-
Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

se lève

A Poco agitato.

ра - - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ од -
ez les bien - ve - nus! Mais di - tes - moi, de
kann. Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

Salut

A Poco agitato.

p

fp

на - ко, что зна - читъ вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре -
grâ - ce, I - ci pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien
führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet' Gä - ste? Ach, ei - ne

вожить онъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.
vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
bö - se Ah - nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist gescheh'n.

cresc.

f

dim.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN.

Tenori. (14-16)

Bassi. (12-14) *p*

Andantino. ♩=84.

cou - ra - ge, prin - ces - se, tu vas — ap - prendre de tris - tes nou - velles, cou - ra - ge!

p

c'est pour t'an - non - cer un - très - grand mal - heur que nous sommes ve - nus! —

Ach, ü - ber uns

(quasi parlando)

Что слу - чи - лось? Го - во - ри - те!
Ah! qu'entends-je! quel pré - sa - ge?

B

mf

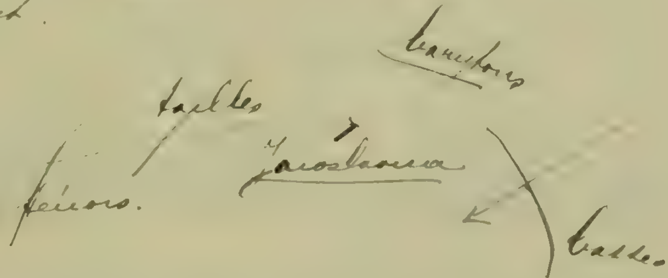
Des hor - des paï -

cou - ra - ge!
Sei mu - thig!

mf

Des hor - des paï -

Aussitôt que Jaroslavna est passée allant vers les ténors, les ténors se rabattent vers l'avant scène de gauche. Les 2des basses, à l'attaque du chœur avancent vers elle qui se trouve alors au milieu d'un demi cercle qu'ils forment.



À l'attaque de la phrase des ténors, Jaroslavna qui jusqu'alors était tournée vers les basses, revient vers la gauche pour écouter avec une surprise égarée ce que lui disent les ténors.

<u>Courage</u>. Geste des basses et des barytons vers la princesse.
<u>Qu'entends, quel présage!</u>
Interrogations à droite et à gauche de Jaroslavna.

L'attitude des boyards n'est pas de nature à laisser beaucoup d'espoir à Jaroslavna qui va vers la table pour s'y appuyer, tout en cherchant à se dominer.

Ils avancent d'un pas vers Jaroslavna, se faisant plus pressants, plus convaincants du grand malheur qui les menacent. Le regard égaré de Jaroslavna va de l'un à l'autre, interrogatif.

Non! hélas! Avec beaucoup de fermeté et de conviction douloureuse

О, Боже!
Je tremble!

-en-nes pa - ru-rent dans nos - pa - ra - ges, tout près - d'i - ci!

- en - nes pa - ru rent dans nos pa - ra - ges, tout près - d'i - ci!

oh! bien près. Des for - ces im - menses par Gzak comman - dées s'a -

oh! bien près. Des for - ces im - menses par Gzak comman - dées s'a -

У - же - ли ма - ло бы - ло го - ря намъ!
Tous nos mal - heurs ne sont donc pas fi - nis?

- vancent vers nous, vers Pou - tivl. O - ter - reur!

- vancent vers nous, vers Pou - tivl. O ter - reur! Mal -

А гдѣжъ наша рать? А гдѣ-же нашъ князь? ска-жи-те, бо-
Où sont nos guerriers et le prince I - gor? Oh, di - tes, de

C

-beur sur mal - beur. Tempête sur tem - pête - le ciel fait tom-

я-ре, гдѣ князь? У - жель по - би - та на - ша
grâce, en - cor! Com - ment! nos trou - pes ne sont

1

p

Du sort c'est l'ar - rêt, et nul ne l'é-

-ber sur nos têtes!

(parlando)

рать? у - же-ли князь по-гибъ? ска-жи-те мнѣ!
plus? Les prin - ces tous per - dus? Se - rait-ce vrai?

D

mf

-vi - te, ne peut l'é - vi - ter.

~~schick, und nie-mand es kann.~~

En lutte i - né-

mf

En lutte i - né-

Ja - mais!

D

cresc.

f

Elle parle maintenant plutôt aux témoins qui, à ce moment, ne disent rien et qu'elle voudrait voir sortir de leur mutisme.

de grâce, encore

Aux témoins qu'elle interroge avec fièvre.

Hélas! Elle va aux basses à droite, sans toutefois dépasser la chaise gauche de la table.

<u>3e mesure</u>

Elle pousse un cri et se laisse aller sur la chaise gauche de la table, à bout de forces.

Elle lève la tête et jette des regards égarés sur les murs, les autres au fur et à mesure que s'accumulent ces douloureuses nouvelles.

Comment, Igor au pouvoir des païens ?
Elle se redresse fièrement autant indignée qu'attristée.

Non ! Non ! Elle se redresse, ne pouvant croire ce que l'on dit et va vers les ténors, affolée.

Ахъ!
Ah!

-ga - le pé - rit notr'ar - mée, par forces immenses fou - lée. É - cra -

-ga - le pé - rit notr'ar - mée, par forces im - menses foulée É - cra -

mf *mf*

-sée. Le prince est bles - sé - et fait pri - son - nier; son frè - re et - son

-sée. Le prince est bles - sé - et fait pri - son - nier; son frè - re et - son

f *p* *ff* *f* m.g. m.g.

У - же - ли ла - да раненъ и въ плѣ - ну?!
Comment! I - gor au pouvoir des pa - ïens?

Non! Non!
Doch nein!

не
Je

fils sont cap - tifs!

-fils sont cap - tifs!

ac - ce - le - ran - do -

f *p*

вѣ - рю! не вѣ - рю!
rê - ve! Men - son - ge!
glaub's nicht! Un - mög - lich!

cresc. poco a poco

нѣтъ!... нѣтъ!...
Non! Non!...
Nein! Nein!

(Яросл. падаетъ безъ чувствъ.)
(Elle tombe sans connaissance.)
(Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)

Allegro molto. ♩ = 144.

f

(приходитъ въ себя.)
(revenant à elle.)
(Aus ihrer Ohnmacht erwachend.)

sf *lunga*

Moderato assai.
sotto voce

Такъ э - то прав - да, что князь въ плѣ - ну, что онъ ра - ненъ?
Ter-rible é - preu - ve! tourment sans nom! Mon i - do - le
So ist es wirk - lich. ge - fan - gen, ach, und ver - wun - det.

pp

e rêve. Geste de la main gauche sur le front pour s'assurer qu'elle ne rêve pas.

Mensonges. En invective aux ténors qui protestent du geste.

Noir. Protestations des basses.

Elle s'est tournée vers la droite de façon que, tombant sur le sol, sans connaissance, elle puisse laisser retomber sa tête sur son bras gauche allongé qui est allé se placer sur le fond de la chaise. —

3e mesure. Jaroslavna s'effondre.

Les boyards s'empressent autour d'elle.

[illegible] tâchent de la soulever par les aisselles.

Elle rouvre les yeux, se met à genoux, regarde autour d'elle et revient face au public, la figure exprimant une douleur intense.

Les premières répliques, sans force, d'un air hébété.

<u>4e mesure</u>
Elle se relève seule, résolument, mais sous l'influence d'un immense désarroi.
Les bogards reculant reviennent à leurs places primitives.

<u>5e mesure</u>
Elle va vers les ténors.

<u>Dites</u> aux ténors.
Le 2d <u>dites</u>. Elle s'est tournée vers les basses.

Elle se tord les mains de désespoir.

<u>Qui</u>? le 1er aux basses; le 2d, aux ténors.
(.) Les barytons passant entre la table et [illegible] viennent former à sa droite avec les basses qui se sont avancés un double rang devant la table.
Les ténors s'avancent sur deux rangs à gauche.

un poco agitato

(aux boyards) (взволнованно)

Что врагъ идетъ сюда на насъ? Бо-яре,
là bas! ici les ennemis! Boyards
Des grausen Chans Heer rückt heran? Bojaren,

f dim. p pp

скажите, что дѣлать и какъ быть намъ?
fidèles, que faire? dites, dites!
wie ist es zu helfen dieser Noth jetzt?

p pp segue

Ни князя, ни рати, ни помощи? кто-жъ
Des hordes maudites, ô mes amis, Qui
Es fehlt uns an Hilfe, an Kriegsleuten! Wer

cresc. f

городъ отстоитъ? кто? кто?..
donc nous défendra? Qui, qui?
wird die Stadt beschützen? Sagt, wer

sf sf

Allegro moderato. ♩= 108.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori.

Bassi.

Mainte fois déjà, princesse, Sur nos murs aux portes de Pauti-vle nous avons bra-

p

-vé l'ennemi!

p

cal-me toi, la ville est forte, et les murs en sont solides,

8va bassa

les fossés profonds et sûrs.

E f

calme toi, la ville est for-te, Dieu aidant, a-

cal me toi, la ville est for-te, Dieu aidant, a-

E

f

8va bassa

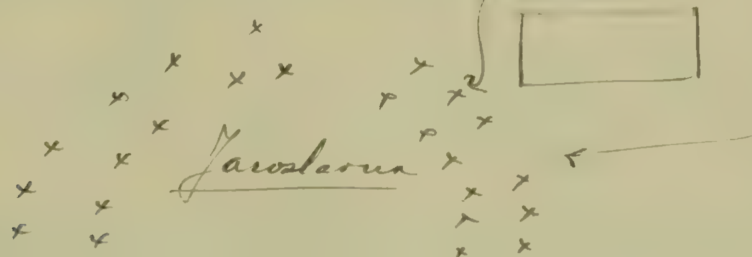
-vec nos armes nous sauverons Pou-tivl. Ce ne sont pas les mu-railles, ni rem-

-vec nos armes nous sauverons Pou-tivl. Ce ne sont pas les mu-railles, ni rem-

f

119

Les 2 groupes, de chaque côté de la princesse, lui parlent avec un accent de sincère conviction et en hommes courageux et braves



Cahier toi

Leur attitude résolue inspire celle de Jaroslavna qui reprend confiance et se ressaisit peu à peu.

La confiance de Jaroslavna est tout à fait revenue et s'empreint d'enthousiasme quand les boyards lui assurent qu'ils vont vaincre au nom du prince Igor.

a 9e mesure. Elle se redresse fièrement et reprend un peu vers le milieu, les boyards donnant un peu d'air à leurs rangs en reculant les uns et les autres de part et d'autre.

-parts, ni les en-ceintes qui as-surent la conquête; la foi sin-cère et ferme,
-parts, ni les en-ceintes qui as-surent la conquête; la foi sin-cère et ferme,
grand a-mour pour la pa-tri-e, no - - tre prince et toi, vous rendent
grand amour pour la pa-tri-e, no - - tre prince et toi, nous rendent
riten.
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.
a tempo
Allegro. ♩ = 132.
Спа-си-бо вамъ, бо-я-ре,
Boy-ards, mer-ci! votre â-me
Habt Dank, habt Dank, Bo-ja-ren!
forts.
Allegro.
a tempo
dolce
мнѣ ва-ши рѣ-чи лю-бы; я вѣ-рю вамъ, бо-я-ре, въ томъ сло-вѣ
est plet-ne de no-bles-se. En vous la foi sin-cè-re E-clate et
Es ist mir sehr er-freu-lich zu hö-ren sol-che Re-den, vom Her-zen

прав - ду слы - шу. Отъ го - ря, без - до - лья, я па - ла ду - хомъ,
Dieu m'é - clai - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - tais trem - blan - te;
kom - men sie ja. Ich war schon ent - mu - thigt vor Gram und Kummer.

но ва - ше сло - во прав - ды мнѣ си - лы вдох - ну - ло
Par vos dis - cours j'es - pè - re, vail - lan - te. L'es - poir nou-
Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;

вновь и лучъ на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.
veau, Dans l'aube au ciel naissan - te, Fait lui - re son flam - beau!
oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich geb' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)
(Elle s'incline devant les boyards.)
(Sie verbeugt sich vor den Bojaren.)

2e mesure. Elle s'incline devant les boyards de droite qui baissent respectueusement la tête

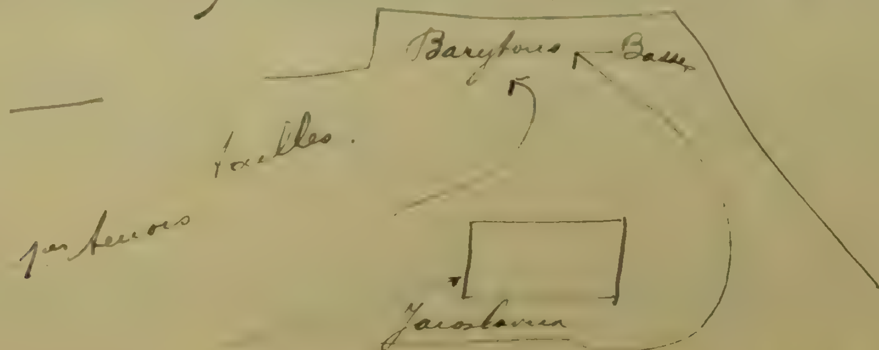
1e mesure. Même jeu à gauche avec les [illegible].

Les cloches côté cour

3e mesure Toscin.
Tous en scène, frappés de stupeur, s'immobilisent, l'oreille tendue.

4e mesure. Toscin.
Sursaut de tous les personnages dont l'attention redoublent mais qui restent encore en place.

Qu'est ce ! ? Demandes réciproques des basses qui courent au fond, les barytons par dessus la table, les basses, par devant celle ci et par la droite.
On ouvre les 3 fenêtres du fond.
Jaroslavna remonte dos au public jusqu'à la table sur laquelle elle s'appuie de la main droite.



Les basses se montrent ce qui se passe au lointain.
Des lueurs rouges s'avivent sur le paysage que l'on peut apercevoir par les fenêtres ouvertes.
La nuit est venue au dehors! L'intérieur est assez obscur, les personnages se dessinant en formes sombres sur le fond éclairé.
On est arrivé à ce repère en baissant le jour dès l'entrée de Galitzky, très lentement.

(Набатный колоколъ за сценой. Бояре прислушиваются.)
(Derrière le theatre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)
(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito. 𝅗𝅥 = 144.

pp sf Ped.

sf p

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN.

Tenori.

На - бать!
L'a - lar - me!

Bassi.

qu'est - ce?

G

Ил вправь,
Mais oui.

l'a - larme!

На - бать!
La clo - che!

G

pp

X ici

l'a-lar-me! on sonne l'a-larme! Si-

on sonne l'a-larme! Si-

mf

Entrée ici

-nis tres sons! Ils nous pré-sa-gent de grands mal-

-nis tres sons! Ils nous pré-sa-gent de grands mal-

f

marcato

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - спо - ди! То врагъ на -
Où'en - tends-je? Pi - tié sei-gneur! Nous som - mes

-heurs! Les trou-pes en-ne-mies s'a-van-

-heurs! S'a-van-

Sinistres tous

Tous les boyards, face au public, regardant Jaroslavna avec pitié et non sans quelque gêne.

Puis les tisons, remontent dans la baie de gauche dont les fenêtres transparentes, mais non praticables se colorent de reflets rougeâtres.

Jaroslavna, les yeux au ciel, les mains jointes, prend le milieu à l'avant scène, faisant une ardente prière.

119

Les lueurs d'incendie rougeoient l'horizon.

Choeurs des femmes en coulisse cour 1er plan
ou dans l'antichambre de l'orchestre.

Les hommes éperdus se montrent l'incendie et l'horreur du spectacle qui s'offrent à leurs yeux.

Jacostanna, toujours immobile, au milieu, les mains jointes, en prière.

(Въ окна виднѣется зарево пожара.)
(On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie)
(Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

H

грянулъ къ намъ сюда награ - нулъ
donc surpris déjà? pitié, Sei -

ЖЕНЩИНЫ. *CHOEUR DES FEMMES.* CHOR DER WEIBER.

Sopr. (Tutti.)

(За сценой, голосятъ:)
(Derrière le théâtre les femmes poussent des cris de détresse)

Alti. (Tutti.)

(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)

Ah! Ah! Ah! Ah!

ah! ah! ah! ah!

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN.

-cent vers nous. au feu! Tout

-cent vers nous.

H

sfp

врагъ! О, Боже! Кто
gneur! Dieu juste! Hé -

то
C'est

notre en - ne - mi

C'est notre en - ne - mi

le faubourg en flammes! L'en-ceinte s'embrase. Dans nos

Les femmes hurlent Voilà le peuple en fuite, Le

pp

буде́тъ съ на-ми! Вла - - - ды - - чи -
las. que fai - re? Ô Sain - - te

qui vient chez - - nous: c'est

qui vient - chez nous! c'est

champs leurs troupes rôdent! ah! vi-te monter Boyards, bien

bourg pil-lé en flammes! ah! vi-te mon-tez, Boyards, bien

cre - - scen - - do

J

ца свя - та - - - я по - - мо - - ги! То Божь - я
Vier - - ge, prê - - - te - nous se - cours! Le ciel dans

le ter - ri - - ble - Khan!

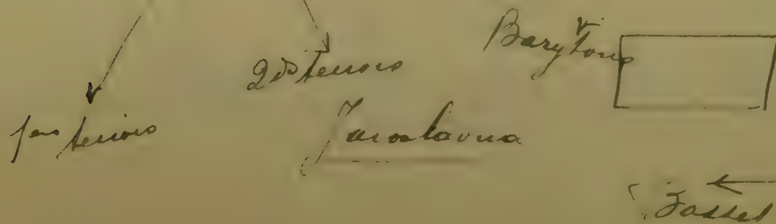
le ter - - ri - - - ble Khan!

vi - te! Sur les remparts, montez de grâ ce.,

vi - te. Sur les remparts, montez, de grâ - ce! au -

poco a poco f

Le même les boyards, tirant leurs glaives, descendent résolument vers l'avant scène, l'allure décidée; les ténors à gauche, les basses, à droite, refaisant en sens inverse le chemin fait pour aller aux fenêtres



ка - ра, Бо - жій гнѣвъ, то Бо - жій гнѣвъ!
sa co - lè - re A pro - scrit nos jours.

(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные опоясываются мечами и приготовляются къ оборонѣ.)
(Les Boyards tirent leurs glaives.)
(Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

О, Го-спо-ди! То Бо - жій
Ah! c'en est fait! Dans son cour-

K
гнѣвъ, то Божь - - - - - я ка - - - -
roux. le ciel nous frap - pe, ô
ciel!
Ah! Ah!
ciel!
ah! ah!
f
-teint.
oui c'est la co -
f
-ment, c'est son cour-roux, qui nous at - teint, la co-
ff
K
f p
- - pa! Бо - - - - - - - жій
Sei - - gneur! Sois
Ah! Ah! Ah! Ah!
ah! ah! ah! ah!
- lè - - - - re du
- lè - re du
f p

<u>2e mesure</u>

Jaroslavna tombe à genoux, les yeux au ciel, les bras tendus en avant, suppliant [illegible]

123

L

гнѣвъ ка - ра - - - етъ насъ!
nous en - fin clé - ment!

ah! — mal - - - heur! - - à - - - nous!

ah! mal - heur! à nous

ciel qui - - nous - at - - teint!

ciel qui nous at - - teint!

f L *sf*

Отъ Божь - - я су - да
E - pargne un peu - - ple

ff Du ciel - - - c'est l'ar - rêt! - - -

ff Du ciel - c'est l'ar - - rêt

ff Du ciel - - c'est l'ar - rêt - - -

ff Du ciel - - c'est l'ar - rêt

ff

не уй - дешь ни - ку - да!
in - no - cent. Sei - gneur clé - - - - - -

On ne peut... l'é - vi - ter!

On ne peut - - - l'é - vi - - ter!!

On ne peut l'é - vi - - ter!

On ne peut l'é - - vi - - ter!..

(Занавѣсъ.)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)

1re mesure. Sans quitter son attitude de prière, Jaroslavna se lève pour être debout à la fin de la dernière note chantée. Elle reste dans l'attitude jusqu'au ~~tomber~~ baisser du rideau.

3 basses, 3 barytons, 3 ténors, 3 tailles à la 3e mesure se ruent vers la sortie l'épée en avant, courant aux remparts.

1 basse, 1 baryton, 1 taille, 1 ténor forment une voûte d'acier au dessus de la tête de Jaroslavna

2 basses, 2 barytons, 2 tailles, 2 ténors, tournant le dos aux 4 boyards protégeant Jaroslavna forment un demi cercle tourné vers l'extérieur, le glaive à la main sur la défensive.

3 bar. — 3 basses — 3 tail. — 3 ten. — tail. — bar. — ten — Jaroslavna — b

Dernière mesure Rideau rapide

Devant la tente du Khan Kontchak.

Rideau. 1ère mesure.

Coucher de soleil très rouge. passant bientôt à la nuit claire.

Kontchakovna est assise sur le tronc d'arbre, placé au lointain de la tente de Kontchak.
Deux danseuses polovtsiennes sont debout à ses côtés en retrait, deux autres sont assises à ses pieds.
D'autres danseuses, joueuses de gouzlés sont assises çà et là, et sur le tronc d'arbre scié du fond.
La 1ère chanteuse, s'accompagnant sur le goudok, d'après la musique est assise sur le sol, à la turque, au milieu du théâtre à la hauteur de Kontchakovna.
Les autres choristes sont groupées à droite et à gauche selon leurs parties et chantent dans la direction de Kontchakovna, les mains derrière la nuque et se tenant par la taille, celles qui sont debout; celles qui sont assises sur le sol une main par terre, le corps penché dans la direction de Kontchakovna.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

№ 7. ХОРЪ ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

ACTE II.

№ 7. Chœur de jeunes filles polovtsiennes.

ZWEITER AKT.

№ 7. Chor der polovezkischen Mädchen.

ПОЛОВЧАНКА. *Une jeune fille polovtsienne.* Ein polovezkisches Mädchen.

Andantino con moto. M.M. ♩ = 92.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ.) *CHŒUR DE JEUNES FILLES.* CHOR DER MÄDCHEN. Soprani. 14–16. Alti. 12–14.

Andantino con moto.

Piano. pp quasi pizz. p mf

ПОЛОВЧ.

Coro tacet. (ЗАНАВѢСЪ.) (Половецкій станъ, вечеръ.)

f dim. p dim. Cl. ed Fag. p dolce

На — без - во — дьи, днемъ — на солн — цѣ, вя — нетъ цвѣ - тикъ, со - - хнетъ бѣд-ный, а — Онъ къ зем - лѣ скло-нилъ го - лов-ку, лисmь-я

O fleur fa - né - - e, ô fleur ti - mi - - de, Dé-jà tu tom - bes vers le sol a - ri - de, Ah! — Al - té - rée — est ta co - rol - le, Nul zé -

Son - nen - glut — ver - dörrt — dich, Blüm - chen, dich — er - frischt kein Tro - - pfen Was-ser, A! — Und du nei - gest tief zur Er - de wehmuths-

a piacere lento accel. rit. a tempo mf

a piacere accel. rit. dim.
грустно о - пус - ка - я. а
phir — dans l'air — ne vo - le. Ah!
voll — die wel - ken Blätt - chen. A!
pp Clar.
A a tempo dolce
Ся - детъ солн - це, ночь на - ста — нетъ, зной прой-детъ, ро - са — па -
Mais des nuits — la fraîche ha - let - - ne Va sur nous bien - tôt — pas -
Doch wenn Nacht — dir Küh - lung zu - - - weht. wenn der Thau sich nie - - - der -
Sopr. dolce
Doch wenn Nacht — dir Küh - lung zu - - - weht, wenn der Thau sich nie - - -
Alti. p
Doch wenn Nacht dir Küh - - - lung
A Viole.
p
детъ, зем - лю вла — гой на - пи - та - етъ, и цвѣ - токъ — во - дой по -
ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront — son doux bai -
lässt, hebst du froh — em - por dein Häupt - chen, wird ganz frisch — dein Blü - then-
lässt, hebst du froh — em - por dein Häupt - chen, wird ganz frisch — dein Blü - then -
zu - - weht, Thau sich nie - der - lässt, wirst du

2 altos 6 altos 2 altos

(x) + 2 altos

2 altos 3 altos, d instrumentistes d d

2 sop 3 sop. d

2 sop 3 sop, 2 sop. 4 jeune fille

Soufflet Kora d d. d assises d

A. Couture allant à la 3e ligne
page 128

dim. pp cresc. poco

льетъ, подъ сту - де - но - ю - ро - со - ю цвѣ-тикъ сно - ва о - жи - ветъ.
ser. Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en-vo - ler!
kleid. Und, vom Thau be-netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun-ter Schmuck.

dim. pp cresc. poco

toutes. Tu re - prends l'odeur su - a - ve, ton é - clat et tes cou - leurs!

dim. ppp cresc. poco

la mou - - ran - - te fleur!
auch da - - - von be - - - netzt.

dim. pp cresc. poco dolce

mf Arpa.

a piacere lento accel. rit. cresc. dim.

B a tempo a piena voce

A - - la pau - - vre fleur - - sem - bla - ble no - tre
Gleich dem Blüm - chen, dem ver - dorr - ten, welkt das

mf

Com - - me toi; - fleur l'â -

B Fl.

p

espressivo

Сох-нетъ, вя - нетъ, из - ны -
Com-me toi, — dans la tris -
Freudlos schmach-tet nach der

coeur — dans l'in — for - - - tu - ne.

Arpa.

a piacere
lento accel. rit.

ва-етъ, ласки нѣжной о - жи - да я а
tes-se, L'âme at - tend la fraî - che ca - res - se. Ah!
Lie-be, nach dem sü - ssen Ko - sungs - wor - te. A!

cresc.

pp

dolce

Nous la nuit d'azur parée ... la ... de l'amour

Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - - len-freund mit ihr.

dolce

mais la nuit con - so - la - tri — ce vient a - vec — le bien - ai - mé.

Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - - len-freund mit ihr.

pp

mais l'a - mant ac - court la - nuit

1124

3e ligne. Enchaînement de la Coupure

Soupir de Kontchakovna qui jette vers le public un long regard attristé.

Immobilité jusqu'à la fin de la ritournelle à jouer en scène.

dim.

Серд - цу бѣд - но - му съ со бо - - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сетъ. Слов - но

Va te dire, ô bien ai - mé - - e: Ton a - mant est de re - tour.— Et de

Al - les, was das Herz be - küm - - mert, scheucht er fort — im Au - gen - blick. Gleich vom

dim.

tous les maux du cœur gué - ris - - sent: Il re-naît - con tent, char-mé. Com-me

dim.

Dans le cœur souf - frant la - - - - joie - -

dim.

pp cresc. poco

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи ветъ.

Mai, dans la - ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!

Thau be - netz - tem Blüm - chen, wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

cresc. poco

toi sous l'a - ro - sé - e, il re - vêt, sa ro - be de mai.

ppp cresc. poco

a - - lors - - re - - - luit!

pp cresc. poco

C.J. dolce

rit. a piacere

poco cresc.

ppp

(Куплеты Анчара)

№ 8. ПЛЯСКА ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

№ 8. Danse de jeunes filles polovtsiennes. № 8. Tanz der polovezkischen Mädchen.

Presto. 𝅗𝅥. = 100.

Piano.

f *dimin.* *p* *mf*

Le jour baisse de plus en plus.

A l'attaque du presto, les danseuses s'élancent en scène, après avoir abandonné leurs instruments.

Les altos, par derrière, vient occuper à droite, du côté de Koutchakovna le vide laissé par le départ des danseuses.

La soliste veut sortir.

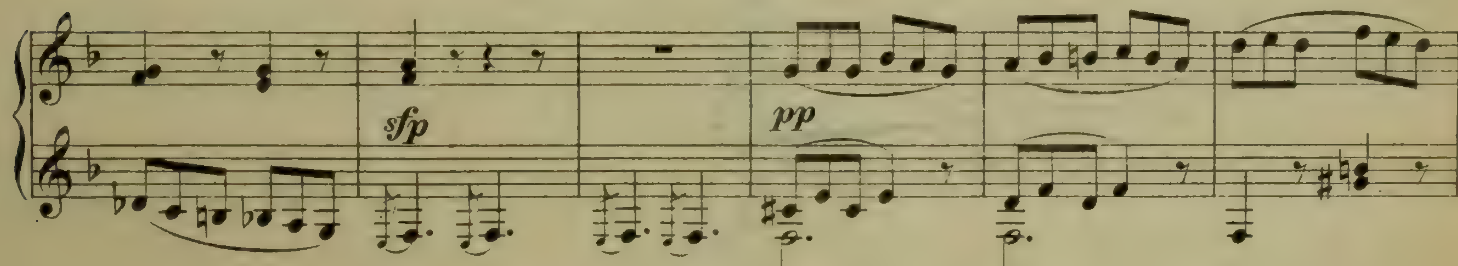
Koutchakovna, rêveuse, toujours allongée sur son hamac.

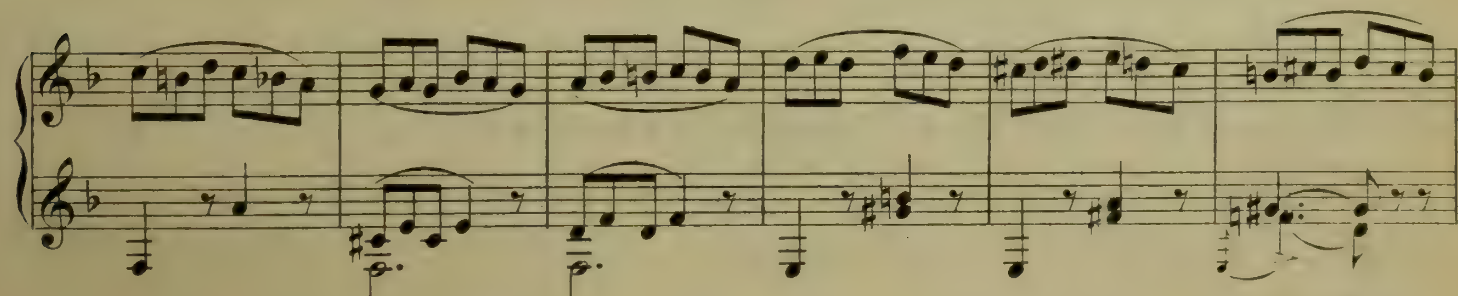
131




cresc.


f

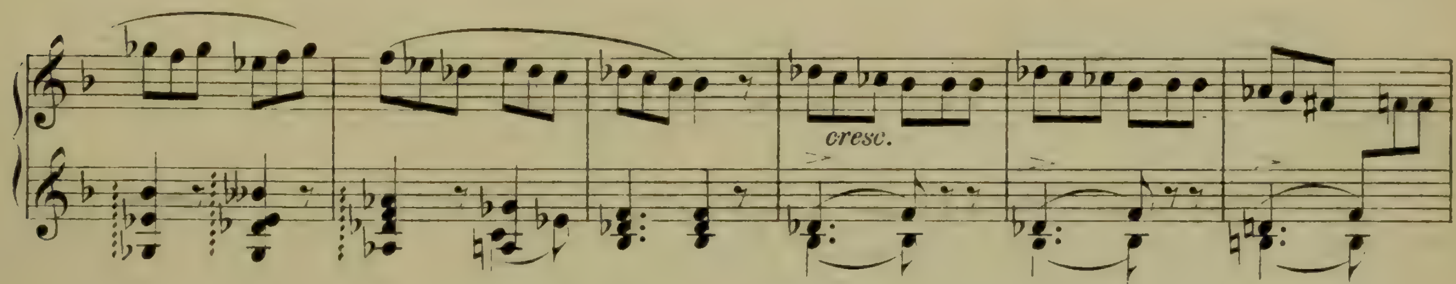

sfp
pp



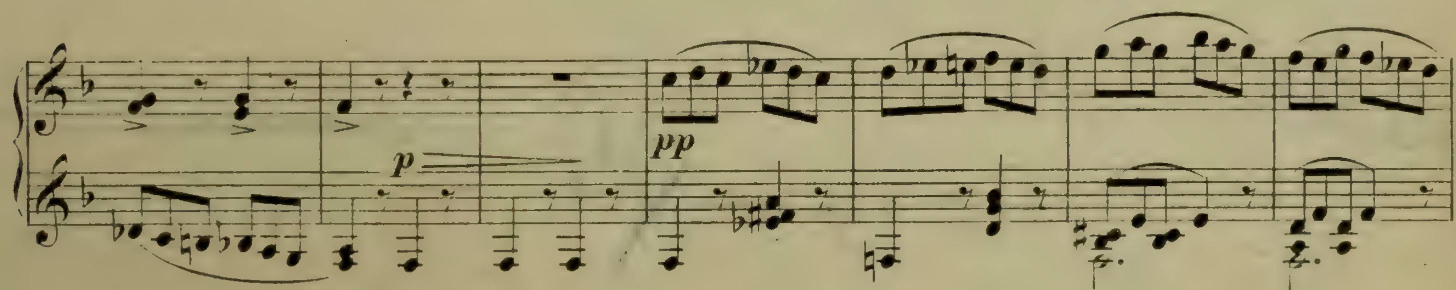


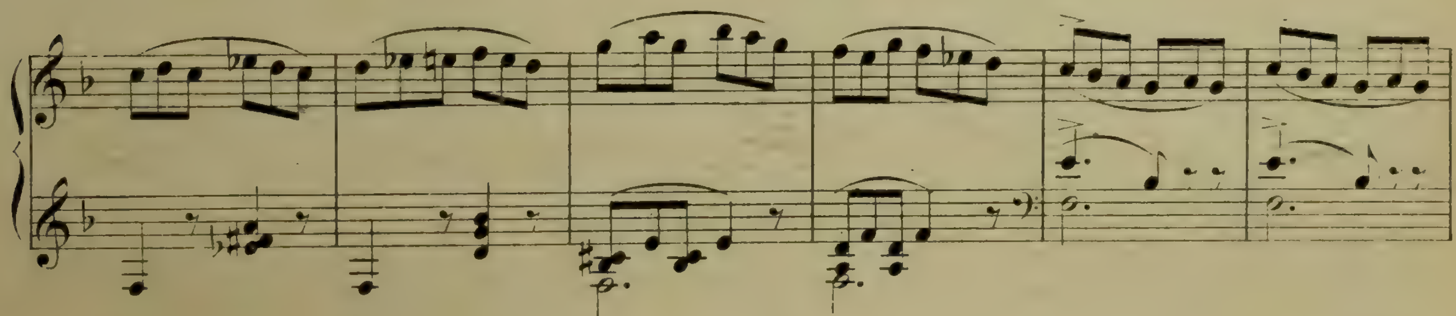
cre - - scen - - do
poco
poco
8
f


p

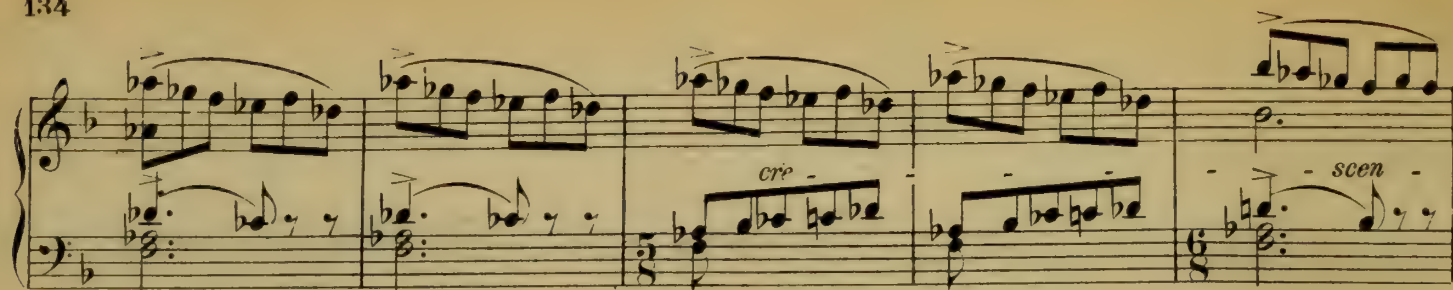

cresc.


f

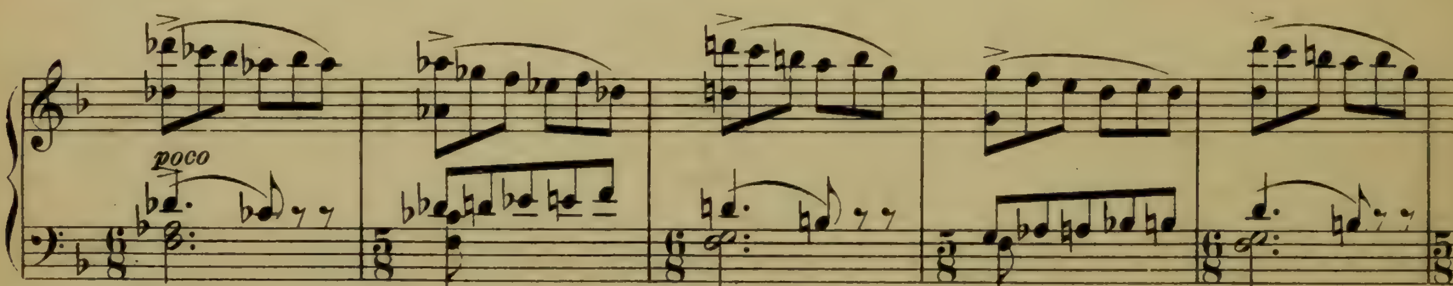

p
pp



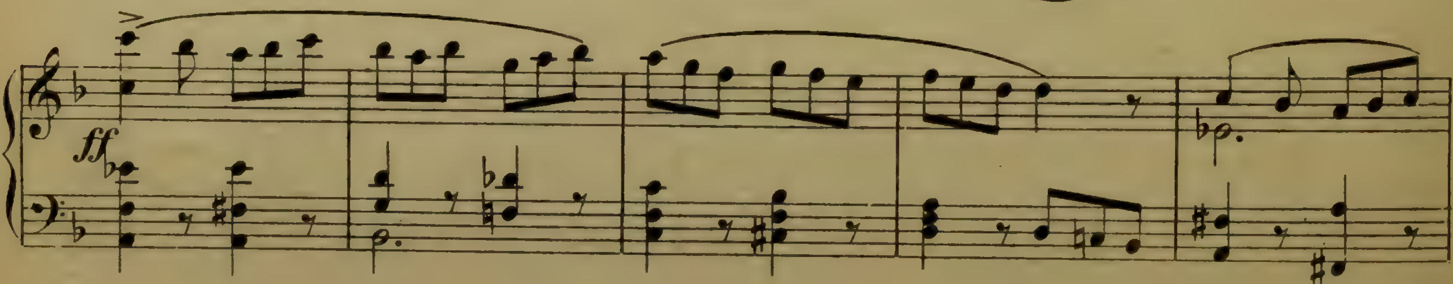


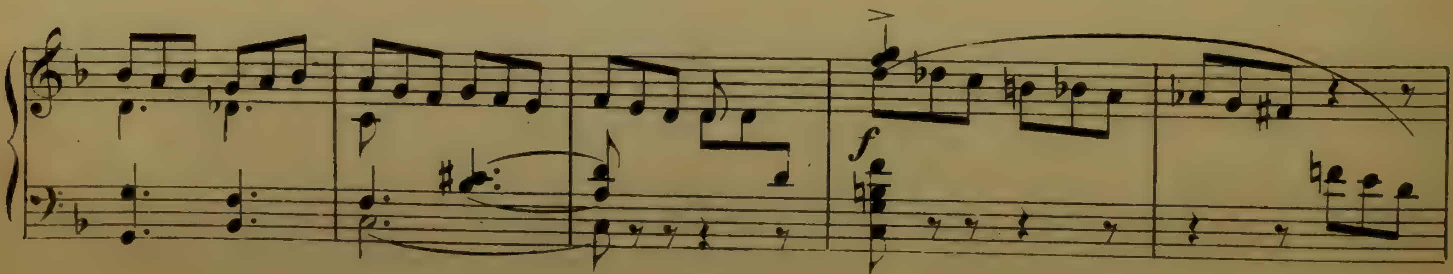

cre
scen

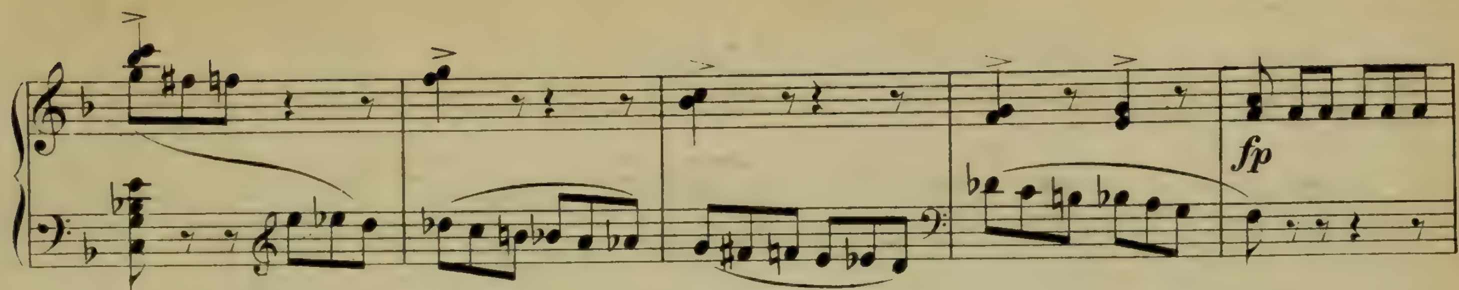

do
poco
a


poco

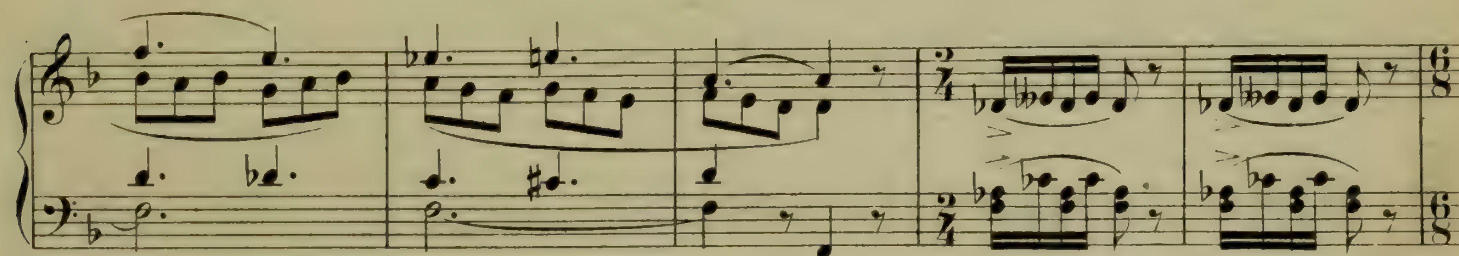


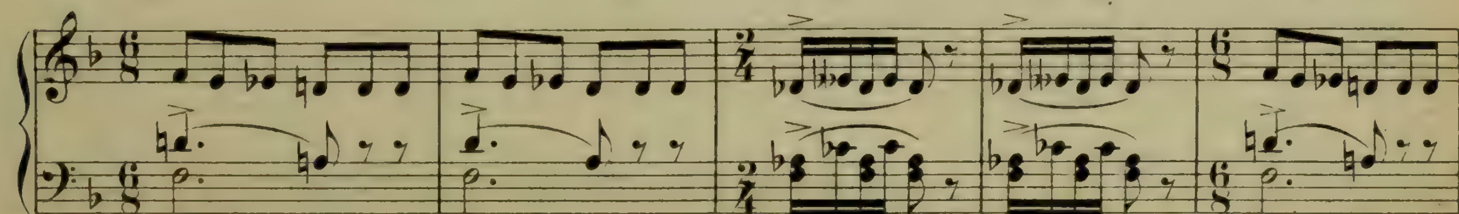

ff


f

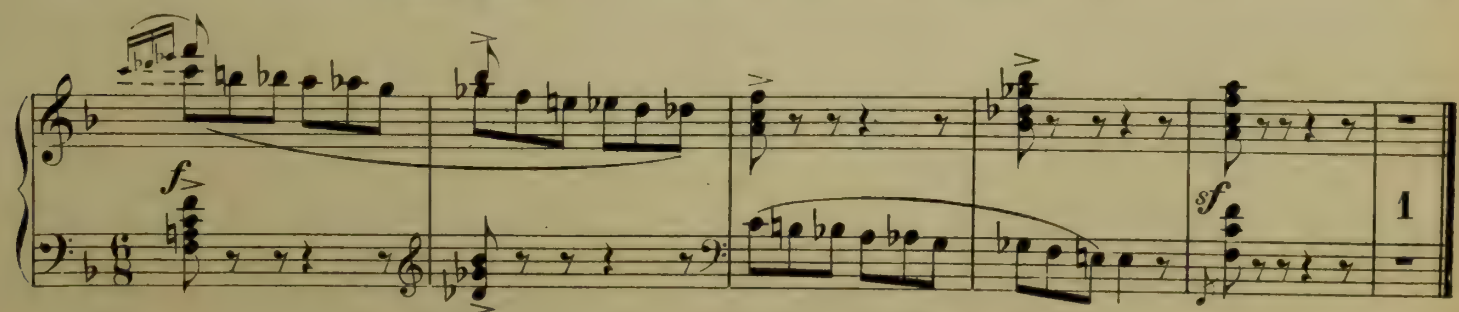

fp


p






molto cresc.


f
sf
1

№ 9. КАВАТИНА КОНЧАКОВНЫ.

№ 9. Cavatine de Kontchakôvna. № 9. Cavatine Kontschakôvna's.

Largo. ♩=48

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKOVNA.

Soprani. (14-16)

ХОРЪ (ДѢВУШКИ.)
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Alti. (12-14)

Largo.

dolce

p

Piano.

Мер - кнетъ свѣтъ дневной; пѣс-ни пѣть, плясать кон-чимъ мы! Тем-на ночь свой по-кровъ разсти - ла-етъ.

Ah! ces - sons les chants, ar - rê - tons nos jeux. Le jour meurt! Et sur nous de la nuit sont les voi-les.

Ta - ges - licht erlischt. En-det den Gesang, und den Tanz! Schwarze Nacht brei - tet aus ih-ren Schleier.

a piacere

pp

rit.

Le jour est tombé. La nuit vient.

Largo. Kontchakovna se redresse lentement, pour s'asseoir après avoir dit :

Le jour meurt

Les autres femmes se lèvent.

Cessons nos chants

Geste bas de Kontchakovna.

Le jour meurt Elle est assise.

Les danseuses, s'inclinant devant Kontchakovna, sortent par le plan au dessus de la tente, après avoir ramassé leurs instruments et se tiennent en coulisse prêts à venir apporter des provisions aux prisonniers russes dès qu'on les appelera.

Les dames des choeurs sont debout en ordre dispersé, se tenant par la taille.

2 altos sont allés s'asseoir sur le banc dès que Kontchakovna viendra en scène.

de la nuit sont les voiles.

Kontchakovna indique de la main droite, le fond obscurci du théâtre qui passe bientôt à une clarté lunaire concentrée sur elle pendant son air et se diffusera ensuite sur le groupe des prisonniers.

Elle remonte lentement, les bras étendus vers le fond milieu et fait un mouvement tournant sur sa droite, pour revenir au milieu à la hauteur du 1er plan derrière.

Les choeurs se sont groupés pendant ce temps.

137

Altos

Sops.

2 altos

Koutepakovna

3e mesure les bras étendus vers le ciel, les yeux au firmament, les paumes en bas comme pour recouvrir la terre des voiles de la nuit.

B. Elle ramène les bras à la poitrine pour les replacer en avant, les paumes en haut, comme pour appeler le bien aimé dont elle désire la présence

A

amoroso

Ночь, спу - - скай-ся ско-рѣй, тьмой о - - ку-тай ме-ня,
Oh! des - - cends des cieux bleus, Dans ton manteau d'é -

a tempo

mf *p* *pp con Ped.*

мглой, ту - ма - номъ у крой, о - - - дѣнь! Часъ сви - -
toi - - les, O nuit, ô bel - - - le nuit: Le doux

dolce
Nuit, tu
Nacht bricht

дань-я на - ста - етъ для насъ. При-детъ ли
rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai -
Stun-de schlägt, wo wir uns seh'n. O, komm, mein

B Poco più animato.
a piena voce

viens, doux mo - ment du bon - heur; tu es - près.
ein, und es nant sel - - ge Stun - de des Glücks.

Doux mo - ment du bon - heur; tu es - près.
und es nant sel - - ge Stun - de des Glücks.

B Poco più animato.
p

ми - лый мой, у - жель не чу - етъ онъ, что я да - вно, дав-но е - го здѣсь
mé, re-viens, ce cœur t'ap - pel - le, N'entends tu pas au lointain ma voix fi -
hol - der Freund! ahnt nicht dein Herz, dass ich dein' har - re lan - ge, dass ich späh' nach

жду. Гдѣ же ты, ми - лый мой?
dè - le? Pour toi seul, oui, pour toi,
dir? Wo bist du, See - len - freund?

От - зо - вись! Гдѣ ты?
Je se - rai bel - le!
Sa - ge mir, Hol - der,

Ми - лый мой, от - зо - вись!
Je t'at - tends, ah, ré - ponds!
Wo du bist? Sag' es mir!

cresc.

f

Pour toi seul
Elle ramène les mains et sourit à l'image de son amant qu'il lui semble déjà voir auprès d'elle.

Je t'attends. Ah! répond.
Elle avance en avant vers le public des mains suppliantes.

Pendant la cadence, elle marche vers le côté droit de la scène, comme si c'était de ce côté qu'elle rencontrera le bien aimé.

→ Routsiakorma.

(Elle s'arrête à l'extrême droite jusqu'à la 3e mesure de la dernière ligne.

3e Mesure. Coupure allant 2e mesure (page 141)

a piacere — rit.

Я жду те - бя. О, ми - лый
Ah! ré - ponds - moi. Ah! doux mo -
Ich har - re dein, Herz - - - lieb - ster

rit.

rit. assai — C — a tempo

мой! О, ми - лый, часъ на сталъ, на - сталъ
-ment, ô doux mo - ment, Je vais te voir!
mein! Die Stun - de schlägt des sel' - - - gen Glücks.

a tempo — *mf* — m.g. — m.g. — quasi pizz. — m.g. — m.g.

счасть - - я часъ, сви - дань - - я, часъ на -
O toi mon bon - heur, ma joie et
Sie ist da, die Stun - de, wo ich

m.g. — m.g. — m.g. — m.g. — m.g.

riten. — a tempo

сталъ, на - сталъ для насъ!
mon plus cher es - poir!
dein und wo du mein!

m.g. — m.g. — riten. — a tempo — *mf* — *p*

D

Ночь, спу - - - скай-ся ско - рѣй, тьмой о
O nuit, des - - - cends des cieux bleus, Re - çois, ô
Nacht, o brich doch schnell ein, in dein'

pp

ку - тай ме - ня, мглой, ту - ма номъ у - крой, о
nuit, les vœux Des cœurs rê - vant, dans ton ombre, heu - - - -
Flor hüll' mich ein, in den Ne - bel - flor grau und

дѣнь! Часъ сви - дань - я слад - - кій
reux! Doux ins - tant doux ins -
feucht! Ach, die Stun - de schlägt, wo

Ско - ро ночь, не да - лекъ часъ люб -
Dans tes voi - les, ô nuit, A nos
Nacht bricht ein, und es naht sel' - ge

dolce

не да - лекъ
Doux mo - ment!
Die Stun - de naht

8

p

146

2e mesure - Enchaînement de la coupure.

Routchakovna, les bras étendus en avant, revient dos au public vers le milieu du théâtre.

Routchakovna

3e mesure Elle se tourne pour faire bien face au public au milieu du théâtre

Pendant la ritournelle, Routchakovna, le regard ardent, la poitrine palpitant d'attente amoureuse et d'espoir ouvre lentement les bras qui, sur le dernier arpège doivent être largement ouverts, mettant en valeur l'être tendu de Routchakovna qui semble s'offrir à l'amant tant désiré. Garder l'attitude jusqu'à l'attaque de la scène suivante.

E

бли - зокъ часъ. Бли - зокъ
tant d'a - - - mour, On bé -
wir uns seh'n. Sie ist

ви слад - кій часъ.
yeux luit l'a - mour!
Stun - de des Glücks.

слад - кій часъ.
C'est l'a - mour!
sel' - gen Glücks.

8

E

часъ! Бли - зокъ часъ!
nit ton re - tour!
nah! sie ist nah!

ppp

Бли - зокъ часъ!
C'est l'a - mour!
Sie ist nah!

ppp

Бли - зокъ часъ!
C'est l'a - mour!
Sie ist nah!

pp

Ped.

Ped.

№10. СЦЕНА И ХОРЪ.

№10. Scène et Chœur.

№10. Scene und Chor.

Moderato assai. ♩= 69

(Показываются русскіе плѣнники, идущіе съ работы подъ стражеи.)

(Paraissent les prisonniers russes, revenant des travaux; ils sont escortés de gardes.)

(Russische Kriegsgefangene, die von der Arbeit zurückkehren, erscheinen im Hintergrunde unter Wache.)

КОНЧАКОВНА. *KONTCHAKÔVNA.* KONTCHAKÔVNA.

ХОРЪ (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.) *CHŒUR DE PRISONNIERS RUSSES.* CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

Alti. (14-16)

Tenori. (14-16)

Bassi. (12-14)

Moderato assai.

Piano.

p

A *Récit.*

Под - ру - ги дѣ - ви - цы,
I - ci, mes chè - res sœurs,
Ihr, hol - den Freun-din - nen,

poco cresc. *mf* *f* > *dim.*

на - пой - те плѣн - ни - ковъ питьемъ прохладнымъ,
les rus-ses vont pas-ser: Qu'ils aient à boi - re,
gebt den Ge - fan - ge - nen zu trin-ken Kumyss

a tempo *Récit.*

и рѣчь - ю лас - ко - вой
et pour les con - so - ler,

p

1re mesure

4 gardes 10 altos 10 ténors 9 basses 4 gardes	prisonniers russes	par la pente fond cour.

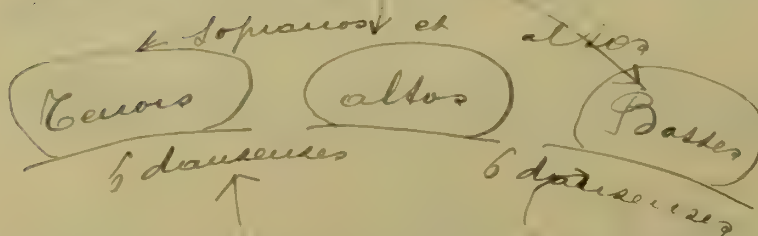
A l'apparition des prisonniers russes, Kontchakovna se retourne, les dames des choeurs se rangent toutes dans la partie droite de la scène.
Kontchakovna, en frappant dans ses mains, rappelle les jeunes filles de la danse qui rentrent avec des corbeilles d'osier pleines de petits sacs remplis de koumiss.

A. Kontchakovna s'adresse aux danseuses à droite.

4 gardes
× × × ×
4 gardes
basses
altos
ténors
Dames des choeurs.
Danseuses
Kontchak.

3e mesure Kontchakovna va vers les dames des choeurs à gauche

2e mesure
Les dames des chœurs remontent au dessus des prisonniers et les font redescendre en scène, tandis que les danseuses se partageant en deux groupes par le devant distribuent le khoumiss aux prisonniers.
Les 8 gardes se sont rangés au fond sur une ligne.



Kontchakovna, bienveillante envers les prisonniers, parcourt les groupes.

Lorsque tous les prisonniers sont tous servis, les danseuses se rangent de chaque côté en deux groupes de six; les sopranos viennent à gauche rejoindre le groupe de gauche; les altos viennent à droite rejoindre le groupe de droite.
Kontchakovna se mêle au groupe de l'extrême droite.

(Половецкія дѣвушки привѣтствуютъ плѣнниковъ и угощаютъ
(*Les jeunes filles polovtsiennes saluent les prisonniers et leur offrent à manger*
(Die polovezkischen Mädchen begrüssen die Gefangenen und bieten ihnen Trank

у - тѣшь-те бѣд - ня - ковъ.
Vous sau-rez leur par - ler.

mf *p*

ихъ.)
et à boire.)
und Speise.)

B

pp

10 alt.

Alt. Tranquillo.

p

Dieu en-voie aux bel-les fil-les u - ne lon-gue vie, pour leur ac -

das herz - lich

Ten.

p

Dieu en-voie aux fil - - - les la san-té pour

Basse.

p

Dieu en-voie aux bel-les fil-les u - ne lon-gue vi - e pour leur

Herr Gott schen - ke euch Ge - sund-heit, schmu - cke Mäd - chen, für das Herz - - - lich

Tranquillo.

p

-cueil si-doux. Grâce à vos of-frandes, nous a-vons du pain et

leur ac-cueil. Vous of-frez du pain, du

bon ac-cueil. -- Grâce à vos of-frandes, nous a-vons du pain, du

mit Kuh-lem

C

du lait frais quant il fait chaud. ah! toujours vous fû-tes

lait bien frais, quand il fait chaud. ah! - - - tou-

ihr mit Ku-myss un-sern Durst. Ge-

lait bien frais, quand il fait chaud. - ah! toujours vous fû-tes

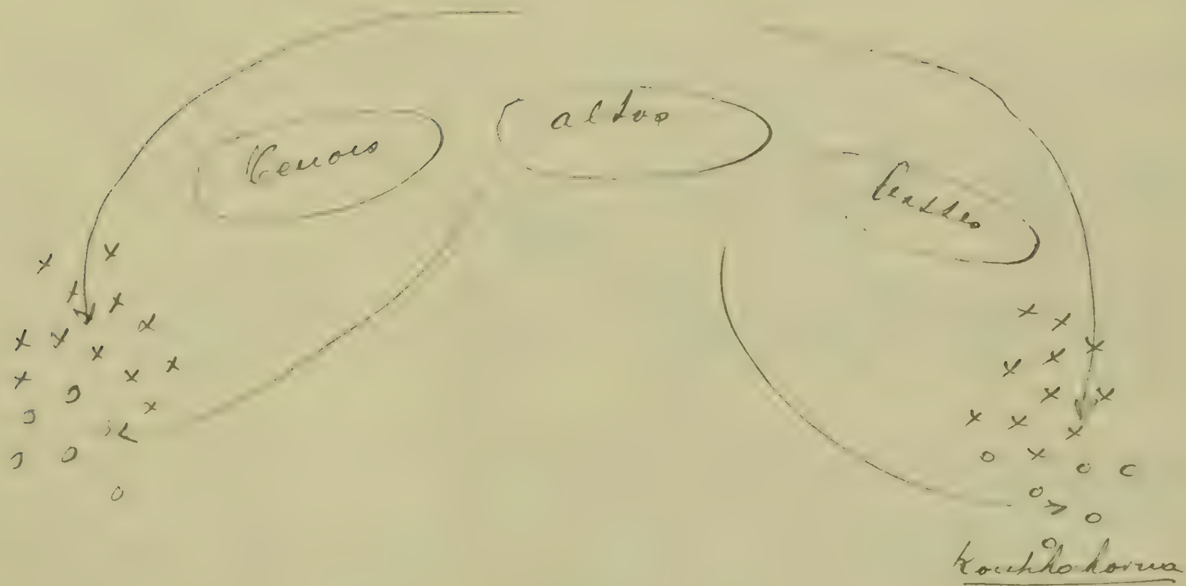
poco cresc.

bonnes pour les pauvres pri-son-niers de guer-re,

-jours vous é-tiez ai-mables bon-nes

bonnes pour les malheu-reux guer-riers cap-tifs, très bon-nes

mf


tenors
altos

La protection lunaire qui de Kontchakovna s'était étendue sur le groupe des prisonniers se voile.

<u>3e mesure</u> Les 4 gardes de gauche sont venus vers les trônes, ceux-ci suivis des altos et des basses sortent par la pente, fond droit. Les 4 autres gardes ferment le cortège.

Sur un signe de Kontchakovna, les danseuses sortent par le plan au dessus de la tente.

2 altos vont ouvrir les rideaux de la tente et les tiennent ouverts tant que les dames des choeurs à la suite de Kontchakovna sont entrées dans la tente; puis, laissant tomber les rideaux, elles entrent à leur tour.

Très - - ai - ma - bles. Dieu envoie aux belles fil les u - ne longue

très - - ai - - ma - bles. Dieu en - voie aux bel - - les

Très af - fables, très ai - ma - - bles. Dieu envoie aux belles fil - les u - ne longue

vie - - - pour leur ac - cueil - si doux. à la fleur vermeille à la fil - le du Khan

la santé pour leur ac - cueil. à la fleur vermeille, à la fil - le du Khan

vie pour leur ac - cueil si doux. - à sa fil - le

(Плѣнники кланяются дѣвушкамъ и Кончаковнѣ и проходятъ за сцену.)
(Les prisonniers font un salut d'adieu aux jeunes filles et à Kontchakôvna, traversent le théâtre et sortent.)
(Die Kriegsgefangenen grüssen die Mädchen und Kontschakôvna und entfernen sich hinter die Bühne.)

lon - gue - vi - e!

longue vi - e, longue vi - e!

lon - gue vie, lon - gue vie!

На сценѣ показывается половецкій дозоръ, обходящій станъ. Кончаковна и дѣвушки уходятъ. Къ концу хора сцена совершенно пустѣетъ. Ночь. Овлуръ одинъ стоитъ на стражѣ въ глубинѣ сцены.

Entre la patrouille polovtsienne qui fait le tour du camp. Kontchakôvna et les jeunes filles sortent. Vers la fin du choeur, le théâtre reste tout-à-fait vide. Il fait nuit. On ne voit qu'Ovlour qui monte la garde au fond du théâtre.

Auf der Bühne erscheint die polovezkische Patrouille, welche die Runde macht. Kontschakovna und ihre Mädchen gehen ab. Gegen das Ende des Chors wird die Bühne ganz leer. Die Nacht bricht ein. Im Hintergrunde wird nur Ovlur sichtbar, der Wache hält.

Allegro moderato. ♩= 120.

Tenori. (11-16)

ХОРЪ (ПОЛОВЕЦКІЙ ДОЗОРЪ.)
CHOEUR DES SOLDATS DE LA PATROUILLE POLOVTSIENNE.
CHOR DER POLOVEZKISCHEN STREIFWÄCHTER.

Bassi. (12-14)

Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne

Allegro moderato.

p

Piano.

Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich.

sich. Geht zur Ruh; mit

Geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

Nuit obscure

La scène reste vide quelques instants.
Le choeur de la patrouille attaque 1er plan
(entendu en coulisse.

3e mesure La patrouille entre en scène, par rangs
de trois.
Au 1er rang. Orlow, 1 tenor et le chef
puis 3 rangs de basses et
4 rangs de tenors.

Ils se dirigent en scène le long de l'avant scène,
allant vers le côté cour.

4e mesure. Sur la syllabe lu des ténors, ils tombent tous à genoux, prosternés, la tête basse, les mains au sol.

o	o	o	o	×	×	×	Orlour
o	o	o	o	×	×	×	ténor
	ténors				basses		chef
o	o	o	o	×	×		

1er et 2e mesures

Sur le 1er temps de ces 2 mesures il élève le torse, la tête et les mains vers le ciel et reprennent aussitôt la position première.

3e et 4e mesures

Sur les 1ers temps de ces mesures, même jeu des basses.

Orlour, converti au christianisme, ne participe pas à ces dévotions des autres qui sont musulmans.

Ten. I.

Et la bel-le lu-ne se dé-voi-le,
Him-mel schickt den Mond in blau-e Fer-ne.

Ten. II.

Et le ciel - - ses
schickt uns sei - - - ne

Bass I.

Et le ciel al-lu-me ses é-toi-les,
Zün-det an der Him-mel sei-ne Ster-ne,

Bass II.

Les al - lu - - me
Zün - - det Ster - ne an

mf

pour veil-ler la nuit et aux hommes luit, et - - - - nous
Wan-delt dann der Mond und am Him-mel thront; herr - - - - -

as - - - - tres! - - - nous - - - - en -
Ster - - - - - ne und

pour - - - nous, En nous é-clairant et nous surveillant!
- - - - - -, und be-leuch-tet All' auf dem Er-den-ball

et - - - - nous - - - les - - - - en-
Ster - - - - - ne

dim.

luit.

dim.

voie!

dim.

tous.

dim.

-voie!

Mond.

dim.

dim.

Tenori.

unis.

Le so-leil couchant s'en va en pâ-lis-

Hin - ter Ber-ges-haupt ver-birgt die Son-ne

Bassi. unis.

Le so-leil couchant s'en va en pâ-lis-sant

Hin - ter Ber-ges-haupt ver-birgt die Son-ne sich,

-sant!

sich,

au re-pos de nuit, derrière un mont s'é-

geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er -

au re-pos de nuit, derrière un mont s'éteint

geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

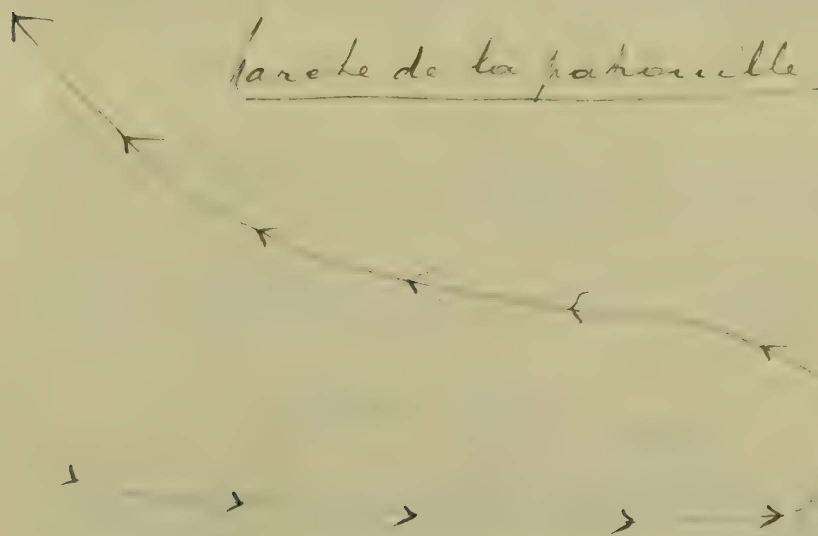
(Дозоръ уходитъ за сцену.)

(La patrouille s'éloigne derrière le théâtre.)

2e mesure.

Ils se relèvent.

3e mesure. La patrouille se remet en marche, prenant Orlour comme pivot et se dirige vers la pente fond jardin par où elle sort.



Arrivés sur la pente, Orlour et le chef se détachent et se plaçant sur le fond de la pente, laissant défiler la patrouille devant eux.

3e mesure
La patrouille doit être sortie et termine son chant fond jardin en s'éloignant.
Le chef laisse Orlow en sentinelle et s'éloigne à son tour.

2e mesure Wladimir du 1er plan jardin.

Il court jusqu'au fond, se dissimulant le long des arbres jardin, pour s'apercevoir si la patrouille s'éloigne réellement. La présence d'Orlow ne l'inquiète pas, puisqu'il le sait dévoué à sa cause.
Celui ci d'ailleurs ne tarde pas à se retirer en coulisse.

Wladimir

-teint.

(За сценой)
(Derrière le théâtre)
(Hinter der Bühne)

al - lons goû - ter le re -

al - lons goû - ter le re -

cresc. poco a poco

morendo

-pos.

morendo

-pos.

Viol.

mf

dim.

Cor.

pp

№ 11. РЕЧИТАТИВЪ И КАВАТИНА ВЛАДИМІРА.

№ 11. Récitatif et Cavatine de Vladîmir. № 11. Recitativ und Cavatine Wladîmirs

Andante. 𝅗𝅥 = 66.

ВЛАДИМІРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADÎMIR ÎGORÉVITCH.
WLADÎMIR ÎGOREWITSCH.

Piano.

p

p dolce sempre legato e poco a poco cresc.

Мед - лен - но день у - га - салъ,
Len - te - ment bais - sa le jour,
Ta - ges - licht lang - sam er - lischt,

солн - це за лѣ - сомъ са - ди - лось, зо - ри ве - чер - ні - я мер - кли,
Sur la fo - rêt té - né - breu - se; L'om - bre va, mys - té - ri - eu - se
Son - nen - ball steht hin - ter'm Wal - de, A - bend - roths Strah - len ver - glü - hen.

ночь на - дви - га - лась на зем - лю, тѣ - ни ноч - ны - я чер - нымъ по -
E - veil - ler l'é - cho d'a - mour. E - cho d'i - vres - se, Chant de ten -
Schwar - ze Nacht bricht ein auf Er - den; nächt - li - che Schat - ten hül - len die

кро - вомъ степь за - сти - ла - ли. Тепла - я юж - на - я ночь!
dres - se, Qui nous ca - res - se! Tiè - de nuit d'a - mour, Ah!
Step - pe in schwar - zen Schlei - er. O, lau - e süd - li - che Nacht!

rall. fz mf

1re mesure. Wladimir au bas de la pente fond-
jardin de tourne vers le public.

La projection de lune revient peu à peu
inondant le théâtre d'une douce
clarté!

Écho d'vielle.
Il descend peu à peu vers le milieu du théâtre.

Tiède nuit d'amour
regardant autour de soi, s'enivrant de la belle
nuit.

A. Au dessus de lui, dans les frises, il désigne une étoile qu'il regarde amoureusement.

2e mesure

Son regard s'abaisse dans la direction de la tente de Roustchak.

Attitude d'amour fervent vers la tente.
Il fait quelques pas dans la direction de la tente, à la hauteur du 2e plan, se tenant bien dans la projection.

a tempo
cresc. poco a poco

Грезы любви навѣвая, разливая нѣгу въ крови, зоветъ къ свиданью.
Malgré l'ardeur de ta flamme, Tu m'es doux, ô rêve et la foi remplit mon âme!
Du wehst uns zu Liebesträume; in dem Busen Wonne erregst und lockst zur Liebe.

p pp cresc. poco a poco
a tempo

mf
A
animato ed appassionato
mf

Ждешь ли ты меня, моя милая?
Chère bien-aimée, une étoile luit!
Harrest du mein. o holde Herzensmaid?

animato
mf
fp
mf

a tempo

Ждешь ли? чую сердцемъ, что ждешь ты меня.
Ange! tu m'attends et mon coeur me le dit!...
Harrst du? wohl mein Herz ahnet es sagt es mir.

p

p

Ахъ!
Ah!
Sprich,

pp

B sempre cantabile, dolce ed espressivo
p
pp
гдѣ ты, гдѣ? От - зо - вись на зовъ люб - ви! Ахъ, скоро-ль,
viens, ah! viens! Viens, ré - ponds au tendre ap - pel, Ô chère a -
wo bist du? Lass mein Ruf nicht ant - wort - los! Mit hei-sser
(Ped. partout où les harmonies le permettent.)
ско - ро - ли я у - ви жу те - бя! ты при - ди!
-man - te, le doute, hé - las! est cru - el! Viens, ré - ponds
Un - ge - duld harr'ich dein, hol - des Lieb. Komm zu mir?
cresc.
rall. e dim.
a tempo
ско - рѣй, ско - рѣй, на зовъ люб - ви от - зо - вись!
à mon ap - pel! Dou - ter d'un cœur est cru - el!
O, komm ge - schwind; Mein Herz ruft dich, hol - de Maid!
cresc.
rall. e dim.
cresc. poco a poco
Вспом - ни: я въ тос - кѣ, грудь го - ритъ, я жду,
Viens! Ton a - mour est ma vi - e. A
Fühlst du, dass der Lie - be Leid mein Herz durch - glüht?
cresc.
p
cresc. poco a poco

f

страст — но жду я те - бя, люб - ви — тво - ей!
toi — tou - jours, tendre a - mie! En - tends — ma voix!
Heiss — für dich glü - he ich, mein Her - zens - lieb!

mf

p rall. **C** a tempo p

Боль - ше жиз - ни я — люб - лю те - бя! Чтожъ ты мед - лишь,
Viens, ah viens, é - toi - le de mon ciel! Ô ma bien - ai -
Gä - be gern mein Le - ben für dich hin! Nun, was zö - gerst

p rall. dim. a tempo pp

другъ мой? встань, при - ди ко мнѣ. Не - бой - ся, всѣ дав -
mé - e, Lais - se - toi flé - chir. Que crain-dre dans l'ombre
du, Lieb? Ei - le doch her - bei. Komm oh - ne Furcht, die

но за - сну - ли, кру - гомъ все крѣп - ко спитъ,
em - bau - mé - e? Tout dort en paix, tout dort,
gan - ze Welt ruht, ver - sun - ken in den Schlaf;

все мир-но, ти - хо спитъ.
sous un ciel de sa - phir!
ruht in dem Schoos der Nacht.
cresc.
p
cresc.
dim.
p
D
p
Ахъ! Гдѣ ты, гдѣ? от - зо - вись на зовъ люб -
Ah! viens, ah! viens!... Réponds en - fin à mon ap -
Sprich: wo bist du? Lass nicht ant - wort - los mein
ppp
p
dim.
ви! Ахъ! до - ждусь ли, до - ждусь я лас - ки нѣж - ной тво - еи! ты при -
pel. Ah! pour moi, oui pour moi le dou - te se - rait trop cru - el! Ah! ré -
Ruf! Wann um - schlingst du mich schmei - chelnd, zärt - lich, ko - send um - schlingst? Komm zu
mf
dim.
E
p
ди, ско - рѣй на зовъ люб - ви от - зо - вись! При - ди подъ
ponds! A toi ce cœur brû - lant d'a - mour! La nuit d'é -
mir ge - schwind, Mein Herz ruft dich, hol - de Maid! O, komm in
cresc.
dim.
p
pp

5e mesure

Il fait quelques pas vers le fond gauche pour s'assurer s'il est bien seul, puis se retourne vers la tente, en observant bien de chanter soigneusement vers le public.

Il termine bien face au public.
Il reste dans l'attitude jusqu'à l'extrémité de la dernière mesure, ayant d'ailleurs prolongé la note finale jusqu'à ce moment là.

кро - вомъ тем - ной но - чи, ко - гда и лѣсъ и во - ды спятъ, ко - гда лишь
té, sous ses longs voi - les, Pour nous an-non - ce son re - tour. Il n'est i -
schwar - ze Nacht ge - hül - let, wann Al - les ruht und Träu - me wehn, wann Lie - be

звѣз - ды, не - ба о - чи, од - ни на насъ съ то - бой гля дятъ.
ci que les é - toi - les, Ces yeux du ciel tout pleins d'a - mour.
un - ser Herz er - fül - let, bloss Him-mels - au - gen uns an - sehn.

pp

Кру-гомъ все мир - но, ти - хо спитъ, крѣп - ко спитъ.
Vois des beaux soirs le doux sa - phir. Tout va dor -
Die gan - ze Welt ruht. Al - les schläft im Nacht - schoos.

pp

— При - ди!
mir. Oh! viens!
— O, komm!

cresc. pp cresc. pp dim.

№ 12. ДУЭТЪ.

№ 12. Duo. № 12. Duett.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOWNA.

ВЛАДИМIРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREVITCH.
WLADIMIR IGOREWITSCH.

Piano.

Allegro agitato. 𝅗𝅥. = 72.

Allegro agitato.

p *cresc.* *sf* *sfp* *sf* *riten. assai*

Allegro moderato. 𝅗𝅥. = 63.

КОНЧ. Ты - ли, Вла - ди - мiръ мой, Ты - ли, о ми лый мой, ты-ль, не - на - гляд - ный мой,
KONTCH. C'est toi qu'en - fin je vois, J'en-tends ta chè - re voix. Mon cœur sou - dain char - mé,
KONT. Bist du es, Her-zens-freund? Bist du's, Ge - lieb - ter mein, dem ich mein Herz ge-schenkt?

p

ты - ли, же - лан - ный мой? О, какъ жда - ла я те - бя!
S'é - veil - le ra - ni - mé, Près de toi, mon bien - ai - mé!
In - nig er - wünsch-ter Freund, o wie ich dei - ner ge - harrt! *cre - - scen -*

poco a poco

Agitato 3e mesure.
Il remonte en courant jusqu'au bas de la tente, va ensuite vers la pente de droite, puis sur le trait en arpèges qui commence à la dernière mesure de la 2e ligne, il descend vers le milieu du théâtre, attendant fiévreusement si Kontchakovna sortira de la tente.

Vladimir

3e ligne 6e mesure sur le trille
Kontchakovna écarte les rideaux de la tente.

Tenant les rideaux drapés derrière elle, elle est tournée vers Vladimir qui, en la voyant, lui a tendu les bras amoureusement.

9e mesure Elle vient se jeter dans les bras de Vladimir qui est venu à elle et la ramène vers le milieu, la tenant tendrement enlacée.

157

?) Long baiser.

Sonia. Elle se détache de Wladimir qui lui tient les mains dans les siennes et le regarde bien dans les yeux.

Oh ! parle encore. Wladimir lui enlace la taille.
Oui, je t'adore

Elle se refugie toute petite contre sa poitrine.

3/7 Coupure allant II page 163

- - do

strin - gen - do e più animato

lunga

Lento.

КОНЧ
KONTCH.
KONTSCH.

Люблю ли я, Люблю ли тебя? Люблю ли я тебя? О, мое счастье!
Je suis à toi. Toi seul as ma foi. Et tu n'en peux douter: Oui, je t'adore!
Herz-innig-lich O, innig und treu, Voll Liebe ist mein Herz. Du, meine Freude!

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Любишь ли? Любишь ли ты? Любишь меня?
M'aimes tu? Est-ce bien vrai? Ah! parle encor!
Liebst du mich! Liebst du mich treu? Sag' es noch, Lieb!

Lento. ♩ = 76.

pp

Allegro appassionato. ♩ = 112

A

Allegro appassionato.

p

Да, люблю я тебя, люблю всеи страстью, всей силой души молодой тебя, о милый мой, люблю я тебя, всѣмъ сердцемъ. Мнѣ безъ тебя весь

Quel amour égale ici bas Cet amour puissant, qui me jette en tes bras? Quel amour l'égale? J'ai bravé notre loi fatale, Et je t'aimerai jus-

Ja, ich liebe dich, Freund, von ganzem Herzen, heiss glüht meine flammende Seel' für dich, o holder Freund; nur dir will mein Herz gehören. Du bist mir Alles

B

свѣтъ по - стылъ.
qu'au tré - pas.
in der Welt.

Ско - ро - ли ты
A - lors dis - moi:
Wann schlie - ssen wir

Ско - ро - ли я
Le dire en - fin
Wann wer - de ich

бу - дешь мо - ей? Ско - - - роль?
sois mon é - poux! Sois mon
den E - he - bund? Wird's bald

бу - ду тво - ей?
me se - rait doux!
die Dei - ne sein?

Ско - - - роль? Да, ско - - роль
é - - - poux. Toi l'ange ai -
ge - - - scheh'n? Wann wirst du,

я на - зо - ву те - бя мо -
mé, dis - moi donc ces mots si
Her - zens - maid, ganz die Mei - - ne

ей, ла - дой мо - ей, мо - - -
doux. Dis - moi ces mots, ces
sein? Wann nenn ich dich mein

pp cresc.

Тво
Toi
Dein

ей же - - ной?
mots si doux!
süs - - - - ses Weib?

pp poco cresc.

ей же - - ной, ла - - - - -
mon é - - poux. Ah!
süs - - - - ses Weib. Ach,

да! ско - роль на - - - зо -
Ah! par - le!.. Dans la
Wann schlägt die sel' - - - ge

p poco cresc.

дой, тво - - - - - ей ____ же - - -
Ah! le rêve est trop
mög' es ____ bald ____ ge - - -

ву я те - - - - - -
nuit ai - - - - mons - - - -
Stun - - de des

p *cresc.*

нои? ____
doux! ____
scheh'n. ____

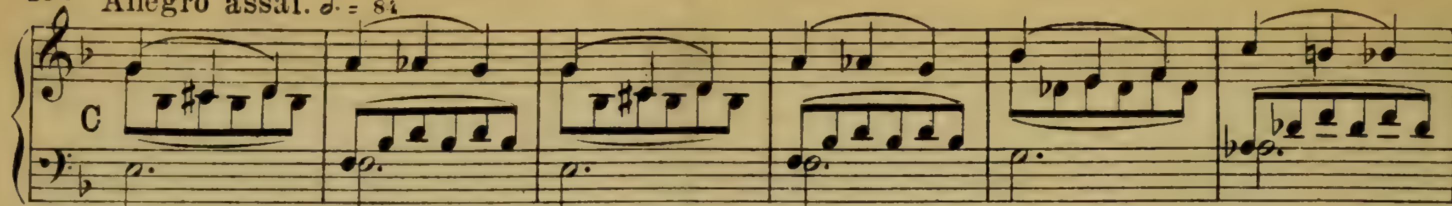
бя! ____
nous! ____
Glücks? ____

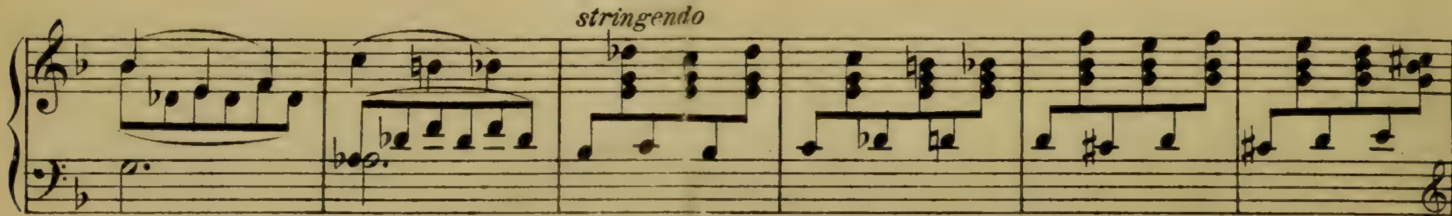
dimin. *poco*

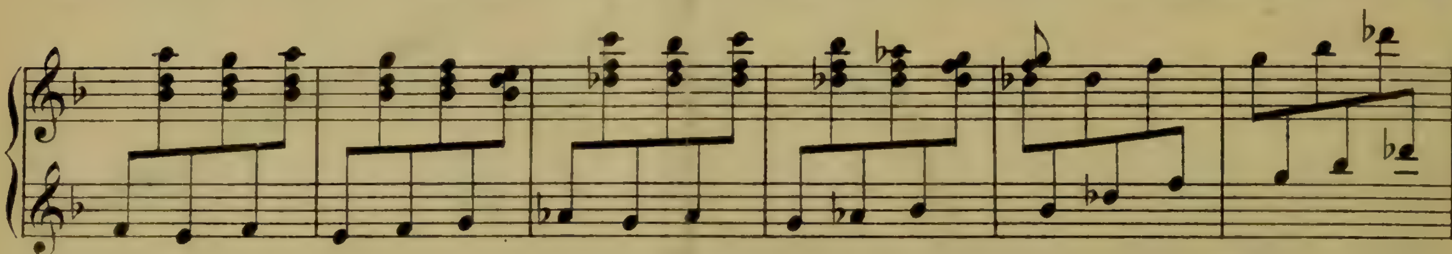
a *poco*

sf *p* *riten. assai*

Allegro assai. 𝅗𝅥. = 84







КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Meno mosso. Appassionato. ♩ = 96

Ми - лый мой, ра - дость мо - я!
Mon bon - heur, crois - le, c'est toi!
Her - zens - freund! Mein süs - ses Glück!

ВЛ. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

О, по - вто - ри сло ва люб -
Oui, tu l'as dit: mal - gré ta
Ach, wie - der - hol' dies Ko - sungs -

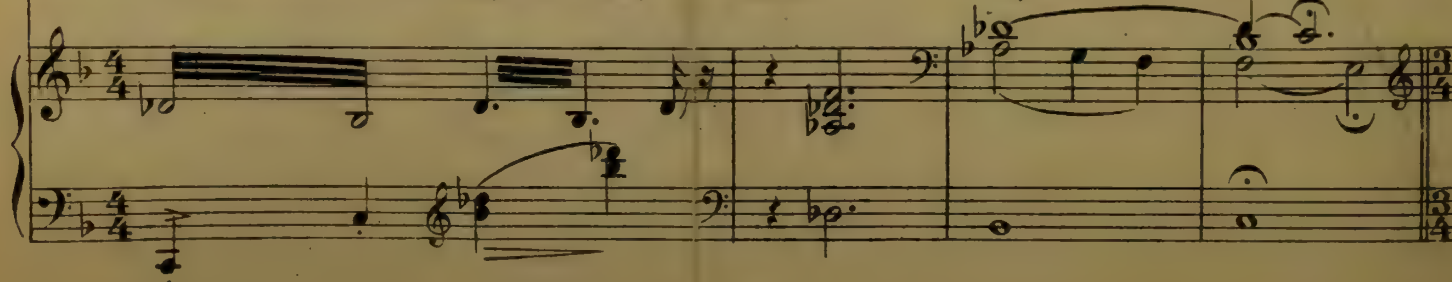
lunga

Meno mosso. Appassionato.

f *pp*

Счас - тье мо - е!
Je suis à toi!
Du hol - der Freund!

ви, дай вновь у - слы - шать ихъ! О мо - я ла - да!
loi, A moi ton cœur, ta foi. Ah! parle en - co - re!
wort! Es klingt so süss, so schön! Du, theu - res Herz - lieb!



153

[1]

Enchaînement de la coupure

Ils chantent tendrement enlacés.

D Allegro appassionato. *(come prima)*

Да, лю - блю я те - бя, те -
Quel a - mour é - gale i - - ci
Ja, ich lie - be dich, Freund, mit

Лю - - би ме - ня, ла - да,
Sois mon é - pouse en - fin;
Ach, lie - - be mich wie - der

Allegro appassionato.

p

бя, ——— всей стра - стью, всей си - лой ду - - ши мо - ло -
bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras,
gan - - zer Gluth mei - ner jun - gen Seel', mit zärt - lich —

другъ - мой, все - ю, все - ю страс - тью,
sans toi mon cœur lan - guit, hé - las!
in - nig, zärt - lich, theu - res Mäd - chen,

дой, те - - бя, о ми - - лый мой, лю -
Quel a - - mour l'é - ga - - le? J'ai bra -
rei - - ner ——— Glut, o du, ——— mein Schatz. Voll

о, лю - - би ме - ня, другъ мой!
Qu'est pour nous ta loi fa - ta - - -
lie - be ——— e - - wig dei - - nen Freund!

rit.

блю я те - бя всей ду - шой! Ско-роль
vé pour t'at - mer, no - tre loi. Je suis
Treu - e, voll Lieb' ist mein Herz! Ach, wann

rit.

о лю - би всей ду - шой! Ско-роль
le? T'ai - mer est ma loi. Le bon-
Lieb' mich in - nig und treu! Ach, wann

riten.

p

a tempo stringendo poco a poco

ты на - зо - вешь ме - ня же - -
à toi jus - qu'au tré - pas. L'a - - -
wer - de ich ganz die Dei - ne

я те - - бя на - зо -
heur pour moi, le bon -
wirst du denn ganz die

a tempo

pp cresc. *pp* cresc.

ной? да, тво - ей же -
mour m'ap - pelle en tes
sein? und auf e - - wig

ву же - ной мо - - ей, же -
heur, cher ange, est dans tes
Mei - - ne sein? auf e - - wig

p cresc.

J'ai trouvé notre loi

Koutchokovna se sépare de Vladimir, sans toutefois s'en détacher tout à fait.

<u>1ère mesure</u> Elle se jette dans les bras de Vladimir et se révulse dans son bras gauche.

Sur le trait de harpe — long baiser.

<u>3e mesure</u> Vladimir, tenant dans ses mains la main droite de Kontchakovna se détache un peu d'elle pour finir le duo en bravo...

Vivo.

ной?
bras!
Dein?

ной?
bras!
Mein?

Vivo.

f

ad lib

f dim.

Ped.

О
I -
О,

Я тво -
Sois à
Ich bin

riten. a piacere, amoroso

ми - ла - я, же - лан - на - я, да, ты мо -
do - le de ma vie, en - fin, sois donc à
hol - de Maid, o, sü - sses Lieb! Auf e - wig

rit.colla parte
p
sf

Tempo I.

ten. ad lib.

я
moi!
Dein.

ten. ad lib.

я
moi!
Mein.

Tempo I.

mf

mf dimin.

pp

Allegro. ♩=120

Recit.

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Ну чтожъ о - тецъ твой? Да - етъ ли онъ со-гла-сі-е на свадь-бу?
Que dit ton pè - re? Est - il donc tou-jours sourd à ta pri - è - re?
Was sagt dein Va - ter? Ach, wird er seg-nen un-ser Band, Ge - lieb - ter?

p

mf

Ils tiennent la note jusqu'au 1er temps de la 9e mesure.

3e mesure de la 3e ligne.

3e mesure Sur l'accord pp, long baiser ..)

$\frac{4}{4}$ Coupure allant 2e mesure

3e ligne, page suivante

2e mesure **Enchaînement de la coupure**

Wladimir s'arrache à l'étreinte de Koutchakovna tend l'oreille vers le 1er plan jardin.
Il remonte vers le fond jardin

Wlad. ← ← Koutch.

Koutchakovna s'est accrochée à lui pour le retenir en disant : "Reste, nous sommes seuls"

Wladimir qui résiste, n'a cessé de regarder vers la gauche. Il se sépare de Koutchakovna pour lui dire : "Mon père est là"

ВЛ. ИГОР.
VL. IGOR.
WLAD. IGOR.

Нѣтъ, нѣтъ! По-ка мы съ нимъ въ плѣ-ну, о свадь-бѣ и ду-мать не ве-литъ онъ.
Non, non! Je n'o-se lui par-ler. Mais li-bres il faut tous deux nous ren-dre.
O, nein! Mein Va-ter wird's nicht thun, bis wir Bei-de ganz frei wer-den, Lie-be.

f

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Вотъ какъ! Нѣтъ, мой о-тепъ до-брѣ-е; ме-ня сей-часъ онъ вы-дастъ за те-бя.
I-gor n'est pas un pè-re ten-dre. Mon père à moi di-rait oui, sans tar-der.
Scha-de! dass er dem Starr-sinn treu bleibt. Mein Va-ter wünscht dich ja so-gleich zum Sohn.

p

ВЛ. ИГОР.
VL. IGOR.
WLAD. IGOR.

Уй-ди от-сю-да, сю-да и-дутъ.
On nous é-pi-e, en-tends ces pas.
Ein leis Ge-räusch dort, Horch! Je-mand's Schritt.

dolce

Пол-но, ни-кто ней-детъ!
Res-te, par-lons plus bas!
Uns hört kein Lau-scher hier.

p

Нѣтъ, я слы-шу ша-ги, то мой о-тецъ!
Non! mon pè-re, crois-moi, vient en ce lieu.
Doch! wir wer-den ge-stört... mein Va-ter ist's!

Не бой - ся, о - стань-ся другъ! У - же - ли ты уй - дешь?
De grâ - ce, ah! reste en - cor! Eh quoi, dé - jà l'a - dieu!
Ach, bleib' noch; ver - lass' mich nicht! Du fliehst, lässtmich al - lein?

Про - сти!
A - dieu!
Leb' wohl!

Più mosso.

Про-сти!
A - dieu!
Leb' wohl!

(Расходятся въ разныя стороны.)
(Ils sortent chacun d'un côté.)
(Sie gehen nach verschiedenen Seiten auseinander.)

Più mosso.

p

Cadenza ad lib. rit. ten. a tempo meno mosso.

p

attacca

1ère mesure Il fait deux pas vers le 3e plan jardin. Kontchakovna le suit et, sans le toucher, cette fois, essaye de le retenir.

C'est de cette place qu'il lui dit son premier adieu, puis aussitôt il va vers le 3e plan jardin.

Vladimir ← Kontchakovna

Adieu. Il se retourne, au moment de sortir, lance son adieu à Kontchakovna et sort par le 3e plan jardin.

Kontchakovna le regarde un instant s'éloigner, puis revient voir si quelqu'un vient réellement du 1er plan cour.

← Kontchakovna

Sur la cadence, elle marque qu'elle voit arriver quelqu'un et se sauve jusqu'à l'entrée de sa tente où elle reste en observation drapée dans les rideaux. Elle ne se retire à l'intérieur qu'au moment précis de l'entrée d'Igor.

Kontchakovna

1ère mesure. Igor, du 1er plan jardin.

Il vient pensif et lentement jusqu'au milieu du théâtre, regarde tristement à droite et à gauche, puis, avisant le tronc d'arbre placé au 2e plan jardin, il se dirige lentement vers ce siège sur lequel il se laisse tomber sur le 1er temps de la 9e mesure, l'œil fixe, les bras ballants.

(.) ous heureux et beaux. Élève la tête, l'œil fixe, douloureux. Je vois encore le noir présage. Indiquant du geste de ses bras étendus l'obscurité qui régna lors de son départ, à l'éclipse de soleil.

(.) Changement d'expression, en vision, le bras droit en avant.

№13. АРІЯ КНЯЗЯ ИГОРЯ.

№13. Air du prince Igor. №13. Arie des Fürsten Igor.

♩ = 66. Andante. (выходитъ на авансцену.) (Igor s'arrêtant sur le devant du théâtre.) (Fürst Igor in den Vordergrund tretend.)

КНЯЗЬ ИГОРЬ. LE PRINCE IGOR. FÜRST IGOR.

Piano.

p cresc. f mf

Ни сна, ни от-ды-ха из-му-чен-ной ду-шѣ; мнѣ ночь не шлетъ от-ра-ды и заб-вень-я. Все про-шло-е я вновь пе-ре-жи-ва-ю, о-динъ въ ти-ши но-чей: и Божь-я знамень-я у-гро-зу, и

Hé-las! mon âme est triste. Adieu le doux re-pos! En proie à mon cha-grin pro-fond, je veil-le; Le temps pas-sé re-naît, quand je som-meil-le. O, jours heu-reux et beaux! Je vois en-cor le noir pré-sa-ge! Et

Um-sonst nach Ru-he sucht das trü-be, schwe-re Herz. Er-qui-ckend sü-sser Schlaf schliesst nicht die Au-gen. Du bist in der Er-rin-nerung ver-lo-ren, vom Gram um-wall-ter Geist! In Schmerz denk ich an Him-mels-zei-chen, vor

p cresc. sf dimin. pp cresc. f dimin.

Poco string.

Più animato.

A risoluto

бран-ной сла-вы пиръ ве-се-лый, мо-ю по-бѣ-ду надъ вра-гомъ, и бран-ной
puis je vois dans un mi-ra-ge, Fê-tes, vic-toi-res de ja-dis! Les jours de
mir taucht auf das Bild des Ruh-mes, er-rung-ner Sie-ge ü-ber Feind. Nach jam-mer-

f

сла-вы го-рест-ный ко-нецъ, по-громъ, и ра-ну, и мой плѣнъ, и
gloire, hé-las! sont bien fi-nis. Je suis vain-cu, bles-sé, cap-tif; Dans
vol-lem En-de mei-nes Ruhms, kommt die Ge-fan-genschaft, die Schmach. Die

p sf

Più lento.

ги-бель всѣхъ мо-ихъ пол-ковъ, чест-но, за ро-ди-ну го-ло-вы сло-
l'om-bre passe un cri plain-tif. Ra-ge! ma brave ar-mée Fut ex-ter-mi-
Brust voll Kampf-lust, fie-let ihr, Krie-ger, im Schlachtgewühl für die Hei-mats

pp

B Tempo I.

жившихъ. По-гиб-ло все, и честь мо-я и сла-ва, по-зо-ромъ
née!... I-gor lan-guit cap-tif! J'ai tout per-du, gloire hon-neur, pa-
Eh-re, Ge-schän-det sind mein Ruhm und mei-ne Eh-re; die trau-te

p

<u>Les jours de gloire, hélas, sont bien finis.</u>
Avec une expression de découragement de plus en plus en plus accentuée.
Il baisse peu à peu la tête.

3e mesure. Il relève un peu la tête. Expression d'amertume et de grande détresse morale.

171

Igor flétri

4e mesure Il se lève sur place, dans un sentiment de revolte contre
lui même.

bien mieux vaudrait la mort

2e mesure

Il descend résolument vers l'avant scène milieu, avec
un accent très profond de foi et d'espérance, presque
comme une prière fervente.
Avec force et grandeur, semblant vivre déjà les
heures dont il souhaite la venue

сталъ я земли родной. Плѣнъ, постыдный плѣнъ — вотъ удѣлъ отнынѣ мой, да мысль, что всѣ винятъ меня!

-trie! Igor flétri!... Moi dans l'infamie! Oh! quel misérable sort! Pour moi bien mieux vaudrait la mort!

Heimat flucht ihrem Fürst Schimpf und Schande, ach. — und der Schmerz der Fessel noch! und der Verachtung preisgegeben.

f — sf — sf — mf dimin. — poco string. — p — f

Più animato.

О, дайте, дайте мнѣ свободу, я мой позоръ съумѣю искупить; спасу я честь свою и славу,

Que libre enfin je sois encore, Et je saurai trouver des bras vengeurs. Pour mon pays luira l'aurore,

O, gebt mir meine Freiheit wieder, und ich wasch' weg die Schmach mit Blut im Kampf. Ich rette meine Fürstenehre,

C

я Русь отъ не-дру-га спа-су!
Je frap-pe-rai ses op-pres-seurs!
vom gier'-gen Feind mein Hei-mat-land!

f *dimin.* *p* *f*

Meno mosso.
dolce

Ты од-на-го-
Tendre é-pou-se
Du al-lein, mein

rallent. *dimin.* *pp*

луб-ка, ла-да, ты од-на ви-нить не ста-нешь,
bien-ai-mé-e, Comme à toi va ma pen-sé-e.
hol-des Täub-chen, wirst ver-zeihn dem ar-men Dul-der,

сердцемъ чут-кимъ все пой-мешь ты, все ты мнѣ про-
Sur ma som-bre des-ti-né-e, Toi, tu pleu-re-
füh-len wirst mit dei-nem Her-zen was mich kränkt und

Je frapperai mes oppresseurs

avec une grande force, dans une attitude de défi vers la tente de Kontchak, attitude qu'il gardera jusqu'au ralenti de la 4ème mesure de la 2e ligne, où, revenant vers la face, l'expression de la figure d'Igor va s'adoucir à l'évocation de l'image de sa chère Jaroslavna.

Meno mosso. Il semble voir son épouse et dans sa vision gagne d'un pas ou deux vers l'avant-scène.

D) Il garde son expression et son attitude pendant la durée de la ritournelle simulant de figurer [illegible] à la hauteur du premier tableau à gauche.

Il termine cette apostrophe en tendant vers elle des bras suppliants en disant « *tu me pardonneras* »

D

стишь.
ras.
drückt.

mf dolce ed amoroso

p poco cresc.

f con tutta anima

Въ те - ре - му тво -
Ah! du haut de
Und in un - ruh -

емъ вы - со - комъ, въ даль гла - за ты про - гля - дѣ - ла,
la ter - ras - se, Tes yeux cher - chent dans l'es - pa - ce,
vol - lem Sin - ne späh - est du dem Weg ent - lang. Lieb',

дру - га ждешь ты дни и но - чи, горь - ко сле - зы
Et toi seule à ma dis - grâ - ce, Tu par - don - ne -
Tag und Nacht in's Land hin - aus. Und bit - tre Thrä - nen

E Tempo I. ma poco più animato.

льешь. У - же - ли день за днемъ вла - чить въплѣ-ну без -
ras. Com - ment survivre en - core à ma dé-fai-te?
weinst. Wie? Schmach - ten in Ge - fan - gen-schaft und wis-sen.

Pocchissimo string.

p

плод - но, и знать, что врагъ тер - за - етъ Русь?
Là mon pa - ys, qui comp - te sur mon bras!
dass un-ser Feind be - drängt das Land, uns plagt,

f

Врагъ, что лю - тый барсъ. Сто - нетъ
Là, ces khans mau - dits! sous leurs
quält mit gier'-ger Wuth! Un - ter'm

f *sf* *sf*

Русь въ ког - тяхъ мо - гу - чихъ, и въ томъ ви - нитъ о - на ме -
grif - fes ont ma tê - te. I - gor cap - tif demeure, hé -
grau - sen Joch der Hei - den stöhnt jetzt das Rus - sen-land, flucht

Aussitôt cette phrase terminée, le découragement s'empare de nouveau de l'âme d'Igor qui laisse retomber les bras et prend aussitôt une attitude affaissée.

Là, mon pays. Il désigne le côté [illegible].

Là, ces tchans maudits. Avec une expression de rage impuissante, tendant le poing gauche dans la direction de la tente de Koutchak.

75

Venais, ô liberté chérie
Renouveau d'espoir d'Igor, qui revient transfiguré et solennel vers l'avant-scène milieu.

ou je mourrai dans les combats
Faisant un geste de promesse formelle.
Il reste quelques instants dans cette attitude, puis, sa face redevient triste, il se tourne vers la gauche et revient lentement vers le tronc d'arbre sur lequel il était assis au début de l'air.

Igor

Il est arrivé devant le tronc d'arbre quand il recommence à chanter.

Poco string. Poco animato. F

ня! О, дай - те, дай - те мнѣ сво - бо - ду,
-las! Re - nais, ô li - ber - té ché - ri - e,
mir! O, gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der,

p

я свой по - зоръ съу - мѣ - ю ис - ку - пить, я Русь отъ
Et je sau - rai te ven - ger, ô pa - tri - e, Ou je mour-
und ich wasch' weg die Schmach mit Blut im Kampf, vom Fein - de

poco rit. Tempo I.

не - дру - га спа - су! Ни
rai dans les com - bats! Hé-
rett' das Hei - mat - land! Um-

poco rit. p cresc. f mf p

сна, ни от - ды - ха из - му - чен - ной ду - шѣ; мнѣ ночь не шлетъ на - деж - ды на спа-
-las, mon âme est triste! A - dieu le doux re - pos. En proie à mon cha - grin pro - fond, je
sonst nach Ru - he sucht das mü - de, schwe - re Herz. Er - qui - ckend süs - ser Schlaf schliesst nicht die

p cresc.

сень - е; лишь прош-ло - е я вновь пе-ре-жи - ва - ю, о - динъ вти -
veil - le, Le temps pas-sé re - naît, quand je som - meil-le. Oh! jours heu -
Au - gen. Du bist in der Er - rin - ne-rung ver - lo-ren, vom Gram um -

sf *dimin.*

ши но - чей, и нѣтъ ис - хо - да мнѣ! Охъ, тяж - ко,
reux et beaux! J'ap - pelle et nul n'en - tend! Je souf - fre!
wall-ter Geist! Kein Aus - gang stellt sich dar! Ach, drü - ckend

G

sotto voce

тяж - ко мнѣ! Тяж - ко со - знань-е без - силь-я мо - е -
Est - il donc pei - ne pa - reil - le? Ah! grâ - ce! Quel tour-
ist es mir, grau - sig. Kein Sternwinkt im Dun - kel freundlich

dimin. *poco a poco*

го!
- ment!
mir!

J'appelle et nul n'entend.

avec une intense expression d'attente et de désespoir.

Il reste dans cette attitude de supplication ardente jusqu'à la 10e mesure sur le 1er temps de laquelle il laisse tomber les bras avec lassitude et découragement, puis sur le trait en triples croches de cette même mesure, se laisse aller sur le tronc d'arbre, les bras ballants, l'œil fixé devant lui, la figure triste

Les lueurs de l'aurore commencent à paraître. Le jour monte peu à peu.

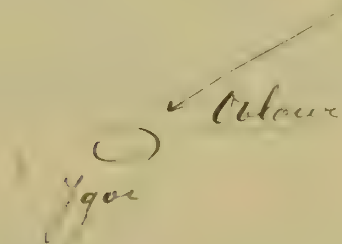
Ah! grâce. Les mains suppliantes, les yeux au ciel.

cruel tourment. Il reste un instant, l'œil vague fixé sur le public, puis il s'abîme dans sa douleur et finalement se cache la tête dans les mains. Ne pas donner l'impression qu'il pleure, mais plutôt qu'il aurait une certaine pudeur à laisser voir son émotion.

Flour rentrait sur la porte fond jardin.

Moderato.

Otour semble prendre une décision. Il regarde à gauche et à droite, puis descend au dessus d'Igor en observant toujours s'ils sont bien seuls.



À la voix d'Otour, Igor a relevé la tête presque sans le regarder.

C'est presque avec mépris, en tout cas, hautain, qu'il lui demande « Que veux-tu ? », toujours assis et par dessus son épaule gauche.

Otour, en disant « Vous, vers l'est », montre du bras gauche s'étendre le fond cour où le jour point.

№ 14. СЦЕНА ИГОРЯ СЪ ОВЛУРОМЪ.

№14 Scène. Igor et Ovloûr. №14. Scene. Igor und Owlur.

(Овлуръ подходитъ къ князю Игорю. На небѣ занимается заря; къ концу совсѣмъ свѣтлѣетъ.)
(*Ovlour s'approche du prince Igor. Les lueurs de l'aurore commencent à paraître. Vers la fin de la scène il fait tout à fait clair.*)
(Owlur nähert sich dem Fürsten Igor. Das Morgenroth erglänzt. Gegen das Ende des Gesprächs wird es ganz hell.)

Moderato.

ОВЛУРЪ. *OVLOÛR.* OWLUR.

КНЯЗЬ ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.* FÜRST IGOR.

Piano. Moderato. ♩= 96. *pp* *p*

dolce

Поз-воль мнѣ, кня-же, сло-во мол-вить; дав-но хо-тѣ-лось мнѣ ска-зать те-бѣ.
Sei-gneur, par-donne à mon au-da-ce, Si jo-se te don-ner un bon con-seil.
Darf ich dich gnäd-ger Fürst an-re-den? Dir ei-nen Rath zu ge-ben wa-ge ich.

КН. ИГОРЬ. *LE PR. IGOR.* FÜRST IGOR.

Что те-бѣ?
Que veux-tu?
Was ist denn?

sf

ОВЛУРЪ. *OVLOÛR.* OWLUR.

Князь гля-ди: вос-токъ а-лѣ-етъ, и свѣтъ за-ри раз-го-нитъ но-чи
Ces re-flets d'or en l'es-pa-ce, Du jour splendide an-non-cent le ré-
Glüh-roth flammt der Ost auf, sieh' da, und sei-ner Strah-len Glanz ver-scheucht die

Poco più lento. ♩= 69 *p*

мракъ; и для те-бя, и для Ру-си за-ря на станетъ. Асредствоесть, ясредство
veil. Pour la Rus-sie et pour les tiens l'au-ro-re bril-le: Je veux bri-ser tes fers, ô
Nacht. Das Frühroth flammt für dich bald auf und für die Heimat Ich wer-de dir zur Flucht ver-

КН. ИГОРЬ. ОВЛУРЪ.
LE PR. IGOR. OVLOUR.
FÜRST IGOR. OWLUR.

зна - ю. Ты? Ко-ней ли-хихъ те-бѣ до-ста-ну я, бѣ - ги изъ плѣ-на ты по-
prin - ce. Toi? Un fier coursier t'at-tend, sel-lé par moi, Il fend l'air, son re-gard pé-
hel - fen. Du? Verschaffen will ich dir ein flin-kes Ross... Schwing dich rasch d'rauf und zieh von

A

p

Tempo I.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Poco a poco più animato.

тай - но. Что? Мнѣ, кня - зю, бѣ-жать изъ
til - le Moi? Fuir? Hon - te! C'est vil. in-
dan - nen. Ich? Flieh'n! Heim - lich die Flucht er-

sf p cresc.

allargando

плѣ - на, по-тай - но? мнѣ, мнѣ? По-ду-май,
-di - gne d'un prin - ce! Fuir, Moi? La fui-te
grei - fen? Das wä - re nicht brav. He, bist du

poco a poco sf allargando

Peu à peu et à mesure qu'Ovlour parle, la figure d'Igor s'illumine.

1re mesure. Igor réprime son expression de vie, se lève sur place et toise Ovlour en lui disant « Toi ! »

Ovlour se penche un peu vers Igor qu'il tente, et désigne de son bras droit le lointain gauche où est censé se trouver le cheval qu'il met à la disposition d'Igor pour sa fuite.

Toi ! Igor, après avoir eu comme un nouveau mouvement pour céder à cette offre tentante, se reprend vivement.

C'est vil, indigne d'un prince

Écartant d'un large geste de la main gauche Ovlour et la tentation de fuir, il gagne résolument vers la droite en passant devant Ovlour et s'arrête en disant, indigné « Fuir ! moi ? »

Ovlour ——————→ Igor

Il se tourne vers Ovlour [illegible] la fuite, c'est le déshonneur.

179

2e mesure

C'est la dénégation d'Orlow qui descend vers Igor et lui parle avec un accent sincère et convaincu de dévouement sans cesser d'y mettre une pointe de tentation persuasive.

Cette intention de vouloir tenter et séduire Igor est encore accentuée par les arguments qu'il invoque et qui sont de nature à ébranler la résistance d'Orlow. Celui-ci d'ailleurs semble à nouveau profondément troublé et marque son trouble par une certaine mobilité du corps qui doit marquer extérieurement le dur combat intérieur qui se livre en lui.

3e mesure Coupure allant $\frac{4}{4}$ 3e mesure page 181

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.
cantabile

что ты го-во-ришь? Князь,про-сти на смѣ-ломъ сло-вѣ, по-ду-май
c'est le dés-hon-neur! Non vrai-ment dai-gne m'en-ten-dre, Car le con-
wohl bei Sin-nen,Freund? Ach, ver-gieb' mir mei-ne Frech-heit; ver-schmähe

Poco più lento.

p

ты о томъ, что я ска-залъ; не для се-бя, а для Ру-
seil me vient tout droit du cœur. Oui, tu dois fuir, et mon cour-
nicht den Rath, den ich dir gab. Doch nicht für dich, für Rus-sen-

Poco stringendo.

си бѣ-жать ты дол-женъ. Вѣдь ты спа-са-ешь свой край род-
sier il faut le pren-dre. Songe à ta gloi-re, à ton pa-
land musst du jetzt flüch-ten; du kannst ja ret-ten da-durch dein

ной, вѣ-ру, на-родъ свой; по-ду-май князь!
ys! Sau-ve ton peu-ple, Va, ré-flé-chis!
Volk, Glau-ben, dein' Eh-re. Ver-schmäh es nicht!

mf *cresc.*

КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

До-воль-но!
Si-len-ce!
Schweig' still nun!

sf

B

(Въ сторону.)
(A part.)
(Für sich.)

Poco più lento. ♩= 69

p *p*

Ов-луръ быть мо-жетъ правъ.
Peut-être a-t-il rai - son?
Er hat viel-leicht auch Recht.

Спа-сти свой край я дол-женъ.
Mon peuple au loin m'ap - pel-le.
Ich muss die Hei-mat ret-ten.

А сред-ства нѣтъ дру - га-го. Быть мо - жетъ, то за - ря раз -
L'oc-ca - si - on est bel-le.... Mais fuir est d'un fé - lon! Pour-
Ich weiss kein and - res Mit-tel. Viel - leicht ver - kün - digt mir das

pp

свѣ - та, и для ме - ня, и для Ру - си про-гля-нетъ сно - ва солн-ца ра-дост-на - го
tant, dans ce fier ra - yon, L'as-tre des Rus-ses peut-être é - tin - celle A l'immense ho - ri -
Früh-roth, das jetzt er - wacht, des jun-gen Mor-gen Glanz, der flammt für mich bald auf, für's Hei - mat-

121

1/4 <u>Enchaînement de la Coupure.</u>

Sur l'accord, Igor chasse du geste toute idée tentante de liberté due à une fuite honteuse et prend résolument son parti de resi…

L'expression d'Igor, pleine de grandeur et de volonté réfléchie.

<u>2e mesure</u> Sur les 2 accords successifs, il congédie Ovlour du geste et gagne d'un pas vers la droite en disant « <u>Va, laisse moi</u> »

Ovlour se redresse, et parle avec plus d'assurance et de conviction, réfutant l'honneur d'Igor par un argument qu'il [l'argument] était suffisant à étouffer tout scrupule.

1e mesure Igor n'a pu s'empêcher d'être de nouveau ébranlé par la force de l'argument d'Ovlour. Aussi est-ce avec plus d'impatience qu'il dit, après s'être repris à nouveau : <u>Ah! laisse moi</u> »

<u>On est arrivé à un repère de petit jour.</u>

Il a soudain conscience d'avoir été trop dur [envers cet homme] qui lui apporte son concours dévoué et d'une voix radoucie, il lui dit, très ému « <u>Merci pour ce service.</u> »
Sa voix se raffermit aussitôt, sans dureté toutefois, pour dire « <u>L'honneur me le défend</u> » :
Ovlour comprend alors qu'il est inutile d'insister.
Il s'incline, marquant par son geste son impuissance à faire s'évader Igor contre la volonté de celui-ci, puis il remonte lentement vers la section sur la [illegible] côté jardin.
Igor le regarde s'éloigner et à la <u>4e mesure</u>, se dirige lentement et rêveur vers l'issue [illegible]

свѣтъ.
zon?
land.

(Къ Овлуру.)
(A Ovlour.)
(Zu Owlur.)

C

Бѣ-жать намъ; да-раз-вѣ мож-но? Вѣдь я у ха-на на по-ру-кахъ.
Ma fui-te se-rait hon-ni-e: A ma pa-ro-le on se fi-e....
Wie! Flüch-ten? Doch wä-re's schändlich den Chan zu täu-schen der für mich bürgt.

Recit.

sf *p* *mf* *sf*

О-ставь ме-ня!
Va, lais-se-moi!
Geh' fort, geh' fort!

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.

Вѣдь клят-вой съ ханомъ ты не свя-занъ, князь, крес-та на томъ не цѣ-ло-валъ ты, князь.
Au Khan tu n'as au-cun ser-ment prê-té, Et sur la croix ta main n'a pas ju-ré!
Dich bin-det ja kein heil'ger Eidschwur, Fürst. Dich knüpft kein Schwur ja an den Chan bis jetzt.

p Tempo I.

КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

О-ставь ме-ня!
Ah, lais-se moi!
Geh fort, geh fort!

sf

Спа-си-бо за у-слу-гу, бѣ-жать я не мо-гу.
Mer-ci pour le ser-vi-ce, L'hon-neur dé-fend de fuir.
Hab' Dank für dei-nen Dienst, Freund! Doch flüch-ten kann ich nicht.

(Овлуръ, печальный, отходитъ отъ Игоря.)
(Ovlour se retire triste et pensif.)
(Owlur geht ab mit trauriger Miene.)

p

lamentoso

poco rit.

№ 15. АРІЯ КОНЧАКА.

№15. Air de Kontchâk.

№ 15. Kontschaks Arie.

Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.) (Kontchâk entre.) (Kontschak tritt auf.)

КОНЧАКЪ. / KONTCHAK. / KONTSCHAK.

Piano.

♩ = 112

Здо - ровъ-ли, князь? Что прі - у - нылъ ты, гостьмой? Что ты такъ при-за-ду-мал-ся?
Sa - lut à toi! Que le ciel te bé-nis-se! Qu'il te don-ne joie et plai-sir.
Wie geht es, Fürst? Wess-halb bist du so trau-rig? Ist ge-schehn dir ein Un-glück, Fürst?

Più animato.

Аль сѣ-ти пор-ва-лись? Аль яс-тре-бы не-злы, И съ ле-ту пти-цу не взби-ва-ютъ? Возь-ми мо-ихъ!
Mais te voi-là rê-veur. Dis, tes vautours, trop doux, Peut-ê-tre font-ils tris-te chas-se? Prends les miens, tous!
Was? Fehlt es dir an Netz? Was? Sind die Sper-ber mild? Er-le-gen nicht die Beu-te pfeil-schnell. Die Mein'-gen nimm.

КН. ИГОРЬ. / LE PR. IGOR. / FÜRST IGOR.

И сѣть крѣп-ка, и яс-тре-бы на-
Oh non, Kont-chak, ils sont de no-ble
Es fehlt nicht d'ran. Die Sper-ber sind voll

Le soleil monte - Le grand jour vient peu à peu. Arrivée au repère maximum à la fin de l'air de Koutchak.

H Koutchak sort de sa tente - 1er plan cour
H

Il s'arrête sur place à la vue d'Igor qui ne se retournera vers le Khan que quand celui-ci aura dit « Salut à toi »

5 Vlou

Igor

Koutchak

Quel nuage couvre tes pensées ?

Igor s'incline noblement vers Koutchak qui s'avance, mais cordial vers lui.

Koutchak parle à Igor avec bienveillance et une certaine rondeur amicale
Igor lui répondra noblement, sans aigreur, mais avec une différence de ton qui découle de leurs situations respectives.

Prends donc les miens (Avec un geste large de générosité).
La réplique d'Igor commence sur un ton naturel pour devenir plus âpre quand il fait allusion à son sort de captif.

Koutchak répond avec un accent de grande bonté, assurant Igor de ses bonnes intentions à son égard.

3e mesure :)
Igor, par son attitude fière en convient, mais fait comprendre qu'il lui manque la chose capitale : la liberté !

A. Koutchak s'avance plus près d'Igor, un peu au dessus.

Expression douloureuse d'Igor au souvenir de sa défaite.

КОНЧАКЪ
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

гость. Те - бѣ по - четъ у насъ, какъ
tour. A moi li - vré, tu fus mon
Gast. Man ehrt dich hier wie ei - - nen

f

ха - ну, все мо - е къ тво - имъ у -
hô - te. Suis - - je un jour, un seul, en
Chan, Fürst. Al - - les steht zu dei - - nen

B

слу - гамъ. Сынъ съ то - бой, дру - жи - на
fau - te? Tes guer - riers, ton fils t'en -
Dien - sten. Selbst dein Sohn, und dei - ne

sf p *cresc.* *poco a*

то - же, ты какъ ханъ здѣсь жи -
-tou - rent; Comme un khan, Tu peux
Krie - ger. Du lebst hier wie ein

poco *f*

1ère mesure

Expression de joie aussitôt réprimée d'Igor à l'idée que son tour d'être vainqueur peut arriver un jour.

Peu à peu, Igor abandonne cette expression, se redresse et regarde Kontchak bien en face, affirmant avec cela qu'il agit bien comme il le dit et qu'il est très sensible à la façon dont Kontchak le traite.

Peu à peu, Igor revient à sa douleur. Il devrait presque remercier cet homme qui n'en reste pas moins son ennemi et, sur le point de faiblir, il se détourne de Kontchak et regarde vers la gauche.

<u>2e mesure</u> Koutchak, étonné de le voir se détourner de lui, reste un moment interdit.

Koutchak

Igor

<u>1re mesure.</u>
Et revient vivement vers Igor, s'être rendu vers lui, l'interrogeant du regard.

Igor ← Koutchak

<u>Parlé</u> Il a posé sa main droite sur l'épaule gauche d'Igor et le force à se tourner vers lui, puis lui offre ses deux mains qu'Igor serre avec un élan aussitôt réprimé par sa douleur qui lui fait détourner la tête du regard de Koutchak.

Koutchak, un peu au dessus d'Igor qui regarde vers la gauche et lui, tenant toujours les mains dans les siennes.

вешь, жи - вешь ты такъ, какъ я.
vivre ain - si que dans ton camp.
Chan. Du lebst hier wie ich selbst.

Meno mosso.

Соз-най-ся: раз-вѣ плѣн-ни-ки такъ жи-вутъ!
La chaî-ne n'est pas lour-de à mon hô - te.
Ge-fang'ne le-ben nir-gendsso, wie du hier!

p

sf

Такъ-ли?
Cer-tes!
Rich-tig?

rall.

Andantino. ♩ = 76.

p

О нѣтъ, нѣтъ, другъ,
I - gor, pour moi,
O, nein, bei mir

нѣтъ, князь, ты здѣсь не плѣнникъ мой, ты вѣдь гость у ме - ня до - ро - гой!
n'est qu'un guer-rier que j'ai - me: Un cap - tif n'est ja-mais tant ché - ri!
bist du wohl kein Ge - fang - ner. Ich be - hand-le dich ja ach-tungs - voll.

rall.

a tempo

Знай, другъ, вѣрь мнѣ, ты, князь, мнѣ по - лю - бил - ся, За от - ва - гу тво - ю, да за у - даль въ бо - ю. Я у ва - жа - ю те - бя, князь, ты любъ мнѣ былъ всег - да, знай. Да, я не врагъ те - бѣ здѣсь, а хо - зя - инъ я твой, ты мнѣ гость до - ро - гой. Такъ по - вѣ - дай же мнѣ, чѣмъ же

Ré - ponds, a - mi: Tu dois ju - ger toi mê - me, Si j'es - ti - me ton cœur, ton cou - rageaux com - bats. Tu sais bra - ver le tré - pas, Oui! J'ai vu ta force aux com - bats, Oui! Et je veux ê - tre pour toi Com - me l'hô - te d'un roi. Parle donc sans re - gret, Et dis - moi ton se - cret. Que peux -

Theu - rer Bru - der, dich hab' ich stets be - wun - dert, dei - nen Muth in dem Kampf, dei - ne Ta - pfer - keit, Fürst. Hal - te dich theu - er und lieb. Ja, dich schätzt' ich im - mer hoch. O, halt mich nicht für dei - nen Feind. Nein, dein freund - li - cher Wirth bin ich jetzt, lie - ber Gast. So er - zäh - le doch mir, was so

cresc. poco rit. a tempo rall. e dim.

1e mesure
Il se détache un peu en arrière d'Igor qui se redresse
fièrement aux paroles flatteuses (que lui adresse
Koutchak.

2e mesure
Koutchak se rapproche d'Igor, au dessus, la tête
près de son épaule gauche.

Koutchak de plus en plus pressant, essayant de lire
sur la figure d'Igor qui se fait impénétrable,
l'effet de ses paroles.

(A la fin de la page, Coupure allant $\frac{3}{4}$

3e ligne, page 129.

18

C Pocchissimo più mosso. ♩= 96.

ху - до те - бѣ, ты ска - жи мнѣ. Хо-чешь? возь-ми ко - ня лю -
tu dé-si-rer? Dis - le, car je t'ai - me. Veux-tu mes fiers coursiers de
trü - be dich macht, so un - glück-lich. Willst du von mei-nen flin-ken

p

бо - ва, возь - ми лю - бой ша - теръ, возь - ми бу - латъ за -
guer-re? Mes ten - tes, mon tré - sor? Le glai - ve de mes
Ros - sen? Nimm auch das be - ste Zelt. Das schar - fe Schwert der

rit. *a tempo*

вѣт-ный, мечъ дѣ - довъ! Не - ма - ло вра - жьей кро - ви
pè - res? Prends en - cor. Sa lame est bien trem - pé - e;
Ah - nen ist auch dein. Ge - walt'-ge Hie - be führt es,

a tempo *riten.*

ме-чомъ я э - тимъ про - лилъ; не разъ въ бо - яхъ кро - ва - выхъ
Sou-vent dans une ar - mé - e, Large il fit la trou - é - e,
und Strö - me Blut ver - goss es, sein Blin - ken ist To - des - leuch - ten.

riten. **D** Tempo I.

у - жасъ смер - ти сѣ - ялъ мой бу - латъ.
Et se - ma par - tout l'ef - froi, la mort!
und wo es er - scheint, weicht Al - les scheu.

pp riten. p

Да, князь, все здѣсь все ха - ну здѣсь под - власт - но; я гро -
Le khan, vois - tu, Commande et règne en maî - tre. A ma
An Macht, Stär - ke ist der Chan un - er - mess - lich, Al - les

rall. a tempo

зо - ю для всѣхъ былъ дав - но. Я храбръ, я смѣлъ,
voix on s'in - cline en trem - blant. Je suis vail - lant,
zit - tert vor mir rings um - her. Ich bin tap - fer,

rall. a tempo

стра - ха я не зна - ю, всѣ бо - ят - ся ме - ня, все тре - пе - щетъ кру - гомъ;
Ter - ri - ble pour un traî - tre, J'as - ser - vis à mon joug qui pré - tend me bra - ver.
un - er - schrocken furcht - los, mei - nem Joch neigt sich All', mei - nem furcht - ba - rem Joch.

cresc.

3/4 Enchaînements de la coupure

(·) Igor reste impassible et ne répond rien.
Routchak attend anxieusement sa réponse

Allegro moderato

Routchak, plus enjoué, cherchant à faire partager son optimisme à Igor gagne un peu vers la droite, sans cesser cependant d'observer l'attitude d'Igor

poco rit. a tempo rall. e dim.

но ты ме - ня не бо - ял - ся, по - ща - ды не про - силъ, князь. Ахъ, не вра -
Mais toi, de ta for - ce maî - tre, Rien ne peut te dompter, Et.... et je vou -
Doch hast du nie - mals ge - beu - get dein stol - zes Haupt vor mir, Fürst. Ach wie gern

poco rit. a tempo rall. e dim.

гомъ бы тво - имъ, а со - юз - ни - комъ вѣр - нымъ, а дру - гомъ на - деж - нымъ, а
-drais, par ma foi, M'al - li - er a - vec toi. Nous se - rions tous les deux Bons a -
möch - te ich sein stets dein Bun - des - ge - noss und dein lie - ben - der Bru - der und

бра - томъ тво - имъ мнѣ хо - тѣ - ло - ся быть, ты по - вѣрь мнѣ!
-mis, très heu - reux, Car bien tôt tu sau - ras me con - naî - tre!
Freund, nicht dein Feind. Ja, mein in - nig - ster Wunsch ist es, glaub' mir!

Allegro moderato. 𝅗𝅥. = 52

Хо - чешь ты плѣн - ни - цу съ мо - ря даль - ня - го, Ча - гу, не - воль - ни - цу,
J'ai pour toi, si tu veux, Es - clave aux doux yeux, Fil - le, nou - vel - le - ment
Willst du gleich krie - gen, Fürst, schön - ste Scla - vin - nen: neu - lich vom Kas - pi - meer

изъ за Кас - пі - я; ес - ли хо - чешь, ска - жи толь - ко сло - во мнѣ,
ve - nue en ces lieux D'ou - tre - mer! Tu n'as qu'à me dire un mot:
sind sie her - ge - führt. Was? ver - langt dir's nach Scla - vin - nen? Nimm da - von

poco rit. **E** *a tempo*

я те - бѣ по - да - рю. У ме - ня есть кра -
Tu l'au - ras aus - si - tôt. Et puis dans mon ha -
was dein Herz nur be - gehrt Vie - le pracht - vol - le

poco rit. *a tempo*

са - ви - цы чуд - ны - я, ко - сы, какъ змѣ - и, на пле - чи спус - ка - ют - ся,
rem il est des beau - tés Aux lon - gues tres - ses, aux doux at - traits en - chan - tés:
Schön - hei - ten ha - be ich. In schwar - zen Flech - ten wallt lan - ges Haar, schlän - gelt sich.

mf

о чи чер - ны - я, вла - гой по - дер - ну - ты, нѣж - но и стра - стно гля -
Yeux no - yes de lan - gueur ou re - gards de feu, Choi - sis, mon prin - ce, et
Feu - er - au - gen sind so voll von Lei - den - schaft, bald Fun - ken sprü - hen, bald

m.d.

pour combler tous tes voeux

Il se tourne vers Igor, attendant sa réponse, mais celui-ci ne semble rien entendre perdu dans un rêve lointain.

1e Mesure

Kontchak s'étonne de tant d'indifférence vis à vis d'une offre qui lui semble à lui, alléchante. Il revient plus près d'Igor, donnant plus d'importance à ses paroles, faisant valoir en avec la beauté des femmes qu'il offre à son prisonnier, mais l'indifférence d'Igor reste totale

4e mesure

Kontchak pose sa main droite sur l'épaule gauche d'Igor et par une pression de la main le force à se tourner vers lui.

Croisis vite.

Ils sont face à face, Kontchak, toujours la main à l'épaule d'Igor.

Tempo

Igor, se détourne lentement vers la gauche pour dissimuler à Kontchak l'émotion qui le gagne.

Kontchak, le cou tendu l'interroge du regard.

Kontchak a un moment de dépit de voir ses efforts pour consoler Igor, rester vains. Sur l'accord final, il a un haut le corps, marquant qu'il a une idée. Il va donner à sa tentation une forme concrète et séduisante en faisant danser devant Igor les plus belles de ses femmes.

дятъ изъ подъ тем-ныхъ бро - вей.
crois que ce - la comp-te peu.
ko-sen mit zärt-li-chem Blick.

cresc.

rallent.

f

Чтожь мол - чишь ты? Ес - ли хо-чешь, лю -
Choi - sis vi - te: lan-gueur ten-dre, bien
Nun, was schweigst du? Wäh-le gleich dir die

f *rallent.*

a tempo

бу - ю изъ нихъ вы - би - рай!
ten - dre ou re - gards de feu!
schön-ste der Scla-vin-nen, Fürst!

dim.

a tempo

p

Poco più vivo. ♩. = 60

f

3

sf

№16. РЕЧИТАТИВЪ.

№16. Récitatif. №16. Recitativ.

Allegro moderato. ♩=112

КН. ИГОРЬ. / *LE PRINCE IGOR.* / FÜRST IGOR.

КОНЧАКЪ. / *KONTCHAK.* / KONTSCHAK.

Piano.

Гей! Плѣнницъ при-ве-сти сю-да!
Hé, mes es-cla-ves, ac-cou-rez!
He! Scla-vin-nenführtgleich her-bei!

Allegro vivo. ♩=160

Tempo I.

Пусть о-нѣ пѣс-ня-ми и пляс-кой по-тѣ-шать насъ и ду-мы мрач-ны-я раз-сѣ-ять.
A dan-ser i-ci qu'on s'em-pres-se. Al-lons chan-tez! Il faut chas-ser no-tre tris-tes-se!
Mö-gen sie tan-zen. Lie-der sin-gen zu uns-rer Lust und zur Er-götz-lich-keit des Für-sten.

КН. ИГОРЬ. / *LE PR. IGOR.* / FÜRST IGOR.

trem.

A

Спа-си-бо, ханъ, на до-бромъ сло-вѣ, я на те-бѣ о-би-ды здѣсь не
Mer-ci! Je sais qu'a-vec no-bles-se, O khan, tu veux ou-bli-er ma dé-
Ich dank' dir, Chan, für dei-ne Gü-te, du hast mich stets sehr gross-mü-thig be-

1 sur l'accord, Koutchak se tourne vers la droite
4 et frappe dans ses mains pour appeler ses esclaves.

Allegro vivo

Les jeunes filles accourent en scène et doivent être toutes en place à la fin du trait vivo.

3e mesure

A danser ici, qu'on s'empresse.

Quatre des esclaves installent sur le devant de la scène à droite, deux sièges pour Igor et Koutchak, puis, après avoir placé deux bancs (au dessus du trône d'arbre où était assise Koutchakovna) pour que les 13 ténors y montent à l'attaque du ballet, ils vont dans toutes les directions appeler la foule au spectacle, en faisant de grands gestes d'appel

12 j. f. altos

12 j. f. solo

1 Koutchak

Igor

4e mesure

Coupure allant à la page 197

193

(Жметъ руку Кончаку.)
(Il lui presse la main.)
(Er drückt ihm die Hand.)

зна-ю и радъ бы самъ вамъ тѣмъ же от-пла-тить. А
tres-se. Puis-sé-je un jour en faire au-tant pour toi! Hé-
han-delt, ich möch-te gern auch dir was Gu-tes thun. Doch

все-жъ въ не-во-лѣ не жить-е, ты плѣнъ ко-гда то самъ из-вѣ-далъ.
las! le sort est con-tre moi. Cap-tif i-ci, sombre est ma vi-e.
wird das Le-ben mir zum Tod in der Ge-fan-gen-schaft, die drückt mich.

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Не-во-ля! Не-во-ля! Ну, хо-чешь, от-пу-щу те-бя на ро-ди-ну до-мой?
Cou-ra-ge! Sois li-bre! I-gor, c'est ton en-vie? Eh bien, re-tourne en ton pa-ys.
Der Gram ist's ob Hei-mat! Nun, wenn du willst, so thut sich gleich auf dein Ge-fängniss, Fürst.

Дай толь-ко сло-во мнѣ, что на ме-ня ме-ча ты не под-ни-мешь,
Mais ju-re-moi d'a-bord, qu'en-fin sou-mis, Tu ces-se-ras la guer-re.
Gieb nur dein Wort mir gleich, dass ge-gen mich wirst du nie käm-pfen. I-gor.

p *f* *p*

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

и мнѣ до - ро - ги не - за - сту-пишь. Нѣтъ, не го - же кня-зю
De - viens des Khans l'a - mi sin - cè - re. Non! par - ju - re je se -
und wirst mir nie den Weg ver - le - gen. Nein, ich bin ein Mann von

p

лгать. Ска - жу те - бѣ я пря - мо, безъ у - тай - ки: та - ко - го
rais! Mon âme est fran - che, oui, tu peux m'en croi - re. Un tel ser -
Wort, und dess-halb geb's nicht. Ich ge-steh' dir of - fen, dass ich nicht

cresc.

Largamente. **B**

сло - ва я не дамъ! Лишь толь - ко дай ты мнѣ сво -
ment, ja - mais, ja - mais! Si je suis li - bre, pour ma
hiel - te sol - chen Schwur. So wis - se, Chan: ich wür - de

p *f*

бо - ду, пол - ки я сно - ва со - бе - ру, и на те -
gloi - re, Je re - vien - drai sur vous plus fort. Je com - bat -
käm - pfen mit dir auf Le - ben und auf Tod. Ein - fal - len

бя у - да - рю вновь, те - бѣ до - ро - гу за - ступ - лю! Ис - пить ше - ло - момъ
trai jus-qu'à la mort! Pour vous bar - rer la route en - fin, Ah, je voa-drais ta -
würd' ich in dein Land, ver - le - gen würd' ich dir den Weg. Ich will mit mei - nem
p
КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.
C
Recit.
До - на сно - ва по - пы - та - юсь! Люб - лю! ты смѣлъ! И
rir le Don a - vec mon cas - que! C'est bien, c'est franc! Ta
Hel - me Was - ser aus dem Don schöpfen. Wohl - an! Wie derb sagst
f colla parte
f
Rallent.
a tempo
прав - ды не бо - ишь - ся. Я самъ та - ковъ! Эхъ! ког - дабъ со - юз - ни - ка - ми
lan - gue rien ne mas - que! C'est com - me moi! Ah, si nous é - tions bien al - li -
du die rei - ne Wahr - heit. ganz so wie ich! Wenn wir Bunds - ge - nos - sen wä - ren.
f
p
мы съ то - бо - ю бы - ли: за - по - ло - ни - ли бы всю
es et d'ar - mes frè - res, Bril - lant se - rait no - tre des -
Krieg zu - sam - men führ - ten! Wir mach - ten Al - les un - ter -

Русь! Какъ два барса рыс-ка-ли бы вмѣс-тѣ, кровь-ю
tin. In-vin-ci-bles, com-me deux pan-thè-res, Par nos
than. Wie zwei Ti-ger jag-ten wir zu-sam-men und in

f p

вражь-ей вмѣс-тѣ у-пи-ва-лись и все бы въ стра-хѣ дер-
ar-mes ra-va-geant les ter-res, A-lors tous deux nous fe-
gier-gem, wil-dem Trieb Blut tran-ken. Wohl Al-les neig-te sich

жа-ли подъ пя-той: чуть что, такъ на колъ, иль го-ло-ву до-лой!
rions tout fris-son-ner. Mal-heur à l'hom-me qui nous vou-drait bra-ver!
un-serm grau-sen Joch. Weh dem, der trotzt' uns! Er wä-re todt im Nu.

sf

Rallent.

Такъ-ли? ха, ха, ха, ха! Да не сго-вор-чивъ ты! Са-дись!
Cer-tes! Ha, ha, ha, ha! Près de moi viens i-ci, a-mi!
Rich-tig? ha, ha, ha, ha, Doch wei-gerst du dich noch? Nimm Platz!

f p

attacca №17.

197. On dévoile les projections de Soleil.

Les jeunes filles vont se placer et s'asseoir à la turque, les altos aux 1er et 2e plans jardin, les sop. à droite devant la tente au dessus des sièges de Kontchak et d'Igor.

(ténors de la patrouille)
14 guerriers viennent du plan au dessus de la tente se ranger au dessus d'Igor et montent sur les bancs.

4 gardes occupent l'entrée de la tente.

Les troncs d'arbre disparaissent emportés par les serviteurs dès que le ballet permettra de le faire sans que le public s'en aperçoive.

De la pente droite arrière venus du camp, 7 sop. peuple et 14 basses peuple. Les sop. monteront sur les troncs d'arbres couchés du fond droite, les basses au fond gauche, à gauche de la pente jardin.

De là viendront aussi les ténors peuple qui se rangeront au fond à côté des sop. peuple.

Au fond gauche par la pente, viendront les 9 basses de la patrouille qui viendront se placer 1er et 2e plans jardin derrière les altos assises sur le sol; puis le groupe des prisonniers russes qui auront apporté un changement à leurs costumes pour figurer maintenant des peuples polovtzes.

Les altos viendront se placer au dessus des jeunes filles altos à gauche, les basses au 2e plan jardin, debout entre les soldats et les peuples; et les ténors au fond milieu debout ou montés sur les troncs d'arbres.

Les 8 gardes-ténors venus plantés leurs lances dans le sol au fond d'une façon éparse et asymétriques.

Kontchak entraîne Igor vers les sièges à droite, fait asseoir Igor à l'extrême droite et s'assied lui même.

Les chœurs ont 9 mesures pour se placer.

Le ballet qui entre du 4e plan cour entre à la 10e mesure.

ténors ex prisonniers
et peuple
g. x sop. peuple
g.

Basses g.
peuple

g.

altos
ex prisonniers

Basses
ex prisonniers

Basses!

soldats

12 j. f.
altos
assises
sur
le
sol

Sailes

ténors de la patrouille

12 j. f. sop.

9 basses
sur le sol

g. g. g. g.

Kontchak

Igor

A. Danse des jeunes filles
avec voile.

№ 17. ПОЛОВЕЦКАЯ ПЛЯСКА СЪ ХОРОМЪ.

№ 17. Danse polovce avec chœur. № 17. Polovezkischer Tanz mit dem Chor.

Входятъ половецкіе невольники и невольницы (чаги), нѣкоторые изъ нихъ съ бубнами и другими музыкальными инструментами; за ними свита и приближенные Кончака.

Entrent les esclaves polovces, hommes et femmes; quelques-uns d'entre eux sont munis de tambourins et d'autres instruments de musique; puis viennent les personnes de la suite de Kontchâk.

Polovezkische Sclaven und Sclavinnen treten ein. Einige von ihnen sind mit Tamburinen und anderen musikalischen Instrumenten versehen. Nach diesen schreiten die Männer des Gefolges Kontschâks.

Andantino. ♩= 84.

PIANO. *p* Cor.

8

(Пляска дѣвушекъ плавная.)
(Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
(Fliessender Tanz der Mädchen.)

A *sempre legato e dolce*

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Sopr.

Sur les ai - les a-é-ri-en-nes du doux zéphyr, chanson ô vo-le vi-te dans le pays natal des pauvres filles qui li-bre-

Alti.

Auf den Flü - geln lin-den Ze - phyrs, du, trau-tes Lied flieg' fort zum Hei-mat - lan - de, da - hin, wo hei-mat-li - che To - ne klan - gen so lieb, so

Ob. *p* *con espressione e dolce*

-ment t'y en - ton-naient à - l'ai-se.
süss dem Ohr der frei-en Mäd-chen.
Тамъ, подъ зной - - - нымъ
L'air est plein d'i-
не - - - - бомъ,
-vres - - - - - se
sous son ciel - - splen - di - - - de.-
weht' uns sanft ent - - ge - - - - gen,
et ses monts - - som - meil - - - lent au mur-mu - re de la
wo in Wol - - - ken schlum - - - - mern Ber-ges-höhn, vom Meer ge-
Toutes
B f ma dolce
Le so-leil - du - sud in - non - de - ses monts su-
Wo die heim - - schen grü-nen Ber - ge mit lich-ten
mf
mer. Le so - - leil ray - - -
wiegt, wo die Son - - - ne

-perbes de — lu-mière ar-den-te — dans ses vallons la ro-se re-vêt son
Strei-fen glüh — um-zieht die Son-ne, — in üpp'ger Pracht die Ro - se blüht und
-on - - - - - - - ne La rose - - -
wo die

pourpre; dans ses fo-rets touffues le chant a-bonde
duf-tet. Im Laub der Wäl-der wo die Vö-gel sin-gen
- - - y fleu- - - - - rit. Le doux rai-
Ro - - - se blüht. — wo süs-se

les ros - si - gnols.
im grü - nen Laub.
dim.
La chanson, tu es li-
Schwing dich, Lied, — zu je-nem
-sin mû-rit — la - bas.
Bee-ren rei - - ren — fruh.

-bre. —
Lan-de.
p
dim.
Vo-le dans le cher pa-ys!
Schwing dich, Lied, zu je-nem Land.
dimin.

(Danse des hommes. Sauvage.)

Allegro vivo. ♩=152. (Tanz der Männer. Wild.)

p

marcato

f

C

Danse de garçons

1er Sujet

Coryphées.

8

f

8

D

mf

accelerando

p *cresc.*

poco *a* *poco*

poco *a* *poco* *sf*

Tous les chœurs du théâtre avec supplémentaires

𝅗𝅥. = 69. Allegro. (Общая пляска.) (*Danse générale.*) (Allgemeiner Tanz.)

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Sopr. Alti. Ten. Bassi.

pp *cresc.* *f* *ff*

Gloire au Khan, notre maître

Ho! Ah! *dim.*

Vi-ve notre maître, toujours

Ah! notre Khan! *dim.*

p Gloire au Khan!

Entrée des danseurs hommes.

Tout le monde soudain est debout.
Avec sauvagerie. Rien de nos attitudes.
Le corps en avant, lançant les bras en l'air sur les tempes en rompant légèrement les lignes fixées pour les groupes.
Tous attirés vers Koutchak que l'on acclame.

Ho! Ah! Ho! Ah! Ho! Ho! Ah! Ho! Ah! Ho!

Gloire au Khan — Gloire au Khan.

Ho! Ah! Ho! Ah! Ho! Ah! Ho! Ho! Ah! Ho!

Brille grand Khan, comme l'astre d'or! Ah!

Brille grand Khan, comme l'astre d'or!

Brille grand Khan, comme l'astre d'or! Ah!

Brille grand Khan, comme l'astre d'or!

dim.

Qui donc brille comme notre Khan! Ho!

Qui donc brille comme notre Khan!

Qui donc brille comme notre Khan! Ho!

Qui donc brille comme notre Khan!

(Пляска чагъ.
(Danses des prisonnières polovces.)
E (Tanz der Sclavinnen.)

Sopr.

Alti.

Ча - - - - - - - - ги ха - - - - - - - - на
Et ______ les jeu - - - - - - - - nes

Ча - - - - - - - - ги ха - - - - - - - на.
(pri - - - - - - - - son - niè - - - - - - - res

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK. (à Igor)

Ви-дишьли плѣнницъ ты съ мо - ря даль - ня - го, видишь кра - са-вицъ мо -
Tou - tes ces bel - les là, chan - tant si fiè - res, Se-ront à toi, les veux-

glo - - - - - - - - - - - ri - fi - - - - -

Entrée des prisonnières dansantes.

Le calme renaît dans la foule.

Igor jette sur la fête un oeil distrait, la pensée lointaine.

Kontchak se penche sur Igor pour lui parler

Malgré l'accueil tentateur de Koutchak et la beauté des
femmes qui viennent s'offrir à Igor, celui-ci
détourne la tête, comme un profond souci et
se trouve face au public, s'absorbant dans ses
tristes pensées.

Nouvelle ruée et élan des chœurs acclamant
Koutchak.

ихъ изъ за Кас - пі - я О ска - жи, другъ, ска - жи только сло-во мнѣ,
tu? Dis un mot, sei - gneur, Choi-sis donc, prends la blon-de qu'ap-por-te la

Leur grand

хочешь, лю - бу - ю изъ нихъ я те - бѣ по - да - рю.
mer, Ou la bru - ne qui semble un lu - tin de l'en - fer.

maî - tre et sei - gneur.
ih - ren mächt' - gen Herrn.
Leur grand maî - tre.
- - sen. prei - - sen.

F

Vi - ve notre maître notre Khan!
Vi - ve notre maître notre Khan!
Vive notre maître notre Khan!
Vi - ve notre maître notre Khan!

(Общая пляска.) *(Danse générale.)*
(Allgemeiner Tanz.)

Est-il brâve! Est-il puissant! ah! Ho!

Est-il brâ-ve! Est-il puissant! ah!

Est-il brâ-ve! Est-il puissant! ah! Ho!

Est-il brâve! Est-il puissant! ah!

dim.

ah! Ho! ah! d'hor-

notre grand- Khan! fait trembler- d'hor-

Vo-tre grand- Khan- fait trembler d'hor-

-reur! Qui donc bril-le comme notre Khan? Ah!

-reur! Qui donc brille comme notre Khan?

-reur. Qui donc brille comme notre Khan? Ah!

scheu. Qui donc brille comme notre Khan?

dim.

Ce choeur est chanté avec tout le personnel.

Sur la dernière mesure. Tableau du ballet. Le personnel des choeurs a repris les places occupées au début du ballet, les jeunes filles assises sur le sol à la turque de chaque côté du théâtre.

ff

Brille grand Khan comme l'astre d'or! Ah!

dim.

Brille grand Khan comme l'astre d'or!

dim.

Brille grand Khan comme l'astre d'or! Ah!

dim.

Brille grand Khan comme l'astre d'or!

dim.

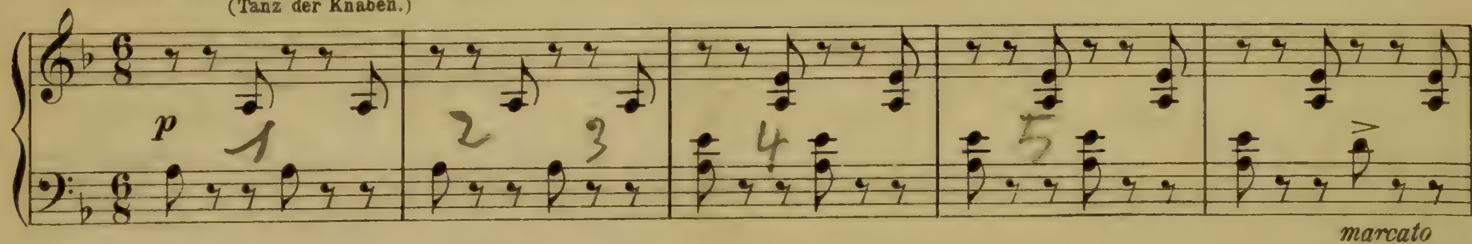
G

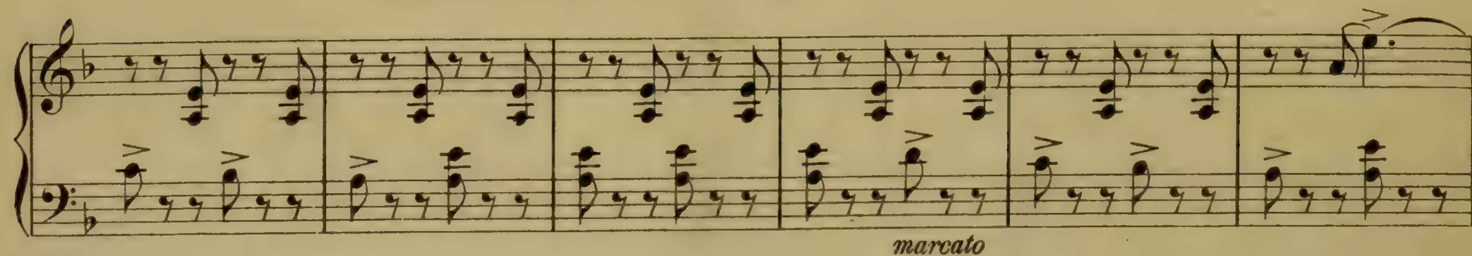
213

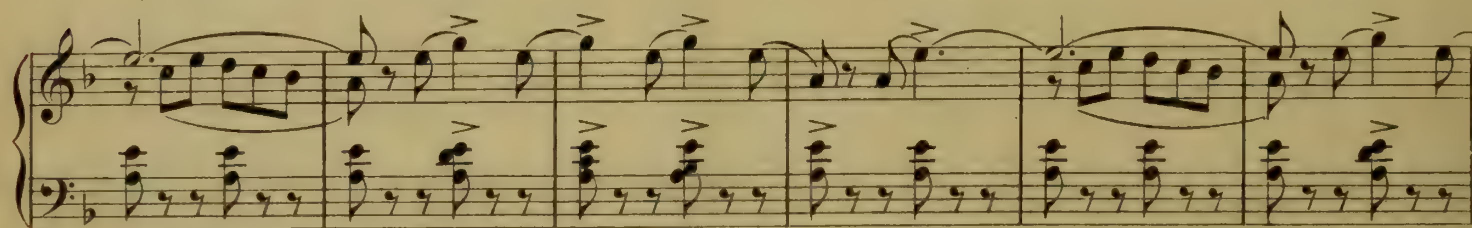
p

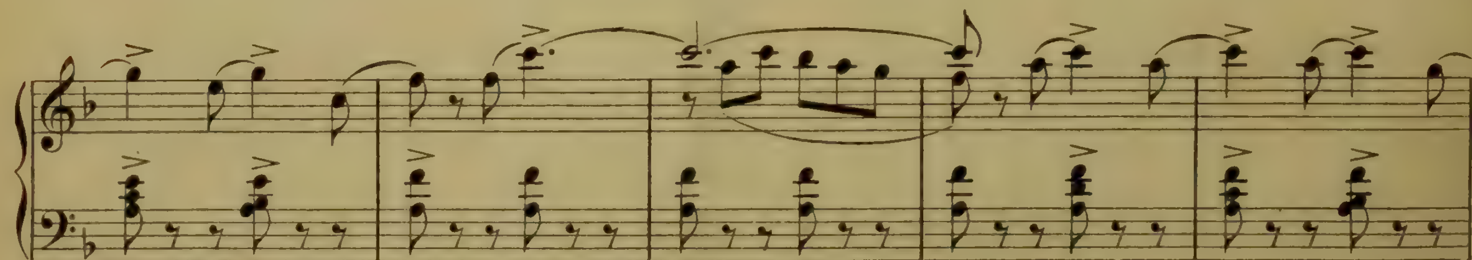
H

I ♩. = 100. Presto. (Пляска мальчиковъ.) (*Danse de petits garçons.*) (Tanz der Knaben.)

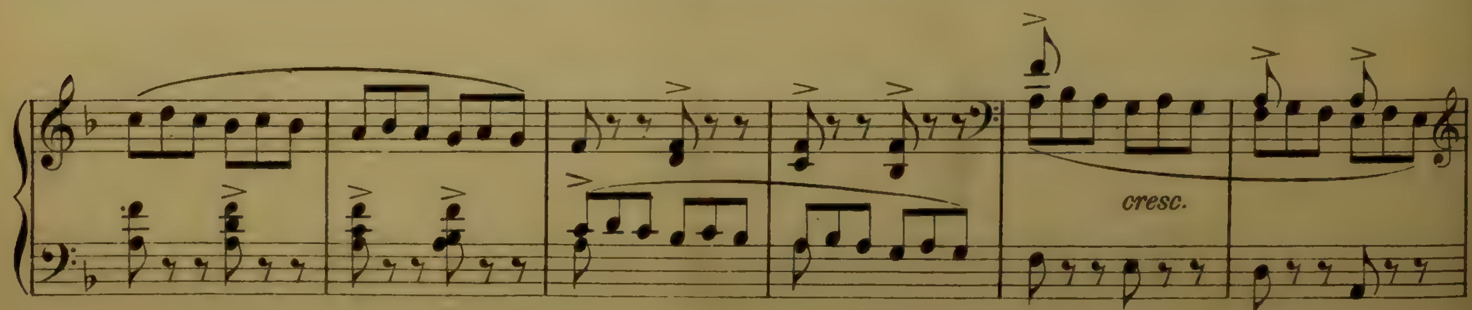












Danse des petits garçons

209. Danse des hommes

Tous les hommes, tournés vers Kontchak, qui les acclament.

Il – Avec les hommes avec supplémentaires –

K

ХОРЪ. (Пляска мужчинъ.)
CHŒUR. (Danse d'hommes.)
CHOR. (Tanz der Männer.)

Ten. *f*

Bassi *f* Il — e - ga - le ses ai - eux en gloire, e gloire,

K Il — é - ga - le — ses — ai - eux en gloire - *ff*

L

en

L En

gran - deur!

gran deur!

Il é - ga - le ses

венъ онъ!

aï - eux

en - - gran -

-deur,

ханъ
en

Кон
pou - - - voir!

M (Пляска мальчиковъ.)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)

dimin.

M

sf p

marcato

N (Пляска мужчинъ.)
(Danse d'hommes.)
(Tanz der Männer.)

Tenori.

Bassi.

f

Gloire au grand khan Kon - tchâk!

Gloire au grand khan Kon - tchâk!

dimin.

Ханъ Кон -
Gloire au

dimin.

poco

O. Les jeunes filles des chœurs se sont placées sur les genoux, les mains à la nuque.

чакъ!
khan!

a *poco*

O Moderato alla breve. (Пляска дѣвушекъ, плавная.)
(Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
(Tanz der Mädchen. Fliessend.)

Soprani *dolce*

Que les ai - les a-é-ri-en-nes du doux zé-phir, chanson — t'em-por-tent vi-te — dans le pa-ys na-tal

Auf den Flü - - geln lin - den Ze - phyrs, du trau - tes Lied flieg' fort — zum Hei - mat - - lan - de, wo süss und lieb die heim' -

Alti. *p*

Que le doux zé - - - phir t'em - - por - - te - - Sur

Flie - - - ge fort auf Flü - - - geln Ze - - - - phyrs, trau - - - -

- des pauvres fil-les - qui li-bre-ment t'y en - tonnaient à l'au-be
schen Tö-ne klan-gen dem Ohr der frei-en Mäd- - chen, die dich san-gen.

- - ses ai - - - les, o chan - - son
- - tes Lied- - - - - chen flieg' da - - - hin.

Soprani.

Alti.
L'air est plein d'i - - vres - - - se
Wo die Luft voll Won - - - - ne

I. dolce
L'air est - plein d'i - vres - - se - - Sous - - - le
Tenor
Wo die Luft voll Won - - - ne uns ent -
II. p
Sous le ciel tiè - - - de
Wo die Luft Won - - - - ne

I. dolcissimo
Sous le ciel tiè - - de
Bass
Wo die Luft Won - - - ne
II.

hommes Charte [illegible]

Sopr.

Sous son ciel - splen - di - de.

Alti. uns ent - ge - - - gen wen - te.

Sous son ciel - splen - di - - - - - de - Et les monts

uns ent - ge - - - gen wen - - - - te. wo in Wol -

Tenori ciel - splen - di - - - - - de - Et les monts

ge - - - gen wen - - - - - wo in Wol -

Et - splen - di - - - - - de où

uns zu - wen - - - - te. Ber -

Bassi. Et splen - di - - de. où

Sopr.

Alti

Som - meil - - - ent au mur - mu - re de la mer.

Tenori. Som - meil - - - ent au mur mu - re de la mer.

mur - - mu - re haut la - - mer.

ge sind vom Meer ge

Bassi mur - mu - re haut la - - mer.

ge sind vom Meer ge

P

Sopr. *mf*

Le so-leil - - - du ciel in-non-de - - ses monts su-per-bes de - -

Wo die heim' - - schen, grü - nen Ber - ge mit lich - ten Strei - fen glüh'

Alti.

Le - - - so - leil - - - ar - dent

Wo die Son - - - - ne ist

Ten.

Le - - so - leil - - - ar - dent

Wo die Son - - - - ne ist

Bassi I e II. *p*

Le so - - leil ar - - dent

Wo die Son - - - ne ist

P *(Danse lente de jeunes filles et danse rapide de petits garçons.)*

mf

(Langsamer Tanz der Mädchen und schneller Tanz der Knaben.)

- - lu-mière ar - den - te - - - dans ses va - lons la rô - se re-vêt son

— um - zieht die Son - ne, in üpp'ger Pracht die Ro - - se blüht und

in - - non - - de de - - ray -

so glüh - - - end, wo die

in - - - non - - de de - - ray

so glüh - - - end, wo die

in - - - non - - de de - - ray -

so glüh - - - end, wo die

pour-pre — dans ses fo - rêts touf-fu - es le chant a - bon-de. -
duf - tet, im Laub der Wäl - der Nach - - ti - gal - len sin - gen.
-ons. Brû - lants les - fleurs.
Ro - se blunt im Laub.
-ons brû - lants les fleurs.
Ro - se blunt im Laub.
-ons brû - lants les fleurs!
Ro - se blunt im Laub.

Les ros - si - gnols
im grü - nen Laub.
là — mû - rissent les rai - sins!
Wo die sü - sse Bee - - re reift.
Ten.I.
Là — mû - ris-sent les rai - sins!
Wo die sü - sse Bee - - re reift.
Ten.II.
Vo - le - chan - son.
Flieg' fort da - hin.
Vo - le chan - son.
Flieg' fort da - hin.

dolce

'Là, chanson, tu- es plus li - bre-

Schwing' dich Lied zu je - nem Lan - de.

dimin.

Ten. I.

dimin.

1 2 3 4

p

dolce

Vo - le, dans - le cher pa - ys!

dolce

Vo - le dans - le cher pa - ys!

dimin.

dimin.

224

Alti.

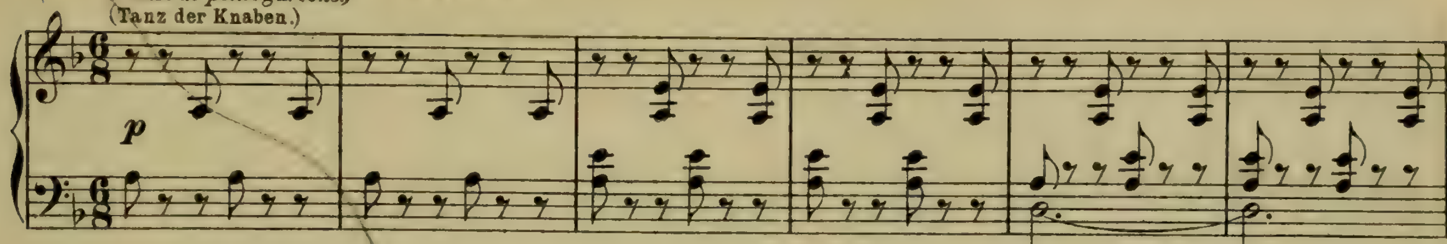
Tenori I.

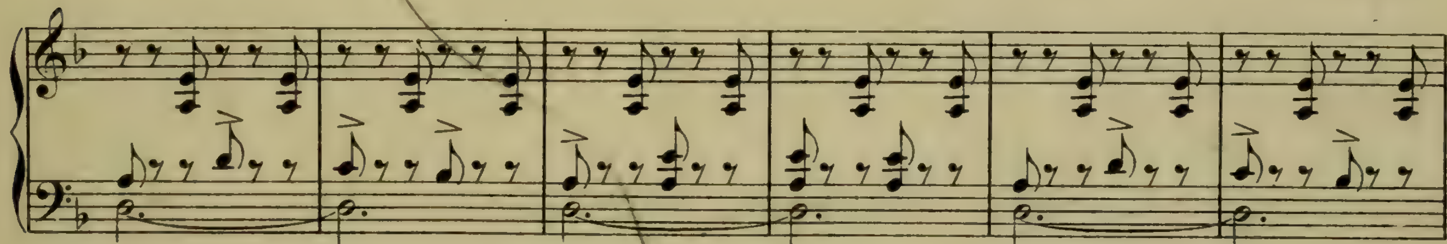
2 3 4 5

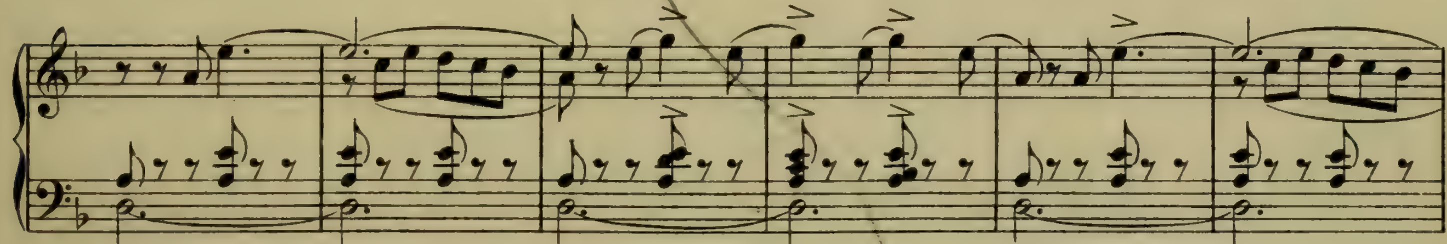
11

Presto. 𝅗𝅥. = 100.

Q (Пляска мальчиковъ)
(*Danse de petits garcons.*)
(Tanz der Knaben.)

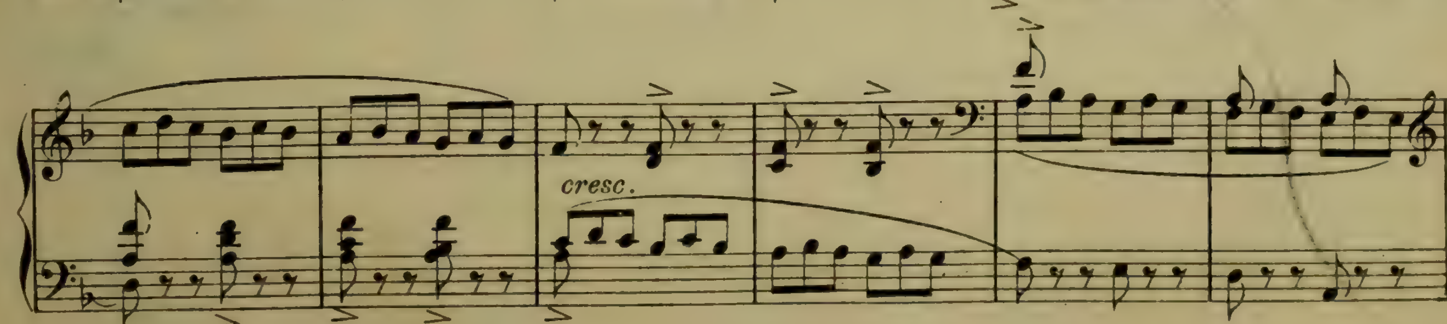












Hommes

Attention les Tenors

R (Пляска мужчинъ.)
(Danse des hommes.)
(Tanz der Männer.)

Tenori

ХОРЪ. CHŒUR. CHOR.

Bassi.

ff

No tre khan

no — tre — Khan

é ga

é • ja

le en

le en

gran - deur

gran deur

S

ses

ses -

1924

M

ai

ai.

eux.

eux.

Сла вой дѣ дамъ ра
No tre khan é ga

венъ
le
en
gloi re

ханъ
ханъ — grands — grau
Кон - чакъ.
ai - cux.
ser — Chan.

T

(Пляска мальчиковъ)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)

sf p marcato

p

U (Пляска мужчинъ.) (Danse d'hommes.) (Tanz der Männer.)

Tenori. Bassi.

Gloire au grand Khan Kon - tchâk! Gloire au khan!

ханъ Кон -

Gloire au grand Khan

Kon - tchâk!

dim.

Allegro con spirito.

(Общая пляска.)
(Danse générale.)
(Allgemeiner Tanz.)

V

Sopr. *mf*
Par - - - - vos

Alti. *mf*
Par vos - - - - -

Tenori.

Bassi.

Allegro con spirito. ♩= 152.

mf

dan - - - ses a - - - -

dan - - - ses - - - a

- mu - - - sez - - - le;

- mu - - - sez - - - le;

Tout le monde debout, excitant les danseurs à plus de fougue.

Sauvagerie d'attitude et d'accent.

mf
par - - vos dan - - - ses,

mf
par - - vos dan - - - ses

mf
Par - - vos dan - - - ses

mf
Par - vos dan - ses

ff

a - - - mu - - - se - - le.

a - - - mu se - - - le.

a - - mu se - - - le.

a - - - mu se - - - le.

W Più animato.

Filles
Mädchen,
maître,

Par vos danses, belles Filles amuser le noble maître,
Zu der Lust des Chanes, Mädchen, tanzet, singet Alle lustig,

Filles
maître,

Par vos danses, belles filles amuser le noble maître,
Zu der Lust des Chanes, Mädchen, tanzet, singet Alle lustig,

Più animato. ♩= 176.

p

amuser le maître, notre brave Khan Kon-
Tanzet, schmucke Mädchen, tanzt zur Lust des grossen

notre brave Khan Kon-
tanzt zur Lust des grossen

amuser le maître, notre brave Khan Kon-
Tanzet, schmucke Mädchen, tanzt zur Lust des grossen

notre brave Khan Kon-
tanzt zur Lust des grossen

Sur chaque réplique générale de « Saute » :
Tout le monde, les bras et le corps qui étaient abaissés vers les danseurs pour les exciter se redressent brusquement. Toute la masse comme un seul homme.

6 fois

(3 fois page 227, 3 fois page 228.)

X
tchâk.
Par vos danses, bel-les fil-les, a-mu-sez le
Tan-zet, schmu-cke Mäd-chen fröh-lich, tanzt zur Lust des
tchâk.
Fil-les
tchâk.
Par vos dan-ses, bel-les fil-les a-mu-sez le
Tan-zet, schmu-cke Mäd-chen fröh-lich, tanzt zur Lust des
Fil-les
no-ble maî-tre.
Cha-nes Al-le,
Fil-les a-mu-
schmu-cke Mäd-chen,
maître. Par vos dan-ses bel-les Fil-les a-mu-
Al-le tanzt zur Lust des Cha-nes, schmu-cke Mäd-chen,
no-ble maî-tre
Cha-nes Al-le,
Fil-les a-mu-
schmu-cke Mäd-chen,
maître. Par vos dan-ses, bel-les Fil-les, a-mu-
Al-le tanzt zur Lust des Cha-nes, schmu-cke Mäd-chen,

-sez le grand - Khan Kon - tchâk.

-sez - le grand Khan - Kon - tchâk.

-sez le grand Khan - Kon - tchâk.

-sez le grand Khan - Kon - tchâk.

Y *f*

Par vos dan - ses, bel -

Par vos - dan - ses - bel -

Par - vos dan - ses bel -

Par vos - dan - ses - bel -

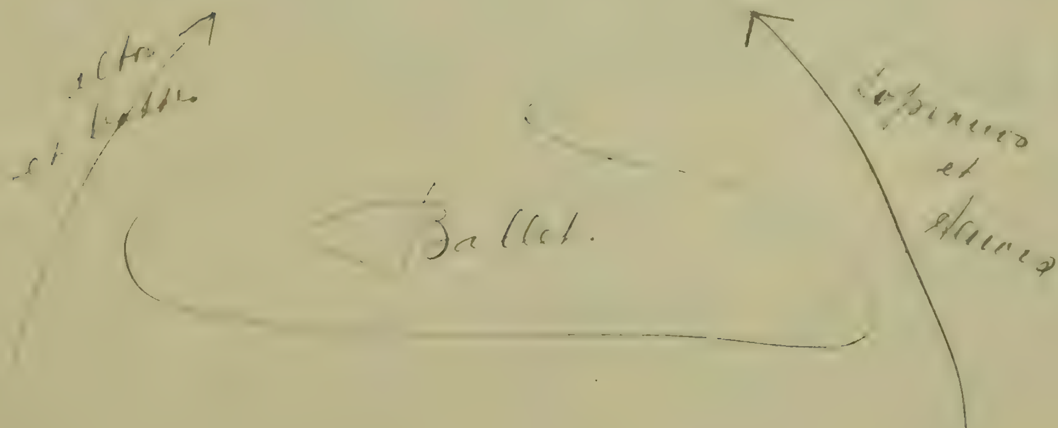
-les fil - les, a -

-les fil - les a -

-les fil - les a -

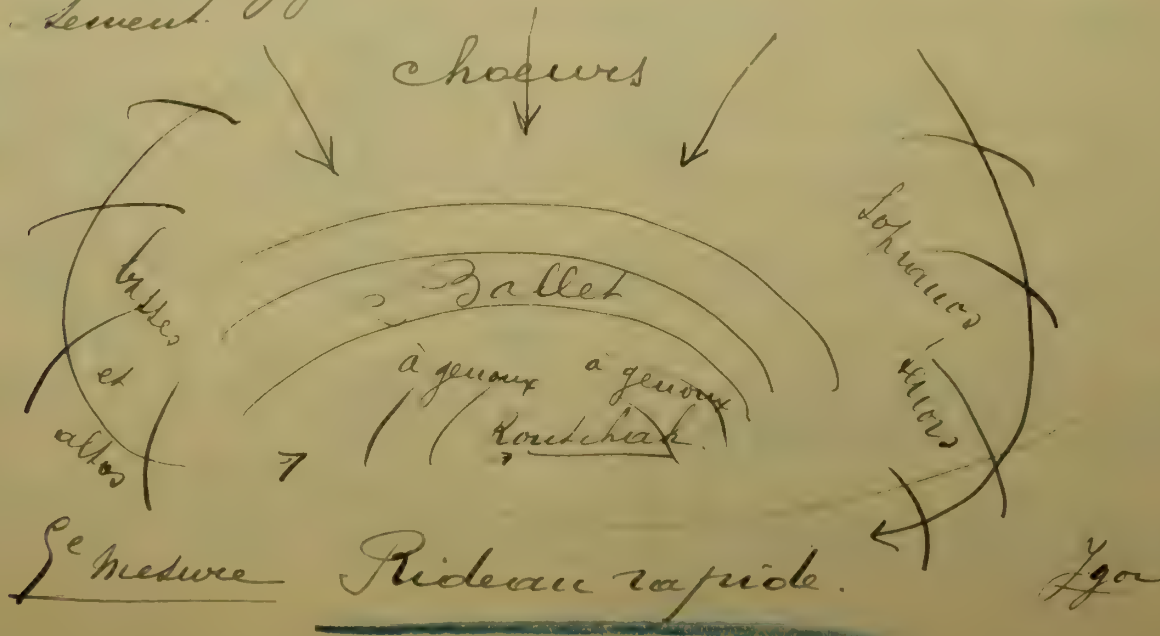
-les fil - les a -

Les choeurs, aux actes, tout en s'agitant vers le ballet remontent laissant les avant scènes libres que le ballet occupent aussitôt.



Le ballet remonte vers le fond

I. Kontchak se lève de son siège et gagné par le spectacle qu'on lui a réservé vient à l'avant scène milieu dos au public fait un geste de triomphe à la masse du ballet et du chœur. Tous ceux ci qui sont remontés descendent vivement vers lui et en le traçant l'entourent et s'immobilisent dans un groupe compact dont Kontchak triomphant forme le centre. Igor détourne la tête douloureusement.



8e mesure Rideau rapide.

Rideau 1°

mu - sez - le grand

mu - sez - le - le - grand -

mu - sez le grand

mu - - sez - le - le - grand -

ff

Z

Kan - tchâk!

Kan - - tchâk!

Kan - tchâk!

Kan - - tchâk!

Rideau 2°

(Занавѣсъ.)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)

Gloire à Kon - tchák!

Gloire à Kon - tchâk!

Gloire à Kon - tchák!

Gloire à Kon - tchâk!

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№ 18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

ACTE III.

№ 18. Marche polovtsienne.

DRITTER AKT.

№ 18. Polowezkischer Marsch.

Tempo di marcia. M. M. 𝅗𝅥 = 120.

Piano.

p

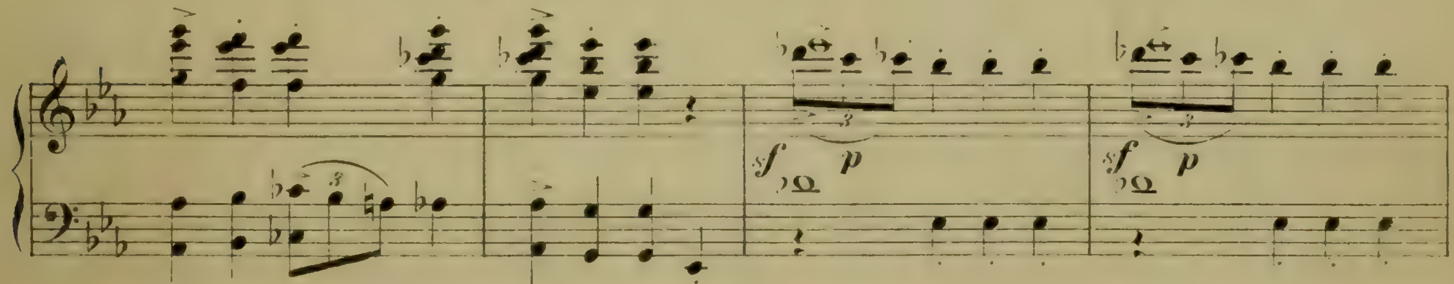
cre - scen - do poco a poco

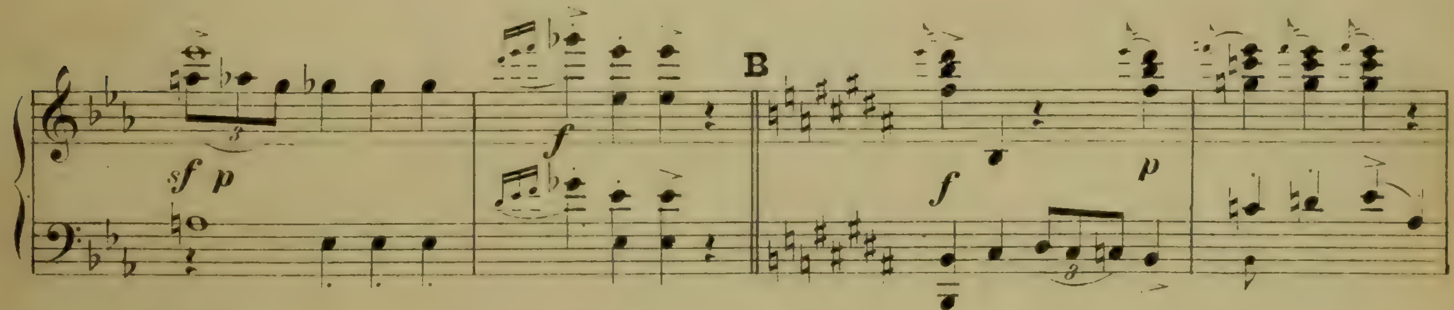
f

cresc.

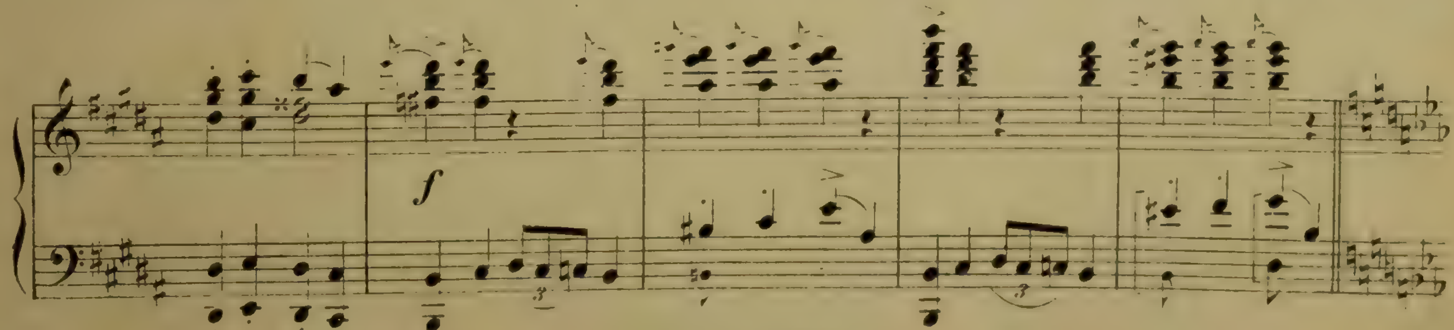

A
8
sf p


8
marcato assai
f


sf p
sf p


sf p
f
B
f
p


f
p
f


f

(Трубы на сценѣ за занавѣсомъ.)
(Trompettes sur le théatre derrière le rideau.)
(Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)

f *mf* *p* *cresc.* *molto* C *ff* *marcato assai* *ff* *mf* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *f*

TRIO.

D

p

E

p

mf

p

p

F

p

cresc.

G

mf

cresc.

H

ff

marcato

(Трубы за занавѣсомъ.)
(*Trompettes derrière le rideau.*)
(Trompetenbläser hinter dem Vorhange.)

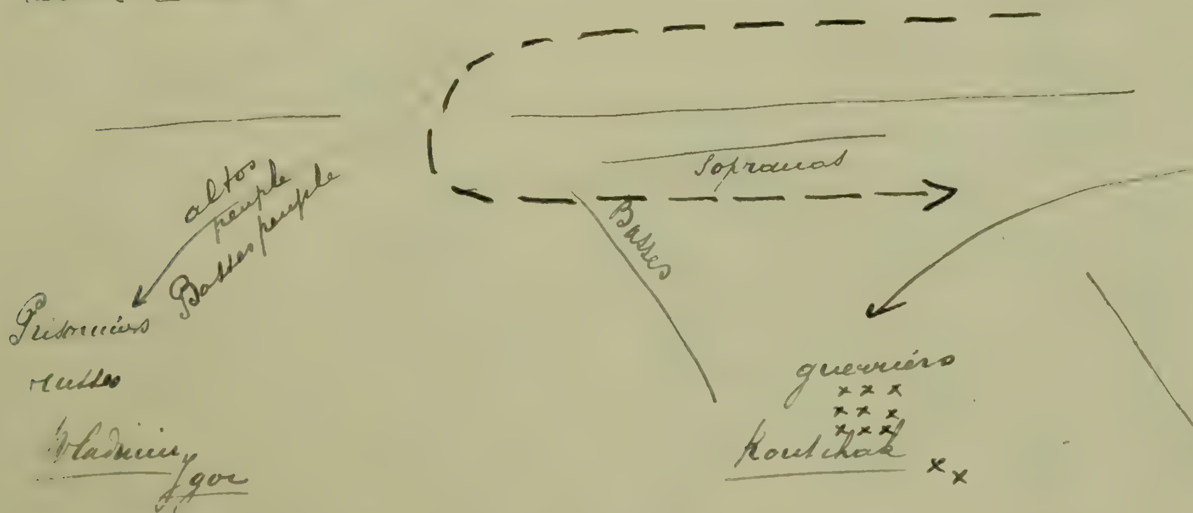
marcato

p

Acte 3e

Un autre aspect du camp polovtsien.

Au lever du rideau, page 235, les femmes polovtses auxquelles se sont joints en coulisses 4 ténors et 5 basses prisonniers russes attendent le cortège du Khan Gsak qui rentre triomphant. Les autres prisonniers ont été réservés pour faire partie du cortège.
Les basses polovtses (supplémentaires) animent cette foule qui regarde curieusement vers le fond cour, engagée sur le fond du théâtre en dehors de la palissade.
Aussitôt le rideau levé, Kontchak, suivi de 9 basses et 2 ténors guerriers porteurs de lances vient en scène vers l'avant-scène milieu un peu à droite pour recevoir Gsak.
La foule s'est partagée en descendant en scène, se rangea pour assister au défilé des troupes victorieuses.
La position presqu'aussitôt après le lever du rideau est donc celle-ci



Aussitôt le rideau levé le cortège entre en scène. On le voit passer derrière la palissade dans l'ordre suivant, déboucher par l'ouverture du fond gauche et aller se placer, selon les groupes, à des places désignées.

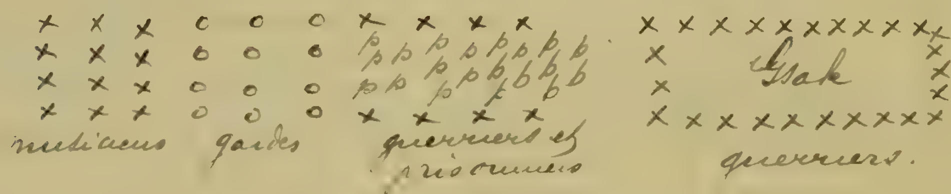
1) 3 rangs de musiciens Tambours (4)
Cymbaliers (4)
Trompettes (4)
qui viennent se placer extrême droite face au public

2) 12 soldats avec lances par rangs de 4.
Ils viennent se placer contre la palissade à son extrême côté cour, font halte et front, la lance levée.

3) 8 gardes avec lances encadrant 10 altos, 6 ténors et 4 basses prisonniers.
Ceux-ci viennent se ranger derrière les musiciens. Les 8 gardes sortent du [illegible] 3e plan cour

4) 4 ténors guerriers
16 ténors en haie autour de Gsak à cheval
6 ténors guerriers. Le groupe vient se placer en scène face à la salle.

Position d'attente du cortège en coulisse



La foule accueille avec une grande exubérance, un cri sauvage le retour des triomphateurs, qui répondent par des gestes très animés et brusques aux acclamations du peuple.

(Занавѣсъ.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзака. Войско Гзака входитъ мало по малу на сцену, съ трубами. рогами и бубнами. Воины ведутъ за собою русскій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями привѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія *(C dur)* появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры.) Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и привѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владиміръ Игоревичъ и русскіе плѣнники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polôvces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci parait au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins; d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polôvces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (c dur) *entre à cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde(Tenori). Kontchâk va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladîmir Igorévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.*

(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankunft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzerbegrüssen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches *(c dur)* erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüsst ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

cresc. p cresc.

ХОРЪ. CHŒUR. CHOR.

Tenori. I

Bassi.

Рать идетъ до - мой.
Nos guer-riers vain - queurs ren-trent en tri-
sieg - reich, im Tri -

I (трубы за сценой)
(Trompettes derrière le théâtre.)

sf p mf p

Bassi.

om - phe. Gloi - re à nos trou - - pes!
um - phe. Heil dem bra - ven Hee - - re!

mf cre - scen - do

Gloire à leur bra - vou - - re!
Singt ihm Siegs - ge - sän - - ge!

Gloire - - aux Khans ter - ri - - - - bles!
Heil den grau - sen Cha - - - nen!

cresc.

K

Gsak rentre en tri - om - phe; traî - ne en chaî -
Gsak kommt an als Sie - ger. Cha - nes Käm - pen

- nes des pri - son - niers.
ziehn mit rei - cher Beut!

marcato assai

R. A ce moment du défilé, ce sont les prisonniers qui passent,

Émotion d'Igor et de Vladimir.

237.

Ici, entre l'escorte de Gsak, sans perdre de temps.
Enthousiasme de la foule

I. Coupure allant à 240. P.

à l'enchaînement de cette coupure, tout le cortège doit être entré.

Gloire au Khans ter-
den grau - sen

-ni - - nen!

L

Гро - зенъ Гзакъ
Bra - ve Gzak!
Tapf - rer Chan!

сла-венъ ханъ! Сла - ва ра - ти на-шей,
Bra-ve Gsak! Gloire à ton ar - mé - e
Mächt'ger Gsak! Ruhm sei dei - ner Heerschar.

храб-рой ра - ти! Гро-зенъ Гзакъ, сла-венъ ханъ!
Re-dou - té - e! Bra - ve Gsak! Bra - ve Gsak!
un-sern Krie-gern! Gro-sser Chan! mächt'ger Gsak!

Сла - ва ра - ти на - шей, сла - ва
Gloire à ton ar - mé - e! Gloire à
Ruhm sei dei - nen Käm - pen! Heil den

f *mf*

Banda

ра - ти храб - рой, ра - ти на - шей. Гро - зенъ
ton ar - mé - e Re - dou - té - e. Bra - ve
tapf - ren Krie - gern, küh - nen Kämpfern! Grau - sen

(трубы за сценой)
(Trompettes derrière le théatre.)
(Trompeten hinter der Bühne)

p *cresc. molto*

M

Гзакъ! Гро - зенъ Гзакъ, сла - венъ
Gsak! Bra - ve Gsak! Gloire à
Chan! Küh - ner Gsak! Ruhm - voll

ff

ханъ! Сла - ва ха - ну Гза - ку!
toi, Gloire aux in - vin - ci - bles!
bist! Heil dem bra - ven Cha - ne!

marcato assai

Вотъ по-бѣ-ду намъ ро-га тру-бятъ, бу-бны звон-ко
La trompette an-non-ce leur re-tour. Pour nous quel beau
Die Trom-pe-ten schmet-tern, Ju-bel-klang. Ruhm-ge-sang er-
ff
mf
бьютъ. Сла-ва гроз-нымъ ха-намъ!
jour! Gloire aux khans ter-ri-bles!
hallt. Heil euch grau-sen Cha-nen!
sf p
sf p
sf p
f
N CODA.
Вид-но мно-го селъ по-жгли,
Que de bourgs brû-lés par eux!
Habt viel Dör-fer wohl ver-brannt!
p
вънлѣнъ кра-са-вицъ у-ве-ли. Сла-ва!
Leurs es-cla-ves sont nom-breux! Gloi-re!
Man-ches Weib ent-führt vom Land! Heil euch!
cresc.

O

Сла - ва! И усѣ - яли поля
Gloi - re! Ils ont dû couvrir les champs
Heil euch! Habt be - sä - et man - ches Feld

вражь - ими кос - тя - ми. Сла - ва, сла - ва,
D'os - se - ments des Rus - ses. Gloi - re, Gloi - re,
mit der Fein - de Kno - chen. Heil euch, heil euch,

cresc.

Tenori.

Сла - ва, сла - ва!
Gloi - re, gloi - re! a nos Khans sc
Po - lo - vezk'-schen

Bassi.

Сла - ва! Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
Gloi - re, Gloi - re, gloi - re! (Trompettes derrière le théâtre.)
Heil euch!

marcato

in - tré - pi - des. Gloi - re, gloi - re! Gloire à nos ter - ri - bles maîtres.
bra - ven Cha - nen! Rühmet, prei - set po - lo - vezk-sche grau - se Cha - ne!

Gloi - re! Gloi - re!
Heil euch, heil euch!

marcato

F. Enchaînement de la Ouverture.

Les ténors et Isak sont en place.

Position à la lettre F.

Pris. russes

Altos

guerriers ténors

Sopranos

gardes

> 8 gardes

Isak
à cheval

Pris. russes Vladimir Igor

Basses guerriers

Kontchak

ténors

prisonniers

musiciens

Gloi - re Qu'on les lou - e!
euch, un - sern Herr - schern!

Qu'on leur chan - te des - - lou-
Seid ge - prie - sen, tapf - re,

p cresc.

p cresc.

Qu'on les lou - e! Vi - ve no - tre Khan! Vi - ve
Seid ge - prie - sen! Gro - sser, mächt'-ger Chan! Bra - ver

- an - ges! Gloi - re! Bra - ve Khan! - Es - tu
mächt' - ge Cha - ne! Gro - sser, Gsak! Grau - ser

ff

no - tre chef "Le sol bat - tu par tes coursiers, rou-
grau - ser Gsak! Dem wil - den Wü - sten - ti - ger gleich sprengt

grand! Es - tu in - tré - pi - de
Chan! Sei ge - lobt auf e - wig!

marcato assai.

-git de sang; comme un cha-cal tu te ru-ais sur l'en-ne-mi, brû-
er und flog, mit Win-des-schnel-le, in den Feind, schlug ihn, zer-trat, im

Сла - ва!
Gloi - re!
I ...r!

-lait les champs, tu as cou-vert la pleine a-ri-de d'os-se-ments hu-
Kampf-ge-wühl; da leg-ten sie sich nie-der bald, die Söh-ne Rus-sen-

Сла ва!
Gloi - re!
Partout des os-se-ments hu-
Be-siegt sind Söh-ne Rus-sen-

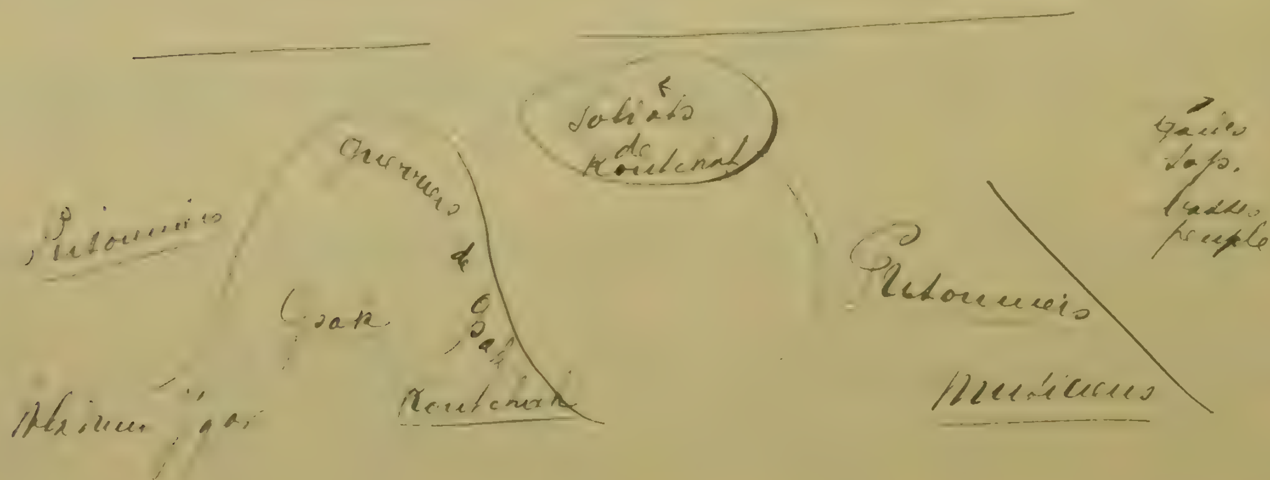
-mains.
lands.
Сла - - - - - ва, сла - ва!
Gloi - - - - - re, gloi - re!

-mains.
lands.
Сла - ва гроз - нымъ ха - - намъ!
Gloire aux khans ter - ri - - bles!

sf sf p sf p sf p ff

Sur la dernière note chantée, tout le monde se tient dans son attitude jusqu'à l'attaque du verso de la page 243.

[illegible] Koutchak se détache un peu de sa suite et vient à la [illegible] de Gzak.
Les gardes qui se trouvaient au fond vers la balustrade côté cour sont par le flanc et sortent 3e plan cour.
Les sopranos les suivent.
Les guerriers de la garde de Koutchak remontent au fond milieu remplacer contre la balustrade la place occupée par les sopranos qui viennent de sortir.
Les altos sortent derrière la 2e tente à gauche et passent le [illegible] derrière le rideau de fond pour faire l'entrée générale au final du 3e plan droite.
Les basses peuple sortiront également à droite et à gauche pour revenir aussi en coulisse 3e cour pour l'entrée finale.
Il ne reste donc plus en scène que Wladimir, Igor, les prisonniers russes, Gzak, Koutchak, les musiciens, les 11 guerriers de Koutchak et les 20 de Gzak.



№19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

Air du khan Kontchâk.

Kontschâk's Arie.

Vivo. 𝅗𝅥 = 112. A. Borodine.

КОНЧАКЪ.
KONTCHÂK.
KONTSCHÂK.

PIANO.

ff *f* *mf* *f* *p*

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 80.

Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - - ду, по - бѣ - ду надъ вра - га - - ми! По - всю - ду счастье - - е съ на - - ми, мы

Le glaive en main, nos bra - - ves Vain - qui - rent ces es - cla - - ves! Le sort nous est pros - pè - - re, Le

Den Sieg hast du er - run - - gen, du Schwert der grau - - sen Cha - - ne! Da Al - les uns ge - lun - - gen, be -

mf

A

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. — По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain tou - jours es - pè - re. Aux com - bats ce glaive il - lus - tre
siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - jâ - la

p

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вец - кихъ гроз - ныхъ ха - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Re - vien - nent jo - yeu - ses! Tout l'u - ni - vers nous est sou -
tönt das Lob der Grau - sen. Ja, Al - les neigt sich un - serm

f

Toutes les missions qui sortent avant la fin de
la phase de tout hors ([illegible] sont les 7 gardes escortant)
les prisonniers qui ne reviennent plus au [illegible]. Les
12 soldats revenant en patrouille d'[illegible]) nous
se occupe dernière l'évidence de faire pour éviter
l'engagement qui ne pourrait nécessiter le
se produire un peu plus tard à la [illegible] des
troupes de [illegible] [illegible] tendant

(4)

à la fin de la 1ère ligne

Gravure allant lettre C, page 255.

все, И на зем - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en-ne - mis!
Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

Tutti.
Sopr. I. II. *ff*
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!
Alti. *ff*
Gloire à Gsak, Et vi - ve Kon - tchâk!
ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.
Ten. I. II. *ff*
Heil den Cha - nen Gsak und Kon - tschâk!
Bassi I. II. *ff*
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!

Meno mosso. ♩= 96.

Не ма - ло селъ и го - ро-довъ
Com-bien de bourgs par nous pil-lés
Wie vie - le Städ - te in dem Land

мы сожг - ли, на мѣс - тѣ ихъ лишь степь те-перь,
Et brû - lés! Ces lieux, ja-dis de toits cou-verts,
sind ver - brannt! Dort brei - tet sich die Step - pe aus,

степь од - на. Лю - дей не ма - ло по - лег - ло, лишь
Sont dé - serts! Et les ca - da - vres sont nom-breux. Les
pfad - - los öd'. In ih - rem Schoos viel Men - schenruhn. Dort

mf p

звѣ - - ри по се - - ламъ ры - - щутъ, во - - ютъ.
bê - - tes fé - ro - - ces rô - - - dent, cri - - - ent.
spren - - gen nur wil - - de Thie - - re, heu - - len.

mf pp mf

p mf

B

Не ма - ло вдовъ и ма - те - рей пла - - - чутъ,
Les mè - res sous leurs toits fu-mants, seu - - - les
Wie vie - le Müt - ter stöh - nen auf, wei - - - nen,

mf

сто - нуть, А дѣ - ти ихъ ле - жатъ въ степяхъ по - кой - но,
pri - ent! Leurs fils tom - bè - rent va - leu-reux, Aux step - pes
trau - ern. In - des - sen ruhn die Kin - der still im Schoos der

mf

мир - но, И звѣ - ри и пти - цы у
som - bres. Dans l'air pla - nent, cri - ent Les
Step - pe, wo Ad - ler - ge - schrei ruft die

acceler.

f f

тру - повъ ихъ ки - шатъ.
noirs vau - tours sur eux.
Thier zum Schmaus her - bei.

Vivo.

ff

f

mf

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 80.

f *p* *mf*

Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, по -
Le glaive en main, nos bra - ves Vain -
Den Sieg hast du er - run - gen, du

бѣ - ду надъ вра - га - ми; По - всю - ду счасть - е съ на - ми, мы
qui - rent ces es - cla - ves. Le sort nous est pros - pè - re, Le
Schwert der grau - sen Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - gen, be -

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ.
Russe en vain, tou - jours es - pè - re.
siegt wird bald das Rus - sen - land.

C

p

По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Aux com - bats le glaive il - lus - tre
Nach der Schlacht an der Ka - ja - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Rî - my hat er - o - bert.

cresc.

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Khans ont, par leur vail - lan - ce,
sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht. Weit er -

cresc.

вец - кихъ гроз - ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Scel - lé l'al - li - an - - ce. Tout l'u - ni - vers nous est sou -
tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les beugt sich un - serm

f

все, И на зем - лѣ нѣтъ рав - ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

p

ХОРЪ. CHŒUR. CHOR.

Sopr. I. II. ff
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!

Alti. ff
Gloire à Gsak Et vi - ve Kon - tchâk!

Ten. I. II. ff
Heil den Cha - nen Gsak und Kon - tschâk!

Bassi I. II. ff
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!

ff

p

№20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

а) **Речитативъ.**

№20. Récitatif, Chœur et Scène.

a) *Récitatif.*

№20. Recitativ, Chor und Scene.

a) Recitativ.

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 138.

КОНЧАКЪ. *KONTCHÂK.* KONTSCHÂK.

PIANO.

демъ дѣ - лить до - бы - чу! И - демъ. Гай!
fê - - - tes, Par - - ta - geons le bu - tin. Oui!
uns die rei - - che Beu - te! Nun kommt! Hei!

До но - чи пиръ го - рой, и
Qu'i - ci plai - sirs et fê - tes.
Lasst ei - nen gro - ssen Schmaus aus-

пѣс - ни пѣть, и въ пѣс - няхъ ха - новъ сла - вить, и пляс - кой тѣ - шить
Di - gne - ment cé - lè - brent nos con - quê - tes! A nous jo - yeux fes -
rich - ten, Lob - ge - sän - ge lasst er - schal - len! Die Tän - zer ruft her -

Più tranquillo. 𝅗𝅥 = 100.

насъ! А плѣн - ницъ, что по - кра - ше,
tin! Ré - veil - lez donc de leur som -
bei! Die schön - sten der Ge - fang - nen

пусть при-ве-дутъ ко мнѣ въ шатеръ. По ут-ру-жъ со-вѣтъ дер-
meil Les beau-tés au front ver-meil! Puis de-main, en grand con-
führt in mein Zelt her-ein. Ge-schwind! Mor-gen früh wir hal-ten
pp
p
жать, какъ на вра-говъ намъ вновь у-да-рить. А плѣн-ныхъ
seil, Nous dres-se-rons un plan de guer-re. Veil-lez sur
Rath, wie neu-en An-griff bald zu wa-gen. Passt auf, dass
(aux gardes.)
mf
f
крѣп-ко сто-ро-жить, не то каз-ню сто-ро-же-
les cap-tifs, guer-riers, c'est votre af-faire. Ou si-non la
die Ge-fang-nen nicht ent-flieh'n; sonst, Wäch-ter, we-he
выхъ! И-демъ! (Уходить.)
mort! Al-lons! (Il sort.)
euch! Nun kommt! (Ab.)
stringendo
sf
attacca:

14 ténors (7 titul. — 7 suppl.)
12 basses (6 titul. — 6 suppl.)
11

b) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.

Allegro. 𝅗𝅥 = 100.

ХОРЪ. (ХАНЫ.) *CHŒUR DES KHANS.* CHOR DER CHANE.

Ten. I. (14–16) *f*

И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ, и какъ намъ

Ten. II. *f*

Au grand con-seil tous nous i-rons. Mais rien en-cor n'est bien fi-

Bassi I. (12–14) *f*

So ei-len wir so-gleich zu Rath; wo-mög-lich schnell zu ei-ner

Bassi II. *f*

И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ и какъ намъ

Allegro.

PIANO. *f*

быть? О-стать-ся-ль здѣсь и вы-жи-дать, иль даль-ше намъ впе-редъ ид-ти? *ff*

ni. Faut-il en paix at-tendre i-ci, Ou bien pour-sui-vre l'en-ne-mi? *ff* Ид-ти-ль те- *Qui gui-de-* Wer führt die *p*

That. Was? wa-gen wir gleich neu-en Schlag, statt ab-zu-war-ten man-chen Tag? *ff*

быть? О-стать-ся-ль здѣсь и вы-жи-дать, иль даль-ше намъ впе-редъ ид-ти? *ff* Какъ *Faut-* Was *p*

ff *p*

Ид - тиль е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Кі - евъ
Qui se - ra chef? Par quel point faut - il at - ta - quer? Doit - on sur
Wer muss zu Fel - de ziehn? Ich o - der mein Kam' - rad? Ziehn wir gen

бѣ и - ли е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Кі - евъ намъ, иль на Чер -
ra l'ar - mée im - men - se? A qui cet - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut - il mar -
Trup - pen ge - gen Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Zieh'n wir gen Kî - jew o - der

Рѣ - шимъ. Пой - демъ! Пой -
Faut - il mar - cher? res -
Sagt an! Sagt an! Nun

быть, ска - жи, какъ быть,
il res - ter en - cor
ist zu thun? Wie ist's

mf sf p mf sfz p mf

B

намъ, иль на По - семь - е - ль путь дер - жать? И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
Ki - ew ou Pol - ta - va s'é - lan - cer?
Ki - jew und be - la - gern die - se Stadt?

ни - говъ, на По - семь - е - ль путь дер - жать? *Al - lons te - nir con - seil, Il faut prendre un par -*
cher, Ou sur Pol - ta - va s'é - lan - cer?
gen Tscher - nî - goff, neh - men die - se Stadt?

демъ! рѣ - шимъ! So ei - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich
ter i - ci?
kommt! Sagt an!

ска - жи. И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
i - ci?
zu thun?

B

sf p mf f

C. Enchaînement de la coupure.

Sur un geste de Kontchak, sortie générale, à l'exception de sa suite et des prisonniers russes.

1) Les musiciens qui sortent 3e plan cour en pivotant sur le 1er musicien de gauche
2 10 guerriers – 2 puis 4, puis 4.
3) Kontchak et Gzak
4) 16 guerriers par 4 rangs de quatre.

Rapidement, sans arrêt ni hésitation.
Le cheval de Gzak est mené directement dans les magasins.
La marche de sortie se continue en coulisse pour éviter tout engorgement.
Le jour est tombé, la nuit vient aussitôt.

Les prisonniers russes de gauche ont suivi le cortège vers le fond cour, les prisonniers de droite viennent à leur rencontre, ils se reconnaissent, s'embrassent et se mêlent pour se grouper de façon que les ténors avec Vladimir et la moitié des altos puissent former un groupe à droite et les basses avec Igor et l'autre moitié des altos un autre groupe à gauche mais sans solution de continuité entre les 2 groupes.

чать и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е-го со-вѣ-та спро-симъ

ti. Rien n'est pour nous en-cor fi-ni. Faut-il res-ter, res-ter i-ci, Ou bien faut-

schnell zu ei-ner That. Kon-tschâk ist da, er-war-tet uns. Gleich hö-ren wir auch sei-nen

чать и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е-го со-вѣ-та спро-симъ

мы: то-гда рѣ-шимъ, о-статъ-ся-ль намъ, иль на вра-говъ у-да-рить вновь?

il mar-cher tou-jours, et sans mer-ci Al-ler com-bat-tre l'en-ne-mi?

Plan. Was? wa-gen wir gleich neu-en Schlag, statt ab-zu-war-ten man-chen Tag.

мы: то-гда рѣ-шимъ, о-статъ-ся-ль намъ, иль на вра-говъ у-да-рить вновь?

p ff

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 138.

ff p cresc.

(Всѣ, кромѣ Русскихъ уходятъ.)
(Tous sortent excepté les Russes.)
(Alle ab, ausser den Russen.)

f (Трубы.) (Trompettes.) (Trompeten.)

dim.

p p mf

1185 275

alla p. 275

c) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

ВЛАДИМІРЪ.
VLADÎMIR.
WLADÎMIR.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жегъ, дѣ - тей и женъ въ по - лонъ за - бралъ, въ не - во - лю
Pou - tivl est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont-ils par eux brû - lés? Ont - ils donc fait cap - ti - - ves Nos fem - mes,
Wie? Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort? Mit sich die Kin - der führ - te

ИГОРЬ.
IGOR.
IGOR.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жогъ, дѣ - тей и
Pou - tivl est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont - ils par eux brû - lés? Ont - ils donc
Wie

CORO I. (14–16) Sopr. (12–14) Alti. (14–16) Ten. (12–14) Bassi.

ХОРЪ. (ПОЛОВЦЫ.)
CHŒUR DES POLÔVCES.
CHOR DER POLOVZER.

CORO II. (–7) Ten. (5–) Bassi.

ХОРЪ. (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHŒUR DES PRISONNIERS RUSSES.
CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

PIANO. p mf

CORO II. Ten. Bassi.

oui, Khan Gsak con -
Ja, Chan Gsak nahm

Igor

Wladimir

Les nouveaux venus racontent leurs aventures aux anciens prisonniers qui les accablent de questions.

2/1.

Les nouvelles données émeuvent violemment Igor.

дѣ - вицъ онъ у - велъ, по - зо - рилъ ихъ и гра - билъ
sac - ca - gé nos ri - ves? Quoi, Pou - tivl au - rait cè -
als Ge - fang - ne, zar - te Mäd - chen hat ent - ehrt, ge -

женъ въ по - лонъ за - бралъ; а дѣ - вицъ
fait cap - ti - ves Fil - les, fem - mes
Wei - ber dann ent - führt und uns - re

- quit Poutivl et mas - sa - cra les ha - bi - tants. Il fit
uns - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich

Le Khan fit pé -
Ent - liess kei - nen

го - родъ нашъ. Жес - то - кій, дерз - кій ханъ, му - жей онъ не -
dé de - vant les Khans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - raient
plün - dert un - ser Land, der grau - se Chan; ent - lies kei - nen

онъ у - велъ и по - зо - рилъ ихъ, му - жей каз -
et sac - ca - gé nos ri - ves, Les guer - riers des
zar - ten Jung - frau - en frech ent - ehrt; ent - liess le -

pri - son - niè - res nos femmes et des hon - no -
als Ge - fang - ne hat er ge - führt die Wei - ber,

- rir les hom - mes par le glai - ve sans pi - tié; la vil - le fut pil -
Mann le - ben - dig: Al - le fie - len un - term Schwert; er haus - te oh - ne

dim. D

щад - но всѣхъ ме - чомъ каз - - нилъ. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? Mon
Mann le - ben - dig aus der Stadt. Ach,

dim.

нилъ не - щад - но дерз - кій ханъ. Че - гожъ мнѣ ждать е - ще? Да _
Khans, Cou-vrant de morts nos champs? Faut - il at - tendre en - cor? Non! _
ben - dig Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht län - ger hier. Ja, _

dim.

-ra nos vier-ges pu - res. - ah!
zar - te Mäd - chen hat ent - - ehrt.

dim.

-lée par les sol - dats cru - els du Khan
Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.

D

dim. p pp

ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ край, не то по - -
père, il faut fuir pour sau - ver ton pa - - ys, Si - non, mal - -
flieh, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat flieh! Sonst geht zu

dim.

Не дамъ по - гиб - нуть
Je dois a - gir, Or -
Bald zieh' ich für mein

p dim.

Il faut fuir. - ô prince, et sau - ver la
... - flieh, Fürst! Die Flucht er - greif' zur Ret - tung

p dim.

Prends la fui - te
Flieh' und rett' das

p mf dim.

1.

Igor hésite, paraissant maintenant convaincu de l'utilité de sa fuite.

<u>3e mesure</u> Vladimir vient auprès d'Igor et le supplie de fuir.

Les prisonniers se groupent serrés autour d'Igor et tendent vers lui des mains suppliantes.

Vladimir se fait de plus en plus pressant.

Igor prend la décision de fuir.

<u>4e mesure</u>
Les femmes les plus proches d'Igor, roulent à ses genoux et s'accrochent à lui, le suppliant de fuir.

Avant de dire « <u>Volez au trépas mon peuple</u> »
Igor regarde les femmes à ses pieds et tous ceux qui l'implorent autour de lui.

rit. a tempo

гиб - нетъ на - ша Русь! Знай, Ов -
-heur à la Rus - sie! Ah! suis
Grun - de Rus - sen - land! Fürst, Ov -

Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать дол - женъ я на Русь! Къ намъ
lour a - vait rai - son. Pars, I - gor, car la fou - dre luit à
Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len

rit. a tempo

chè - re Rus - sie! Ov - lour pro - met de
ner Hei - mat. Ov - lur ver - spricht dir

sau - ve - nous tous de leurs fu - reurs.
Land; es ist oh - ne Macht und Wehr!

a tempo
rit.
p

луръ намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко -
donc Ov - lour. Toi seul peux vain - cre ces mau -
lûr wird dir zur Flucht ver - hel - fen; er ver -

dim.

врагъ и - детъ, бѣ - дой онъ гро -
l'ho - ri - zon! Vou - er au tré -
Sei - ten jetzt. Der Feind stürmt auf

dim.

pro - cu - rer de bons coursiers, il veut t'ac - com - pa - gner, dit -
flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich d'rauf und spreng' da -

dim.

ah! mon - te sur le cheval d'ov - lour et
Ov - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, o

mf

rit. a tempo

ня. Бѣ - ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ
dits. Toi seul peux sau - ver no - tre Rus - si - e,
spricht's. Fürst, durch Freun - des Hül - fe flieh, be - schü - tze

зитъ Ру - си. Че - го-жъ мнѣ ждать е - ще? Да,
pas mon peu - ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
Rus - sen-volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,

rit. a tempo

-il. ah! Suis donc et
von. Ent - flieh, Fürst, zur

Suis!
flieh!

a tempo

pp rit. p

dim. rit.

край, не то по - гиб - нетъ на - ша Русь!
Va! puis marche en - core aux en - ne - mis!
uns; sonst geht zu Grun - de Rus - sen - land!

dim.

не дамъ по - гиб-нуть Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ!
J'ac - com - pli - rai ma tâ - che. Me voi - ci, Oui!
bald zieh ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

dim. rit.

Sau - ve nous d'un grand dan - ger, d'un mal - heur!
Ret - tung dei - nes trau - ten Hei - math - lan - des.

dim.

Prends la fui - te, sau - ve nous tous de leurs fu - reurs!
Zieh von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - te es!

mf dim. p rit.

1924

A la fin de la ligne on revient à la lettre C page 255 puis à la fin de cette page, on saute page 263.

A cette reprise de la page 255, les gardes qui étaient restés au fond, font rentrer brutalement, en les bousculant, du bois de leurs lances, le groupe de droite dans la tente de droite, celui de gauche dans la 2e tente à gauche, et Igor et Wladimir, coupés avec (tous d'écartés) dans la 1re tente à gauche. Puis ils sortent eux-mêmes par le (3e plan cour.

La scène reste vide pendant un moment.
La nuit est venue.

(Появляется обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой.)
(Arrive un train de chariots portant le butin de guerre. Les Polôvces accourent en masse.)
(Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)

E L'istesso tempo.

Sopr.
Мальчики.
Chœur de garçons.
Chor der Knaben.
Alti.
CORO I.
Ten.
Bassi.
CORO II.
Ten.
Bassi.

f

En - co - re du bu - tin! Mal -

Гля - ди, князь, гля
Vois - tu, prin - ce,
Beu - te, die man

(Трубы.)
(Trompettes.)

E L'istesso tempo.

f

heur à vous! ah! que de biens di - vers! mal - heur à vous!

ih - ne an-führt! Rei-che Beut'!

F (Ведутъ нѣсколькихъ плѣнныхъ.)
(On amène quelques prisonniers de guerre.)
(Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - лонъ ве - дутъ сю - да на го - ре
Voi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
Die Kriegs - ge - fang-nen sind's! Ha, we - he
По - лонъ ве - дутъ сю - да на го - ре

Гля ди, Князь, гля - ди ско-рѣй, о - пять о - ни по -
Vois - tu ces cap - tifs trem-blants. Qu'in - sul - tent les guer -
Sieh da, Fürst, die Kriegs-ge-fang-nen, die der Chan uns

F (Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

вамъ! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Aux
euch! Der Chan hat viel ge - raubt! Ha, we - he euch! Ha,
вамъ! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -

Гля - ди, Князь, какъ мно - го ханъ въ по - лонъ за - бралъ у насъ лю - дей! Вра -
Pour nous quel dé - sastre af - freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux. Toi

лонъ ве - дутъ. Wie viel Män - ner hat der blut' - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh.
riers des Khans.
fort - ge - führt.

ги - бель вамъ, Ру - си князь - - ямъ,

Rus - - ses hai - - ne! Aux Rus - - ses hai - - ne! Que

Tod dem Feind! Schmach ü - ber euch!

ги - - бель вамъ, Ру - си князь - - ямъ,

ги намъ у - гро - зы шлютъ, по - ща - ды намъ отъ нихъ не ждать! Бѣ -
seul peux, d'un bras vain - queur, Mettre un ob - stacle à leur fu - reur. Fuis,

bei ih - - nen ist ja kein Er - bar - men. Wie sie dro - hen uns! O

смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!

soit leur chaî - - ne Un joug san - - glant!

Tod dem Feind! Ha, Blut um Blut! По -
La
Weh

смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!

ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
prince, et le Dieu puis - sant Ar - rê - te - ra ce flot de sang!

flieh, Fürst, und zieh nach Haus; be - schü - tze Russ - land vor dem Feind!

mf

Tenori.

ща - - ды нѣтъ князь - ямъ Ру - - си!
mort aux chefs de la Rus - - sie!
ü - ber euch! Dem Für - - sten Tod!

Bassi.

p

Пусть
Du
Dem

Не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
Ces hor - des veu - lent no - tre sang!
Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehn!

dim. *p*

CORO I.

гиб - нетъ врагъ!
sang! du sang!
Fein - de Tod!

(Половцы уходятъ; Русскіе скрываются въ шатры. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)

(Les Polôvces sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers polovtsiens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)

(Die Polovzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)

G Allegro assai. 𝅗𝅥 = 138.

pp *cresc.* *f*

p *p* *mf*

attacca

№ 21. ХОРЪ И ПЛЯСКА.

№ 21. Chœur et danse.

№ 21. Chor und Tanz.

ХОРЪ (Сторожевые) CHŒUR DES GARDES. CHOR DER WACHEN.

Tenori. Allegro moderato.

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon-tschâk res-sem-ble au so - leil!
Et à la lu - ne le Khan Gsak
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.
aux feux du fir - ma - ment les Khans
Den Ster - nen sind die Cha - ne gleich.
D'un é - clat - - vif ils brul - lent.
Hell glänzt ihr Ruhm un - srer Cha - ne.

Bassi.

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon-tschâk res-sem-ble au so - leil!
Et à la lu - ne le Khan Gsak
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.
aux feux du fir - ma - ment les Khans
Den Ster - nen sind die Cha - ne gleich.
Leur -
Er

Piano.

gloi - re luit comme les é - - toi - les

glänzt wie Lich-ter des Him - mels, herr - lich.

dim.

p

A

Gué! Main te - nant al - lons donc boire, Gué! du Koumiss à leur santé.

Hei! Auf das Wohl-sein un-srer Cha - ne Hei! Lasst uns Ku-myss trin-ken gleich.

Gué! Gué!

Hei! Hei!

f

Gué! Gué!

Hei! Hei!

Gué! Nous serons plus vifs, a - ler - tes, Gué En - guettant nos prisonniers.

Hei! Uns auf - hei - tern wird der Ku-myss. Hei! Wa - chen wir dann oh - ne Rast.

Gué! ah! qu'aucun d'eux ne s'es-quive, car nos traits sont bien aigus. nos coursiers ar-

Heil! Wen dem Flüchtling, dem ver-weg-nen! Si-cher tref-fen un-sre Pfeil! Un-sre flin-ke

Gué! nos coursiers ar-

p cresc. mf cresc.

-dents fougueux sau-ront at-teindre vi-te le fu-yard! al-lons un

ff B

f cresc. sf f ff

chant en l'honneur de nos Khans! Et cé-lé-brons tous leurs com-bats!

f dim.

(Овлуръ проходитъ по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)

(Ovloûr traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)

(Owlur geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)

pp p

dim. ff

C

Gloi - - - re! Gloi - - - re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

Gloi - - - re! Gloi - - - re! Gloi - - re! Gloi - - re!

mf

f

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.

Kon - tschâk - res - - sem - ble au so - leil!

f mf p

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон чакъ.
Kon - tschâk res - semble au so - leil!

Et à la lu - ne le Khan Gsak.
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

Et à la lu - ne le Khan Gsak.
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

aux feux du
Die Cha - ne

aux feux du fir - ma - ment les Khans
Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.

D dim. stringendo poco a poco

fir - mament les Khans. Gloire aux grands Khans Gué!
sind den Ster - nen gleich. Un - sern Cha - nen Ruhm!

À tous nos maîtres gloi - re! Gué!
Den bra - ven, mächt'- gen Cha - nen Ruhm!

stringendo poco a poco

pp

pp

dim.

p

Vivace.

(Сторожевые начинаютъ плясать.)

(Les gardes se mettent à danser.)
(Die Wachen fangen an zu tanzen.)

p

mf dim.

Ah!

mf

mf

Ah!

mf

E

8

f

8

8

F

mf

8

28 29 30 31 32 33 34

35 36 37 38 39 40 41

42 43 44 45 46 47

p

48 49 50 51 52 53

G

Tenori.

Bassi.

Ah!

1 2 3 4 5 6 7

Basso

p

8 9 10 11 12 13

p

Ah!

H

Bass

Ah!

(Одинъ изъ пляшущихъ падаетъ.)
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)

(Другой падаетъ.)
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)

(Третій падаетъ.)
(Un troisième tombe.)
(Der Dritte fällt.)

dim.

(Къ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ. Сторожевые засыпаютъ.)
(Vers la fin de la scène il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)

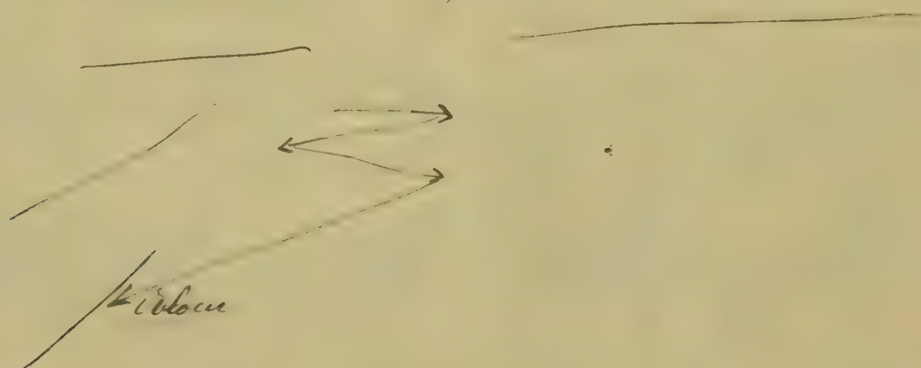
Attacca №22. *Pour finir.*

1ère Mesure.

Orlour regarde à nouveau dans toutes les directions. Il n'y a personne. N'importe, trop de précautions ne saurait nuire, et, pour parler plus nettement sans danger d'être entendu et pour donner à son récit un ton de conviction plus pressant, il met le genou droit en terre, s'appuie contre la tente au lointain de son ouverture, et le cou tendu vers cette ouverture, reprend son récit.

Note à remettre à sa place
page 216

Vedonute (Oblouv est entré par la baie du fond.
Oblouv, après avoir regardé à droite et à gauche au fond, puis, s'être baissé vers la fosse, descend avec précaution vers la première tente à gauche



Après un dernier regard vers le fond, il se tourne vers la tente et se penche un peu en avant le cou tendu.
Entre chacun des silences qui coupent les phrases d'Oblouv, celui-ci se retournera fréquemment vers le fond pour s'assurer qu'il est bien seul et que les gardes se sont éloignés.

Oblouv doit être pendant toute cette scène d'une grande sobriété de gestes. Il fait nuit, il est seul, il doit convaincre Igor par la force de son argument et l'accent de sa conviction

№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif. № 22. Recitativ.

(Овлуръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)
(Ovlour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)
(Ovlûr schleicht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igors.)

Andante. ♩= 72.

PIANO.

p

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OVLÛR.

Князь, ско - рѣй сби-рай - ся въ путь.
Prince, es-tu prêt pour le dé - part?
Schick' dich an zur Rei - se, Fürst.

p colla parte

Пе-ре-пил-ся на-родъ, за-сну-ли сто-ро - жа. Ко-ней я при-го -
Les gar-des, i-vres - morts, n'ont plus au-cun re - gard. Près du fleu-ve, dans
Be-sof-fen ist das Volk; die Wa-chen schliefen ein. Ge-sat-telt stehn die

то-вилъ, и у рѣ - ки я бу-ду ждать те-бя и кня-жи-ча.
l'om-bre, Sont mes cour - siers; Viens je t'at-tends, la nuit est som - bre.
Ros-se; jen-seits des Dons werd' ich er - war-ten dich und dei-nen Sohn.

p mf

(почти шопотомъ)
(*à voix basse*)
(flüsternd)

Ког - да за -
Et quand j'au -
Um Mit - ter -

m. s. m. d.

pp trem.

тих - нетъ все, я свис - ну. Тог - да ты
- rai sif - fle, viens vi - te! A - vec ton
nacht werd' ich laut pfei - fen. Kommt Bei - de

съ кня - жи - чемъ бѣ - ги къ рѣ - кѣ, про - ско -
fils ac - cours sans bruit vers moi. A tra -
schleu - nigst dann zum Fluss, zu mir; ei - le

чи гор - но - ста - емъ чрезъ тростникъ, на -
vers les joncs sau - tez sans ef - froi. Ain -
Fürst, wie ein Her - me - lin zum Schilf; in's

cresc.

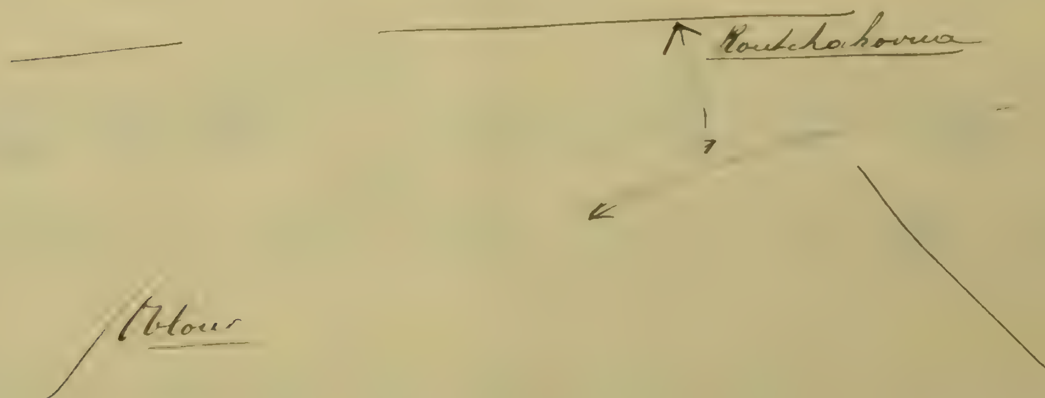
m.d. m.d.

1ère mesure

Clown regarde à nouveau dans toutes les directions. Il n'y a personne. N'importe. Trop de précautions ne sauraient nuire, et, pour parler plus nettement sans danger d'être entendu et pour donner à son récit un ton de conviction plus pressant, il met le genou droit en terre, s'appuie contre la hutte au linteau de son ouverture, et le cou tendu vers cette ouverture, reprend son récit.

3e mesure **Koutchakovna, du 3e plan cour**

tenant rôder autour de la tente de Wladimir, celle se dirige vers la tente, mais en s'en approchant, elle aperçoit Ovlour qui, se relevant au même moment, commence à parler à Igor. Elle a un mouvement comme pour s'en aller, mais, curieuse, étonnée de voir là Ovlour elle se blottit contre la palissade fond cour et l'oreille tendue, essaie d'entendre ce qu'Ovlour dit.



A la voix d'Igor, l'attention de Koutchakovna redouble.
Ovlour a un mouvement de [illegible].

1re mesure Ovlour s'éloigne un peu de la tente.

2e mesure. Après avoir entendu la voix d'Igor adhérer au complot d'Ovlour, Koutchakovna a un geste de rage menaçante. Ovlour, avec un geste de triomphe, tourné sur son talon gauche, jette un regard vers la droite où Koutchakovna s'est cachée vivement, jette un autre regard vers la gauche et s'éloigne en courant par le fond gauche au delà de la baie de la balistade.

во - ду го-го-лемъ спус - тись; вскочи на бор-за-го ко - ня какъ вихрь, и вмѣстѣ по-ле-тимъ мы со-ко-ла-ми подъ мгла - ми ноч - ны-ми.

si qu'une her-mi-ne, va vi - te, Et monte a-lors sur ton cour-sier fou-gueux; Comme un fau-con tu fen-dras l'air en-sui-te, Je gui - de ta fui-te!

Was - ser gleit' wie ei-ne Ent'; und wer-fe dich aufs flin-ke, muth'-ge Ross; wie Fal-ken flie-gen wir dann Bei-de, I-gor, hoch ü - ber den Ne-beln.

mf *p* *mf colla parte* *pp*

КНЯЗЬ ИГОРЬ. (изъ шатра)
LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
FÜRST IGOR. (im Zelte)

И-ди, го-товь ко-ней, мы бу-демъ ждать.

Eh bien, pré-pa-re tout. Oui, je le veux!

So sei's! Zur Rei-se schon sind wir be - reit.

(Овлуръ уходитъ.)
(Ovlour sort.)
(Ovlur ab)

f *p*

№23. ТРІО.

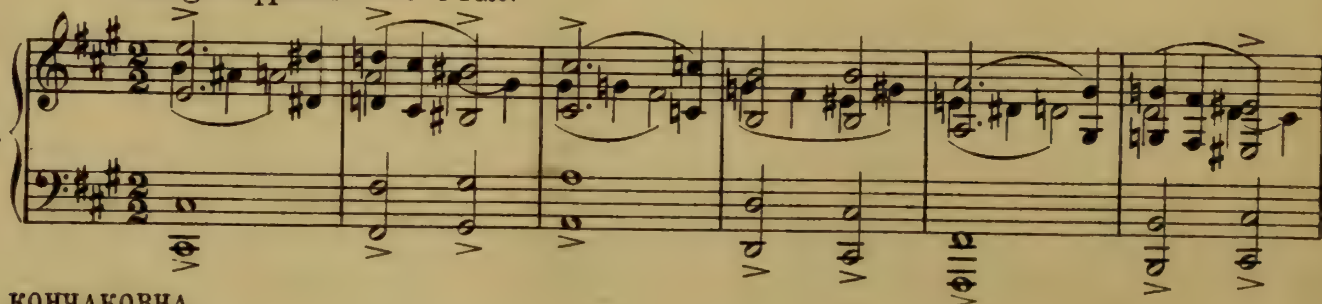
№23. Trio.

№23. Trio.

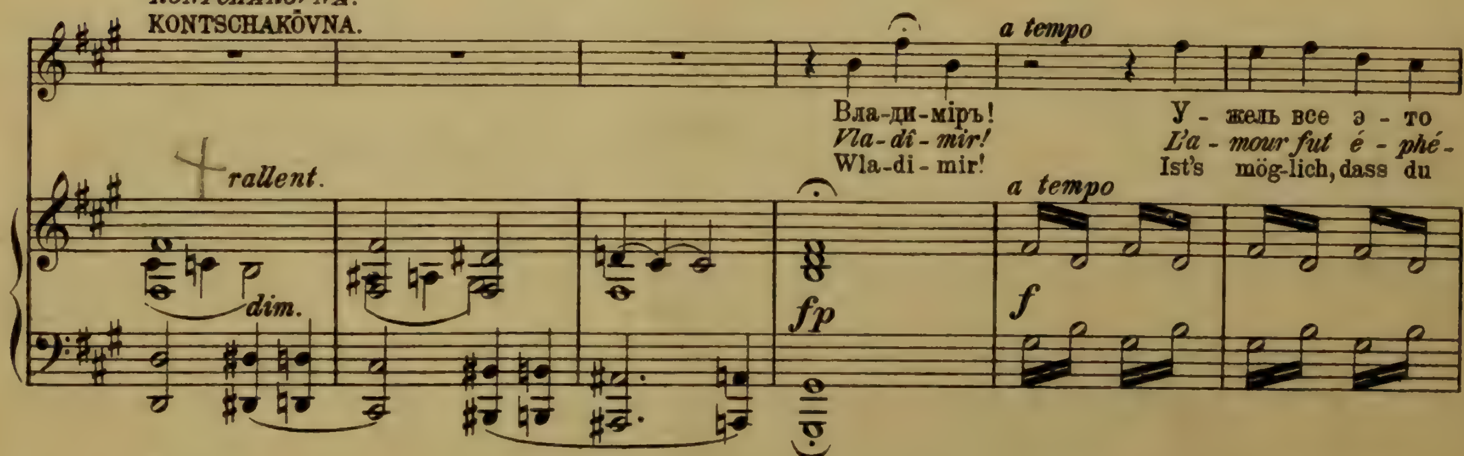
(Кончаковна вбѣгаетъ въ страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владиміра.)
(Kontchakôvna entre en courant et s' arrête devant la tente de Wladimir. Elle est extrêmement agitée.)
(Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

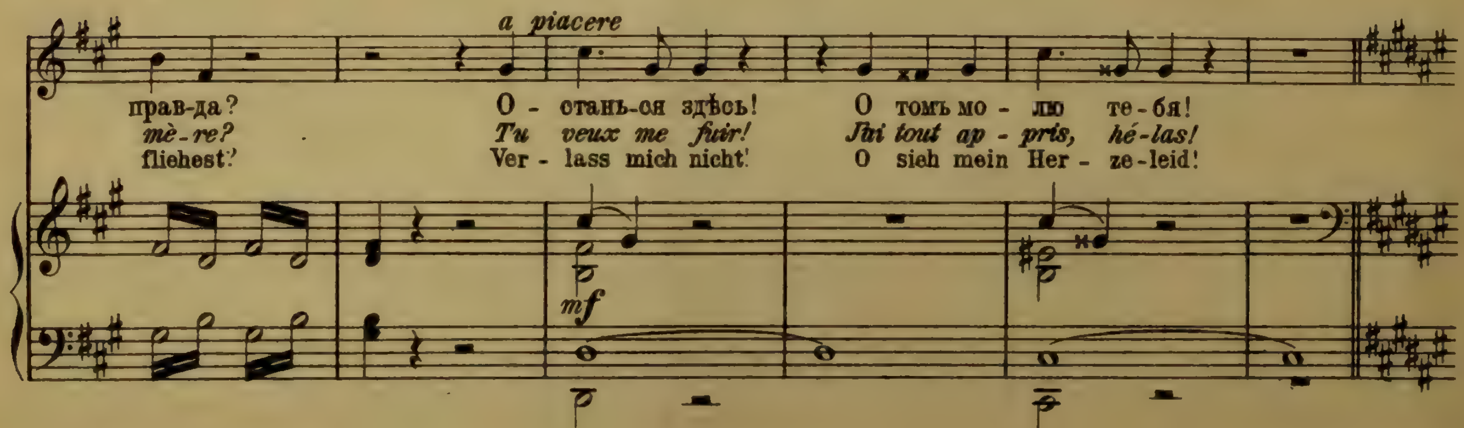
Allegro appassionato. 𝅗𝅥 = 120.

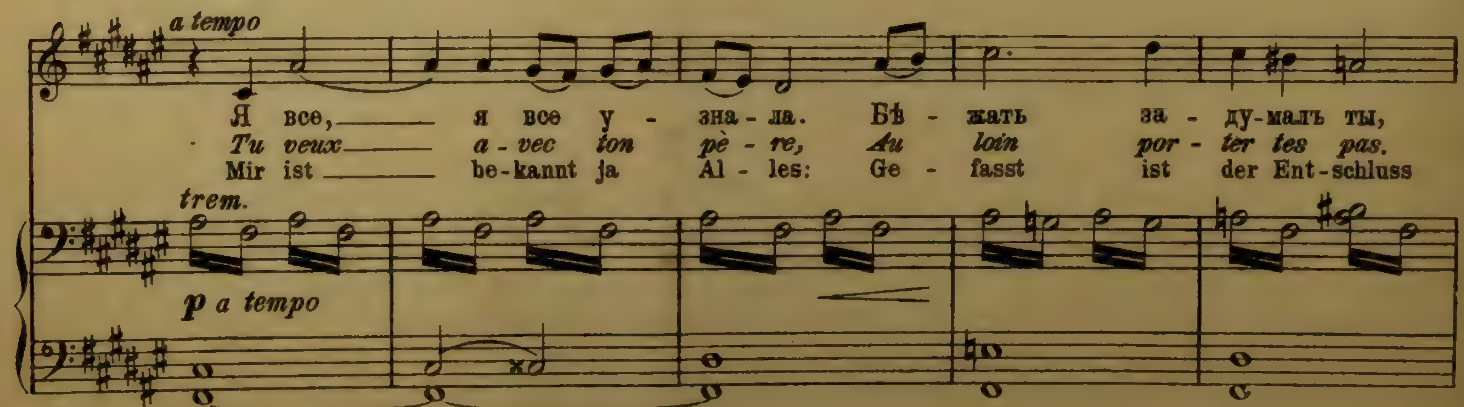
PIANO.



КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.







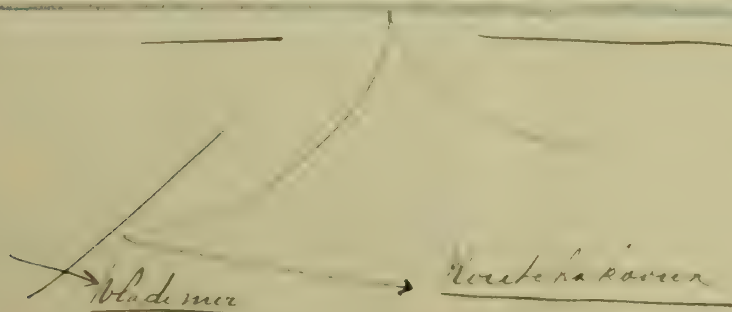
1re mesure La scène est vide

Koutchakovna revient vivement du 3e plan cour.

~~une projection lumineuse frappant l'ouverture de la tente d'Igor et venant jusqu'au milieu du théâtre a été dévoilée pendant la scène d'Ovlour.~~

Koutchakovna entre vivement, court jusqu'à la baie du fond, regarde un moment pour s'assurer qu'Ovlour est déjà loin, puis revient vivement à la tente d'Igor, appelant Wladimir et se tenant nerveusement en arrière allant vers le milieu du théâtre, dans une allure fiévreuse d'impatience.

Après l'appel de son nouveau, Wladimir attend quelques instants avant de paraître dans l'encadrement de l'ouverture de la tente.



Tu veux me fuir ? attitude embarrassée de Wladimir qui gagne vers Koutchakovna

→ Wlad Kout.

J'ai tout appris, hélas !

Wladimir ne songe pas à nier, et se détourne ému vers la gauche.

Koutchakovna vient à lui, un peu en dessous

← Koutchakovna

Wladimir

» Répond, cruel. A ce mot dit avec une certaine âpreté par Koutcrakovna, Wladimir se retourne brusquement vers elle, se déterminant à lui dire avec un regard d'une voix où vibre un amour profond et une douleur sincère

Бѣ - жать ___ съ от - цомъ на Русь. Скажи, ___ у - жель воз - мож - но: ме -
As - tu ___ l'af - freux cou - ra - ge, Quand ___ l'a-mour t'en - ga - ge, De
nach Rus - - sen - land zu fliehn. So willst ___ du mich ver - las - sen, die

p

ня по - ки - нешь ты? Ска - жи, ___ о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu ___ qu'en te per - dant,
dich zum Ra - sen liebt, die dein ___ auf e - wig ist?

p cresc.

О нѣтъ! Не вѣ - рю, не вѣ - рю, ми - лый мой, не мо - жетъ
J'ai pour pré - sa - ge Un dé - ses - poir mor - tel? Ré-ponds, cru -
Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht

быть!
el!
sein!

ВЛАД. ИГОР. *VLAD. IGOR.* WLAD. IGOR.

f

Про - шай, ___ про - щай, ты ла - да! Съ то - бой раз - ста-вусь я,
A - dieu, ___ ma bien - ai - mé - e! Hé - las! il faut par - tir.
Leb' wohl! ___ wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü - sses Lieb!

f

Не о - - став - ляй ме -
Qu'à toi ——— soit en - chaî -
O wi - - der - ste - he

Бѣ - жать ——— мнѣ долгъ ве - литъ. О го - ре
Pour - quoi ——— me re - te - nir? L'hon - neur m'ap - -
Die Eh - - re will's, die Pflicht. O we - - he

mf

ня ты, Возь - ми ме ня съ со - бой, Возь - ми, ———
né - e Ma des - - ti - né - e! De grâce, ———
nicht mehr den Bit - - ten dei - nes Liebs! Lass' mich, ———

мнѣ! ——— Му - тит - - ся взоръ И бьет - -
pel - le, je dois te fuir. Mon cœur ———
mir! ——— Mein Blick wird trüb, Im Bu - -

dim.

——— о ми - лый мой. На все го - то - - ва я, Те - бѣ я
——— em - mè - ne - moi. Je bra - ve - rai pour toi La mort et
——— Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - - sen - land. Mit mei - ner

- - ся серд - це такъ! У - жель ска - зать: про -
——— est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
- - sen pocht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht

p f p

<u>3e mesure</u> Kouta-Katherine se jette à son cou et s'y cramponne tandis qu'il essaie de se dégager de cette étreinte, mais sans rudesse, pour affirmer avec assurance, mélangée d'émotion qu'il ne fait que son devoir.

<u>Je travaillerai pour toi</u> Elle se dégage un peu pour affirmer ce qui suit avec force.

<u>Tout est à toi</u>

Elle se raccroche à Wladimir et, reculant la phrase suivante, elle laisse glisser ses deux mains de l'épaule de Wladimir et s'agenouille à la droite de Wladimir dont elle serre la main gauche dans les siennes

Igor sort de la tente.

<u>2e mesure</u> Quand elle est à genoux, Wladimir lui prend les 2 mains, la regarde avec amour et, d'une voix brisée par la douleur, lui dit « adieu »

все от - дамъ, от - дамъ лю - бовь мо - ю, от - дамъ сво -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout
Lie - - be nimm auch mei - ne Frei - - heit, Fürst. Ver - schliess nur

сти лю - бовь? О - ставь, княж - на, про -
tant, a - dieu! J'en - tends dé - jà la
mehr weiss ich zu fas - - sen mich. Mein

f *p* *f* *p*

бо - - ду я, Ра - бой тво - ей го - - то - ва
est à toi. Veux - tu de moi pour ton es - -
nicht dein Herz. Wie dei - ne Scla - vin bin be - -

ff

сти на вѣкъ!
voix de Dieu!
Lieb, ver - zeih!

f *p* *f*

быть за счасть - е жить съ то - бой!
cla - - ve? Sois mon roi, mon roi!
reit mit dir gleich fort - - zu - gehn.

Про - - сти!
A - - dieu!
Leb' wohl!

жить съ то - - бой!
Sois mon Dieu!
Nimm mich mit!

на вѣкъ!
A - dieu!
Leb' wohl!

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.)
(Le prince Igor sort de sa tente.)
(Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.)

Вла - - ди - - міръ,
Qu'en - - tends - je,
Wla - - di - - mir,

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

сынъ! Что значитъ э - то? За - чѣмъ ты здѣсь, княжна? Аль въ по-ло -
Vla - di - mir hé - si - te? L'hon-neur t'ap - pelle en-fin, Quel feu tu -
sag, was soll's be - deu - ten? Du mit der Für - stin hier? Ha, bist viel -

вец - - - комъ по - ло - ну самъ По - лов-цемъ ты сталъ,
gi - - - te? De - viens-tu donc l'es - cla - ve des pa - iens?
leicht ——— zum Feind ge - wor - - den, zum Ver - rä - ther, Sohn?

fp *fp* *fp* *f p cresc.*

Soit mon Dieu

Regardant Wladimir avec adoration.

Adieu. Wladimir se penche vers elle pour la baiser au front quand la voix de son père le fait sursauter.

Il quitte Koutchakovna qui, farouche, se relève et comme une bête blessée recule de quelques pas vers la droite.

Igor, entré depuis quelques instants avait observé la scène, sans se faire voir des deux amoureux. À la 8e mesure, un peu avant d'attaquer, il s'avance vers Wladimir.

Igor Wladimir → Koutchakovna

Wladimir hésite

Le regard de Wladimir va continuellement d'Igor à Koutchakovna, ne sachant prendre un parti.

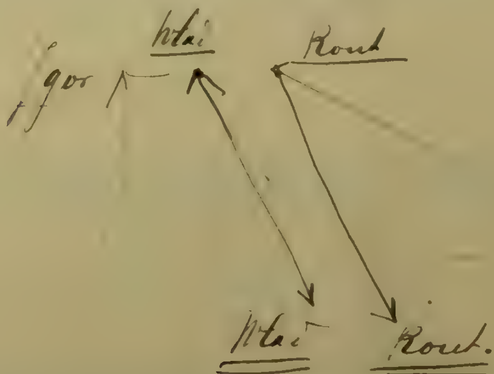
Les reproches d'Igor confondent Wladimir qui baisse la tête n'osant braver son père ni aller au devant des reproches de Koutchakovna qui considère Igor avec terreur et rancune.

veux tu trahir les tiens ?

Mouvement de révolte de Wladimir avant de répondre avec énergie et conviction « Oh ! non »,
Wladimir se tourne vers Kontchakovna pour lui dire « adieu »

Il va pour sortir (en dedans avec Igor) mais elle court et s'accroche à lui.

3e mesure Elle le ramène vers l'avant-scène milieu, et le supplie de rester accrochée à lui.
Igor, impatient, regarde au lointain



ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Про - щай, княж-
Oh non, a -
Leb' wohl, mein

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

и ро - - ди - ну за - - былъ?
Veux - tu tra - hir les tiens?
viel - - leicht zum Gö - tzen - - knecht?

sf *f*

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA. *a piacere* *a tempo*

О - станься здѣсь, о томъ мо - лю те - бя! Знай, я ___ ди - тя ово -
Com-ment, cru-el, ton cœur hé - si - te! Moi, libre, ___ heureuse et
Er - hö - re mich! Sieh, ich ver - der - be ja! Ich, frei - - es Kind der

ВЛАД. ИГОР. *VLAD. IGOR.* WLAD. IGOR.

на!
dieu!
Lieb!

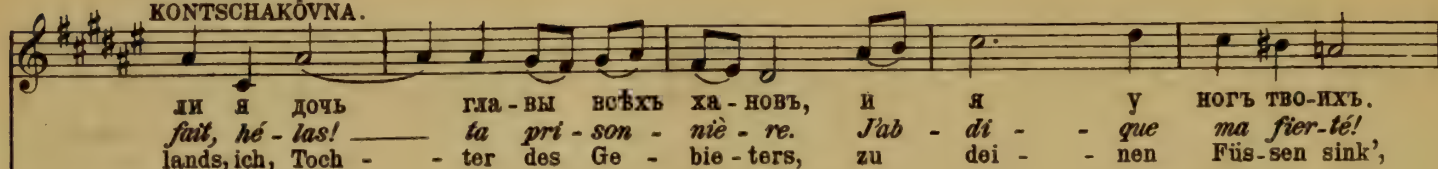
mf *a tempo* *p* *m.d.*

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

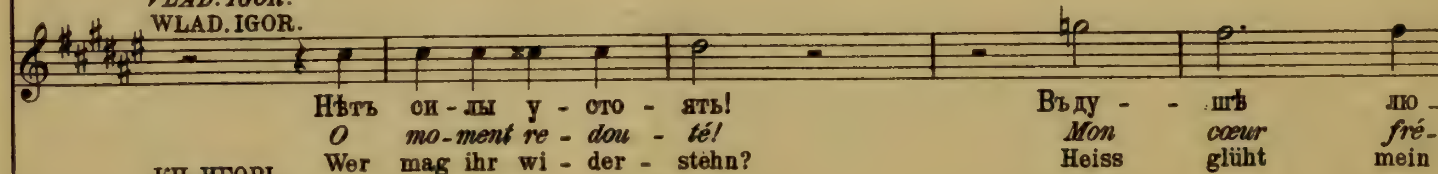
бо - ды, кра - са сте - пей род-ныхъ, я гор - - дость всей зем -
fiè - re, Moi, rei - ne de beau-té, L'a - mour, ___ l'a - mour m'a
Step-pen, er - blüht in Schönheitspracht; ich, Stolz ___ des Hei - mat -

m.d. *m.d.*

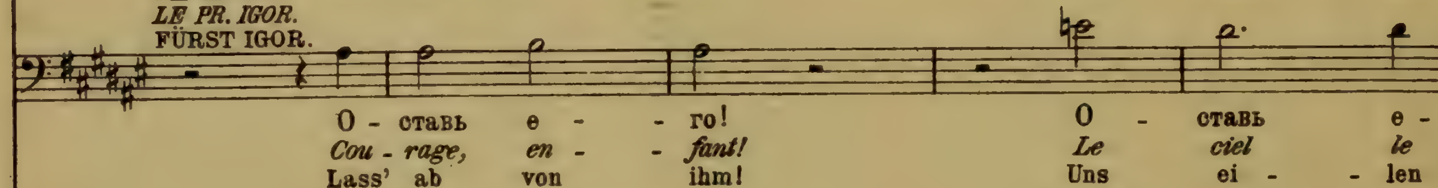
КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

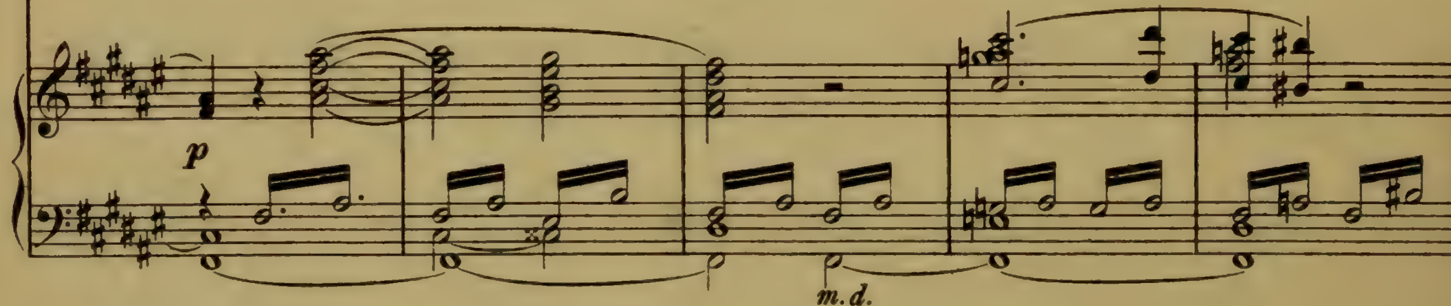


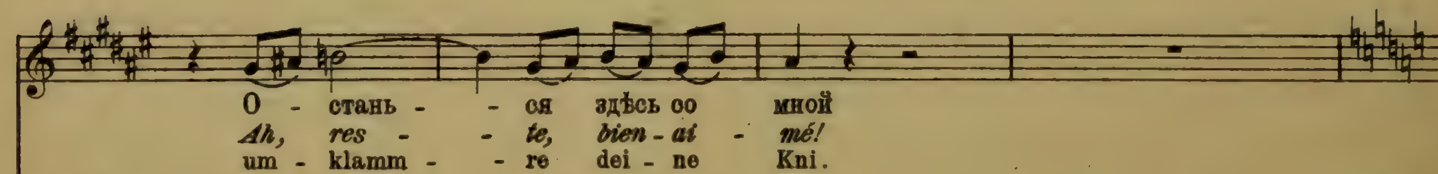
ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

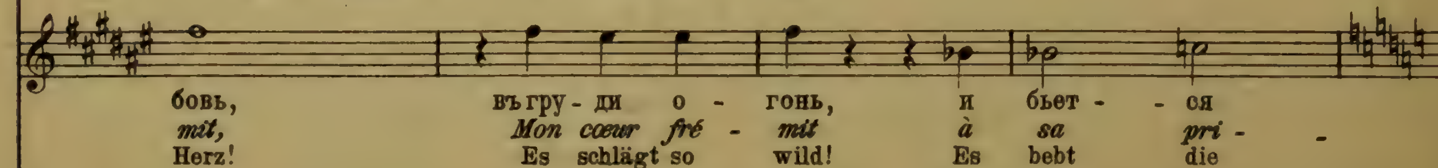


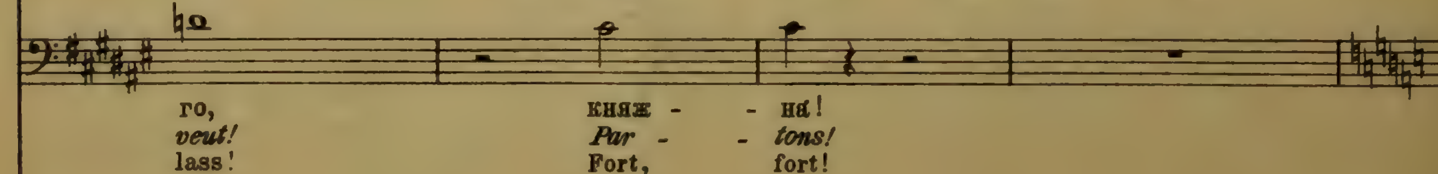
КН ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

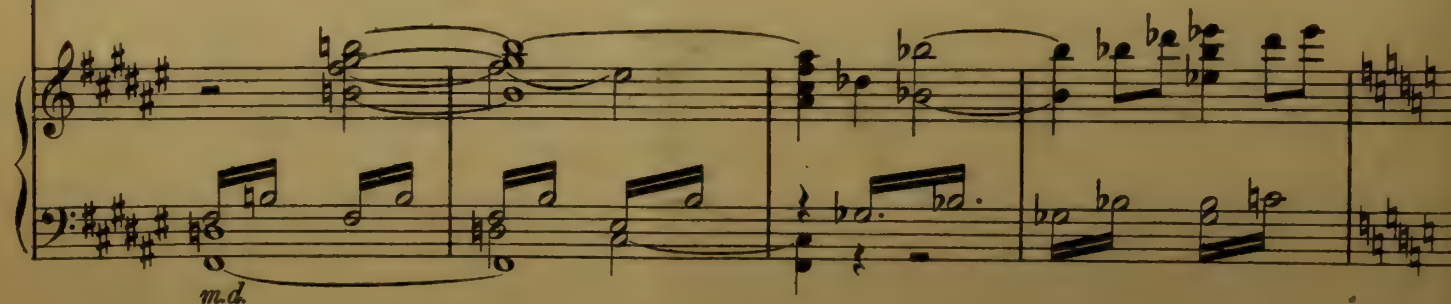












Igor redescend un peu au dessus de Wladimir, qui, très malheureux ne peut se résoudre à prendre un parti.

Koutchakovna, voyant Wladimir sur le point de céder à son père, s'accroche plus désespérément à lui

2e Mesure. — Coup de sifflet — à l'orchestre — censé être donné par Ovlour au fond du théâtre à gauche.

Kontchakovna, inquiète, se détache de Wladimir, Igor tressaille et jette un coup d'œil vers le lointain, gauche.

Animato.

Возь - ми ме - ня съ со - бой, мой
Cru - el, é - cou - te ma pri -
O nimm mich, nimm mich mit von

сердце.
è - re.
See-le!

Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
Mon fils, suis - moi, fu - yons!
Mein Sohn, wir müs - - sen fort!

Animato.

f *p*

(За сценой свистъ)
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
(Pfeiffen hinter der Bühne.)

ми-лый!
è - re!
dannen!

О го-ре мнѣ! Нѣтъ си - лы у - сто - ять!
Son dé-ses-poir é - ga - re ma rai - son!
O we-he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

Бѣ - жать намъ долгъ ве - литъ! Мы ро - ди - ну сво -
L'hon-neur le veut: par - tons! Songe au pa - ys, qui
Die Eh - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat

8

quasi trillo

cresc. *f* *p*

Ра - бой тво - ей я вѣр - ной бу - ду!
Je t'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.

Въ ду - шѣ лю - бовь, въ гру - -
Lut - te su - prê - me
Es wogt die Brust! Es

ю спа - семъ,
n'a que nous.
zwingt da - zu.

не то по - -
Si - non mal - -
Sonst geht zu

cresc.

(Еще разъ свистъ)
(Nouveau coup de sifflet.)
(Auf's neue Pfeiffen.)

ди о - гонь!
pour mon cœur!
gluht das Blut!

гиб - - нетъ Русь!
-heur à tous!
Grund' das Land!

Ты слы-шишь?
E - cou - te,
Nun hörst du?

То знакъ у -
Ce bruit là -
Ein fer - nes

f

p

je t'aime, écoute ma prière.
Elle revient à Wladimir, sans le toucher cette fois.

1ère mesure Nouveau coup de sifflet.
Nouveau recul de Koutchakovna qui écoute ce que dit
Igor qui sera un peu remonter vers le fond gauche
pour redescendre de plus en plus pressant vers Wladimir

Igor Wladimir → Koutchakovna

a l'écarte encore

Elle revient suppliante près de Wladimir.

p

Что мнѣ дѣ - - лать?
Af - - -freux tour - - -ment!
O, wel - - - che Pein!

слов - ный: зо - ветъ Ов - луръ. По - ра бѣ -
bas! C'est un si - gnal, hâ - tons nos
Pfei - fen? Uns ruft Ov - lûr. Fort, fort! 'S ist

OSSIA:

О - - ста - - вай - - ся!
Ah! reste en - - cor!
Hab' Er - - bar - - men!

Го - - ре
O dou - - -
We - - he

жать. Княж - на, о - ставь е - го! Бѣжимъ, не то про -
pas. Cou - rage! al - lons, du cœur! Si - non, si-non sur
Zeit! Lass', Für - stin, ab von ihm! Fort, fort, sonst wacht das

cresc. poco a poco

ми - - лый мой! Я мо - -
Ou tous deux par - - tons,
Bleib' mit mir! Auf mein

мнѣ! Си - лы нѣтъ
leur! O mo - - - ment
mir! Wer mag ihr

снет - ся станъ, тогда все кон - че - но, намъ смерь гро - зитъ!
tous mal-heur! Reviens à toi, mon fils: Nous nous per - dons!
La - - ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod!

лю те - - - бя!
Oui, par - - - tons!
Flehn gieb Acht!

у - - - сто - - - ять!
plein d'hor - - - reur!
wi - - der - - - stehn?

О помнись сынъ, бѣ - ги со мной!
Re - viens à toi, Mon fils, fuy - ons!
Aus Träumen nun er - wach', mein Sohn!

(Кн. Игорь старается ув - лечь Владиміра.)
(*Le Pr. Igor veut entraîner Vladir*
(Fürst Igor will ihn fortziehe...

cresc.

Mon fils, fuyons. Igor, prenant Wladimir aux épaules, le tourne en dedans et l'entraîne dans la direction de l'ouverture de la palissade

Igor Wladimir

Koutchakovna

5e mesure Coupure allant 4e mesure, 2e ligne page 200

Tempo I.

О - станься здѣсь со мной, я не пу -
Je bra-ve - rai pour toi, La mort et
Auf e - wig schwurst dich mein und ich bin

О - тецъ, по - стой, поз -
Ah, lais - - se - moi, Un
Lass', Va - - ter, mich sie

Мой сынъ,
Mon fils,
Lass' ab

Tempo I.

sf *p* *f* *p*

щу те - бя! Яль не ми - ла те - бѣ? Иль ты за былъ ме -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout est à
auch ganz dein; ja, un - auf - lös - - lich dein. Ich thei - le dein Ge -

воль ты мнѣ е - е об - нять въ по - слѣд - - ній
seul ins - tant, cal - mer ses pleurs et son ef -
pres - - sen noch an mei - - ne Brust, zum letz - - ten

о - ставь! По - ра бѣ -
par - tons! Oh, viens! fu -
von ihr! 'S ist Zeit zu

f *p* *f* *p* *f*

Animato.

ня? А если такъ, то я сейчасъ всѣхъ разбу-
toi! Rien ne peut donc vous ins-pi-rer grâ-ce pour
schick. Kalt bleibt dein Herz bei mei-nem Schmerz; taub ist dein

разъ. О го-ре мнѣ! О го-ре
froi. Ah! vois ses lar-mes, son ef-
Mal. O we-he mir! O wel-che

жать!
-yons!
fliehn!

Animato.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

жу! Весь станъ я на ноги по-
mot? Eh bien, je vais donner l'a-
Ohr. Wohl denn! Ich we-cke auf das

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

мнѣ!
froi!
Pein!

ставлю!
-larme!
Lager!

КН. ИГОРЬ. LE PR. IGOR. FÜRST IGOR.

(Убѣгая)
(S'enfuyant)
(Entfliehend)

Про-щай!
A-dieu!
Leb' wohl!

(Кончаковна ударяетъ нѣсколько разъ въ било.)
(Elle frappe plusieurs fois sur la lame de fer suspendue.)
(Sie schlägt auf das Wachtbrett um Leute zusammen zu rufen.)

fd ff sf lunga

attacca Nº 24.

<u>4e mesure</u> <u>Enchaînement de la coupure</u>

Koutchakovna, blessée de ne pas voir flechir Wladimir recule vivement. Sa voix devient menaçante. Elle prend une résolution inflexible.

A l'accent décidé de la voix de Koutchakovna, ils s'arrêtent tous deux sur place, Igor lâchant Wladimir.

<u>Je vais donner l'alarme</u>
Elle court à la barre de fer (signal d'alarme) fixée au milieu de la palissade. Igor se tourne vers le fond gauche et se sauve. Wladimir veut empêcher Koutchakovna de donner l'alarme. Il lui veut mai tuer les jouquets. Courte lutte pendant laquelle Koutchakovna se débat. Wladimir est rejeté vers le fond cour. Koutchakovna, se débarrassée de lui, a pris la barre de fer sur le sol et en frappe sur la <u>5e mesure</u> la barre suspendue à coups répétés. Elle se trouve donc entre la troupe du camp et Wladimir prisonnier.

291. Les prisonniers russes ont opéré un changement à leur costume pour pouvoir reparaître à ce final en peuple polovtsien.

1ère mesure Toutes les entrées du 3e plan cour où tous les personnages figurant au final se sont massés dans l'ordre de leurs entrées.
En l'ensemble, entrée générale, houleuse; on entoure Kontchakovna.
Vladimir repoussé par la masse sera porté vers l'extrême gauche.
On entre dans l'ordre suivant.
et on occupera les places ci dessous.

a) Les altos
b) Les ténors ex prisonniers et les supplémentaires (peuple et soldats)
c) Les guerriers à l'exception de 12 gardes de la patrouille

vont occuper la gauche du théâtre

d) les sopranos
e) Les basses ex prisonniers et les supplémentaires peuple
f) Les guerriers à l'exception de 6 gardes de la patrouille

vont occuper la droite du théâtre

e) Au fond viennent 12 ténors et 6 basses guerriers de la patrouille.

f) 12 porte torches.

Kontchakovna, au milieu, va d'un groupe à l'autre.

3e mesure 2 soldats ténors viennent s'emparer de Vladimir

№ 24. ФИНАЛЪ.

№ 24. Finale. № 24. Finale.

𝅗𝅥=152. Allegro assai.

(Со всѣхъ сторонъ сбѣгаются Половцы.)
(Les Polôvces accourent de différents côtés.)
(Von allen Seiten laufen die Pôlovzer herbei.)

Piano.

p *p* *mf*

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

Князь Игорь ускакалъ! Ему Овлуръ коней досталъ. Держите княжича!
Igor vient de s'enfuir. Ovlour nous a trahis. Du prince au moins gardez le fils!
Fürst Igor ist entflohn, mit Hülfe des Ovlûr entflohn! Ach,

f colla parte

A

trem.

ПОЛОВЦЫ. (Часть хора.)
UNE PARTIE DU CHOEUR (Les Polovces)
DIE PÔLOVZER. (Ein Theil des Chors.)

Tenori. *f*
ah! vite en sel-le, ti-rez des flè-ches, sui-vez les

Bassi. *f*
ah! vite en sel-le, ti-rez des flè-ches, sui-vez les

f energico

traces du prince I-gor! Vi-te, frères, Vi-te! Quant

traces du prince I-gor! Vi-te, frères, Vi-te! Quant

à Vla-di-mir, qu'on l'attache à l'arbre; nous le per-ce-rons de traits,

à Vla-di-mir, qu'on l'at-tache à l'ar-bre; nous le per-ce-rons de traits,

ff

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

B $𝅗𝅥 = 120$. *Poco meno mosso.*

p

oh, non —— je vous im-plo-re, pi-
O nein, —— mein Freund soll le - ben! Er

de nos traits; si aigus!

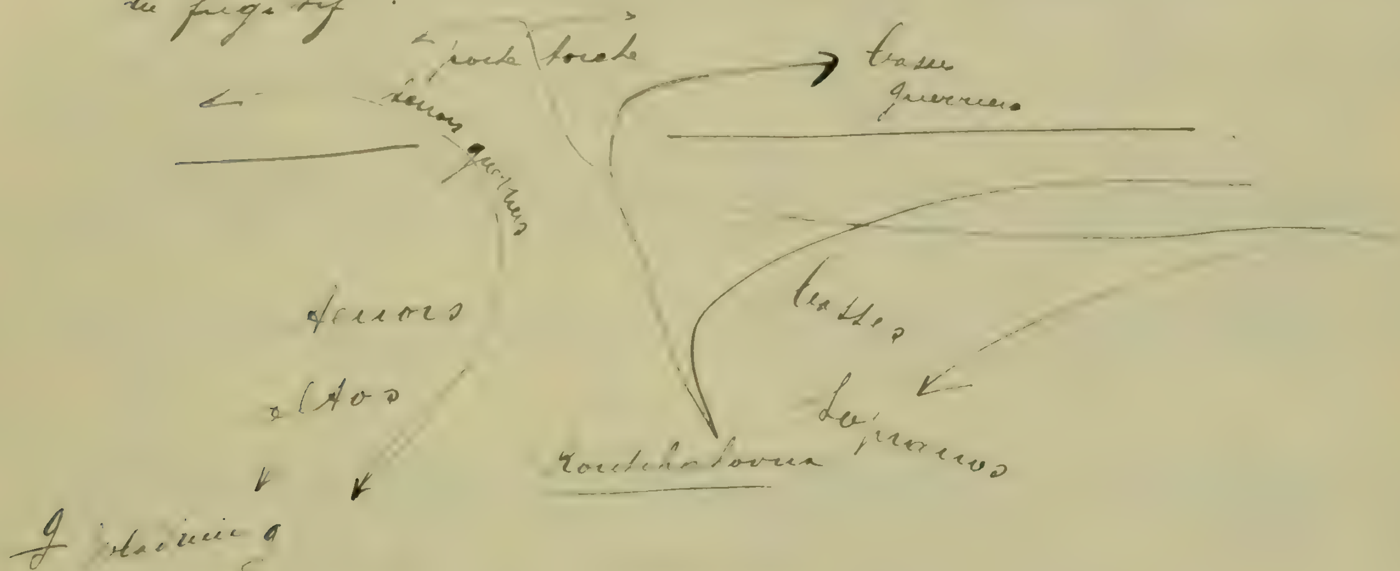
de nos traits; si aigus!

Poco meno mosso.

B

p

A l'attaque du choeur, les 12 + 5 guerriers de la patrouille sortent en courant vers le fond, suivis des 12 porte torche qui au delà de la palissade scrutent les bords du Don pour y retrouver la trace du fugitif.



La foule se tourne maintenant vers Vladimir menaçant de lui faire un mauvais parti.

Oh! non! je vous implore
Tilant à droite + à gauche, riait lorsqu' pour Vladimir, Koutcharovna doit arriver à faire reculer le groupe de droite qui s'était avancé menaçant et qui, tout en manifestant sa rage contre le Russe, recule suffisamment pour faire une rue où viendront se placer les guerriers revenant du [illegible].

5e mesure

Rentrent du fond gauche – 12 guerriers ténors

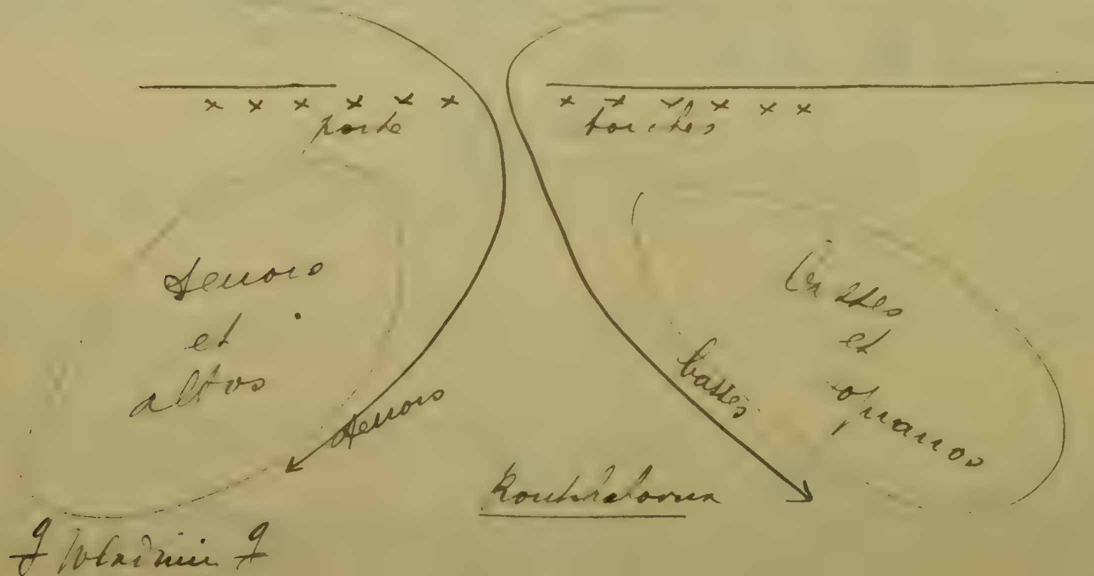
Ils redescendent vers les groupes de gauche.

5e mesure Rentrent du fond droite, 6 guerriers basses

Ils redescendent vers les groupes de droite.

Les 12 porte torche viennent se ranger au fond contre la palissade.

Kontchakovna, effrayée de ce qu'elle a fait, va suppliant d'un groupe à l'autre



го я не от-дамъ, е-го ___ хо-чу спас-ти! Ме-ня у-бей-те
tié pour Vla-di-mir! Pour lui ___ je veux mou-rir. Al-lons, pre-nez ma
ist auf e-wig mein! Nehmt hin ___ mein gan-zes Blut! Lasst mich statt sei-ner

(Вбѣгаютъ Половцы - 1я группа.)
(Accourent les Polôvces - 1er groupe.)
(Die Pôlowzer - erste Gruppe - stürzen herein.)

La mort à vous, Russes! Point de pi-tié! Le don dé-
La mort à vous, Russes! Point de pi-tié!

Poco a poco più animato

f

прежде, ме-ня, ме-ня! Въ ме-ня стрѣ-ляй-те прежде! Пу-
vi-e! De tous sur moi que tom-be la fu-ri-e; Mais
ster-ben! Mich treff' der Tod! Schiesst mich zu-erst he-rún-ter mit

(Вбѣгаютъ Половцы - 2я группа.)
(Accourent les Polôvces second groupe.)

-borde en é-cu-mant!
aus den U-fern schon!

Les eaux com-men-cent
Das Was-ser ...

f *p* *f* *p*

скай я вмѣс-тѣ съ нимъ у-мру, но не от-дамъ е-го! Вамъ не от-
lui. Qu'il é-chappe à la loi. Je veux sa grâ-ce! Il est à
eu-ren Pfei-len; lasst mich geh'n mit mei-nem Freundin Tod! Ich fol-ge

com-ment at-tein-dre le fu-yard?
à mon-ter! com-ment at-tein-dre le fu-
braust im Don!

f *p cresc.*

C Allegro assai. 𝅗𝅥 = 152.

дамъ!
moi!
ihm!

Жаль!
Ah!
Weh!

yard!

Nos Khans sur eux prononceront!

yard!

Nos Khans sur eux prononceront!

C Allegro assai.

ff pp p f pp

Et que leur volonté soit faite! Frères, voila Kontchâk!

Et que leur volonté soit faite! Frères, voila Kontchâk!

Meno mosso. 𝅗𝅥 = 112.

Meno mosso.

f m.g.

(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrent Kontchâk et les khans.)

mf sf pp

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHÂK.
CHAN KONTSCHÂK.

Что зна - читъ э - тотъ шумъ? Дочь мо - я, за - чѣмъ ты
D'où vien - nent ces cla - meurs? Toi, ma fille, et tout en
Ha, welch ein Lärm? was ist's? Toch - ter, sag', was machst du

poco cresc. mf

3e mesure Tutti des chœurs.

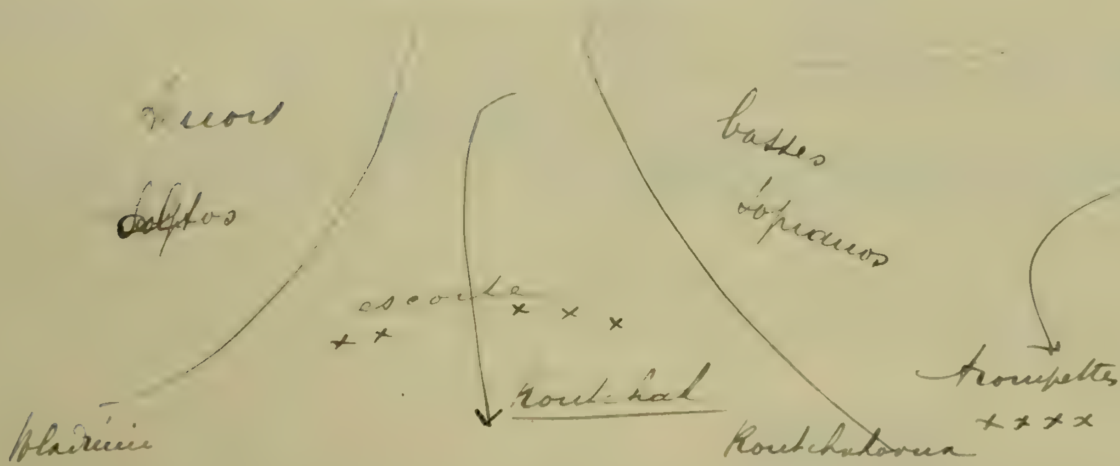
Kontchak – 3 guerriers basses – 2 ténors

venant du 3e plan cour

Ils se dirigent vers le fond de la scène d'où les 2 principaux groupes de la masse s'écarteront, pour former une rue, permettant à Kontchak et à son escorte de descendre vers l'avant scène milieu à la

9e mesure

de la 2e ligne



Les 4 trompettes ont suivi Kontchak et sont venus se placer à l'avant scène droite.

Kontchak s'informe à la ronde de ce qui se passe et voit sa fille en pleurs aux genoux du groupe de droite qu'elle implore.
On a reformé la rue derrière Kontchak.

Tout le personnel se masse, se pressant vers Igor et lui fait part de la fuite d'Igor en manifestant une rage impuissante.
Koutchakovna s'est relevée, attendant angoissée la décision de son père au sujet de Wladimir.

2e mesure. Ruée de la foule. Geste de rage vers Wladimir.
3e mesure
3e temps 1er mouvement de colère de Koutchak qui se calme aussitôt et prend une expression d'admiration pour dire
« Ah ! quel héros »

D Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

здѣсь?
pleurs!
hier?

ХОРЪ (Половцы.)
CHŒUR DES POLÓVCES.
CHOR DER PÓLOVZER.

Le prince Igor a fui! Ovlour nous a trahis; il accompagne Igor. Ils sont partis tous deux.

Le prince Igor a fui! Ovlour nous a trahis; il accompagne Igor! Ils sont partis tous deux.

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHÂK.

Вотъ мо-ло-децъ!
Ah quel hé-ros!
Ha, wack-rer Bursch!

Moderato. 𝅗𝅥 = 76.
tranquillo

mf *p*

Не да-ромъ я такъ е-го лю-билъ; на мѣс-тѣ
Voi-là pour-quoi moi, j'ai-me ce vail-lant Et si j'é-
Führ-wahr, er ist mei-ner Lie-be werth. Das ist sehr

И-го-ря я бы такъ же по-сту-пилъ!
tais I-gor, vrai! j'en au-rais fait au-tant.
brav von ihm! So wie er hätt' ich ge-than!

E *Poco animato.*

Эхъ! не вра-
Ah! s'il vou-
Wie ger-ne

p *f*

га-ми намъ быть бы съ нимъ, а со-юз-ни-ка-ми вѣр-ны-ми.
lait à moi s'al-li-er, Nous se-rions maî-tres du monde en-tier.
wär ich sein be-ster Freund und sein Bundsge-nos-se blieb' ich treu.

p *f* *p* *f* *p*

Вотъ что! Сто-ро-же-выхъ каз-нить, а кня-жи-ча не
Ho-là! Pen-dez les gar-des vi-te! A Vla-dî-mir
Hei-da! Die Wa-chen führt zum Tod! Wla-dî-mir a-ber

ff

1ère mesure

Mouvement de colère du peuple entier vers Koutchak que celui ci reprime d'un simple mouvement de son bras droit levé, brandissant son sceptre au dessus de la tête de ses sujets.

Après un regard les domptant, Koutchak daigne donner les raisons de son attitude.

je l'aurais fait aussi.

Cet argument semble apaiser la multitude qui reprend les places occupées avant l'entrée de Koutchak qui continue sa phrase presqu'en aparté, face au public.

247

(Wladimir, grâce.

Nouveau mouvement de révolte plus accusé du peuple.
Geste plus violent de Koutchak, le knout levé.
Tous baissent la tête, domptés, soumis.
Mouvement de surprise heureuse chez Wladimir, de folle ivresse chez Koutchakovna.

3e mesure toujours allant 2e mesure page 300

тро-гать! Та - ковъ мой при казъ!
grâ - ce! Tel est mon ar - rêt!
le - be! Folgt rasch dem Be - fehl!
sf
p
f
Tenori I. Allegro. 𝅗𝅥 = 100.
ХОРЪ (Ханы.)
CHŒUR DES KHANS.
CHOR DER CHANE.
Кон - чакъ, поз - воль намъ рѣчь дер - жать, по - слу - шай насъ, дай намъ ска -
A to - bé - ir cha - cun est prêt; Mais me - na - çante est cet - te
Tenori II.
Kon - tschâk, lass uns Rath hal - ten! Hör auf un - ser Wort; ver - nün - ftig
Bassi I.
Кон - чакъ, поз - воль намъ рѣчь дер - жать, по - слу - шай насъ, дай намъ ска -
A to - bé - ir cha - cun est prêt; Mais me - na - çante est cet - te
Bassi II.
Kon - tschâk, lass uns Rath hal - ten! Hör auf un - ser Wort; ver - nün - ftig
Allegro.
f
зать. Вѣдь мы всег - да въ дѣ лахъ вой - ны со - вѣ - та про - симъ у те - бя.
faite. I - gor sur nous peut re - ve - nir: Il faut frap - per, il faut pu - nir!
ff
ist's. Wir fol - gen ja auch dei - nem Rath, wenn es sich han - delt um den Krieg. Въ гнѣз - до коль
Si le fau -
Wenn al - ter
зать. Вѣдь мы всег - да въ дѣ лахъ вой - ны со - вѣ - та про - симъ у те - бя.
faite. I - gor sur nous peut re - ve - nir: Il faut frap - per, il faut pu - nir!
ist's. Wir fol - gen ja auch dei - nem Rath, wenn es sich han - delt um den Krieg.
Кон -
Kon -
Ja -
ff
p

Вѣдь вслѣдъ за со - ко - ломъ со - ко - ликъ у - ле - титъ.
Le jeune oi - - seau du fau - con pren - dra le che - min!
Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - ten Fal - ken nach.

со - колъ у - ле тѣлъ, то и со - ко - ликъ у - ле - титъ. А мы е -
con est libre en - fin, L'en - fant pren - dra mê - me che - min. Que sans tar -
Fal - ke fliegt in's Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter

Не - правъ Кон - чакъ!
Kon - tchâk a tort!
Ja - wohl, es sei!

чакъ не - правъ! Нель -
tchâk a tort! La
wohl, es sei! um -

mf sf p mf sf p

F

А мы е - го стрѣ - лой за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По-вѣрь ты
Le fils d'I - gor Doit tom - ber sons nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
So wol - len wir he - run - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm

го, по - ка онъ здѣсь, стрѣ - лой за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По-вѣрь ты
der le fils d'I - gor Suc - com - be sons nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nem Pfeil. Folg' un - serm

ща - дить нель - зя! По-вѣрь ты
La mort! La mort! Suis donc, Kont -
um ihn ge - schehn! Folg' un - serm

зя ща - дить! По-вѣрь ты
mort! La mort! Suis donc, Kont -
ihn ge - schehn! Folg' un - serm

F

mf sf p mf sf f

намъ и сдѣ - лай такъ, вѣдь мы все - гда вѣдѣ-лахъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich
намъ и сдѣ - лай такъ, вѣдь мы все - гда вѣдѣ-лахъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
han - delt um den Krieg. Ver-schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen
про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
han - delt um den Krieg. Ver-schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

ff
плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - детъ!
nons tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
ff
Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chan!
плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - детъ!
nons tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chan!
ff
Allargando
p

G *Meno mosso.* ♩ = 84.

Нѣтъ! Если соколъ ко гнѣзду улетѣлъ, то мы соколика опутаемъ красной дѣвицей.
(*aux Khans*) *Non! Il vaut mieux tenir le jeune faucon Par l'amour d'une belle fille, L'amour aura raison!*
Nein, da der Falk' geflogen ist in sein Nest, so wollen wir den Jungen mit einem Mädchen fesseln gleich.

8va ad libit.

cresc.

H (*à Vladimir*)

Вотъ тебѣ жена, Вла-
Viens! sois donc de ma fa-
Hier ist deine Braut, Wla-

2e mesure Enchaînement de la coupure.

Koutchak, parlant au peuple avec une paternelle autorité, lui fait comprendre raison.
Approbation générale.

Cris. Il fait signe à Vladimir de venir près de lui.

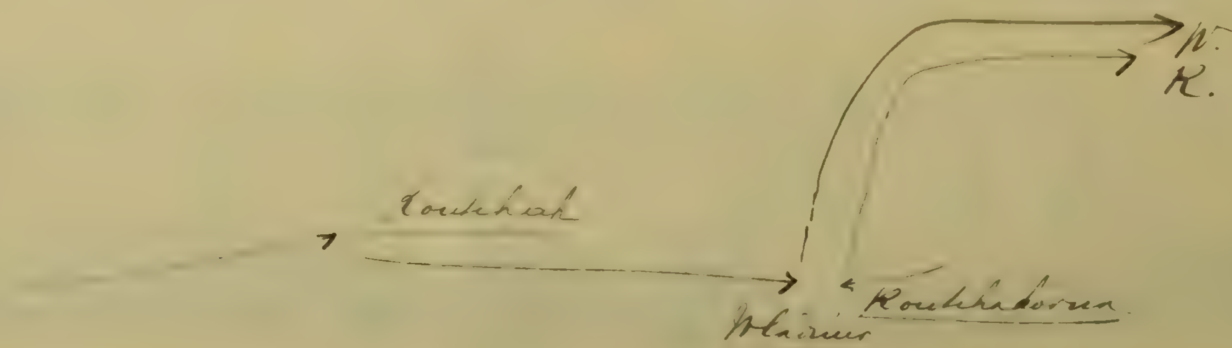
Regroupement de la foule pour être placé au final comme il est indiqué ci après.

[illegible] met la main droite sur l'épaule de Wladimir.

avec ma fille.

Il fait passer Wladimir devant lui dans les bras de Koutchakorna.

Ureinite des 2 amants qui sortent enlacés par le 3e plan cour.



Koutchak descend bien à l'avant scène milieu.

ди - міръ! Не врагъ ты мой, а
mil - le. Je veux tu - nir a -
dì - mir! Kein Feind bist du; du

f

зять же - лан - ный. На зав - - тра
vec ma fil - le. Dans vos re - - -
bist mein Schwa - ger. Und mor - - gen

p cresc.

всѣ сни - - - - май - - - - те
gards l'a - - - mour qui
waff - - - net euch zum

вѣ - - жи! И - - демъ - - - на
bril - - le Tra - - hit vos
Kamp - fe! Auf, auf zum

Tous

Più mosso. 𝅗𝅥 = 126.

I (aux Khans)

КОНЧАКЪ. *KONTCHÂK.* KONTSCHÂK.

Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
coeurs. Et nous, mar - chons, so - yons vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

ХАНЫ. *LES KHANS.* DIE CHANE.

Tenori.

Pour le com - bat! So - yons vain - queurs!

Bassi.

Pour le com - bat! So - yons vain - queurs!

ХОРЪ. (Половцы.) *CHŒUR DES POLOVCES.* CHOR DER PÔLOVZER.

Soprani. *Mar - chons!*

Alti. Mar - chons!

Tenori. *Mar - chons!*

Bassi.

Трубы на сценѣ.
Trompettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.

Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien - drons vainqueurs des

Marchons! marchons! nous reviendrons vainqueurs des

на Русь!
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien - drons vainqueurs des

Marchons! marchons! nous reviendrons vainqueurs des

Pendant la phrase de Kontchak, les chœurs toutes restant attentifs à ce qui se passe en scène, se sont placés comme ceci :

Le 1er chœur se chante par les guerriers de la patrouille regroupés au milieu et les 5 gardes de l'escorte de Kontchak.

Kontchak et les gardes ont tiré leurs glaives.



Toute la masse, ivre de vengeance, avec des gestes forcenés.

Gloire à tous les Khans

Koutchak, le glaive à la main, vers le public.
Toute la masse descend vers l'avant scène.
Les trompettes en position de jouer.
Tous les bras en l'air, tendus vers Koutchak,
arcs et lances levés à l'extrême tension des
bras.

Rideau très rapide.

1ma Volta. 2da Volta.

trou - pes Rus - ses Mar-chons! chons! Au ter - ri - ble

trou-pes Rus-ses Marchons! Gloire au Khan Kon - tchak, au ter-ri - ble

trou - pes Rus - ses Mar-chons! chons! Gloire au khan Kon - tchak! Au ter - ri - ble

trou-pes Rus-ses Marchons! chons! Gloire au Khan Kon - tchak, au ter-ri - ble

mf f ff f

Gsak! Gloire à tous nos Khans!

K Animato.

Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Трубы. Trompettes. Trompeten.

Занавѣсъ. La toile tombe. Der Vorhang fällt.

sf ff sf

mf cresc.

fff

Les oiseaux p. 353.

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

№ 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

Tolli

ACTE IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawna's.

Moderato assai. M. M. ♩= 69.

PIANO.

pp pp mp dolce ed espr. pp mp pp

mp mp

(Занавѣсъ.)
(Au lever du rideau)
(Der Vorhang geht auf.)

Rideau

lunga pp

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

Ахъ! пла - чу я горь - ко пла - чу я,
Dans la dou - leur Est mon pau - vre cœur!
Ihr, Thrä - nen, fliesst! Lin - dert mei - nen Schmerz.

(Городская стѣна и площадь въ Путивлѣ. Раннее утро. Ярославна одна на городской стѣнѣ.)
(Au lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Poutivl. Le jour commence à poindre. Jaroslavna est seule sur la terrasse au haut de la muraille.)

pp *Imitando la voce*

Die Mauern der Stadt Putiwl, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslawna ist allein auf den Zinnen der Mauer.

un poco riten.

сле зы ль-ю да къ ми - ло - му на мо - ре шлю, ра - но по
En - tend-il l'é - poux qui m'est cher, Mes sou - pirs qu'em - por-ta
Zum Gemahl schick' ich sie all', zum blau-en Meer schick' sie mor -

un poco riten.

Acte 4e

Les murailles entourant la place publique de Poutivl au bas de la citadelle.

Le jour commence à poindre

3e mesure

Rideau lent

Au lever du rideau, Jaroslavna est assise sur une pierre, au fond sur la muraille, au dessus du côté cour de la porte du fond.

Elle regarde mélancoliquement vers la coulisse fond jardin, puis se tourne sans force, découragée, chantant sa première phrase vers le public.

305

A. Toujours à la même place, Jaroslavna chante cette fois avec une expression plus intense, l'espoir faisant soudain place au découragement.

A Espressivo e dolce. (♩=♩)

у - трамъ. Я ку-куш-кой пе - ре - лет - ной по - ле - чу къ рѣ -
la mer? Au Da-nube à la grè - ve blan-che, Comme un oi - seau mon
- gens früh. Ach, ich möch-te wie ein Kuo - kuck längs der Do - nau

pp p

кѣ Ду - на - ю, о - ку - ну въ рѣ - ку Ка - я - лу мой ру - кавъ бо -
cœur vo - le - ra! Dans les eaux de la Ka - jâ - la J'i - rai tremper ma
pfeil - schnell flie - gen, mei - nen Bi - ber - är - mel in der Kâ - ja - la an -

Poco più mosso. (Allegro moderato.) ♩=100.

бро - вый. Я о - мо - ю кня - зю ра - ны
man - che, Et bien - tôt ces on - des pu - res;
feuch - ten, um dem Für - sten sei - ne Wun - den,

на е - го кро - ва - вомъ тѣ - лѣ.
l'ont ra - fraî - chir tes bles - su - res.
die blut - trie - fen - den zu wa - schen

pp

B Tempo I.

mp pp mp pp

lunga

Охъ! Vent O.

pp mp mp poco riten. pp

Allegro animato. ♩= 132.

ты, вѣ - теръ вѣ - теръ буй - ный, что ты въ по - лѣ вѣ - ешь?
im - pé - tu - eux! Pour - quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?
du lie - ber Wind, o, wess - halb we - hest du so hef - tig?

p

Стрѣ - лы вражь - и ты на - вѣ - ялъ на дру - жи - ны кня - зя.
Vers nos guer - riers mal - heu - reux Va la flèche en - ne - mi - e!
Wess - halb trägst du chan' - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?

p

Elle retombe dans la prostration du début.

7e mesure Elle se tient sur place, regarde pendant la terre vers la coulisse fond jardin (d'où est censé venir le vent qu'elle apostrophe avec véhémence)

$\frac{4}{4}$ Coupure allant au $\frac{4}{4}$ page 311.

Meno mosso.
(Allegro moderato.)

poco rit.

Что не вѣ - ялъ вѣ - теръ буй - ный вверхъ под об - ла ка, въ мо - - рѣ си - немъ кораб - ли ле - лѣ - - я.
Nas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où ton souf - fle fond sur le na - vi - - re?
Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, und die Schif - fe auf dem Meer zu schau - - keln?

cresc. *f colla parte* *p* *poco string.*

Allegro animato.

Ахъ за - чѣмъ ты, вѣ - теръ буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - ялъ?
Tu le tra - his, Car tu mu - gis A - près un sou - ri - re!
Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang ge - weht im Fel - de?

p

По ко - выль тра - вѣ раз - сѣ - ялъ ты мо - е ве - сель - е?
O vent, pour-quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!
Wess - halb hast du, Herr, ver - weht mein' Freu - de auf dem Gra - se?

cresc.

8

f m.g. dim.

Ten. per Ped.

Tempo I. (Moderato.)

C

Ахъ, пла - - чу я,
Dans la dou - leur
Ihr, Thrä - - nen, fliesst,

m. d. p

pp

mp

горь - ко пла - чу я,
Est mon pau - vre cœur!
Lin - dert mei - nen Schmerz.

сле - - зы лью,
En - - tend - il,
Zum Ge - mahl

да къ ми - ло - му на мо - ре шлю, ра - но по
l'é - poux qui m'est cher, Mes san - glots, que re - çoit
schick' ich sie all; zum blau - en Meer schick' sie mor - -

un poco riten

Allegro moderato.

D

утрамъ. Гой, ты Днѣпръ мой Днѣпръ широкій черезъ каменныя, горы въ Половецкій край дорогу ты пробилъ; Тамъ насады Святослава до ко-

la mer! O, Dnieper, ô fleuve immense, A travers les rocs s'élance Ton grand flot vers les Polovtces ennemis! Et ce flot porta l'armée De Sviato-

gens früh. O du, hochberühmter Dnieper, du hast steinerne Gebirge ja durchbrochen in dem Polovzergebiet. Svjatoslaves lange Böte zu den

бя - ко - ва пол - ку ты ле - лѣ - ялъ мой ши - ро - кій, слав - ный
slav, de Svia - to - slav A la ri - ve dé - so - lé - e, Vers Ko -
Zel - ten des Ko - biàk hast du, lie - ber Dniepr, ge - tra - gen, gros - ser,

mf

Днѣпръ, Днѣпръ, род - ной нашъ Днѣпръ!
biak, chef des Khans mau - dits.
blau - er be - rühm - ter Dniepr!

p

E

p

Во - - по - ти ко мнѣ ми - - ло - ва,
Ah, ra - mè - ne - moi mon bien - ai -
Bring' zu - rück mir mei - - - nen Für - sten,

p

F[1] Enchaînement de la coupure.

1ère mesure Jaroslavna se lève, fébrile, et s'adresse au soleil qui est venu la frapper de ses rayons directs, une ardente prière pleine de ferveur et d'espoir.

чтобъ не лить мнѣ горь - - - - кихъ
- mé! Mes pleurs ont tant cou -
da - - - - mit ich nicht län - - - - ger

слезъ, да къ ми - ло - - му
lé! Ils cou - laient à
wein'. Thrä - nen nicht zu

Tempo I.

m. g.

p

на мо - ре не слать ра - но по утрамъ.
l'aube au ra - yon pur Dans les flots d'a - zur!
schi - cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

p espress.

pp

2e Couplet

Ici

F

Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - - бѣ яс - номъ
O so - leil, clar - té fé - - - de, Toi qui don - nes
Leuch - tend', drei - mal leuch - tend' Son - ne! Al - len scheinst du

pp

яр - ко свѣ - тишь ты, всѣхъ ты грѣ - ешь, всѣхъ ле - лѣ - ешь, всѣмъ ты лю - бо,
la vie et l'a-mour, Roi des airs, flam-beau du mon - de, On t'ad-mire, on
warm und schön und hell, Al - le wärmst du und lieb - ko - sest. Al - len bist ge -

cresc. *mf*

Poco più mosso. *(Allegro moderato.)*

солн - це; Солн - - це, крас - но солн - - - - це!
t'ai - me; O flam - beau du mon - - - - de!
wo - gen, herr - - lich strah - lend' Son - - - - ne!

mf

Ten. per Ped.

p

Что же ты дру - жи - - ны
Mais pour - quoi lan - cer un
Wess - - halb hast du bren - - nend'

p *marcato*

кня - зя зно - - емъ жгу - чимъ о - - бо - жгло?
jour Tes feux brû - lants sur nos guer - riers?
Strah - len auf die Krie - ger aus - - ge - gos - sen?

m. g. *mf dim.*

Son enthousiasme se mue en tristesse et sa prière au soleil se change en une plainte douloureuse, qu'elle doit d'ailleurs exprimer avec emportement.

Difficulté à souligner pour faire évoluer le sentiment tout en restant dans la force de l'expression.

La phrase se termine sur un long cri de désespérance.

3/4 Elle retombe assise à la place occupée précédemment et fond en larmes.

rit. **G** Tempo I.

Ахъ! Чтожъ въ безводномъ полѣ жаждой ты стрѣлкамъ луки стянуло, и колчаны имъ истомой горемъ запекло?

Couchés tous dans les plaines, là bas, Sans secours, sans espérance, Tes rayons font leur souffrance Implacable, hélas!

Durch Durst im wasserlosen Felde ihre Bogen hast gebunden, und mit Schmerz die Köcher ihnen festgeschlossen hast?

p *rit.* *cresc.* *riten.*

Poco più mosso. *(Allegro moderato.)*

Зачѣмъ?

Hélas!

Warum?

mf *p* *pp* *ppp*

Tempo I.

p espressivo

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Chœur. № 26. Chor.

(Толпа поселянъ проходитъ съ пѣсней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
(Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslavna est assise absorbée dans ses pensées.)
(Eine Schaar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)

Moderato. ♩=66.

ХОРЪ (поселяне) *CHŒUR (de villageois)* CHOR (der Landleute.)

Sopr. SOLO — TUTTI.

Est-ce un — souffle o- — ra-geux — qui chasse un malheur sur

Nicht ein Sturmwind ist's, der tobt und heult, uns mit Un - heil

Alt. — Un malheur sur — Uns mit Un - heil

(Засценой вдали; мало по малу приближаясь.)
(Derrière le théâtre; puis se rapprochant peu à peu.)

Ter. — Bass.

Moderato. ♩=66.

Piano.

Sopr I: nous. un — mal-heur? Non, — c'est Gsak —
droht. un — be - droht. 'Sist — Chan Gsak —

Sopr II: nous. un — mal-heur? non, — c'est Gsak —
droht, uns — be - droht. 'Sist — Chan Gsak —

Alt I: nous, un mal - heur? — Non, c'est — Khan Gsak —
droht, uns be - droht. — 'Sist der — Chan Gsak —

Alt II: nous, un mal - heur? — non, c'est — Khan Gsak —
droht, uns be - droht. — 'Sist der — Chan Gsak —

Les chœurs sont massés en coulisse fond jardin au delà de la porte.

Ils seront placés dans l'ordre de la passade.
Les 2ds ténors d'abord, suivis des altos, puis les sopranos, ensuite les basses.
Quelques enfants dans ce cortège dont tous les adultes portent des paquets, des sacs et des ballots.
Les 1ers ténors ne font pas la passade. Ils sont auprès du chef et de l'harmonium fond cour pour la sûreté de l'attaque page 315.
Le soprano attend loin au fond jardin du théâtre

La scène reste vide.

En entendant le chœur de coulisse, Jaroslavna lève la tête et regarde attentivement vers le lointain, jardin.

<u>3e mesure</u> Les 2ds ténors passent. On peut croire ainsi que c'est eux qui attaquent la partie des 1ers à la 1e mesure.
Les altos suivent aussitôt.
Le sop. solo qui est venue à la limite de la découverte jardin est donc censée être au milieu de leur groupe qui passe.

Jaroslavna se lève et dos au public, les regarde passer sans bouger et sans attirer sur elle par des gestes inutiles l'attention du public qui doit rester sollicitée par le passage des malheureux fuyant devant l'envahisseur.

(Выходя на сцену)
(Paraissant sur le théâtre)
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.

qui nous vainquit.
der stürmt auf uns.

Sopr. II.

Gsait le-vainqueur, Gsait le vainqueur
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt I.

SOLO

qui nous vainquit, qui nous vain-quit. Est-ce dans son vol
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns. Nicht ein Ra-be naht

Alt II.

qui nous vainquit, qui nous vainquit.
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Ten.

Est-ce le
Nicht ein Ra-

p

Sopr

aux si-nistres cris, aux grands cris?
Vor dem Un-glück warnt, und uns warnt.

Alt.

TUTTI.

le noir corbeau aux si-nistres cris, aux grands cris?
im schnel-len Flug, vor dem Un-glück warnt,

Ten.

cor-beau noir, aux si-nistres cris, aux grands cris?
be naht und vor dem Un-glück warnt,

Bass.

Aux si-nistres cris, aux grands cris? oh,
vor dem Un-glück warnt, und uns warnt.

quasi pizz.

p

ah, — non, c'est Gsak qui nous pour-suit.
Chan — Gsak ist's, der auf uns los - rückt.

ah, — non, c'est Gsak qui nous pour-suit, qui nous — pour
Chan — Gsak ist's, der auf uns los - rückt, auf uns — los -

ah, — non, c'est Gsak qui nous — pour - suit, qui nous pour-
Chan — Gsak ist's, der auf uns los - rückt, auf uns los -

que — non, c'est Gsak qui nous poursuit, nous pour-suit.
Chan — Gsak ist's, der auf uns los - rückt, der los - rückt.

(Уходя за сцену, все более и более удаляясь)
(Disparaissant derrière le théâtre et s'en eloignant de plus en plus)
(Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

Est-ce un loup gris qui
Nicht ein grau - er Wolf

- suit.
rückt.

- suit. Est-ce un loup vo-ra — ce al — té-ré-
rückt. Nicht ein grau-er Wolf dort sprengt und heult,

pp

3e mesure

Les basses, dernier groupe passent à leur tour

5e mesure Tous ont passé. La marche continue vers l'extrême fond cour.

— Effet d'éloignement à obtenir.

Jaroslavna tourne la tête vers le fond cour écoutant le chant se perdre au lointain.

2e mesure

Un traînard s'appuyant péniblement sur un bâton passe lentement

1re mesure Une pauvre vieille chargée de sacs qui la font presque fléchir sous leurs poids passe la dernière tirant après elle, une petite fille qui se traîne lamentablement, sans force.

(Замирая вдали)
(Expirant dans le lointain)
(In der Ferne absterbend)

Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt. Chan
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer-den schreckt. Der Chan

Gsak ist's, der das Land zer - stört.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, ja, zer - stört.

attacca

№ 27. РЕЧИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЪ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d' Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitatif Jarosiawna's und ihr Duett mit Igor.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

Moderato. ♩= 72

Piano.

p

A

(Глядитъ на раззоренныя окрестности.)
(Contemplant les environs dévastés.)
(Die zerstörten Umgegenden ansehend.)

p

Какъ у - ны - ло все кру - гомъ: се - ла выз - же - ны, ни - вы за - бро - ше - ны, жат - ва въ по - лѣ вся по - гиб - ла, врагъ слу - билъ: ве - се - лыхъ

Tris - tes sont les a - len - tours! .. Ils ont tout brû - lé, tout tu - é, ces lar - rons! Plus de blé là - bas jau - nis - sant aux sil - lons! Et la jeu -

Wie ver - wüs - tet ist das Land! Dör - fer sind ver - brannt. Fel - der steh'n öd und leer. Ach, der Feind hat uns zer - stört, was blü - hend war. Und Stil - le

Jaroslavna se retourne face au public et regarde longuement autour d'elle vers les lointains Cour, jardin et vers le fond.

A. Après avoir contemplé tristement l'horizon, elle revient face au public, toujours debout.

__Plus de blés.__ Elle désigne du geste l'horizon fond gauche.

Hélas. Elle revient face au public, découragée, les bras ballants.

4 . Più mosso
4 Elle tend l'oreille vers le fond gauche, puis fait 2 pas vers le milieu, au dessus de la porte et regarde ~~affirmativement~~ attentivement vers le fond gauche, fouillant l'horizon.
Elle désigne du bras droit la coulisse jardin où sont les 2 cavaliers.

3e mesure A la vue du premier polovtse qu'elle vient d'identifier, Jaroslavna recule effrayée, et pressent de nouveaux malheurs pour elle et pour son peuple.

пѣ - сенъ въ по - лѣ намъ не слы-шать боль - ше дол - го.
nes - se Nh plus ses doux chants di - vres - se! Hé - las!
herrscht weit in der Rund, kein Lied er-schallt jetzt lus - tig.

Più mosso. ♩= 120

(Всматривается въ даль.) Кто то ѣ-детъ въ да-ле - кѣ, два всад - ни-ка. О - динъ изъ нихъ въ о - деж-дѣ по-ло - вец - кой. Ужъ не По - лов - цы-ли къ намъ на - гря - ну - ли? у - па - си Гос-по - ди, что намъ дѣ-лать тог - да? Пу -

(Regardant fixement dans le lointain.) Mais je vois deux ca - va - liers ve - nant là-bas! L'un d'eux,je crois, est un guer-rier po - lov - ce. Faut-il craindre en - co - re de nou - veaux com-bats? De la hor - de fé - roce, Ah! qui nous dé - fen - drait? Pou -

(Blickt spähend in die Ferne.) In der Fer-ne seh ich da zwei Rei - ter nahn. Der Ei - ne trägt die Klei-dung un-srer Fein - de. Ach, viel leicht rückt wie-der los der Chan auf uns? Gott be - wahr' be-hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer

pp cresc. f dimin. p

B

p

тив - ля намъ не от - сто - ять! Дру -
tivl en - fin suc - com - be - rait! Mais
wird Pou - tivl be - schüt - zen dann? Der

pp

гой изъ всад - ни - ковъ о - дѣтъ по на - ше - му и
l'au - tre ca - va - lier de no - tre sang pa - raît. Oui,
an - dre Rei - ters - mann trägt ja ein russ'- sches Kleid. Wohl

p

съ ви - ду не про - стой онъ рат - никъ. У -
c'est un rus - se, tout l'as - su - re! Même
ist es kein ge - mei - ner Krie - ger. Von

cresc. f sf pp

cresc.

боръ е - го, конь и о - сан - ка все власть и знат - ность об - ли -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! D'un noble il a la fiere al -
Hal - tung stolz und präch - tig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

cresc.

2e Mesure

Après avoir exprimé cette crainte, Yaroslavna fait de nouveau deux pas vers le milieu, regardant encore vers le fond gauche où elle distingue un autre guerrier dont la tournure retient aussitôt son attention:

Elle doit utiliser tous les silences pour regarder vers le fond gauche avec de plus en plus d'attention et de [illegible].

1re mesure. Elle se redresse et revient faire son aparté face au public à la face de la muraille au dessus de la porte.
2e mesure. Avec une voix angoissée, comme doutant de la vraisemblance d'un aussi heureux événement.

Elle regarde de nouveau vers le lointain jardin.

3e ligne. Face au public, en proie à une violente émotion qui la fait hésiter.

2e mesure. A la fin de cette mesure, elle regarde de nouveau et pousse un cri formidable de surprise et de joie.

4e mesure. Elle regarde, manque de choir, puis regarde de nouveau, fébrilement.

ча - етъ.
lu - re...
Zei - chen.

То вѣр-но рус-скій князь къ намъ ѣ-детъ
Un prin-ce vient-il dé - fen-dre ma
Ge - wiss, ein russ-scher Fürst kommt zum Be -

f
sf p

C Poco a poco più animato.

гос - темъ;
cau - se?
su - che.

p
но кто-бъ э-то могъ быть?
Quel est ce ca - va - lier?
Wer mag die-ser Fürst sein?

f p

(avec une grande émotion et presque déclamé.)

кто та-кой? от - ку - да? не зна - ю... И
Quel soup-çon... je n'o - se... Que sais - je... Un
Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf -

cre - scen - do

взду-мать не мо - гу! не въ ло - мекъ мнѣ...
trou-ble m'en-va-hit! Quel mys - tè - re!
lö - sen kann ich nicht die - ses Räth - sel.

ff
Ахъ!
Ah!
Ach!

lunga

poco a poco
f
lunga
f

D Agitato.

не мо-жетъ быть... э-то сонъ... иль на вож-де - нье...
l'il - lu - si - on me pour-suit. En vain j'es - pè - re....
es kann nicht sein! Ist es Traum, - ein Spiel des Bö - sen?

p cresc. f

(съ увлеченіемъ.)
(avec entraînement)
(In Begeisterung.)

pp f

нѣтъ... то И - го - ря зна - ко - мы - я чер -
Non... C'est lui! je re - con - nais mon noble I -
Nein... Das sind die Zü - ge mei - nes Man - nes

pp pp

ты! И - го - ря чер - ты мнѣ до - ро - гі - я! э - то
-gor! Mon hé - ros, oui, mon hé - ros s'é - lan - ce libre en -
ja! Die mir längst be - kann - ten, theu - ren Zü - ge. Das ist

cre - scen - do

князь! ___ Князь мой во - ро - тил - ся!
cor! ___ J'en - tends sa voix chè - re!
er. ___ Heim - ge - kehrt ist I - gor!

poco a poco f

Elle se passe la main sur le front comme pour écarter une vision mensongère.

2e ligne

1er temps Elle a regardé. Ses cavaliers sont assez près pour qu'elle puisse les reconnaître sans se tromper.
Elle s'écrie « *Non* » et, la voix enfiévrée par l'émotion, poursuit :

Je reconnais mon noble Igor

Elle prend le voile qui lui pend de la tête et l'agite fiévreusement vers le fond jardin

3e mesure Elle laisse retomber le voile et vient bien face au public crier sa joie en disant avec un accent délirant « *Igor est revenu* »

Jaroslavna, toujours au haut de la porte se soutient à peine, [illegible] anéantie par l'émotion.

2e ligne 1re mesure.

Reprenant son énergie, s'appuyant de la main droite à la main courante, elle descend rapidement les escaliers.

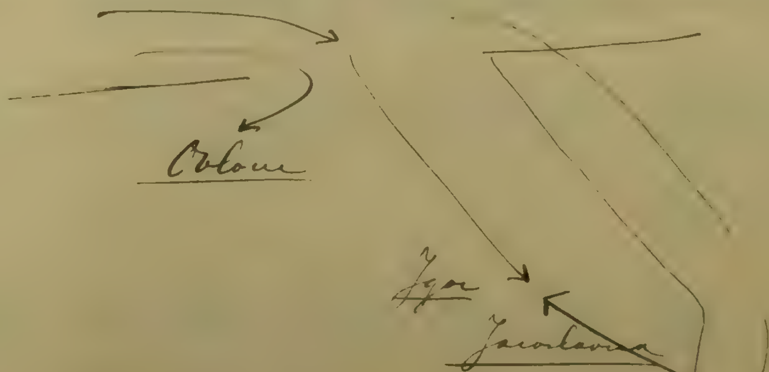
2e mesure. Elle est arrivée au bas des marches.

Igor paraît au fond venant de gauche suivi d'Ovlour. Un petit temps d'arrêt sur place pendant lequel il voit Jaroslavna.

3e mesure. Ils s'élancent l'un vers l'autre, les bras en avant.

4e mesure. Étreinte, long baiser.

Ovlour au fond perdu près de la porte, la figure heureuse d'avoir fait une bonne action.



4e 1 Ils se séparent, les mains dans les mains, les yeux dans les yeux.

На спену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросается къ Ярославнѣ. Овлуръ отходитъ съ конями въ сторону.
(Le Prince Igor paraît sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslavna. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.)
(Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Owlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawna. Owlur entfernt sich mit den Pferden.)

E Poco a poco più animato.

p cre - scen - do

poco a poco

ff p

F Allegro animato. 𝅗𝅥 = 126

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

f

Онъ, мой со - колъ яс - ный! Ла - да мой же - лан - ный!
Ah! c'est toi que j'em-bras - se. Ah! pour moi tout s'ef - fa - ce!
Du, mein lich - ter Fal - ke! Du mein Trost, mein' Freu - de!

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Здрав - ствуй! Ра - дость, ла - да! Здрав - ствуй! Свѣтъ мой, ла - да
La dou - leur fait grâ - ce, Ah! c'est toi que j'em-bras - se!
Sei ge - grüsst, Ge - lieb - te! Sei ge - grüsst Ge - schätz - te!

F Allegro animato.

f

Ла - да ми - лый, до - ро - гой мой!
Rê - ves, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
Theu - er Gat - te! Herz - ge - lieb - ter!

вотъ о - пять ты со - мной! Свѣтъ мой, ла - да!
Sur mon coeur reste en - cor, je t'em - bras - se!
Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, mein Froh - sinn!

mp cresc. (ad libit.) f

Онъ, ла-да мой же-
Ah! *C'est toi que fem-*
mein! Du, mein süs-ser

Stringendo. cresc. p f

лан-ный!
bras-se!
Gat-te!

dim.

Ра - - - дость ты мо - -
Ah, Sei - gneur, mer -
Du, mein hol - des

p cresc. rallent. dim.

Ch.¹ Pendant la fermé, Iaroslavna se réfugie dans les bras d'Igor.

1ᵉ mesure Igor se détache d'Iaroslavna et tombe à genoux remerciant Dieu, les yeux au ciel, les bras tendus en prière.

327

Iaroslavna, tombant à genoux à son tour, joint sa prière à celle d'Igor.

3e ligne. Elle se relève, recule d'un pas, fixant bien Igor pour bien se persuader qu'elle n'est pas le jouet d'une illusion.

C'est mon Igor Il se relève et tend les bras de Iaroslavna qui s'y précipite

G Meno allegro. (sempre alla breve)
a tempo ♩= 92

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

я! Вспомнится мнѣ, что это сонъ; ужель ко мнѣ вернулся онъ? не вѣрю я своимъ глазамъ, не вѣрю я тѣмъ лживымъ снамъ! Ахъ сколько разъ видала я те-

ci! J'ai cru rêver! mon Dieu, merci! Est-il bien vrai qu'il soit ici? Mes yeux ne me trompez-vous pas? C'est mon Igor, là, dans mes bras! Je doute, car dans mon sommeil, J'ai

Lieb! Ist es die Wahrheit, ist es Traum? Ich traue eignen Augen kaum, von bösen Träumen aufgeschreckt, die mich bis jetzt geplagt, geneckt. Wie oft hab' ich geträumt von dir, bei

a tempo
p
cresc. poco a poco
cresc.
f

бя тa - кимъ во - снѣ. У - жель не сонъ, у -
vu rê - ve, pa - reil! Mais non, c'est toi, je
Tag, so wie bei Nacht! Wie oft er - schienst du,
вѣрь ме - ня, ска - жи ско - рѣй, ска - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor bat près du mien!
Lieb - ster, mir, wie jetzt in die - ser Krie-gers - tracht!
colla parte
dim.
H
a tempo
p
КН. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.
p
О нѣтъ! не сонъ: вер - нул - ся я. въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; 's ist
ей ру - кѣ ру - ка тво - я, я ви - жу взоръ тво -
moi, l'é - poux tou - jours ai - mé. Ta chè - re voix donne
kein Ge - spenst, das drückt dein' Hand. Ich schau - e dei - ner
cresc.

a la fin de la 4e mesure

Coupure allant 2e mesure page 333

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

f

Вер - нулся лада мой домой, ко мнѣ вернулся лада мой, ко мнѣ вер-нет-ся все съ то-бо-ю, и сча - стье и по-
L'ef - froi s'oublie à ton retour. Enfin c'est toi, mon seul amour. Ta femme, Igor, est triomphante! C'est toi, mon seul a-
Du giebst mir wieder deinen Kuss. Nichts stört jetzt unsers Glücks Genuss; kein Misstraun und kein Ueberdruss: Hin ist mein Herze-

cresc.

ихъ о - чей, я слышу звукъ твоихъ рѣчей. вер - нулся снова я домой, къ тебѣ вернулся лада твой, и снова онъ съ тобою, съ тобой, съ тобой, другъ
à mon cœur L'oubli des maux et le bonheur! Oui, ton époux est de retour; Heureux et fier de ton amour. Ne tremble plus, je suis de retour, O mon a-
Augenglut und mich belebt auf's Neue Muth. Nun kommt dein Herzensfreund zurück; mit ihm das längst erwünschte Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

f

colla parte

f

I

p dolce con espressione

кой Сно-ва ви-жу я ми-ло-ва, сно-ва ви-жу до-ро-
mour! Seule i-ci j'é-tais trem-blan-te, Mais j'en-tends ta voix puis-
leid. Dei-ner Hän-de zar-tes Drü-cken, dei-ner Lie-bes-glut Ent-

мой!
mour!
mir.

I

pp

cresc. *dim.* *p*

го-ва, все ко мнѣ вер-ну-лось сно-ва: сча-стье, ра-дость и по-кой. Ла-да
san-te, Et sou-dain forte et vail-lan-te, Je re-nais pour t'a-do-rer. O ku-
zü-cken, hol-der Au-gen süs-ses Bli-cken mich be-le-ben jetzt auf's Neu. Gott, wie

p

Ла-
Chè
Ja,

poco *cresc.* *p* *p*

cresc. e string. poco a poco

ми-лый мой, же-лан-ный, ла-да, другъ мой не-бомъ
miè-re de mon â-me! Si je suis en-cor ta
ich um dich ge-lit-ten, o, du mei-ne höch-ste

cresc. e string. poco a poco

да ра
re fem
vor-bei

cre-scen-do poco a poco

данный, много, долго сердцемъ жданный, я опять
dame, Tu verras la sainte flamme, Ah! pour nous
Wonne, meiner Seele lichte Sonne! Du, mein einz'-

досmь, милый другъ мой, я опять о-
-me, Je veux t'aimer. Ah! je veux tou-
sind böse Träume, die bis jetzt dich,

опять съ тобой!
toujours briller.
ger Trost, mein Held,

Più mosso.

Лада, другъ мой
A toi toujours.
Du, mein Höchstes,

пять съ тобой
jours t'aimer!
Lieb, geplagt

другъ ты мой, ты со мной,
Cher trésor de mes jours,
und gestört in der Nacht.

Più mosso.

милый, дорогой!
Je veux t'adorer!
Einz'ges in der Welt!

радость, лада!
Je veux t'aimer!
Holde Gattin!

L Tempo I.

Какъ спас - ся ты?
Com - ment vins - tu?
Bist du ent - flohn?

Я тай - но бѣ -
J'ai dû fuir, lors -
Bin heim - lich ent -

L Tempo I.

sf pp

pp

mp mf p

У - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ плѣ - на
Le ciel t'a donc per - mis D'é - chap - per aux mau -
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen -

p

жалъ сю - да, ког - да уз - налъ, что врагъ былъ здѣсь, бѣ - жалъ я. чтобъ
que j'ap - pris Qu'i - ci ve - naient les en - ne - mis J'ai vou - lu sau -
flohn dem Chan, als ich er - fuhr, dass Gsak rückt los auf un - ser Land,

mf p

ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - ненъ
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Joch? Ver - wun - det warst du

p

край спас - ти и клик - нуть кличъ по - всей Ру - си; при - шелъ я пол -
ver Pou - tivl et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

cresc.

былъ? О - пас - но ра - ненъ былъ? И вотъ ты сно - ва
cor, va ré - son - ner en - cor. Et nous se - rons vain -
doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Nun bist du wie - der

ки со-брать, при - шелъ я кня - зей под - нять и вновь до -
prince I - gor Des bra - ves vien - dront en - cor, Et nous vain -
neu-es Heer zum An - griff zu füh - ren bald um zu ver -

rit. M *p dolce con espress.*

здѣсь, ты у ме - ня, со - мной! Сно - ва
queurs par un su - prême ef - fort! O bon -
hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - ner

ро - гу за - сту - пить вра - гу!
crons por un su - prême ef - fort!
le - gen un - serm Feind den Weg.

M *f* *pp*

cresc.

ви - жу я ми - ло - ва, сно - ва ви - жу до - ро - го - ва, все ко
-heur, ô joie ex - rê - me, Je re - vois ce - lui que j'ai - me. Et pour
Hän - de wei-ches Drü-cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - cken, hol - der

dim. p

мнѣ вер - ну - лось сно - ва: сча - стье, ра - дость и по - кой. Ла - да,
moi la paix su - prê - me Vient en - fin me con - so - ler. O lu -
Au - gen süs - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu. Gott, wie

p

Ла -
Che -
Hol -

poco cresc. p p

cresc. e string. poco a poco

ми - лый мой, же - лан - ный, ла - да, другъ мой, не - бомъ дан - ный, мно - го,
miè - re de mon â - me, Si je suis tou - jours ta da - me, Tu ver -
ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner

- - - - да, ра - - - - - дость, ми -
- - - - re fem - - - - - me, je
- - - - de Gat - - - - - tin, theu -

cre - scen - do poco a poco

f

дол - го серд - цемъ ждан - ный, я о - пять, о - пятьсъто -
ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous au ciel bril -
See - le lich - te Son - ne, du er - füllst meinHerz und

f

лый другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -
veux tou - jours, Ah! je veux tou - jours t'ai
res Lieb - chen, ich bin wie - der jetzt mit

dim.

2e mesure

Enchaînement de la coupure

Igor tient dans ses bras Jaroslavna qu'il caresse et console avec une intense expression d'amour.

N Poco animato.

бой! ler! Sinn!

бой! mer! dir!

Про - шла по - ра зло - вѣ - щихъ сновъ, про - шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за - бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ

Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes som - bres rê - ves, ton ef - froi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce

Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor - bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

N Poco animato.

p cresc. f

поє - лѣ гроз-ныхъ, чер-ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно-ва солн-ца лучъ и ста-нетъ яс -
cœur re - nait: j'ai - pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend
scheint die Son - ne strah-lend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер-ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн-ца лучъ и ста - нетъ
cœur re - nait: j'ai - pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
scheint die Son - ne strah-lend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird

f

dimin.

O Animato assai.

- но и свѣт - ло!
un saint es - poir!
- der hel - ler Tag.

cresc. e più animato

p

яс - но вновь! Я клик - ну кличъ изъ кра - я въ край, на ха - на вновь у -
rend l'es - poir! A mon ap - pel vien-dront les miens, Et nous vaincrons tous
wie - der hell. Bald neu - e Schaa-ren wer - be ich, zum An - griff füh - re

O Animato assai.

ff

Нашъ
La
Tod

ff

да - рю я, и ханъ па -
ces pa - ïens! De - bout, chré -
sie zum Krieg. Und si - - - - cher

cresc.

p

O <u>2e mesure</u>
Igor se détache nettement de Jaroslavna et descend
franchement à l'avant scène à gauche.
Maintenant c'est le roi guerrier qui parle.
Grande décision et allure résolue.

4e mesure Jaroslavna descend à son tour à
l'avant scène droite, unissant sa voix à celle
d'Igor dont elle partage l'enthousiasme
belliqueux

Igor Jaroslavna

o Ritenuto

Tous deux finissent face au public dans un grand geste de serment.

H. Igor se tourne vers Jaroslavna qui s'est aussi tournée vers lui. Ils s'étreignent et remontent en dedans vers la porte de la citadelle, gravissant les marches, tendrement enlacés.

Ovlour les suit et montent les escaliers derrière eux. Quand Igor et Jaroslavna sont arrivés au dessus près de la porte de la citadelle, ils se retournent vers Ovlour qui s'agenouille. Igor, en deux mots, dit à Jaroslavna ce qu'ils doivent à Ovlour qui Jaroslavna force à se relever. Ils rentrent tous trois dans la citadelle parlant sur le seuil mais le public ne doit plus apercevoir que le dos d'Ovlour.

врагъ mort un — па aux serm
детъ tiens! tref — гро La fen — га mort wir — Ру aux den

детъ, khans! Feind! — ханъ aux Tod — па - детъ! païens! dem Chan!
Riten. — a tempo
си khans! Feind! — вра - га La mort Wohl-an' — я aux Tod — слом - лю! païens! dem Chan!
a tempo
Riten. f dim.

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтинцу. Въ продолженіи слѣдующей за симъ пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у воротъ, разговаривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.
(Le prince Igor et Jaroslavna se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivante des joueurs de goudôk, le prince et la princesse restent devant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derrière la porte.

(Fürst Igor und Jaroslawna schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle. Während des folgenden Liedes der Gudokspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.

P p
cresc. poco a poco
f p

segue № 28.

№ 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ, СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudôk, scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudokspieler, Scene und Chor.

(Входятъ Ерошка и Скула; оба нѣсколько хмѣльные; играютъ и поютъ.)

(Entrent Erôchka et Skoulâ; tous les deux un peu gris; ils chantent et jouent.)

(Erôschka und Sculâ treten ein, beide etwas berauscht; sie spielen und singen.)

Allegro.

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

mf *Risoluto*

Ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай;

Le so - leil ra - yon - ne! Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!

Summ' und brumm', Gu - dôk, ei summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd'-gen Herrn;

Allegro. ♩ = 112.

Piano. *p* *cresc.* *mf* *p*

f

князь-ли И - горь да князь-ли Сѣ - вер-скій въ по - ло - ну си - дитъ, въ дальнуст епь гля - дитъ

Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,

Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker - ker - schloss, in dem Step - pen - schoos,

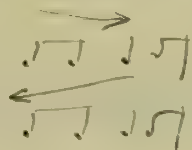
f *p*

1re mesure Du fond gauche, Skoula et Erochka.

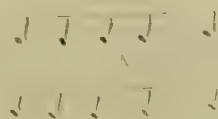
Ils viennent en scène, un peu gris, titubant, jouant du goudok épaule contre épaule et comme pour se soutenir mutuellement.
Ils descendent en chantant vers le milieu de la scène, à pas comptés.

3e mesure vers la gauche droite du pied gauche

groupe de 4 mesure

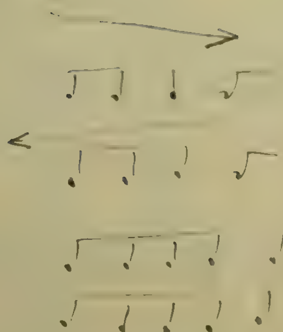


en revenant vers la gauche



plutôt sur place

Groupe de 4 mesures



337

groupe de 4 mesures semblables 

2e mesure. Ils sont arrivés à l'avant-scène milieu.

3e mesure. 6 pas (1 par temps) marqués sur place en commençant du pied gauche

A. Groupe de 4 mesures en partant du gauche, mais sur place









ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt' sein Heer in Tod,
ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt' sein Heer in Tod,
самъ въ полонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; Ce vail - lant pe - re
lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth
самъ въ полонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; Ce vail - lant pè - re
lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth
dimin.
p
f
A
бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent Le
gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und
бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent Le
gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vrit de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vrit de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

p

си-лу у-ло-жилъ. Русскимъ зо-лотомъ,
nombreux ba-tail-lons. Et notre or pas-se,
und vom mörd'schen Speer. Mit dem russ'-schen Gold

си-лу у-ло-жилъ. Русскимъ зо-лотомъ,
nombreux ba-tail-lons. Et notre or pas-se,
und vom mörd'schen Speer. Mit dem russ'-schen Gold

B *f* *f* *dim.* *p* *f*

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas On ne fran-chit pas!
un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas On ne fran-chit pas!
un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

1ère mesure — 4 mesures sur place d'un même rythme

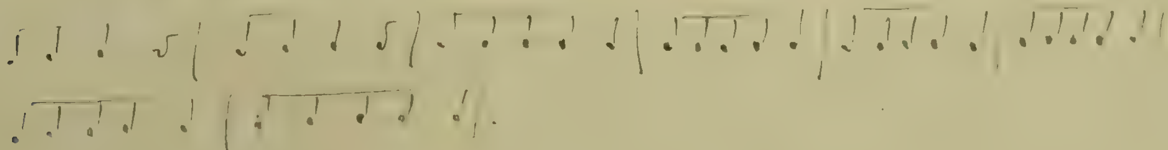
♩♩♩♩ ♩
allant alternativement vers la droite et la gauche

2e et 3e } mesures — 6 pas (1 par temps) marqués sur place, face au public

Ils se tournent, Skoula vers la droite, Erochka vers la gauche et, tout en dansant et jouant, partent du pied gauche pour se rendre le long de l'avant scène aux extrêmes.

Erochka ⟵ ⟶ Skoula

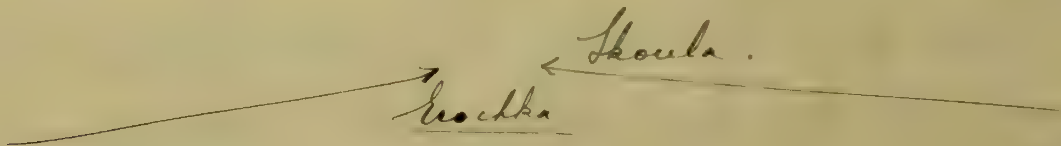
en 8 mesures.



{ 2e
3e mesures 6 pas (1 par temps) sur place, aux ailes.

C. En 4 mesures

ils reviennent l'un vers l'autre vers l'avant-scène milieu.



во Ка - ялъ - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пилъ, во Ка - ялъ - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,
во Ка - ялъ - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пилъ, во Ка - ялъ - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,
сла - ву об - ро - нилъ. Какъ за то про то, да
Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
Schä - tzen und Ge - wehr. Dess-halb heut - zu - ta - ge,
сла - ву об - ро - нилъ. Какъ за то про то, да
Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
Schä - tzen und Ge - wehr. Dess-halb heut - zu - ta - ge,
C
f
dimin.
p
по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut
по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut
cresc. e molto

Ка-ютъ И - го-ря Свя-то-сла - ви-ча кня-зя Сѣ - вер-ска-
Et cha-cun pleu-re; Cru-elle est l'heure! On mau-dit cet I-
klagt man tau - send-fach un-sern gnäd'-gen Herrn den se-wersk - schen Fürst

Ка-ютъ И - го-ря Свя-то-сла - ви-ча кня-зя Сѣ - вер-ска-
Et cha-cun pleu-re; Cru-elle est l'heure! On mau-dit cet I-
klagt man tau - send-fach un-sern gnäd'gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

f

го, Ка - ютъ на По-семь - ѣ, на По-суль - и въстольномъКі-е-вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs,les vil-la-ges,
an und weh - klagt man ob den tol-len Fehl - tritt in der Stadt Ki-jew, so-

го, Ка - ютъ на По-семь - ѣ, на По-суль - и въстольномъКі-е-вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs,les vil-la-ges,
an und weh - klagt man ob den tol-len Fehl - tritt in der Stadt Ki-jew, so-

p

на Ду-най рѣ-кѣ, да на Помо-рь - ѣ, Лу-ко-морь - и Ой гу-ди, гу-ди, гу-
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri-va - ges! Bien gai-ment ré-son-ne
wie an der Do-nau und an dem bucht' - gen Mee-res-u - fer. Summ und brumm,Gu-dôk, ei

на Ду-най рѣ-кѣ, да на Помо-рь - ѣ, Лу-ко-морь - и Ой гу-ди, гу-ди, гу-
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri-va - ges! Bien gai-ment ré-son-ne
wie an der Do-nau und an dem bucht' - gen Mee-res-u - fer Summ und brumm,Gu-dôk, ei

cresc. molto

mf

1re mesure Ils cessent de danser, se contentant momentanément de jouer du goudok en inclinant leur chassé vers la droite et la gauche, adossés l'un contre l'autre, se soutenant.

cela pendant 6 mesures.

4e mesures. Ils se redressent et dansent 2 mesures, une vers la droite, une vers la gauche.

(♫ ! ! ♩ | ♫ ! ! ♩)

puis se remettent dos à dos pendant 4 mesures.

2e }
3e } mesures. 2 mesures à danser, une vers la droite, l'autre vers la gauche.

4e mesure et pendant 4 mesures, ils s'adossent de nouveau et appuyés l'un contre l'autre, ils s'accroupissent peu à peu en raclant bien en mesure sur leurs instruments.

4e mesure. Ils se remettent debout en 6 temps et marquant les temps par une position qui se rapproche de plus en plus et par divisions sectionnées de la position verticale.

3e ligne. 2e mesure
sur les 6 mesures qui suivent, avec le rythme suivant

et tout en jouant, ils font le chemin suivant au bout duquel ils doivent être arrivés à la fin de la page.

Skoula → ← Srochka

E S

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ! гу-ди, гу-ди, гу-
Vite et fort, ô mon gou - dôk! Pour le bon prin-ce
summ mit Saus und Braus, Gu - dôk! ei, summ und brumm, Gu -

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ! гу-ди, гу-ди, гу-
Vite et fort, ô mon gou - dôk! Pour le bon prin-ce
summ mit Saus und Braus, Gu - dôk! ei, summ und brumm, Gu -

mf

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren; mächt'gen Fürst...

mf

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren, mächt'gen Fürst...

dimin.

pp *mf* *p*

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

Князь ли И - горь, да князь ли Сѣ - вер-скій.
Le Khan doit ri - re Du vail-lant si - re.
Fürst von Se - wersk, der bra - ve, gnäd' - ge Fürst.

f

(Останавливаются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинецъ.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslâvna qui entrent dans la citadelle.)
(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslavna erblicken, die in den Kreml hineingehen.)

Recit. Moderato.

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Гля-ди! гля-ди! гля-ди-ко! Князь! князь!
Mais là, vois-tu? Je rê-ve! Quoi? lui!
Ist's Traum? Ist's Spuk? Ei, sieh mal! Er ist's!

p cresc. sf f

D

СКУЛА. *SKOULA.* SKULÂ.

trem. p

Э-ко дѣ-ло, по-ду-ма-ешь...
C'est le prin-ce, Mal-heur à nous!
Ist es mög-lich? Un-glaub-lich ist's!

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Poco più mosso ed accelerando poco a poco
a tempo

Ой, ба-тюш-ки, Ой род-ны-е, пло-хо бу-детъ намъ, пло-хо бу-детъ намъ!
Ah, Qu'a-vons-nous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, c'en est fait de
Gott, steh' uns bei! Gott, schü-tze uns! We-he, we-he uns! Nicht's jetzt ret-tet uns.

Что дѣ-лать, что дѣ-лать, Какъ быть? охъ,
nous! Aux chan-sons fai-sons trè-ve! Aïe!
Man wird uns zu Grun-de rich-ten! Weh,

cresc. poco a poco

1re ligne

2/4 Skoula s'arrête de jouer, stupéfait d'avoir cru voir au fond dans la porte de la citadelle Ovlour que l'on aperçoit toujours en conversation avec Jaroslavna et Igor (ces deux derniers toujours cachés aux yeux du public). Un coup d'oeil seulement sans que le corps ait bougé.

2e mesure. Skoula fait passer son goudok derrière son dos et indique à Erochka Ovlour qui va disparaître lentement aux yeux du public.
Vois tu ? Erochka regarde vers le lointain, crue en haut.
Je rêve. Expression de surprise et de crainte de Skoula.
Erochka se rapproche en disant à quoi ? et à un haut le corps quand, ayant reconnu Igor en regardant vers la coulisse fond cour, dit : lui.
Sur le trait chromatique, ils laissent tomber leurs bras et se laissent aller l'un contre l'autre, dos à dos, se soutenant.

II Ils tremblent de tous leurs membres.
Skoula, la voix tremblante et balbutiant.

3e ligne. Faisant de grands gestes de désespoir, ne sachant où se fourrer, ils courent éperdus aux extrêmes.

Skoula

Erochka

Toujours affolés, courant çà et là, mais ayant comme direction générale, l'avant scène milieu, ils viennent s'y rejoindre, tombent à genoux, l'un vis à vis de l'autre.

Skoula _ Erochka

2e ligne (.) 2e mesure Ils se prosternent la face contre terre, les mains à plat sur le sol.

(.) 3e mesure. Sans lever les mains du sol, ils lèvent la tête, regardant peureusement autour d'eux, puis Erochka fixant Skoula, lui dit :

Ah ! diable ! nous serons pendus tous deux

F! Ils relèvent le torse, se regardent, mais restent à genoux.

rend le russe intelligent!

Skoula, assis sur ses talons, sentencieux, l'index de la main droite levé vers Erochka qui l'écoute anxieusement.

(.) Ils sont tous deux assis sur les talons, se tenant bien, bonnets sur le sol à côté d'eux et prennent une attitude comiquement méditative.

Allegro. ♩= 144.

охъ ______ про - па - ли на-ши го - ло-вуш-ки…
Aïe! ______ *Ô frè - re, point de sa - lut pour nous!*
weh! ______ Um un - ser Le-ben ist es ge-than!

f

Recit.
Tempo I.

rallent.

p

Каз - нятъ насъ, без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!
Ah, dia - ble! Nous se - rons pen-dus tous deux!
Ver - lo - ren sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

E

Ужъ такъ и каз - нятъ.. нѣтъ, братъ, съ у - момъ да съ ви - номъ на Ру -
Non pas, ce se - rait bê - te! Le vin et l'es - prit sont des
So schlimm steht es nicht; man ___ weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,

p colla parte

mf

си не про - па - демъ.. Семъ - ка, по - ме - ре - ка - емъ, у - момъ рас - ки - немъ…
ai - des fort heu - reux. Pes - te! Creu - sons-nous d'a - bord un peu la tê - te….
Wein und schlauer Streich. Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der…

sf

p

(Садятся другъ противъ друга и думаютъ.)
(Il s'asseyient l'un vis-à-vis de l'autre et se mettent à penser.)
(Sie setzen sich einander gegenüber und fangen an zu denken.)

F

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Н-ну! *Hein?* Nun?

Н-ну! *Quoi?* Nun?

mf *rallent.* *p*

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Н-ну! *Quoi?* Nun?...

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Н-ну! *Hein?* Nun?...

mf *rallent.* *p*

(нерѣшительно) *(avec hésitation)* (zögernd)

бѣ - жать?... *Fu - yons?..* Ent-flieh'n?

f *mf*

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

G

Аль съ пе - чи да въ бо - ло - то?_ Не - ку - да! Не - ку - да!
Dé - guer - pir po - ches vi - des? Pour al - ler où, dis-moi?
Heim-schen Herd? wald-wärts wan-deln? Dan - ke schön! När - risch wär's!

p colla parte *mf*

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Въ лѣ - са?.._ *Aux champs!* In's Feld?

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Più vivo.

По-слѣ кня - жа-го хлѣ - ба ко - ру гло-дать?
Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - gés, ma foi!
Steht dir der Sinn nach Gras und nach Baum-rin - de?

mf

F[1] **1re mesure.** Skoula qui a cru qu'Erockha allait dire quelque chose, lève la tête.

1re ligne

2e mesure. Heïy Skoula, la tête tendue vers Erockha pose sa question en se redressant sur les genoux.

3e mesure. - Erockha, tiré de sa méditation par le son de la voix de Skoula, se dresse à son tour sur les genoux et pose sa question d'une voix tremblante.

4e mesure. Skoula et Erockha retombent assis sur les talons se croisent les bras réfléchissant et se grattent la tête en s'inspirant du dessin musical.

7e mesure. Moment de réflexion laborieuse.

8e mesure. Erockha se redresse sur les genoux semble suivre une idée qui germe en son cerveau.

9e mesure. Il se frappe fortement le front de sa main droite comme s'il avait trouvé quelque chose.

10e mesure. Skoula suivante et pose sa question.

2e ligne

1re mesure Erockha regarde Skoula et cherchant vainement à exprimer l'idée qu'il n'a pas parvenu à fixer.

2e mesure Rien fait Erockha avec un geste des 2 mains pour marquer son impuissance.

3e, 4e, 5e mesures Ils se rasseoient sur leurs talons et méditent comme précédemment en se grattant le crâne en interprétant le dessin musical.

6e mesure Erockha fait un geste expliquant qu'il a trouvé quelque chose, veut se lever en disant « Tayons » sur le trait chromatique de la 7e mesure. Skoula lui abattant les 2 mains aux épaules, le cloue sur place.

3e ligne

Skoula se rassied sur les talons et questionne Erockha qui (3e mesure) lui donne raison, puis se remet à réfléchir.

6e mesure (:) Erockha a trouvé, se lève en disant aux champs et fait un mouvement pour sortir [illegible]

4e

1re mesure Sur le trait chromatique, Skoula qui s'y lève, s'accroche à Erockha et passant en tournant devant lui, le ramène en scène et le force à l'écouter

Erockha

S. (E.) → Skoula

34/

Ch. fi. Grand geste de protestation et de dégoût de Skoula.

Erockha Skoula

4e mesure. Il prend une attitude importante, réfléchissant profondément et posément. Attitude fébrile et craintive de Erockha qui le presse de les tirer d'embarras.

Calme, bien à l'aise, Skoula raisonne froidement, et sur la note basse de la 4e mesure, se laisse tomber lourdement sur son séant. C'est donc au moment où il dit « le temps presse », qu'il prend ses aises et s'assied.
Erockha se penche sur lui le priant de chercher.
(...) Attitude comique de Skoula cherchant de tous côtés, les yeux curieux.

11. 1re mesure. Sur le sol ♭, les yeux de Skoula s'arrêtent sur le clocher à gauche, interprétez par gestes les petites interventions de l'orchestre. Remarquez qu'au fur et à mesure que le plan se précise dans l'esprit de Skoula que les notes sont plus nombreuses et toujours accentuées.

là — là-bas — ce clocher — c'est le salut.
1 2 3 4

по - слѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать? - Нѣтъ, братъ,
Au lieu de vin, boi - re l'eau des ma - rais? Ah fi!
Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen? Sol - ches
(съ важностью)
(avec gravité)
(ernst)
Э - та быль ужъ бы - ла, да и быль - емъ по - ро - сла! Тутъ на - до, братъ,
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais. Il faut u - ser
Hun - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt. Was Bes - se - res
p colla parte
pesante
ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.
при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е... Что - же?
d'a - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se! Cher - che!
und schlau - res müs - sen wir her - vor - su - chen. Was nun?
СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.
H
По - стой.... по - го - ди... дай сроку... на - шелъ!..
At - tends.... m'y voi - là... J'ai trouvé mon plan!
Schweig' still.... Stör' mich nicht.... Aus - ge - dacht den Streich!

(Указывая на колокольню)
(Désignant le clocher.)
(Auf den Glockenthurm hindeutend.)

ЕРОШКА. (въ недоумѣніи)
ERÔCHKA. (Sans comprendre)
ERÔSCHKA. (Im Bedenken.)

ви-дишь? ви-дишь? Ко - ло - коль-ню - то?.
Ce - la, Qu'est-ce? Un clo - cher, je crois.
Siehst du? Siehst du? Je - nen Glo-cken-thurm?

p p p

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)
SKOULÂ. (lui faisant signe de sonner.)
SKULÂ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

По-нялъ? по-нялъ?..
Vi-te! Son-ne!
Läu-te! Läu-te!

ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.

Зво - нить,что-ли? За-чѣмъ зво-нить?
Et pourquoi donc son - ner ain-si?
Wo - zu muss ich jetzt läu-ten,Freund?

p

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ. Più animato. *cresc. poco a poco*

Жи-вы бу-демъ, цѣ-лы бу-демъ, сы-ты бу-демъ, съ хлѣ-бомъ бу-демъ, а съ у - момъ
Crois-moi, son - ne! Pour vi - vre jo - yeux, sans re - dou - ter per-son-ne. Va, crois moi,
Um zu ret - ten un-ser Le-ben, nicht vor Hun-ger zu cre-pi-ren, dann auch Wein

p *poco cresc.* p

бу-демъ и съ ви - номъ. Зво - ни! зо - ви на родъ!
tous les deux i - ci, Son - nons l'a - larme, a - mi!
krie-gen wir uns fein. He, läut'! die Sturmglock,Freund!

f

(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)
(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)
(Beide greifen nach den Stricken der Glocke und fangen an Sturm zu läuten.)

sf f sf mf

1ère mesure Skoula, du bras droit, désigne le clocher à Erochka qui tourne la tête vers la gauche.

4e mesure. Erochka doit réfléchir profondément avant d'avoir identifié l'objet désigné.
Fier de sa trouvaille, il se retourne vers Erochka pour lui dire « Ça, c'est un clocher ».

1ère mesure. Paisible, toujours assis, Skoula fait signe à Erochka de se pendre à la cloche et de sonner.

4e mesure. Erochka regarde alternativement Skoula assis et le clocher, puis demande, ahuri, sans comprendre « Et pourquoi donc faut-il sonner ? »

3e mesure Skoula se lève, frappe sur l'épaule d'Erochka qu'il pousse en l'y accompagnant vers le clocher.

7e mesure. Ils ont empoigné les cordes, en position pour sonner. Erochka à gauche, Skoula à droite.

347

Ils se mettent à sonner à toute volée

17 Coups sur les 1ers temps de chaque mesure.
Kochka sur le 1er et sur les 1ers temps des mesures impaires,
Skoula sur les 1ers temps des mesures paires.

2e Mesure. La foule, peu à peu, s'appelant, entre par petits groupes des fonds jardin et cour, au delà de la porte, ténors et sop, par le côté jardin basses et altos par le côté cour.

17, 8–9

ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
EROSCHKA.

I Allegro moderato. ♩ = 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско - рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско - рѣй, ва - ли сю - да!
Ho - là, l'ai - rain tin - tant jo - yeux, Vous dit: ve - nez, en - fants et vieux! Ac cou - rez vite au - près de nous, Gens de Pou - ti - vle ve - nez tous!
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her - bei ihr All'! Ei, her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn' Säu - men eilt her - bei!

Эй! Эй! Пра - во - слав - ны - е! Ра - дость по - дость по - вѣ - да - емъ вамъ!
Ho - là! vi - te, Ve - nez tous, Et vous se - rex jo - yeux, grâce à nous!
He Hört zu! Recht - gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein gros - ses Glück!

Allegro moderato. ♩ = 112.

mf

(Со всѣхъ сторонъ сбѣгается народъ.)
(Le peuple accourt en foule de différents côtés.)
(Das Volk läuft von allen Seiten herbei.)

Choeur Théâtre

ЕРОШКА. *ERÔCHKA* ERÔSCHKA.

СКУЛА. *SKOULÁ.* SKULÂ.

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

K Animato.

Soprani. Que veut di-re ça? Rückt Feind her-an? Ei!

Alti. Quel infernal bruit là bas! Que signi-fi-e ça? Welch ein Ge-läut! Was macht Larm? Was soll das heis-sen? Ei!

Tenori. crie-t-on au feu? D'où vient ça? Wo brennt es denn? Sagt uns! Ei!

Bassi. Qu'est-ce? Quel bruit! D'où vient donc ça. Was denn? Was be-deu-tet das? Ei!

K Animato.

cresc.

Sostenuto. (Съ важностью) *(Avec emphase)* (Mit Ernst.)

Ра-дость намъ, ра-дость, бра-ті-е! *Dieu nous ex-au-ce, ac-cou-rez!*

Ра-дость намъ, ра-дость, бра-ті-е! *Dieu nous ex-au-ce, ac-cou-rez!* Gott schickt uns gros-ses Glück, Ge-sell'!

Di-tes-nous! Was ist das?

Di-tes-nous! Was ist das?

Di-tes-nous! Was ist das?

Di-tes-nous! Was ist das?

trem. ff

Sostenuto.

mf trem.

Ces groupes, discutant avec animation franchissent la porte et descendent vivement vers le clocher où les deux ivrognes prennent une attitude satisfaite et fanfaronne.

À la 1re attaque, il n'est en scène que —

16 sopranos
5 1ers ténors
9 2e sopranos
4 barytons.

Erochka et Skoula viennent au milieu des groupes, prenant une attitude inspirée et se tournent un peu vers le fond comme pour appeler d'autres personnes autour d'eux

ténors et sop	ténors et 2e sop
1 Erochka	2 Skoula

349 1re mesure Les 2es basses peuple du théâtre
Les 4es sop. de gauche et de droite,
viennent se mêler aux groupes qui se pressent autour
d'Ivoukka et de Skoula

2es ténors
1res t. et
sop.
(1res)
Ivoukka.

barytons
2es basses
2es et 1res
Skoula

1re mesure. Les 2es ténors peuple du théâtre venant du
fond jardin ~~viennent se joindre aux 1res à~~
gauche dans le groupe entourant Ivoukka.

La foule se rue sur les 2 ivrognes que l'on ne se
contente plus de questionner mais que l'on houspille
et que l'on bouscule

Animato assai.

ah! tiens! ce n'est qu'un ri - go - lo de ces i - vrognes!
Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!

ah! Diable!
Ha, Schur - ken!

Pes - te! ah sou-
Sie sinds! Ha, ihr

Animato assai.

mf

c'est que le vin qu'ils ont bu les rends si gail - lards, ces braillards
Ihr, Höl - len - hun - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?

-lards maudits! ah! sacs à vin! Pourquoi êtes vous si gaillards, et si braillards
Kra - ken - ler, ihr Erz - sau - fer! Nun, was lärmt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!

c'est le vin qui rend gail - lards ces grands braillards
Wie sie schrein! ge - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

mf

L

He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Halt! Horcht!

Sostenuto. (важно) (Avec emphase) (Mit Ernst)

Ра - дость намъ, ра-дость, пра-во-слав - ны - е!
C'est un mi - ra-cle! So-yez tous jo - yeux!

Ра - дость намъ, ра-дость, пра-во-слав - ны - е!
C'est un mi - ra-cle! So-yez tous jo - yeux!

cresc.

Sostenuto.

Trochka et Shoula, se défendant contre les groupes de droite et de gauche essayent de faire entendre raison aux braillards.

Voix. Ils se libèrent violemment de ceux qui les pressent et se dégagent, dos au public, tiennent tête à la foule hurlante.

(.) Quand le silence est rétabli, ils reviennent face au public. Trochka dans le groupe de gauche, Shoula, dans celui de droite, surtout, l'air inspiré, avec une grande importance comique.

51

3e mesure. Skoula proteste avec indignation contre l'accusation portée contre lui d'être serre.

Il passe triomphalement devant les chœurs et Yeroshka vers l'avant scène de gauche et se tourne dès qu'il y est arrivé vers la foule

Foule
Yeroshka

Skoula

1re mesure. Étonnement, stupeur de la foule qui se reprend pour demander à Skoula sur un ton menaçant « le malfaiteur de Galitzky »

Animato assai.

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULA.

Под - несъ ужъ не ты - ли?
Non pas! notre i - vres - se,

Tenori

c'est qu'ils auront bu un coup

Bassi

Et même deux?!

Animato assai.

mf *p* *cresc.*

Allargando.

Нѣтъ братъ! на этомъ разѣ на радостяхъ и себя пропьешь: Князь прі - ѣ - халъ!
Frè - res, n'a pas pour cau - se le vin, Car nous cri - ons: vive i - ci, Son al - tes - se!

Allargando.

f

Tenori.

Animato.

ce malfaiteur de Ga - lit - sky?

Bassi.

Der Bö - se - wicht von Ga - lit - sky?

Animato.

f m. d. *a tempo* *f*

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

Да не кра - моль-никъ Га - лиц-кій! Нашъ!
Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,

Чтобъ е - му пус - то бы - ло!
Que le ciel le con - fon - de!

p

cresc.

ба-тюш-ка Сѣ - вер - скій!
il re - vient, Dieu mer - ci!

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

ff

И - горъ Свя - то - сла - - вичъ!
Et la joie a - bon - - de!

f

Tenori

Bassi

a tempo

ce drô - le conte des fagots!

Ha, seid ihr wohl bei Sin - nen was.

sf *a tempo*

sf

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

Не - вѣ - ришь - гля - ди, гля - ди вонъ тамъ: ви - дишь ли у дѣ - тин - ца то
Re - gar - de là - las, vois, toi mê - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?
Duglaubst's nicht? Sieh dort, auf dem Fuss-weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p colla f

Que le ciel le confonde.
Liochka passe à droite parmi les basses où il essaie à son tour de persuader la foule qu'il ne l'a pas trompée.

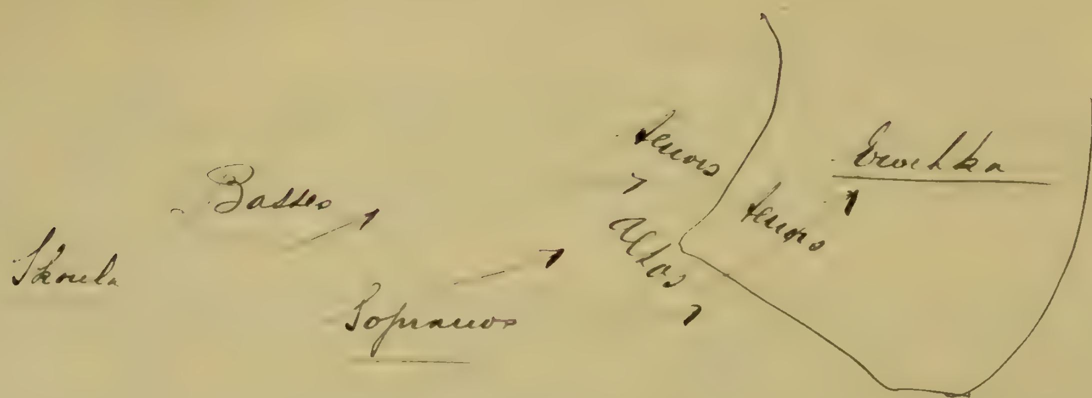
Igor Sviatoslavitch!
Skoula est monté sur la borne au coin de l'église, essayant de faire partager son enthousiasme par la foule.

Entrée des 2ds sopranos

3e ligne
Les basses, se fâchent, traversent la scène, allant vers Skoula qu'ils menacent.

ténors
Skoula Basses sop altos

Skoula force une choriste à regarder ce qui se passe au fond cour au delà de la porte de la citadelle.
Les ténors, derrière les autres groupes ont passé fond droite. Liochka en fait monter quelques uns avec lui pour mieux voir ce qui se passe à l'intérieur de la citadelle vers laquelle d'ailleurs tous les regards sont tournés.



Hein! Tape triomphale de Skoula sur l'épaule du choriste basse qu'il a cherché à convaincre.

Vois donc. Erochka à un choriste ténor en lui désignant Igor vers l'intérieur de la citadelle.

2e mesure. Ah!
Tout le monde est censé avoir reconnu Igor. C'est un cri de joie d'avoir constaté que le maître est revenu parmi ses fidèles sujets.

3e mesure Joie et stupeur générale.

Beaucoup d'animation et de mouvement.

по троп-кѣ то съ княгиней то самъ прошелъ, а вонъ и
Dans ce sen-tier, près du Krem-lin: Est-ce I-gor te-nant la
mit sei-ner Frau. Er-kennst sei-ner Helm, sein Speer? Und hin-ter

конь его, и шеломъ его, и половчинъ, что съ нимъ прі-ѣхалъ-вонъ!
main De cel-le qu'il ai-me, Et par-lant a-vec ce grand Po-lov-tce, Hein?

cresc.

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCEKA.

M Allegro molto. ♩ = 152.

ви дишь?
Vois donc!

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Sopran. ff Ah! p C'est bien

Alt ff p c'est bien

Tenor ff p C'est bien

Bass Ah!

MAllegro molto. ♩ = 152.

sf ff p cresc. poco a poco

cresc.

lui,

cresc.

lui!

lui,

lui!

lui!

Vi - te! Son-

Vi - te! Son-

(Снова звонятъ)
(Ils sonnent de nouveau.)

Эй!
Ah!

Эй!
Ah!

al - lez donc, cou - rez donc bien vi te, De man -

al - lez donc, courez donc bien vi - te, De man -

- nez donc a toute vo - lé - e. cou - rez donc, al - lez donc de man -

- nez donc à toute vo - lé - e cou - rez donc, al - lez donc de man -

<u>3e mesure</u> Les ténors, montés sur les marches à droite, redescendent vivement les marches et courent à gauche le long de l'avant scène pour inviter les [illegible] à sonner de nouveau.
Les basses dans le mouvement passent à droite.

<u>2e Mesure</u>. <u>Skoula et Erochka sonnent à toute volée.</u>

Cette fois c'est Skoula qui sonne le premier.
Grand brouhaha.
Pendant le petit chœur à l'unisson, les chœurs se mélangent de façon à occuper la position suivante à la lettre N page 355

Ténors

Basses

Erochka Skoula Sopranos Altos

3/5 5e mesure N.
Skouta et Erochka cessent de sonner.
Ténors et basses supplémentaires - du foie joie

Ils accourent rejoindre ceux de leurs partis qui sont déjà en scène et qu'ils questionnent avidement.
Ovlour, de la citadelle, descend les marches à droite.

Quelques basses vont sur les marches interroger Ovlour qui, à la 2e volée de cloches, a paru au haut des marches et est descendu à mi hauteur.
Ovlour leur affirme qu'Igor est vraiment revenu et se mélange dans la foule qui se presse autour de lui et au milieu de laquelle il se perd.
Marques de stupeur et de joie chez les nouveaux venus

(Толпа все болѣе и болѣе прибываетъ. Нѣкоторые идутъ къ Овлуру и пристаютъ съ распросами.)
(La foule s'accroît de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Ovlour et l'accablent de questions.)
(Die Volksschar vergrössert sich nach und nach. Einige nähern sich Owlur und belästigen ihn mit Fragen.)

N

(Звонятъ снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie läuten aufs Neue)

Pa
Ah!

Pa
Ah!

La bonne nouvel-le! Le prince
La bonne nouvel le! Le prince
Quel tri-om-phe! Quelle joi-e! Quelle
Quel tri-om-phe! Quel-le joi-e Quel le

(Входятъ старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards)

дость по - - - вѣ - - - да - - - емъ
c'est I - - - gor, le voi - - -
schickt uns ein gros - - - ses

дость по - - - вѣ - - - да - - - емъ
c'est I - - - gor, le voi - - -
schickt uns ein gros - - - ses

est li-bre! Il re vient dans ses do-maines pour vous rendre heureux tranquilles!
est li bre! Il re-vient dans ses do-maines pour vous rendre heureux tranquille!
joi-e! Il re vient dans ses do-maines pour nous rendre heureux, tranquilles!
joi-e! Il re-vient dans ses do-maines pour nous rendre heureux, tranquilles!

Quel triomphe Chœur général.

3e mesure Erochka et Skoula se remettent à sonner (9 coups)

Skoula tire le premier la corde.

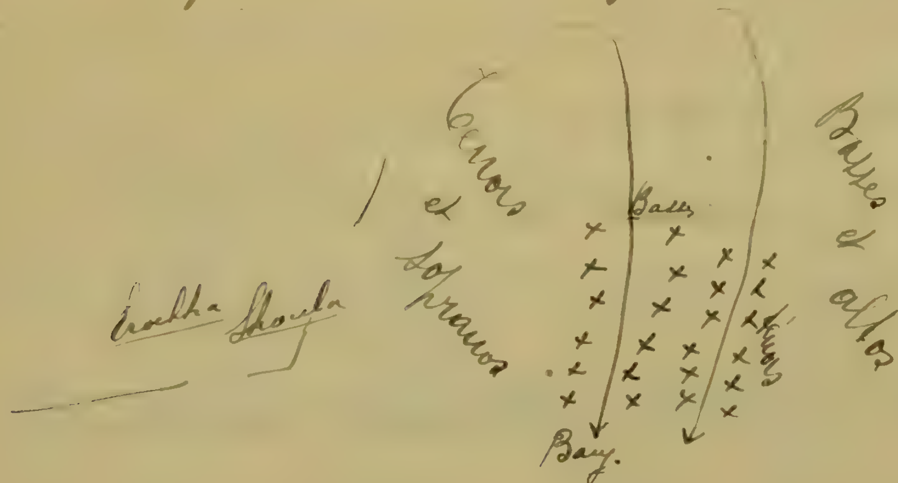
5e mesure Du fond jardin.

les boyards et les vieillards

Les chœurs, ivres de joie, chantent avec force gestes et en dansant sur place.

Les boyards descendent vers l'avant scène milieu par la rue que les chœurs ont formée dès qu'on les voit apparaître

1ère mesure
Les boyards, parvenus à l'avant-scène milieu interroge la foule à droite et à gauche



8e mesure. Ératka et Skoula s'avancent d'un pas vers la face du clocher tenant toujours la corde qui tremble fébrilement entre leurs mains.

ЕРОШКА.
ERÓCHKA.
ERÔSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÂ
SKULÂ.

ХОРЪ I.
PREMIER CHOEUR.
ERSTER CHOR.

ХОРЪ II.
Старцы и бояре.
SECOND CHOEUR.
de boyards et de vieillards.
ZWEITER CHOR.
(der Greise und der Boyaren.)

Più lento.

вамъ!
là!
Glück!

вамъ!
là!
Glück!

Joie!
Joie!
Gué!
Gué!

Tenori
Quel est ce-lui qui fit courir le bruit?

Bassi
Quel est ce-lui qui fit cou-rir le bruit?

Più lento.

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, гу-
Nous, qui l'a-vons vu, Dieu mer-ci! Eh!

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, гу-
Nous, qui l'a-vons vu, Dieu mer-ci! Eh!

Comment c'est vous?
Comment c'est vous?

oui, par le clo-cher, Nous l'a-vons fait pro-cla-mer.

oui, par le clocher; nous l'avons fait proclamer.

Hommes

â-mes damnées de ce

â-mes damnées de ce

Nous? ah! quelle er-reur! Nul ne doit le croire i-

Pfui! Im Dienst bei ihm stan-den wir noch nie-mals.

vil malfaiteur?

vil malfaiteur?

ci. Nous a-vons une â-me trop hon-nê-te.

Pourtant on vous a vu souvent par

Den-noch habt ihr ver-kehrt mit Für-sten

3e mesure Troïka et Skoula fixent, dans un moment de volonté, les boyards comme pour laisser lire, par la franchise de leurs regards, dans leurs yeux leur innocence.

5e mesure Revenus de leur surprise, les boyards se tournent menaçants vers eux.

1re mesure (·)

Les 2 ivrognes lâchent les cordes et tombent à genoux, à l'avant scène gauche et tournés vers les boyards, protestant humblement mais d'un ton qui s'efforce d'être sincère contre l'accusation portée contre eux, tandis que la foule qui leur est hostile leur adresse des démentis unanimes.

4e mesure Le ton des boyards se fait moins convaincu.

3/9 Geste de protestation horrifiée des 2 iroquois

2e mesure La dernière réplique, comme argument décisif, insinuant, finement et en se relevant peu à peu, sentant que leur argument désarmera la colère des boyards.

3e mesure. Geste des boyards condescendant au pardon.

Les 4 boyards les plus rapprochés de Skoula lui donnent de l'or à Skoula qui le partage aussitôt avec Erochka. Ils saluent tous deux grotesques et serviles les boyards et se confondent en remerciements.
(.) Les boyards leur tournent le dos et se dirigent vers la citadelle.

Quoi, par - mi ces vau-riens? Oh ca - lom - ni - é! Et

Nein, mit ihm hat - ten wir gar kei - nen Um-gang. Sehr

-mis des gens

n'est - ce donc rien, D'a-voir son - né pour la fê - te?

treu Un - ter - than, sind wir un - serm Für - sten I - gor...

al - ler en paix. c'est

(Вручаютъ награду гудочникамъ)

(Ils remettent une récompense aux joueurs de goudôk.)

en l'honneur de la ren - trée du prince, qu'on vous par - don - ne!

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final. № 29. Schlusschor.

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Piano.

Allegro vivo. 𝅗𝅥 = 112.

f

Гой, гу - ляй! Гой, гу - ляй! Эй, гу - ди гу - докъ, во сла - ву кня - зя Сѣ - вер - ска - го!

Ah! Vi - ve le pè - re! On boi - ra, j'es - pè - re! Gou - dok joue en - cor Pour I - gor!

Hei - sa, trinkt! Hei - sa, singt! Summ mit Saus und Braus, Gu -

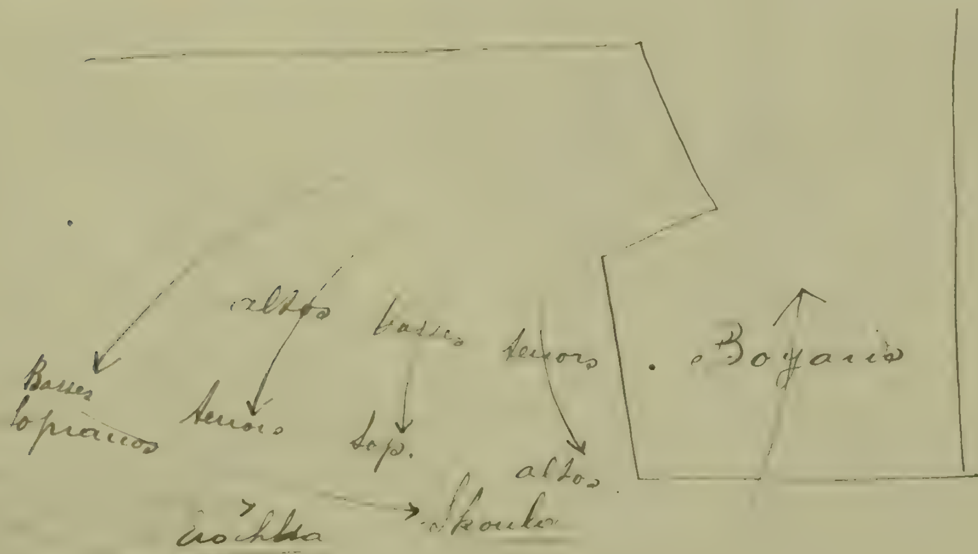
Гу - ляй во здравье кня - зя, кня - зя ба - тюш - ки род - но - го! Эй, гу - ди, гу - ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зя, кня - зя Сѣ - вер - ска - го!

A ta san - té, su - bli - me pè - re, Nous al - lons boi - re j'es - pè - re! O Gou - dok, gaî - ment ré - son - ne Pour le prin - ce. Vive I - gor, vive I - gor!

Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ mit Saus und Braus, Gu - dôk, ei, spiel ein fei - nes Lob - lied un - serm Fürst von Se - wersk!

marcato assai

Érochka et Skoula, raclant de leurs instruments les suivent jusqu'au milieu du théâtre, tâchant de monter l'enthousiasme de la foule pour faire quelques instants plus tard un accueil de bravos au prince.



Les boyards, parvenus tous sur les degrés inférieurs de la montagne se tournent face au public et, les bras au ciel, en prière, remercient Dieu d'avoir permis à Igor de revenir dans sa patrie.

8 gardes sortent de la citadelle et viennent se ranger sur le praticable au dessus de la porte en une seule ligne, lance droite, l'écu posé sur une file en dehors de la balustrade

I Le choeur reprend leur chant, mais cette fois avec une allure d'allégresse populaire et marquant par une danse sur place qui donne un remous perpétuel à la masse le rythme de la chanson.
Les boyards sont rentrés dans la citadelle, allant à la rencontre d'Igor.
Erochka et Skoula sont montés sur les premières marches et tournés vers le peuple les engage à la danse en jouant avec fureur de leur goudok

2й ХОРЪ. (Старцы и бояре) *SECOND CHŒUR. (les vieillards et les boyards.)* ZWEITER CHOR. (die Boyaren und die Greise.)

A Allegro marziale. 𝅗𝅥 = 92.

sempre alla breve

Tenori. *p*

Dieu exau-ce nos pri-è-res, nous ramène notre prince, sain et sauf dans

Bassi. *p*

Dieu e-xau-ce nos pri-è-res, nous ra-mè-ne notre prince, sain et sauf, dans

A Allegro marziale. 𝅗𝅥 = 92.

p

1й ХОРЪ. (народъ) *1er CHŒUR. (le peuple)* 1ster CHOR. (das Volk)

Sopr. **B** *f*

Grâce à Dieu le prince est li-bre,

Alt. *f*

grâce à Dieu le prince est li-bre,

Ten. *f*

Grâce à Dieu le prince est li-bre,

Bass. *f*

Grâce à Dieu le prince est li-bre,

2й ХОРЪ. *SECOND CHŒUR.* ZWEITER CHOR.

Tenori.

ses do-maines. Quelle joi-e, quel bonheur!

Bassi.

ses domaines. Quelle joi-e, quel bonheur!

B

f

Ses sujets s'en ré-jou-is-sent. c'est le ciel qui nous en-voi-e no-tre bienfai-

Ses sujets s'en ré-jou-is-sent. c'est le ciel qui nous en-voi-e no-tre bienfai-

Ses sujets s'en ré-jou-is-sent. c'est le ciel qui nous en-voi-e no-tre bienfai-

Ses sujets s'en ré-jou-is-sent. c'est le ciel qui nous en-voi-e no-tre bienfai-

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

f

На-родъ, ва-ли за на-ми, ва-ли ту-да въдѣ-ти-нецъ,
Il faut al-ler en fou-le et sa-lu-er le maî-tre.

СКУЛА *SKOULA.* SKULA.

f

На-родъ, ва-ли за на-ми, ва-ли ту-да въдѣ-ти-нецъ,
Il faut al-ler en fou-le et sa-lu-er le maî-tre.
Strömt Al-le hau-fen-wei-se geschwind zur Ci-ta-del-le!

1й ХОРЪ. *1er CHŒUR.* 1ster CHOR.

-teur. al-lons! al-

-teur. al-lons al-

-teur. al-lons! al-

-teur. al-lons! al-

sf *mf* *sf*

Toute la foule est tournée vers le côté droit par où elle attend l'arrivée d'Igor

Erochka et Skoula, cessant de jouer, haranguent la foule et les excitent à un enthousiasme grandissant.
Les femmes peu à peu viennent se mettre à l'avant scène.

Ténors Basses

Sopranos Altos

C. Coupure allant page 369

ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous fê -

ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous fê -
Schnell rot - tet euch zu-sam-men, den Für - sten zu be-grü-ssen. Ei - let Al - le

-lons! là bas! Le sa - lu -

cresc.

встрѣ-тимъ кня - зя!
ter le maî - tre!

встрѣ-тимъ кня - зя!
ter le maî - tre!
ihm ent - ge - gen!

C

-er!

f

Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род - но - го,
Al - lons sa - lu - er le maî - tre. Quand Pou - ti - vle va re - naî - tre;
Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,

ff

f
И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
So zieht her - an, ge - schwind!
f
И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
So zieht her - an, ge - schwind!
встрѣ - тимъ гос - тя до - ро - го - го, встрѣ - тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!
jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!
встрѣ - тимъ гос - тя до - ро - го - го, встрѣ - тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!
jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!
sf
2й ХОРЪ.
SECOND CHŒUR.
ZWEITER CHOR.
Tenori.
Bassi.
f ritard.
Poco meno mosso 𝅗𝅥 = 80.
p
Стой! Мы пой - демъ въдѣ - ти - нецъ къ князю, мы по - кло - ним -
Paix! C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre - miers hur -
f
p
Halt! Lasst uns gehn zu - erst zum Für - sten und be - grü - ssen
ritard.
Poco meno mosso 𝅗𝅥 = 80.
dim.
p ben legato

ся е - му.
rahs jo - yeux.
Жди - те здѣсь, къна - ро - ду вый - ти
Vers le prince on va se ren - dre.
со - из - во - литъ И - горь князь.
At - ten - dez-nous en ces lieux.

un - sern Herrn. War - tet hier: es wird sich zei - gen sei - nem Volk der gnäd' - ge Fürst.

(Старики и бояре проходятъ въ дѣтинецъ.)
(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
(Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

D

1й ХОРЪ.
1er CHŒUR.
1st CHOR.

mf Sopr.
Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рятъ: такъ не - го - же бу - детъ къ кня - зю
C'est bien dit, Sei - gneurs. At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Alt.
Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Ten.
Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рятъ: такъ не - го - же бу - детъ къ кня - зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Bass.
Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

D

mf

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ нарядныхъ платьяхъ; изъ домовъ многіе выносятъ хлѣбъ да соль)
(La foule s'accroît peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en portant du pain et du sel.)

(Die Volksmenge vergrössert sich nach und nach. Es ziehn geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern Brod und Salz hinaus.)

намъ идти. Словно въ праздникъ свѣтлый надо пріодѣться ся намъ красно, пріубраться ся въ лентахъ алыхъ, да въ монистахъ, да въ серьгахъ.
nos aïeux! On se pare pour la fête; Voiles d'or, flottez au vent. Couronnons de fleurs nos têtes; Rendons grâce au Dieu clément!
wie's sich schickt. Wie am Festtag möge Jeder sich ankleiden sauber, fein, mög' sich schmücken mit den Bändern, mit Halsschnüren, Ohrgehäng!

намъ идти. *nos aïeux!* wie's sich schickt.

Словно въ праздникъ свѣтлый надо
Qu'on se pare pour la fête;
Wie am Festtag muss wohl Jeder

на Пу - тив - лѣ всѣмъ гу - лять, Въ пѣ - снѣ звон - кой кня - зя сла - вить,
Voi - les d'or, flot - tez au vent. Cou - ron - nons de fleurs nos tê - tes.
ju - beln, jauch - zen in Pu - tiwl. In hell - tö - nend' Lie - dern prei - sen

въ пѣсняхъ кня - зя ве - ли - чать.
Au so - leil chan - tons gai - ment!
un - sern Für - sten Tag und Nacht.

E

Вы - но - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous
Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm

хлѣбъ да соль, при - пас - ти намъ ме - ду, бра - ги, да ви - на.
rend le ciel Al - lons! of - frons lui le pain et l'hy - dro - mel.
Salz und Brod. Für das Volk muss man be - rei - ten Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочники играютъ.)
(Les joueurs de goudôk jouent.)
(Gudokspieler spielen.)

ЕРОШКЕ. *ÉRÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Гой, гу - ляй! Гой, гу - ляй! Эй, гу - ди гу - докъ!
Ah! Vi - ve le pè - re! Gou - dok fête I - gor!
Hei da, trinkt Hei da, singt! Summ und brumm Gu - dôk!

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULA.

Гу - ляй во здравье, кня - зя, кня - зя ба - тюш - ки род - но - го, Эй, гу - ди, гу - ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зя!
A ta san - té, su - bli - me pè - re, Nous al - lons boi - re, j'es - pè - re! Mon Gou - dok sonne en l'hon - neur de no - tre prin - ce!
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu - dôk; ei, singt ein Lob - lied fein dem Für - sten!

Allegro vivo.

marcato assai

369

F. Enchaînement de la coupure.

Les boyards sur deux rangs (ténors à droite, basses à gauche) viennent se masser sur les 12 dernières marches du praticables laissant libre le 1er palier et les marches inférieures où s'animent toujours Skoula et Erochka

Enthousiasme grandissant de la foule et Continuation de la danse.

1924

1й ХОРЪ. 1er CHŒUR. 1ster CHOR.

F Allegro marziale.

Sopr. Sa-lu-ons le - tous en-sem-ble no-tre prince notre pè-re. Pré-sentons lui

Alt. Sa-lu-ons le tous en-sem-ble no-tre prince no tre pè-re. Pré-sentons lui

Ten Sa-lu-ons le tous en-sem-ble no-tre prince notre pè-re. Présentons lui

Bass Sa-lu-ons le tous en-sem-ble no tre prince notre pè-re. Pré-sentons lui

F Allegro marziale.

nos hom-mages. c'est le ciel qui nous l'envoie. Sa-luons-le - tous en-semble.

nos hommages. c'est le ciel qui nous l'envoie. Sa-luons le - tous ensemble.

nos hommage. c'est le ciel qui nous l'envoie. Sa-luons le tous ensemble.

nos hommage. c'est le ciel qui nous l'envoie. Sa-luons le tous ensemble.

no-tre pè-re, no tre bra-ve, no-ble prince. Pré-sentons lui nos hommages

no-tre pè-re, notre bra-ve, noble prince. Présentons lui nos hommages.

no-tre pè-re, notre bra-ve, noble prince. Présentons lui nos hommages.

no-tre pè-re, notre bra ve, noble prince, Présentons lui nos hommages.

G Animato.

Grâce à Dieu, le prin - ce ren - tre,

Grâce à Dieu, le prin - ce ren - tre.

Ce n'est pas pour rien qu'il rentre: Il va rendre heu - reux son peu - ple.
Nicht um - sonst ist er ge - kom - men. Un - ge-mach ver - gang'ner Zei - ten

Ce n'est pas pour rien qu'il ren - tre:
Nicht um - - sonst ist er ge - - kom - men,

G Animato.

Ce n'est pas pour rien qu'il rentre. Il va rendre heu - reux son peu - ple.
ist da - hin: wir sind nicht hilf - los, nicht um - sonst ist er ge - kom - men.

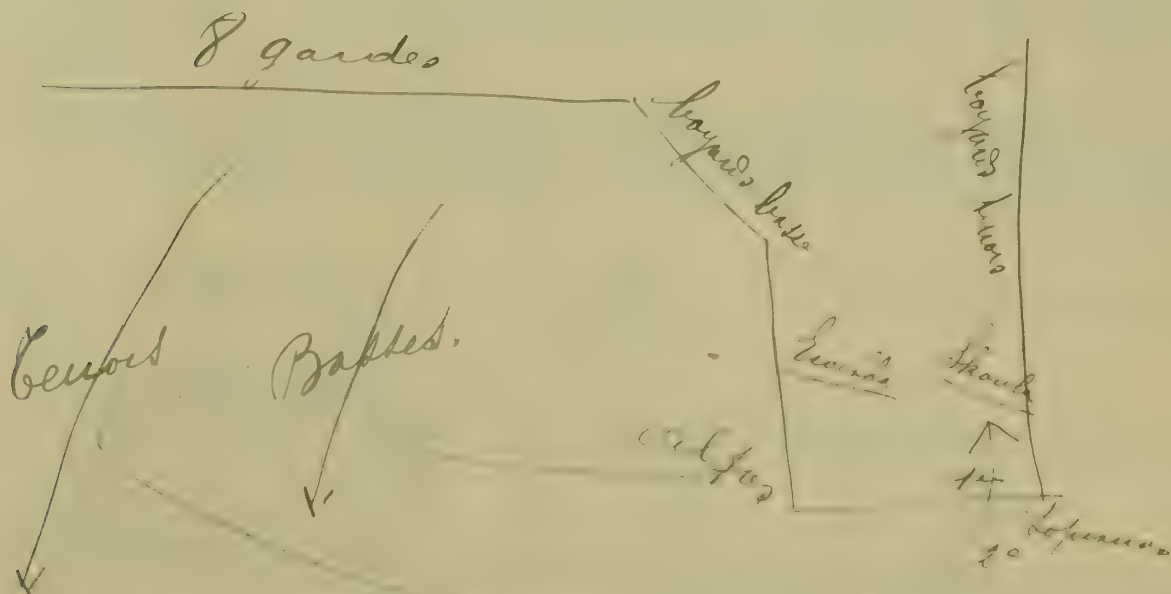
Il va rendre heu - reux son peu - ple:
ist da - - hin: wir sind nicht hilf - los.

Il va rendre heu - reux - son - peu - ple. —
ist da - - hin: wir sind — nicht — hilf - - los. —

Il va rendre heu - reux - son - peu - ple. —
und wir sind jetzt nicht mehr hilf - los

G.

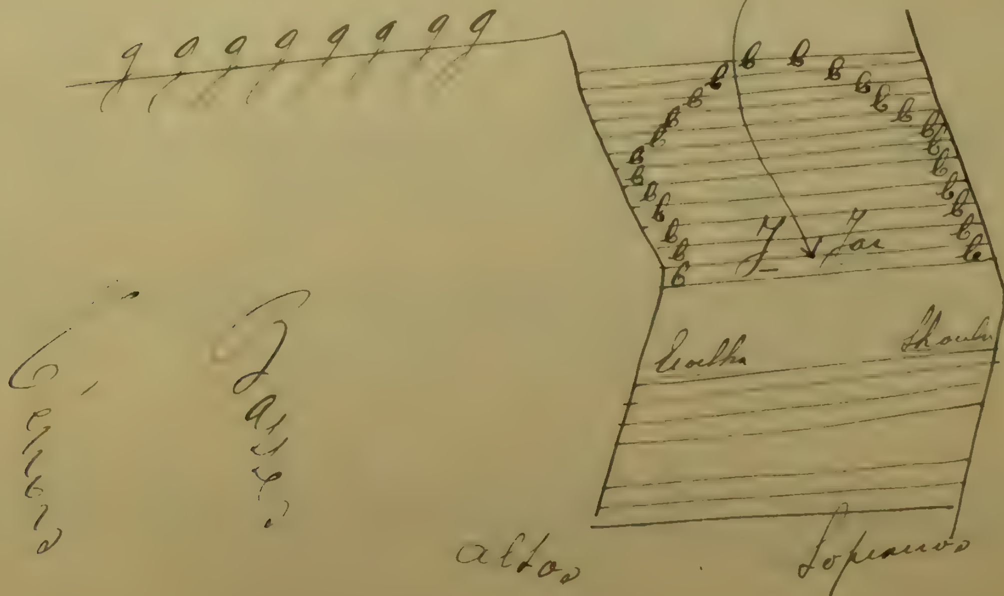
Les soprani, tout en chantant, traversent l'avant scène et vont se mettre à droite au bas des escaliers; les altos font un mouvement vers la droite, groupés auprès des marches inférieures à la gauche de l'escalier; les ténors descendent vers l'avant scène gauche; les basses vers l'avant scène milieu.
Tous tournés vers le fond droite acclamant Igor qui va paraître.



$\frac{3}{2}$ Igor et Jaroslavna au haut des marches.

Ils descendent les 12 marches sur lesquelles sont rangés les boyards. Igor, tenant Jaroslavna dans son bras gauche remercie du geste la foule qui l'acclame. Les boyards sur les dernières marches ferme le cercle derrière eux.

Le chœur se chante comme un hymne, presque religieusement, en actions de grâce.



(Изъ дѣтинца выходитъ на площадь князь Игорь съ княгинею Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь кланяется народу, народъ привѣтствуетъ его.)

(Le prince sort du Kremlin avec la princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de boyards et de vieillards. Le prince salue le peuple qui l'accueille avec des acclamations de joie.)

(Fürst Igor kommt mit der Fürstin aus dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyaren begleiten sie. Fürst Igor begrüsst das Volk, und wird von demselben jubelnd empfangen.)

Maestoso e tranquillo. 𝅗𝅥 = 80.

Hei! — Здрав-ствуй, баТЮШ- — *Vi-ve no-tre*

Hei! — Здрав-ствуй, здрав-ствуй, ба-тюш- — *Vi-ve no-tre bra-ve*

(Coro I e II) Hei! — Здрав-ствуй, ба-тюш- ба-тюш- — *Vi-ve no-tre no-ble,*

(Coro I e II) Здрав-ствуй, здрав-ствуй, ба-тюш-ка нашъ князь! — *Vi-ve no-tre bra-ve prince I-gôr!*

Maestoso e tranquillo. 𝅗𝅥 = 80.

ка, нашъ князь, нашъ — *prince I-gôr! Sa-*

ка, нашъ князь, же-лан-ный нашъ, нашъ — *prince I-gôr! Sa-lut! bon prince I-*

Heil und Preis! Heil un-serm tapf-ren

же-лан-ный нашъ, нашъ — *Sa-lut, I-gôr, Sa-*

cresc.

князь, же - лан - ный

lut! Sa - lut. I -

cresc.

князь, же - лан - ный

gor! Sa - lut. I -

und

mf f cresc.

-lut I - gor, Sa - lut, I -

mf f cresc.

lut, I - gor. Sa - lut I -

accellerando

cresc. poco a poco cresc.

ff

gor!

ff

-gor!

ff

gor!

ff

gor!

(Занавѣсъ)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)

f

fff

Fine.

Tous les bras levés, vers Igor, les bonnets tendus et agités à bout de bras.
Igor sourit au peuple tenant Jaroslavna, tendrement enlacée.

Aussitôt la dernière note chantée, les boyards tendent leur bras intérieur vers Igor formant comme une voûte au dessus de sa tête; les 1ers sopranos et les 3es gravissent rapidement la pente et viennent tomber à genoux aux pieds d'Igor et de Jaroslavna. Les premières baisent le bas de leurs robes.
Les 2es et 4es tombent à genoux tendant leurs mains vers le couple royal. Les hommes agitent leurs bonnets avec grand enthousiasme.

